



Barcelona  
18 - 20 de maig de l'any 2000

Treballem pels drets de l'infant malalt  
Trabajamos por los derechos del niño enfermo  
We work for the rights of the sick child  
Travaillons pour les droits de l'enfant malade  
Wir arbeiten für die Rechte kranker Kinder

Organització

Coorganitzadors

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

**HOPE**

Hospital Organisation  
of Pedagogues in Europe



Generalitat de Catalunya  
Departament  
d'Ensenyament



Generalitat de Catalunya  
Departament de Sanitat  
i Seguretat Social



Fundació "la Caixa"

**© dels textos excepte quan figuri l'autor:**  
**ACPEAH Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari**

**Proposta pedagògica:**  
Maria Urmeneta

**Disseny gràfic:**  
Estudi Carme Vives

**Fotolis:**  
Scan Byte s.l.

**Impressió i manipulació:**  
Gesmax s.l.

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

Sant Antoni Maria Claret, 167 (pavelló Sta. Victòria) E-08025 Barcelona  
e-mail:acpeah@pie.xtec.es, [http://www.xtec.es/hospital\\_education](http://www.xtec.es/hospital_education)



## *El nostre agraïment a:*

### **Coorganitzadors**

**HOPE Hospital Organisation of Pedagogues in Europe**

**Generalitat de Catalunya**

**Departament d'Ensenyament**

**Generalitat de Catalunya**

**Departament de Sanitat i Seguretat Social**

**Fundació "la Caixa"**

### **Patrocinadors**

• Telefónica

• Cromosoma

• Edicions P.A.U.

• Serveis de Cultura Popular

• Hospital de Sant Joan de Deú

• F.G.S. Hospital de la Santa Creu i Sant Pau

• Institut d'Educació de l'Ajuntament de Barcelona

• Intersalus, S.A.

*Volem expressar també el nostre sincer agraïment,  
per la seva acollida, disponibilitat, eficiència i generositat a:*

Miquel Agramunt

Carme Amorós

Bill Bakehouse

Ramon Barlam

M. Lluïsa Boet

Günter Brehm

Montse Buisán

Roser Capdevila

Rosa Carulla

Eulàlia Cirera

Teresa Climent

Martine Cogels

Cherida Coleman

Josep M. Coll

Jordi Cots

Hans Courlander

Raquel Esparz

David Estruch

Gerd Falk-Schalk

Jaume Farré

Joaquim Fonoll

Carles Gasòliba

Natàlia Gil

Beatriz González

Choni González

Josep Guzmán

Vicenç Ibáñez

Cristòfol Jiménez

Santi Juan

Michael Kleern

Riitta Launis-Makinen

Pere Led

Christian Lieutenant

Olga Lizasoáin

Imma Llauradó

Joan Lloansí

Alfredo Manrique

Isabel Martínez

Bernard Narberhaus

Jordi Novellas

Josep M. Padrosa

Cristina Pellissé

Teresa Planell

Concepció Poch

Joaquim Ramis

Nina Ribó

Josep Ribot

Ferran Ruiz

Teresa Ruiz

Pere Solà

Raquel Torres

Pierre Antoine Ulmo

Pau Villòria

Joana Vidal

Carme Vives

Hélène Voisin

Bernat Xancó

Palle Yndal-Olsen

**Secretaria Tècnica: RCT**

I... tots aquells, que per espai no  
relacionem, però de qui hem rebut  
el seu inestimable suport al llarg de  
tot el temps que hem preparat aquest  
**IV Congrés Europeu de Mestres i  
Pedagogos a l'Hospital** i ens han ajudat  
a fer realitat el nostre lema:  
**Treballem pels drets de l'infant malalt.**

## 1.1-1.2



### Benvinguts

Des d'ACPEAH, juntament amb HOPE, la Generalitat de Catalunya, a través dels seus Departaments d'Ensenyament i de Sanitat i Seguretat Social i la Fundació "la Caixa", us donem la benvinguda a aquest IV Congrés Europeu de Mestres i Pedagogos a l'Hospital.

Tots nosaltres vivim, dia a dia, les satisfaccions i els problemes derivats de la nostra atenció educativa als infants i joves malals. És un col·lectiu reduït que, degut a la seva situació, mereix d'una manera molt especial, tot el nostre afecte, dedicació i professionalitat, així com l'atenció específica de les institucions de les que depenem i de la societat en general.

Per poder millorar la nostra feina de cada dia, i aconseguir que la Carta Europea dels Nens Hospitalitzats sigui una realitat us animem a realitzar un treball rigorós, des de la reflexió i des de la pràctica.

Confiem que gràcies aquest treball tornem a les nostres escoles amb els ànims renovats i amb molts projectes que puguin il·lusionar i motivar els nostres alumnes i a nosaltres mateixos.

Us agrairíem l'oportunitat de poder compartir aquests dies de treball. Tenim la certesa que progressarem en el nostre camí en la dedicació a l'infant i el jove malalt.

Sigueu benvinguts, la ciutat de Barcelona també us acull molt cordialment!

### Bienvenidos

Desde ACPEAH, juntamente con HOPE, la Generalitat de Catalunya, a través del Departamento d'Ensenyamiento y el Departamento de Sanidad y Seguridad Social, y la Fundación "la Caixa", os damos la bienvenida a este IV Congreso Europeo de Maestros y Pedagogos en el Hospital.

Todos nosotros vivimos, día a día, las satisfacciones y los problemas derivados de nuestra atención educativa a los niños y jóvenes enfermos. Es un colectivo reducido que, debido a su situación, merece de un modo muy especial todo nuestro afecto, dedicación y profesionalidad, así como la atención específica de las instituciones de las que dependemos y de la sociedad en general.

Para poder mejorar nuestra labor diaria, y conseguir que la Carta Europea de los Niños Hospitalizados sea una realidad os animamos a realizar un trabajo riguroso, desde la reflexión y desde la práctica.

Confiamos en que gracias a este trabajo volvamos a nuestras escuelas con los ánimos renovados y con muchos proyectos que puedan ilusionar y motivar a nuestros alumnos y a nosotros mismos.

Os agradecemos la oportunidad de poder compartir estos días de trabajo. Tenemos la certeza de que progresaremos en nuestro camino en la dedicación al niño y al joven enfermo.

¡Sed Bienvenidos, la ciudad de Barcelona también os acoge muy cordialmente!

Welcome	Bienvenue	Begrüßung
<p>ACPEAH, HOPE, the Generalitat of Catalonia, through its Department of Education and Department of Health and Social Security, and the Foundation "la Caixa," welcome you to the IV European Congress of Hospital Teachers and Pedagogues.</p> <p>All of us live, day to day, the satisfactions and problems derived from our educational care of sick children and young people. It is a small group that, due to its situation, especially deserves our affection, dedication and professionalism, as well as the specific attention of the institutions on which we depend and society in general.</p> <p>To improve our daily work and make the European Charter of Hospitalised Children a reality we encourage you to do rigorous work, both in reflection and in practise.</p> <p>We hope that thanks to this work we will return to our schools with our energy renewed and with many projects that can encourage and motivate our students and ourselves.</p> <p>We thank you for the opportunity to share these days of work. We are sure that we will progress along the road to the dedication to the sick child and young person.</p> <p>Welcome. The city of Barcelona cordially welcomes you, too.</p>	<p>ACPEAH, conjointement avec HOPE, la Generalitat de Catalogne représentée par le Département de l'Education et le Département de la Santé et de la Sécurité Sociale, ainsi que la Fondation "la Caixa", vous souhaitent la bienvenue à ce IVe Congrès Européen d'Enseignants et Pédagogues à l'Hôpital.</p> <p>Nous vivons tous, au quotidien, les satisfactions et les problèmes découlant de notre enseignement et attention aux enfants et jeunes malades. Il s'agit d'un collectif restreint qui, de par sa situation, mérite tout particulièrement notre considération et professionnalité. Il mérite aussi de retenir l'attention spécifique des institutions dont nous dépendons et de la société en général.</p> <p>Afin de pouvoir mieux réaliser notre tâche quotidienne et de parvenir à ce que la Charte Européenne des Enfants Hospitalisés soit une réalité, nous vous encourageons vivement à effectuer un rigoureux travail de réflexion et de pratique.</p> <p>Nous espérons que grâce à cette tâche, nous retournerons dans nos écoles forts de nouveaux espoirs et de nombreux projets qui sauront rendre l'espoir à nos élèves, à nous-mêmes, et les motiver.</p> <p>Nous vous remercions la possibilité qui nous est ici donnée de partager ces journées de travail et de réflexion. Nous sommes certains que nous avancerons sur le chemin de l'attention consacrée à l'enfant et au jeune malade.</p> <p>Soyez les bienvenus dans la ville de Barcelone qui vous accueille très cordialement!</p>	<p>Wir von ACPEAH heißen Sie zusammen mit HOPE, der Generalitat de Catalunya mit dem Ministerium für Erziehung und dem Ministerium für Gesundheit und Soziales, und der Stiftung "La Caixa" herzlichen willkommen beim IV. Europäischen Kongreß der Krankenhaus-Lehrer und-Pädagogen.</p> <p>Wir alle erleben Tag für Tag die Genugtuung und die Probleme bei der erzieherischen Betreuung von kranken Kindern und Jugendlichen. Es handelt sich um einen reduzierten Kreis, der aufgrund seiner Situation auf sehr besondere Weise unsere Zuneigung, Hingabe und Professionalität sowie die besondere Aufmerksamkeit der Institutionen, von denen wir abhängen, und der Gesellschaft im allgemeinen verdient.</p> <p>Um unsere tägliche Arbeit zu verbessern und zu erreichen, daß die Europäische Charta für Kinder in Krankenhäusern in die Tat umgesetzt wird, rufen wir Sie dazu auf, aus der Überlegung und der Praxis heraus zielstrebig zu arbeiten.</p> <p>Vertrauen wir darauf, daß wir dank dieser Arbeit mit gestärktem Geist und vielen Projekten, die unsere Schüler und uns selbst motivieren und begeistern, in unsere Schulen zurückkehren.</p> <p>Wir bedanken uns für die Gelegenheit, diese Arbeitstagung mit Ihnen teilen zu dürfen und sind überzeugt, daß wir auf unserem Weg, uns den kranken Kindern und Jugendlichen zu verschreiben, Fortschritte erzielen werden.</p> <p>Seien Sie herzlich willkommen! Auch die Barcelona freut sich auf Ihren Besuch</p>



## IV Congrés Europeu de Mestres i Pedagogs a l'Hospital

La nostra tasca educativa és ben singular. Les característiques dels nostres alumnes, les escoles: el seu entorn i ubicació, la nostra tasca diària...

Aquesta singularitat exigeix trobades per a actualitzar-nos professionalment, intercanviar experiències, conèixer les innovacions educatives, compartir les nostres il·lusions i dificultats i que tot això ens porti a replantejar-nos la tasca que realitzem i que té el seu últim fonament en el treball pels drets de l'infant i el jove malalt.

I si aquestes trobades tenen una representació àmplia de mestres de tota Europa, com és aquest cas, encara pot ser més enriquidor.

La sol·licitud de revisió de la Carta Europea dels Nens Hospitalitzats, de l'any 1986, que s'ha fet al Parlament Europeu i que els seus representants recolliran en l'acte de clausura, també pot suposar un bon alicient.

Aquests tres dies són un repte, com ho van ser anteriorment Ljubljana, Viena i Uppsala. Sentim-nos un sol claustre de mestres que es reuneix per buscar com millorar el treball de cada dia, com il·lusionar i motivar els nostres alumnes.

Els són l'autèntic eix sobre el què ens centrarem en aquest IV Congrés Europeu de Mestres i Pedagogs a l'Hospital.

Us animem a treballar tenint sempre present a cadascun d'ells.

## IV Congreso Europeo de Maestros y Pedagogos en el Hospital

Nuestra atención educativa es bien singular. Las características de nuestros alumnos, las escuelas: su entorno y ubicación, nuestra labor diaria...

Esta singularidad exige encuentros para actualizarnos profesionalmente, intercambiar experiencias, conocer las innovaciones educativas, compartir nuestras ilusiones y dificultades y que todo ello nos lleve a replantearnos la tarea que realizamos y que tiene su último fundamento en el trabajo por los derechos del niño y el joven enfermo.

Y si estos encuentros tienen una representación amplia de maestros de toda Europa, como es este caso, aún puede ser más enriquecedor.

La solicitud de revisión de la Carta Europea de los Niños Hospitalizados, del año 1986, que se ha hecho al Parlamento Europeo y que sus representantes recogerán en el acto de clausura, también puede suponer un buen aliciente.

Estos tres días son un reto, como lo fueron anteriormente Ljubljana, Viena y Uppsala. Sintámonos un solo claustro de maestros que se reúne para buscar como mejorar la labor diaria, como ilusionar y motivar a nuestros alumnos.

Ellos son el auténtico eje sobre el que nos centraremos en este IV Congreso Europeo de Maestros y Pedagogos en el Hospital.

Os animamos a trabajar teniéndolos siempre presentes a cada uno de ellos.

#### IV European Congress of Hospital Teachers and Pedagogues

Our educational care is quite unique. The characteristics of our students, the schools: their environment and location, our daily work...

This uniqueness requires encounters so that we may update ourselves professionally, exchange experiences, learn about educational innovations, share our hopes and problems, all this leading us to reconsider the task we carry out, which has the work for the sick child and young person as its final basis.

And if these encounters have a wide representation of teachers from all of Europe, as in this case, they can be more enriching.

The request for a revision of the European Charter of Hospitalised Children, from 1986, which has been made to the European Parliament and whose representatives will include in the closing ceremony, should also be a strong encouragement.

These three days are a challenge, as were previously Ljubljana, Vienna and Uppsala. Let us consider ourselves to be a single faculty of teachers that meets to find out how to improve its daily work, how to inspire and motivate our students.

They are the real axis on which this IV European Congress of Hospital Teachers and Pedagogues will centre.

We encourage you to work having each of them always present.

#### IVe Congrès Européen d'Enseignants et Pédagogues à l'Hôpital

Notre approche éducative est tout à fait singulière. Les caractéristiques de nos élèves, les écoles, leur emplacement, l'environnement, notre tâche quotidienne..

Cette singularité exige que nous puissions nous rencontrer afin de nous mettre à jour professionnellement et de pouvoir échanger nos expériences, être au courant des innovations éducatives, partager nos espoirs et difficultés, et que tout ceci nous permette de mieux organiser notre tâche dont le but ultime est de veiller aux droits de l'enfant et du jeune malade.

Et si ces rencontres attirent une large représentation d'enseignants de toute l'Europe, comme c'est maintenant le cas, cela sera d'autant plus enrichissant .

La demande de révision de la Charte Européenne des Enfants Hospitalisés, de l'année 1986, présentée au Parlement Européen et que ses représentants reprendront pendant l'acte de clôture, est aussi un nouveau stimulant.

Ces trois journées constituent un défi, comme le furent auparavant Ljubljana, Vienn et Uppsala. Constituons nous en une seule assemblée d'enseignants afin de chercher comment améliorer notre tâche quotidienne, comment motiver nos élèves et leur redonner joie et espoir.

Ce sont eux l'axe véritable autour duquel nous centrerons ce IVe Congrès Européen d'Enseignants et Pédagogues à l'Hôpital.

Nous vous encourageons à travailler en gardant chacun d'eux toujours présent à l'esprit.

#### IV. Europäischer Kongreß der Krankenhaus-Lehrer und - Pädagogen

Unsere erzieherische Betreuung ist recht einzigartig. Die Charakteristika unserer Schüler, die Schulen, ihr Umfeld und ihre Lage, unsere tägliche Arbeit...

Diese Einzigartigkeit verlangt nach Treffen, um uns fachgerecht auf den neuesten Stand zu bringen, Erfahrungen auszutauschen, Innovationen auf dem Gebiet der Erziehung kennen zu lernen und unsere Hoffnungen und Schwierigkeiten zu teilen; auf daß dies alles uns dazu bringt, die Aufgabe zu Überdenken, die wir durchführen und die ihr letztes Fundament in der Arbeit für die Rechte der kranken Kinder und Jugendlichen hat.

Und wenn diese Treffen auch noch vielen Lehrern aus ganz Europa, wie dies hier der Fall ist, kann uns das noch mehr bereichern.

Der Antrag auf Überarbeitung der Europäischen Charta für Kinder in Krankenhäusern aus dem Jahr 1986, der beim Europaparlament gestellt wurde und den seine Repräsentanten in der Schlußveranstaltung noch einmal aufnehmen werden, kann uns auch als Ansporn dienen.

Diese drei Tage sind - genauso wie vorher Ljubljana, Wien und Uppsala eine Herausforderung. Lassen Sie uns als ein einziger Lehrerstand, der sich zusammenfindet, um nach Wegen zu suchen, die tägliche Arbeit zu verbessern und unsere Schüler zu motivieren und ihnen Hoffnung zu geben.

Sie sind die eigentliche Achse, um die sich dieser IV. Europäischer Kongreß der Krankenhaus-Lehrer und -Pädagogen dreht.

Wir ermuntern Euch, Eure Arbeit zu verrichten und dabei immer jeden einzelnen von ihnen im Gedächtnis zu haben.

# 1.5-1.6



Barcelona,  
18 - 20 de maig de l'any 2000

Els infants són, probablement, els pacients hospitalaris més vulnerables al trencament amb els fets quotidians.  
A l'angoixa que provoca la pròpia malaltia, sovint s'hi suma una sensació de desarrelament causat per la llunyania de la vida diària - l'escola, els amics, els mestres - molt difícil d'afrontar.

Els mestres i pedagogos que treballen a l'àmbit hospitalari tenen una gran responsabilitat tant a l'hora d'ajudar a superar aquestes carències psicològiques com a la de garantir la formació normalitzada dels nens i nenes hospitalitzats.

És per a mi un plaer donar la benvinguda als participants del IV Congrés Europeu de Mestres i Pedagogos a l'Hospital, que organitza l'Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari.

Espero que les jornades de treball siguin un èxit  
i que contribueixin positivament a garantir a tots els infants hospitalitzats  
una pedagogia hospitalària de qualitat.

Benvinguts a Barcelona i bona estada entre nosaltres.

Joan Clos  
Alcalde de Barcelona

Los niños son, probablemente, los pacientes hospitalarios más vulnerables en la ruptura con los hechos cotidianos.  
Además de la angustia que provoca la enfermedad en sí misma, a menudo se suma una sensación de desarraigamiento causada por la lejanía de la vida cotidiana - la escuela, los amigos, los maestros - muy difícil de afrontar.

Los maestros y pedagogos que trabajan en el ámbito hospitalario tienen una gran responsabilidad tanto en ayudar a superar estas carencias psicológicas como en garantizar la formación normalizada de los niños y niñas hospitalizados.

Es para mí un placer dar la bienvenida a los participantes del IV Congreso Europeo de Maestros y Pedagogos en el Hospital, que organiza la Asociación Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari.

Espero que las jornadas de trabajo sean un éxito  
y que contribuyan positivamente a garantizar a todos los niños hospitalizados  
una pedagogía hospitalaria de calidad.

Bienvenidos a Barcelona y feliz estancia entre nosotros.

Joan Clos  
Alcalde de Barcelona

ACPEAH

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

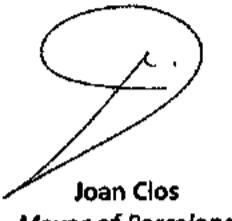
Children are probably the hospital patients most vulnerable to a breakdown in day-to-day activities.  
Added to the anxiety provoked by the illness itself is a feeling of being uprooted caused by a withdrawal  
from daily life - school, friends, teachers - that is very difficult to face.

The teachers and pedagogues that work in the hospital field have a great responsibility in helping to overcome these psychological wants and guarantee the normal education of hospitalised boys and girls.

It is a pleasure for me to welcome the participants to the IV European Congress of Hospital Teachers and Pedagogues,  
organised by the Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari.

I hope the work sessions will be a success  
and that they will contribute positively to guaranteeing a quality hospital education to all hospitalised children.

Welcome to Barcelona and have a nice stay with us.



Joan Clos  
Mayor of Barcelona

Les enfants, lorsqu'hospitalisés, sont probablement les patients les plus vulnérables à la rupture des activités quotidiennes.  
A l'angoisse que provoque la maladie, il faut souvent ajouter une sensation de désarroi due à l'éloignement  
de la vie quotidienne - l'école, les amis, les enseignants - et souvent difficile à affronter.

Les enseignants et pédagogues qui travaillent en milieu hospitalier, ont une grande responsabilité lorsqu'il s'agit d'aider  
les enfants à surmonter ces difficultés psychologiques et de garantir une formation normalisée aux enfants hospitalisés.

C'est avec grand plaisir que je souhaite la bienvenue aux participants au IVe Congrès Européen d'Enseignants et Pédagogues à  
l'Hôpital, organisé par l'Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari.

J'espère que les journées de travail qui vont suivre seront couronnées de succès  
et contribueront de façon positive à garantir à tous les enfants hospitalisés un enseignement de qualité à l'hôpital.

Je vous souhaite la bienvenue à Barcelone et un excellent séjour parmi nous.



Joan Clos  
Maire de Barcelone

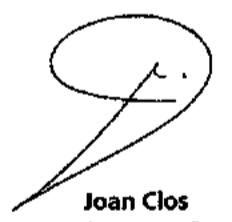
Kinder sind wahrscheinlich die Krankenhauspatienten, die am stärksten auf die Störung der täglichen Routine reagieren.  
Zur Beklemmung, die die Krankheit an sich auslöst, kommt oft noch das Gefühl der Entwurzelung hinzu,  
das sich aus der Distanz zum täglichen Leben wie zum Beispiel der Schule, der Freunde und Lehrer ergibt  
und welches sehr schwer zu bewältigen ist.

Die Lehrer und Pädagogen, die im Krankenhausumfeld arbeiten, haben eine große Verantwortung, wenn es darum geht,  
diese psychologischen Entbehrungen zu überwinden zu helfen und die normalisierte Ausbildung  
der stationär behandelten Jungen und Mädchen zu garantieren.

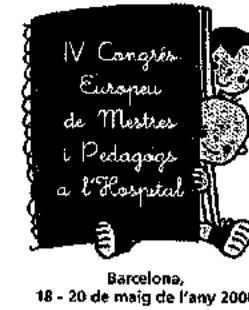
Für mich ist es eine Ehre, die Teilnehmer des von der Katalanischen Vereinigung der Erziehungsfachkräfte im Krankenhaus  
organisierten IV. Europäischen Kongresses der Krankenhauslehrer und -pädagogen willkommen zu heißen.

Ich hoffe, daß die Arbeitstagungen ein Erfolg werden und positiv dazu beitragen,  
allen stationär behandelten Kindern eine qualitativ hochwertige Krankenhauspädagogik zu garantieren.

Herzlich willkommen in Barcelona und einen angenehmen Aufenthalt in der Stadt.



Joan Clos  
Bürgermeister von Barcelona



## Us informem

- La documentació està impresa en els idiomes oficials del Congrés. Cada idioma es presenta sempre en fulls del mateix color.
- Podeu recollir els certificats i rebuts en la secretaria tècnica.
- Les acreditacions van senyalitzades:
  - Membres del Comitè Científic
  - Membres del Comitè Tècnic Organitzador
  - Secretaria Tècnica
  - Membre de la Junta Directiva d'HOPE
  - Membre del Comitè d'HOPE
  - Membre d'HOPE
- Poden haver-hi modificacions en relació a les informacions que es presenten en aquesta llibreta. Us demanem que estigueu atents als avisos/comunicats.

## Us suggerim

- La vostra participació activa en tots els actes del Congrés.
- Si teniu dubtes, d'interès general, els presenteu per escrit als membres de la Secretaria Tècnica. Es respondran en plenari.
- Que conegeu la ciutat. Prèvia identificació, podeu recollir el bitllet del Bus Turístic per fer la visita per Barcelona el dia, i en l'horari, que més us convingui.
- Aprofitar la participació de tants professionals per a compartir experiències i emprendre projectes comuns,...

## Us demanem

- La màxima puntualitat en tots els actes.
- Que notifiqueu el primer dia, si no assistireu als menjars i/o al sopar de clausura. Convé tenir una actitud ecològica en aquest sentit.
- Que porteu sempre l'acreditació ben visible.
- Disculps pels problemes que us hagírem pogut ocasionar en la divulgació de la informació.

## Us oferim

La nostra hospitalitat, ajuda i gratitud per la vostra participació.

## Os informamos

- La documentación está impresa en los idiomas oficiales del Congreso. Cada idioma se presenta siempre en hojas del mismo color.
- Podéis recoger los certificados y recibos en la secretaría técnica.
- Las acreditaciones van señalizadas:
  - Miembros del Comité Científico
  - Miembros del Comité Técnico-Organizador
  - Secretaría Técnica
  - Miembro de la Junta Directiva de Hope
  - Miembro del Comité de Hope
  - Miembro de Hope
- Pueden haber modificaciones en relación a las informaciones que se presentan en esta libreta. Os pedimos que prestéis atención a los avisos/comunicados.

## Os sugerimos

- Vuestra participación activa en todos los actos del congreso
- Si tenéis dudas, de interés general, las presentéis por escrito a los miembros de la Secretaría Técnica. Se responderán en el plenario.
- Que conozcáis la ciudad. Previa identificación podéis recoger el billete del Bus Turístico para hacer la visita por Barcelona el día, y en el horario, que más os convenga.
- Aprovechar la participación de tantos profesionales para compartir experiencias y emprender proyectos comunes...

## Os pedimos

- La máxima puntualidad a todos los actos.
- Que notifiquéis, el primer día, si no asistiréis a las comidas y/o a la cena de clausura. Conviene tener una actitud ecológica también en este aspecto.
- Que llevéis siempre la acreditación bien visible.
- Disculpas por los problemas que os hayamos podido ocasionar en la divulgación informativa.

## Os ofrecemos

Nuestra hospitalidad, ayuda y gratitud por vuestra participación.

## We inform you

- The documentation is printed in the official languages of the congress. Each language is always presented on sheets of the same colour.
- You can pick the certificates and receipts at the Meeting Secretariat.
- Accreditations are for:
  - Member of the Scientific Committee
  - Member of the Technical-Organising Committee
  - Meeting Secretariat
  - Member of the Managing Board of Hope
  - Member of the Hope Committee
  - Member of Hope
- There may be modifications in relation to the information presented in this booklet. Please heed notices /communiqués.

## We suggest

- Your active participation at all congress events.
- If you have any doubts, of a general interest, present them in writing to the members of the Meeting Secretariat. They will be considered at the plenary.
- Get to know the city. After identifying yourself you can pick up the Tourist Bus ticket to visit Barcelona on the day and at the time that best suits you.
- Take advantage of the participation of so many professionals to share experiences and undertake projects in common.

## We request

- Maximum punctuality at all events.
- Notify us the first day if you will not attend the meals and/or closing dinner. You should also maintain an ecological attitude in this respect.
- Always keep your accreditation clearly visible.
- Apologies for the problems we may have caused you with the publication of information.

## We offer you

Our hospitality, help and gratitude for your participation.

## Informations pratiques

- La documentation est imprimée dans les langues officielles du Congrès.
- Chaque langue correspond toujours à une même couleur.
- Les certificats et les reçus pourront être retirés au secrétariat technique.
- Les accréditations indiquent les qualités de:
  - membre du Comité Scientifique
  - membre du Comité Technique et Organisateur
  - Secrétariat Technique
  - membre du Conseil de Direction de Hope
  - membre du Comité de Hope
  - membre de Hope
- Ces informations sont sujettes à d'éventuelles modifications: nous vous recommandons instamment de prêter attention aux avis et communications diffusées pendant le Congrès.

## Suggestions

- Participez activement à toutes les activités du Congrès.
- Si vous avez un doute (ou une question) présentant un intérêt général, veuillez le soumettre par écrit aux membres du Secrétariat Technique qui transmettra: il y sera répondu en plénière.
- Visitez la ville: après vous avoir identifié, vous pouvez retirer le billet du Bus Touristique pour parcourir Barcelone pendant la journée et suivant l'horaire de votre choix.
- Profitez de la présence et participation de tant de collègues et professionnels pour échanger vos expériences et lancer des projets communs...

## Nous vous prions instamment

- D'être extrêmement ponctuels pour toutes les activités du Congrès;
- De nous communiquer, dès le premier jour, votre éventuelle non-participation aux repas et /ou au dîner de clôture. Il s'agit, en cela aussi, d'adopter un comportement écologique;
- De veiller à toujours porter votre badge d'accréditation bien visible.
- De bien vouloir nous excuser pour les problèmes que nous aurons pu vous poser dans la transmission des informations.

## Nous vous offrons

Notre hospitalité et notre aide et vous remercions déjà de votre participation.

## Wir informieren Sie

- Die Dokumentation ist in den offiziellen Sprachen des Kongresses verfügbar. Jede Sprache lässt sich immer an den verschiedenfarbigen Blättern erkennen.
- Sie können die Zertifikate und Quittungen im technischen Sekretariat abholen.
- Die Anhängeschilder sind gekennzeichnet mit:
- Mitglied des Wissenschaftsausschusses
- Mitglied des technisch-organisatorischen Ausschusses
- Technische Sekretariat
- Mitglied der Vorstands von Hope
- Mitglied des Ausschusses von Hope
- Mitglied von Hope
- Bezüglich der in dieser Broschüre aufgeführten Informationen können Änderungen vorgenommen. Wir bitten Sie deshalb, auf Ankündigungen /Mitteilungen zu achten.

## Wir empfehlen Ihnen

- Eine aktive Teilnahme an allen Veranstaltungen des Kongresses.
- Sollten Sie Fragen von allgemeinem Interesse haben, legen Sie diese schriftlich bei den Mitgliedern des technischen Sekretariats vor. Sie werden dann auf der Vollversammlung beantwortet.
- Lernen Sie die Stadt kennen. Nach der Identifikation können Sie die Fahrkarte für den Bus Turistic abholen, um eine Stadtrundfahrt durch Barcelona an einem Tag und zu einer Uhrzeit Ihrer Wahl zu machen.
- Nutzen Sie die Teilnahme so vieler Fachleute, um Erfahrungen auszutauschen und gemeinsame Projekte in Angriff zu nehmen...

## Wir bitten Sie

- Um größtmögliche Pünktlichkeit bei allen Veranstaltungen.
- Uns am ersten Tag mitzutellen, ob Sie an dem Essen und/oder dem Abschlußessen teilnehmen werden. Auch bei diesem Thema sollte man eine ökologische Einstellung haben.
- Das Anhängeschild immer gut sichtbar zu tragen.
- Um Entschuldigung für eventuelle Probleme bei der Versendung der Informationen.

## Wir bieten Ihnen

Unsere Gastfreundlichkeit und Hilfe an und bedanken uns für Ihre Teilnahme.

## 2.1



Cognoms	Apellidos	Last Name	Nom	Nachnamen
Nom	Nombre	First Name	Prénom	Vorname
Adreça particular	Dirección particular	Personal address	Adresse Privée	Privatanschrift
C.P Població	C.P Población	P.C City	C.P Ville	Postleizahl Ort
País	País	Country	Pays	Land
Telèfon	Teléfono	Telephone	Téléphone	Telefon
Correu electrònic	Correo electrónico	E-mail	Courier electronique	E-mail
Lloc de treball	Lugar de trabajo	Workplace	Lieu de travail	Arbeitsstätte
Adreça	Dirección	Workaddress	Adresse	Anschrift Arbeitsstätte
C.P Població	C.P Población	P.C City	C.P Ville	Postleizahl Ort
Telèfon	Teléfono	Telephone	Téléphone	Telefon
Fax	Fax	Fax	Fax	Fax

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'àmbit Hospitalari

## 2.3-2.4



### Informaciones prácticas

**Telefónica (Auditorio)** Av. de Roma 73-91  
Autobuses: 41, 43 y 44  
Metro: L 5, estación Entenza  
L 1, estación Rocafort

**Centre Martí Codolar** Av. Vidal i Barraquer 1,  
Telf.: 93 429 18 01  
Autobús: 73  
Metro: L 3, estación Montbau

**Desplazarse por la ciudad:** Los abonos de 10 viajes para metro y autobús (que pueden utilizar varias personas que realizan el mismo trayecto) se pueden adquirir en las taquillas de metro, así como las tarjetas individuales de 1, 3 ó 5 días. Abono 10 viajes: 825 ptas. Las tarjetas para 3 y para 5 días cuestan 1.600 y 2.400 ptas. respectivamente.

**Metro:** Existen 5 líneas de metro que comunican la ciudad. Horario: L, M, Mi, J. hasta las 23.00 h. V, S. hasta las 02.00 h.

**Autobuses:** Los autobuses van señalizados con un número y el principio y final del trayecto. Se accede por la puerta delantera, se baja por la posterior. Al subir se debe validar el abono en la máquina. Horario: de 06.00 a 23.00 h. Hay también un servicio nocturno.

**Taxis:** Señalizados de color amarillo y negro. Se puede obtener este servicio en la calle, en la parada de taxis o solicitándolos por teléfono. La tarifa mínima es de 300 pesetas, ésta aumenta según el recorrido y el horario (a partir de las 22 horas).

**Comercios:** El horario comercial empieza, habitualmente, entre 9 y 10 de la mañana hasta las 13.30 y por la tarde de 17 hasta las 20. Los grandes almacenes abren de 10 a 20-21 horas, no cierran al mediodía. Los sábados todos los comercios están abiertos también por la tarde. En la gran mayoría de las tiendas de la ciudad se puede pagar con las tarjetas de crédito habituales.

**Bancos:** Horario: de Lunes a Viernes, de 08.30 a 14.00 h.  
**Cajas:** Horario: de Lunes a Viernes, de 08.15 a 14.00 h. y sólo los Jueves por la tarde, de 16.45 a 19.45 h. En ambos se puede realizar cambio de divisas.

**Comidas:** Desayuno de 7.30 a 10.00 h.  
Comida: de 13.00 h. a 15.30 h.  
Cena: de 20.30 a 23.00 h.

**Lengua oficial:** En Barcelona coexisten dos lenguas oficiales, catalán y castellano.

### Practical information

**Telefónica (Auditorium)** Av. de Roma 73-91  
Buses 41, 43 and 44  
Metro: Line 5, Entenza station  
Line 1, Rocafort station

**Centre Martí Codolar** Av. Vidal i Barraquer 1,  
Telf.: 93 429 18 01  
Bus: 73  
Metro: Line 3, Montbau station

**How to get around the city:** You can buy, at the metro ticket booths, a metro and bus ticket for 10 trips (which can be used by several people who are taking the same route) or individual ones for 1, 3 or 5 days. 10-trip ticket: 825 pts. Individual ones for 3 or for 5 days cost 1,600 and 2,400 pts., respectively.

**Metro:** There are 5 metro lines that communicate the city. The metro is open Monday thru Thursday until 11:00 p.m. and Friday and Saturday until 2:00 p.m.

**Bus** are identified with a number and the start and finish of the route. You enter through the front door, and exit through the back door. On entering you validate your ticket in the machine. Buses run from 6:00 a.m. to 11:00 p.m. There is also a nighttime service.

**Taxis:** Taxis are painted yellow and black. You can hail them in the street, at taxi stands or request their service by telephone. The minimum fare is 300 pesetas, and increases depending on your route and the hour of day (beginning at 10:00 p.m.).

**Stores:** Shopping hours normally begin from between 9:00 and 10:00 a.m. in the morning to 1:30 p.m., and in the afternoon from 5:00 p.m. to 8:00 p.m. Department stores are open from 10:00 a.m. to 9:00 p.m. and do not close at midday. On Saturday stores are also open in the afternoon. At most stores in the city you can pay with the regular credit cards.

**Banks:** Monday thru Friday from 8:30 a.m. to 2:00 p.m.  
**Savings banks:** Monday thru Friday from 8:15 a.m. to 2:00 p.m., Thursday afternoon from 4:45 p.m. to 7:45 p.m. You can exchange currency at both.

**Meal hours:** Breakfast from 7:30 a.m. to 10:00 a.m.  
Lunch from 1:00 p.m. to 3:30 p.m.  
Dinner from 8:30 p.m. to 11:00 p.m.

**Official language:** In Barcelona two official languages coexist, Catalan and Spanish.

## Renseignements pratiques :

**Telefónica (Auditorium)** Av. de Roma 73-91  
Autobus N°41, 43 et 44  
Métro: Ligne 5, Station Entença ou ligne 1, Station Rocafort

**Centre Martí Codolar** Av. Vidal i Barraquer 1,  
Telf.: 93 429 18 01  
Autobus N°73  
Métro: Ligne 3, Station Montbau

**Afin de vous déplacer en ville:** Vous pouvez acheter, dans les stations de métro, une carte de 10 voyages valables pour le métro ou l'autobus (que plusieurs personnes peuvent utiliser sur un même trajet) ou des cartes individuelles valables pour 1, 3 ou 5 jours. Prix de la carte de 10 voyages: 825 ptas. Cartes individuelles pour 3 et 5 jours : 1.600 et 2.400 ptas respectivement.

**Métro:** Il existe 5 lignes de métro qui desservent la ville et fonctionnent du lundi au jeudi jusqu'à 23 heures et le vendredi et samedi jusqu'à 2 heures du matin.

**Autobus:** Les autobus sont signalés par un numéro et le début et la fin du parcours. On y monte par la porte avant et on en descend par la porte arrière. On veillera à poinçonner sa carte, en montant. Horaires : de 6 à 23 heures. Un service de nuit est également assuré.

**Taxis:** Signalés par leur couleur jaune et noire. On peut les héler dans la rue, les prendre à un arrêt de taxis ou les demander par téléphone. Le forfait minimum est de 300 pesetas, et augmente en fonction du parcours et de l'heure (à partir de 22 heures).

**Commerces:** Les commerces ouvrent le matin, généralement, entre 9 et 10 heures jusque vers 13.30h. et l'après-midi de 17 à 20 heures. Les grands magasins ouvrent de 10 à 21 heures et ne ferment pas à midi. Le samedi, tous les commerces sont ouverts l'après-midi. Dans la plupart des magasins du centre ville, on peut payer avec les cartes de crédit habituelles.

**Banques:** Les banques ouvrent du lundi au vendredi de 8.30 à 14 heures.

**Caisse d'Epargne:** Les caisses d'épargne ouvrent du lundi au vendredi de 8.15 à 14 heures et le jeudi également l'après-midi, de 16.45 à 19.45 heures. On peut changer des devises dans les banques ou les caisses d'épargne.

**Horaires des repas:** Petit-déjeuner: de 7.30 à 10h.

Déjeuner: de 13 à 15.30h.

Dîner: de 20.30 à 23h

**Langues officielles:** A Barcelone, il existe deux langues officielles, le Catalan et l'Espagnol (Castillan).

## Praktische Auskunft

**Telefónica (Auditorium)** Av. de Roma 73-91  
Busse: 41, 43 und 44  
Metro: Linie 5 Haltestelle Entença oder Linie 1 Haltestelle Rocafort

**Centre Martí Codolar** Av. Vidal i Barraquer 1  
Telefon: 93 429 18 01  
Bus: 73  
Metro: Linie 3, Haltestelle Montbau

**Möglichkeiten zur Fortbewegung in der Stadt:** In den Metrohaltestellen kann man eine 10er-Karte für Metro und Bus kaufen (die mehrere Personen mit demselben Weg benutzen können) oder einen Einzelfahrtschein für 1, 3 oder 5 Tage. Preis der 10er-Karte: 825,- Ptas. Die Einzelfahrtscheine für 3 und 5 Tage kosten 1.600,- bzw. 2.400,- Ptas.

**Metro:** Es gibt 5 Metrolinien innerhalb der Stadt. Die Betriebszeiten sind montags bis donnerstags von 5 bis 23 Uhr, freitags und samstags von 5 bis 2 Uhr und sonntags von 6 bis 24 Uhr.

**Busse:** Die Busse sind mit einer Nummer und daneben mit dem Anfang und dem Ende der Strecke gekennzeichnet. Man steigt an der vorderen Tür ein und an der hinteren aus. Beim Zusteigen muß die Fahrkarte im Bus entwertet werden. Betriebszeiten: 6 bis 23 Uhr. Es gibt auch Nachtbusse.

**Taxis:** Farben der Taxis: gelb und schwarz. Taxis kann man am Straßenrand anhalten, an Taxiständen zusteigen oder per Telefon nach Hause bestellen. Der Standardtarif beträgt 300,- Ptas. Dieser erhöht sich mit der zurückgelegten Strecke und den Tageszeiten (ab 22 Uhr).

**Geschäfte:** Die Geschäftszeiten beginnen gewöhnlich zwischen 9 und 10 Uhr bis 13.30 Uhr und nachmittags von 17 bis 20 Uhr. Große Einkaufshäuser öffnen durchgehend von 10 bis 21 Uhr. Samstags sind alle Geschäfte auch nachmittags geöffnet. In fast allen Geschäften der Stadt kann mit gewöhnlichen Kreditkarten gezahlt werden.

**Banken:** Banken sind montags bis freitags von 8.30 bis 14 Uhr geöffnet.

**Sparkassen:** Sparkassen sind montags bis freitags von 8.15 bis 14 Uhr und donnerstags auch von 16.45 bis 19.45 Uhr geöffnet.

Bei beiden kann man Devisen umtauschen.

**Essenszeiten:** Frühstück von 7.30 bis 10 Uhr

Mittagessen von 13 bis 15.30 Uhr

Abendessen von 20.30 bis 23 Uhr.

**Landessprache:** In Barcelona und Katalonien gibt es zwei offizielle Landessprache, Katalanisch und Spanisch.



## Barcelona turística

Llocs d'interès  
Lugares de interés  
Places of interest  
Sites intéressants  
Orte von besonderem Interesse

Les Rambles  
Passeig de Gràcia  
Barri Gòtic  
Port de Barcelona  
Montjuïc  
Tibidabo  
Poble Espanyol  
Estació de França,  
Monument a Colom

Museus  
Museos  
Museums  
Musées  
Museen

Museu Nacional d'Art de Catalunya (MNAC)  
Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA)  
Museu Picasso  
Museu d'Art Modern  
Fundació Joan Miró  
Museu de la Ciència  
Fundació Antoni Tàpies  
Museu del F.C. Barcelona (Barça)

Per anar de compres  
Para compras  
Shopping  
Pour vos achats  
Zum Einkaufen

Corte Inglés (Pça. Catalunya)  
Corte Inglés (Diagonal)  
L'Illa (Diagonal)  
Centre Comercial Les Glòries  
Passeig de Gràcia  
Rambla de Catalunya  
Portal de l'Àngel  
Barri Gòtic

Monuments modernistes  
Monumentos modernistas  
Modernist monuments  
Monument modernistes  
Sehenswürdigkeiten des katalanischen Jugendstils

Sagrada Família  
Palau de la Música Catalana  
Casa Lleó Morera  
Casa Amatller  
Casa Batlló  
Casa Milà / La Pedrera  
Hospital de la Santa Creu i Sant Pau  
Parc Güell  
Palau Güell

Altres llocs i/o monuments d'interès  
Otros lugares y/o monumentos de destacados  
Other noteworthy places and/or monument  
Autres sites et/ou monuments intéressants  
Weiter herausragende Orte und/oder Sehenswürdigkeiten

Catedral  
Iglesia de Santa María del Mar  
Plaça del Rei  
Monestir de Pedralbes  
Gran Teatre del Liceu  
Torre de Collserola  
Ciutadella  
...Barcelona en globo!!!

Escoles d'àmbit hospitalari - Catalunya  
Escuelas de ámbito hospitalario - Catalunya  
Hospital schools - Catalunya  
Écoles en milieu hospitalier - Catalunya  
Krankenhausschulen - Catalunya

Hospital General de Manresa - Manresa  
Hospital de Sant Joan de Déu - Esplugues de Llobregat  
Corporació Sanitària Parc Taulí - Sabadell  
Hospital de la Santa Creu i Sant Pau - Barcelona  
Hospital Germans Trias i Pujol - Barcelona  
Vall d'Hebron Hospitals - Barcelona  
Hospital del Mar - Barcelona  
Hospital Dr. Josep Trueta - Girona  
Hospital Clínic - Barcelona

### 3.1-3.2



#### Objectius

- Impulsar el creixement de la Pedagogia Hospitalària.
- Afavorir l'intercanvi d'experiències entre els professionals de l'educació de les escoles d'àmbit hospitalari.
- Consolidar el treball europeu que s'està realitzant.
- Ser portaveus del dret a l'educació de tots els nens, però especialment dels que estan malals.
- Presentar, i deixar constància, a la societat de la realitat de les escoles d'àmbit hospitalari europees.
- Promoure la participació dels equips de treball interdisciplinars i multidisciplinars en el Congrés.
- Fomentar el treball interdisciplinari i multidisciplinario como respuesta a las necesidades educativas de l'infant i el jove malalt.
- Contribuir a l'actualització professional dels mestres i pedagogos de l'àmbit hospitalari en quant a les noves tendències de l'educació en el segle XXI.

#### Objetivos

- Impulsar el crecimiento de la Pedagogía Hospitalaria.
- Favorecer el intercambio de experiencias entre los profesionales de la educación de las escuelas de ámbito hospitalario.
- Consolidar el trabajo europeo que se está realizando.
- Ser portavoces del derecho a la educación de todos los niños, pero especialmente de los que están enfermos.
- Presentar, y dejar constancia, a la sociedad de la realidad de las escuelas de ámbito hospitalario europeas.
- Promover la participación de los equipos de trabajo interdisciplinares y multidisciplinares en el Congreso.
- Fomentar el trabajo interdisciplinario y multidisciplinario como respuesta a las necesidades educativas especiales del niño enfermo.
- Contribuir a la actualización profesional de los maestros y pedagogos del ámbito hospitalario en cuanto a las nuevas tendencias de la educación en el siglo XXI.

Objectives	Objectifs	Ziele
• Promote the growth of hospital education.	• Promouvoir le développement de la Pédagogie Hospitalière.	• Vorantreiben des Wachstums der Krankenhauspädagogik.
• Favour the exchange of experiences among hospital schools education professionals.	• Favoriser l'échange d'expériences entre les enseignants des écoles en milieu hospitalier.	• Begünstigung des Erfahrungsaustauschs zwischen Erziehungsfachkräften in Krankenhausschulen.
• Consolidate the work that is being done in Europe.	• Consolider le travail en cours en Europe.	• Konsolidierung der zur Zeit stattfindenden Arbeit auf europäischer Ebene.
• Act as spokespersons for the right to education of all children, but especially of those who are sick.	• Etre les porte-paroles du droit à l'éducation de tous les enfants, et plus particulièrement de ceux qui sont malades.	• Fürsprecher für die Rechte aller Kinder auf Erziehung, insbesondere der kranken Kinder.
• Present and make evident to society the reality of European hospital schools.	• Présenter et rendre compte à la société de la réalité des écoles en milieu hospitalier, en Europe.	• Präsentation und Information der Gesellschaft über die Realität der europäischen Krankenhausschulen.
• Promote the participation of interdisciplinary and multidisciplinary teams at the congress.	• Stimuler la participation des équipes de travail interdisciplinaires et multidisciplinaires pendant le Congrès.	• Vorantreiben der Teilnahme der interdisziplinären und multidisziplinären Arbeitsgruppen am Kongreß.
• Foster interdisciplinary and multidisciplinary work as a response to the special educational needs of the sick child.	• Encourager le travail interdisciplinaire et multidisciplinaire en réponse aux besoins d'éducation spéciaux de l'enfant malade.	• Förderung der interdisziplinären und multidisziplinären Arbeit als Antwort auf die speziellen Erziehungsbedürfnisse der kranken Kinder.
• Contribute to bringing teachers and pedagogues professionally up to date in the hospital field as regards new education tendencies in the 21st century.	• Contribuer à la mise à jour professionnelle des enseignants et pédagogues en milieu hospitalier, quant aux nouvelles tendances éducatives au XXI siècle.	• Beitrag, um Krankenhaus-Lehrer und -Pädagogen auf den neuesten Stand der Erziehungsmethoden im 21. Jahrhundert zu bringen.

### 3.3



**Comitè d'Honor**  
**Comité de Honor**  
**Honorary Committee**  
**Comité d'Honneur**  
**Ehrenkomitee**

**Presidencia de Honor**  
**Su Alteza Real Infanta Cristina de Borbón**

**Molt Hble. Sr. Jordi Pujol i Soley**  
**President de la Generalitat de Catalunya**

**Excmo. Sr. Mariano Rajoy Brey**  
**Ministro de Educación y Cultura**

**Excmo. Sr. José Manuel Romay Beccaria**  
**Ministro de Sanidad y Consumo**

**Excm. Sr. Joan Clos i Matheu**  
**Alcalde de Barcelona**

**Hble. Sra. Carme-Laura Gil i Miró**  
**Consellera d'Ensenyament**

**Hble. Sr. Eduard Rius i Pey**  
**Conseller de Sanitat i Seguretat Social**

**Sr. Joaquín Ruiz Giménez**  
**Presidente de UNICEF**

**Comitè Científic**  
**Comité Científico**  
**Scientific Committee**  
**Comité Scientifique**  
**Wissenschaftlicher Beirat**

**Mr. W. G. Bakehouse, HMI retired**  
*Her Majesty's Inspector of Schools for Special Schools and Hospital Schools.*

**Sr. Jordi Cots i Moner**  
**Doctor en Dret i Mestre.**  
*Adjunt al Síndic de Greuges per als infants.*

**Sra. Natàlia Gil i Bussalleu**  
**Pedagoga.**  
**Cap Secció Adaptació del Currículum Escolar.**  
**Departament d'Ensenyament.**

**Sra. Olga Lizasoáin Rumeu**  
*Doctora en Ciencias de la Educación.*  
*Profesora Adjunta de Educación Especial y Pedagogía Hospitalaria en la Universidad de Navarra.*

**Sra. Concepció Poch i Avellán**  
*Llic. en Filosofia. Màster Psicopedagogia Universitat Ramon Llull.*  
*Formadora de Formadors en Educació en Valors de l'ICE de la UAB*

**Dr. Joaquim Ramis i Coris**  
**Metge Pediatra.**  
*President Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears.*

**Sra. Maria Urmeneta Sanromà**  
**Mestra.**  
*Presidenta d'ACPEAH.*

**Comitè Tècnic Organitzador**  
**Comité Técnico Organizador**  
**Technical Organising Committee**  
**Comité Organisateur Technique**  
**Organisationskomitee**

**Maria Urmeneta Sanromà**  
**Mestra, Escola per a Infants**  
*H. Santa Creu i Sant Pau. Barcelona.*

**Antònia M. Gorgas Bargay**  
**Mestra, Escola Sant Joan de Déu**  
*H. General de Manresa.*

**Anna M. Falgueras Vilà**  
**Mestra, Aula Hospitalària**  
*Unitat de Neuropsicopedagogia. H.U. de Girona Dr. Josep Trueta.*

**Rosa Mª Torralba Navio**  
**Mestra, Escola Sant Joan de Déu**  
*H. Sant Joan de Déu.*  
*Esplugues de Llobregat.*

**Lurdes Marzo Guarinos**  
**Mestra, Escola Pediatria**  
*H.U. Germans Trias i Pujol. Badalona.*

**Rosa Otín Ferrer**  
**Mestra, Secció Paràlisi Cerebral**  
*Centre Traumatologia i Rehabilitació. H. Vall d'Hebrón. Barcelona.*

**Rosanna Puyol Sabaté**  
**Mestra, Unitat Hospitalària Pediatria**  
*H. del Mar. Barcelona.*

**Mª Teresa Tagüeña Martín**  
**Mestra, Aula Hospitalària**  
*Corporació Sanitària Parc Taulí. Sabadell.*

i els companys mestres de les escoles d'àmbit hospitalari de Catalunya.



## DECLARACIÓ

Reunits a Barcelona, del 18 al 20 de maig de l'any 2.000, 255 mestres, educadors i pedagogs de les escoles d'àmbit hospitalari de 22 països i altres persones implicades amb la infància i en la promoció i defensa dels seus drets, amb motiu del IV Congrés Europeu de Mestres i Pedagogs a l'Hospital, organitzat per ACPEAH amb la col·laboració d'Hope, dels Departaments d'Ensenyament i de Sanitat i Seguretat Social de la Generalitat de Catalunya i la Fundació "la Caixa" sota el lema TREBALLEM PELS DRETS DE L'INFANT MALALT

Hem acordat majoritàriament fer pública la següent declaració:

Els participants d'aquest Congrés Europeu volem expressar la nostra preocupació per la pèrdua de prioritat política i pressupostària que té la infància a alguns països d'Europa i, molt especialment, la dirigida vers aquells infants que es troben en situacions de dificultat personal, familiar o social. I per l'àmbit al que ens dediquem destaquem, de manera especial, el nen que es troba malalt i hospitalitzat a causa d'una malaltia o per haver sofert maltractaments o ser víctima innocent de les guerres.

La infància és mereixedora d'una consideració molt major de la que actualment té a la majoria dels nostres països, a les nostres ciutats, a les nostres vides, i a tots els contextos interpersonals i organitzacions que l'afecten. Nenes i nens han de d'ésser considerats membres importants de la nostra societat, és a dir, ciutadans subjectes de drets.

Per això s'ha considerat que són necessàries les següents prioritats en l'acció:

- Sensibilitzar la societat en el sentit que els infants malalts tenen unes necessitats específiques i que necessiten el suport des de tots els àmbits de la societat.
- Impulsar el dret, intrísec a tota persona, del nen malalt a rebre una atenció educativa de qualitat, tot tenint present la seva vulnerabilitat qualitativament diferent a la d'un nen sà.
- Promoure el codi ètic dels professionals de l'educació en l'àmbit hospitalari europeu
- Vetllar perquè el contingut de la Carta Europea dels Infants Hospitalitzats es compleixi a cada país, tot impulsant l'actualització de l'esmentada Carta.
- Demanar el suport institucional i social necessari per dur endavant la tasca dels mestres que treballen amb infants malalts
- Promoure, potenciar i sol·licitar una formació bàsica i una formació permanent dels professionals de l'educació en l'àmbit hospitalari.

I s'han plantejat les següents propostes per a fer front al futur immediat:

- Ajudar aquests alumnes a trobar-se ells mateixos i, des de la seva situació personal, desvetllar totes les seves potencialitats, defensar els seus interessos i les seves opcions lliures i responsables.
- Ofereix una atenció pedagògica qualitativament diferent i especialitzada, per a assumir d'una manera vital la consciència del sofriment i altres experiències profundament humanes que viuen aquests infants i joves, i quan calgui la preparació per a la mort.
- Educar amb les adaptacions i els ajustaments necessaris sent receptius a la varietat de necessitats individuals, tot distribuint adequadament el temps, l'espai i els recursos humans.
- Cercar les formes i els procediments per difondre més informació i millorar l'atenció als problemes dels infants i joves que pateixen una malaltia.
- Promoure actituds favorables, des de la societat, vers els infants i joves malalts perquè hi hagi una major implicació col·lectiva.
- Tots els professionals de l'educació en l'àmbit hospitalari ens oferim i comprometrem a unificar esforços, tot treballant per fer realitat els drets dels infants i els joves malalts a fi de millorar la seva qualitat de vida.

A Barcelona, el 20 de maig de l'any 2.000

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

Sant Antoni Maria Claret, 167 (pavelló Sta. Victòria) E-08025 Barcelona  
Tel. 93-291 93 85, e-mail: acpeah@pie.xtec.es



Maria Urmeneta Sanromà, en qualitat de Presidenta d'ACPEAH, Associació organitzadora del **IV CONGRÉS EUROPEU DE MESTRES I PEDAGOGS A L'HOSPITAL** amb el lema **TREBALLEM PELS DRETS DE L'INFANT MALALT**,

**A G R A E I X:**

A la Fundació Jaume Bofill la seva col·laboració.

Barcelona, vint de maig de l'any dos mil

*Maria Urmeneta*

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'àmbit Hospitalari

Sant Antoni Maria Claret, 167 (pavelló Sta. Victòria) E-08025 Barcelona  
Tel. 93-291 93 85, e-mail: acpeah@pie.xtec.es

## 4.1- 4.2



Barcelona,  
18 - 20 de maig de l'any 2000

### Dijous 18 de maig de l'any 2000

- 09.00 h. Lliurament acreditacions.
- 09.30 h. Ponència: *Educar des de la vulnerabilitat. Actituds ètiques i excel·lència professional*  
Dr. Francesc Torralba Roselló  
*Professor Titular de Filosofia, Universitat Ramon Llull.*  
*Membre de l'Institut Borja de Bioètica.*  
*Cap Acadèmic de la Càtedra Ramon Llull Blanquerna*
- 11.00 h. Descans.
- 11.30 h. Presentació del taller 15 d'Hope:  
Drets del nen hospitalitzat.
- 12.00 h. Videoconferència amb escoles d'àmbit hospitalari europees.
- 13.00 h. Inauguració oficial del Congrés.
- 13.30 h. Dinar.
- 15.30 h. Taula rodona:  
*El dret a l'educació de l'infant i el jove malalt*  
**Participants**  
Dr. Ramon Prats Coll  
*Metge Pediatria. Director Programa Salut Materno Infantil*  
*Departament de Sanitat i Seguretat Social*  
  
Dr. Salvador Cardús Ros  
*Professor de Sociologia Universitat Autònoma de Barcelona*
- Dr. Ferran Casas Aznar  
*Psicòleg social i educador social. Director de l'Institut de Recerca sobre Qualitat de Vida de la Universitat de Girona. Coordinador de la XCIII*
- Mme. Hélène Voisin  
*Directora del Centre Scolaire Hôpital Troussseau*  
*Presidenta de Hope*
- Moderadora**  
Sra. Concepció Poch i Avellán  
*Lda. en Filosofía, Màster Psicopedagogia Universitat Ramon Llull. Formadora de Formadores en Educació en Valors de l'ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona*
- 16.45 h. • Comunicacions.  
• Reunions dels Tallers d'Hope: 5, 11, 12 i 13.
- 18.00 h. Final jornada.  
Recepció a l'Ajuntament.

### Jueves 18 de Mayo del año 2000

- 09.00 h. Entrega de acreditaciones.
- 09.30 h. Ponencia: *Educar desde la vulnerabilidad. Actitudes éticas y excelencia profesional.*  
Dr. Francesc Torralba Roselló.  
*Profesor titular de Filosofía, Universitat Ramon Llull.*  
*Miembro del Instituto Borja de Bioética.*  
*Director Académico de la Cátedra Ramon Llull Blanquerna*
- 11.00 h. Descanso.
- 11.30 h. Presentación del taller 15 de Hope:  
Derechos del niño hospitalizado.
- 12.00 h. Videoconferencia con escuelas de ámbito hospitalario europeas.
- 13.00 h. Inauguración oficial del Congreso.
- 13.30 h. Almuerzo.
- 15.30 h. Mesa Redonda:  
*El derecho a la educación del niño y el joven enfermo*  
**Participantes**  
Dr. Ramon Prats Coll  
*Médico Pediátrico. Director Programa Salut Materno Infantil Departament de Sanitat i Seguretat Social*  
  
Dr. Salvador Cardús Ros  
*Profesor de Sociología. Universitat Autònoma de Barcelona*
- Dr. Ferran Casas Aznar  
*Psicólogo social y educador social*  
*Director del Instituto de Recerca sobre Qualitat de Vida de la Universitat de Girona. Coordinador de la XCIII*
- Mme. Hélène Voisin  
*Directora del Centre Scolaire Hôpital Troussseau*  
*Presidenta de Hope*
- Moderadora**  
Sra. Concepció Poch i Avellán  
*Lda. en Filosofía, Máster Psicopedagogia Universitat Ramon Llull. Formadora de Formadores en Educación en Valores del ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona*
- 16.45 h. • Comunicaciones.  
• Talleres de Hope: 5, 11, 12 y 13.
- 18.00 h. Final jornada.  
Recepción en el Ayuntamiento.

Thursday, 18 May 2000

09.00 h.	Issuing of congress badges personalised documentation.
09.30 h.	Keynote address: <i>Educating from vulnerability. Ethical attitudes and professional excellence.</i> Dr. Francesc Torralba Roselló. Head Professor of Philosophy of the Ramon Llull University. Member of the Borja Institute of Bioethics and Academic Director of the Ramon Llull Blanquerna Chair.
11.00 h.	Break.
11.30 h.	Presentation to the plenary of the work carried out in Hope workshop 15: Rights of hospitalised children.
12.00 h.	Videoconference with other European hospital schools.
13.00 h.	Official Opening of the Conference.
13.30 h.	Lunch.
15.30 h.	Roundtable: <i>The right to education of the sick child or young person.</i>
	<b>Speakers</b>
	Dr. Ramon Prats Coll Paediatrician Director Materno- Infantile Health Programme Department of Health and Social Security
	Dr. Salvador Cardús Ros Professor of Sociology Autonomous University of Barcelona
	Dr. Ferran Casas Aznar Social psychologist and social educator Director of the Institute of Research on the Quality of Life at the University of Girona Co-ordinator of XCIII
	Mme. Hélène Voisin Director of the Centre Scolaire Hôpital Trousseau President of Hope
	<b>Moderator</b>
	Sra. Concepció Poch i Avellán Licentiate in Philosophy, Master in Psycho-pedagogy at Ramon Llull University. Educator of Educators in Value Education of the ICE at the Autonomous University of Barcelona
16.45 h.	• Communications. • Hope workshops: 5, 11, 12 and 13.
18.00 h.	End of session. Reception at City Hall.

Jeudi 18 mai, 2000

09.00 h.	Accueil des congressistes.
09.30 h.	Exposé: <i>Eduquer à partir de la vulnérabilité. Attitudes éthiques et excellence professionnelle.</i> Dr. Francesc Torralba Roselló. Professeur titulaire de Philosophie, Université Ramon Llull. Membre de l'Institut Borja de Bioéthique. Directeur académique de la Chaire Ramon Llull Blanquerna.
11.00 h.	Pause.
11.30 h.	Présentation, en plénière, des travaux réalisés à l'atelier 15 de Hope: Droits de l'enfant hospitalisé.
12.00 h.	Vidéoconférence avec des écoles européennes en milieu hospitalier
13.00 h.	Inauguration officielle du Congrès
13.30 h.	Déjeuner.
15.30 h.	Table Ronde : <i>Le droit à l'éducation de l'enfant et jeune malade.</i>
	<b>Participants</b>
	Dr. Ramon Prats Coll Médecin Pédiatre Directeur Programme Santé Materno- Infantile Département de la Santé et Sécurité Sociale
	Dr. Salvador Cardús Ros Professeur de Sociologie Université Autonome de Barcelone
	Dr. Ferran Casas Aznar Psychologue social et éducateur social Directeur de l'Institut de Recherche sur la Qualité de Vie de l'Université de Gérone Coordinateur de la XCIII
	Mme. Hélène Voisin Directrice du Centre Scolaire Hôpital Trousseau. Présidente de Hope
	<b>Modéatrice</b>
	Mme Concepció Poch i Avellán Licenciée en Philosophie, Master en Psychopédagogie - Université Ramon Llull. Formatrice de Formateurs en Education des Valeurs de l'ICE de l'Université Autonome de Barcelone
16.45 h.	• Communications. • Ateliers de Hope: 5, 11, 12 et 13.
18.00 h.	Fin de séance. Réception à l'Hôtel de Ville.

Donnerstag 18. Mai 2000

09.00 h.	Aushändigung der Akkreditierungen.
09.30 h.	Referat. Erziehen aus der Verletzlichkeit heraus, ethische Haltungen und professionelle Vollkommenheit Dr. Francesc Torralba Roselló. Professor der Philosophie der Universität Ramon Llull. Mitglied des Instituts Borja für Bioethik und Akademischer Leiter des Lehrstuhls Ramon Llull Blanquerna.
11.00 h.	Pause.
11.30 h.	Präsentation der im Workshop 15 von Hope: Rechte der Kinder in Krankenhäusern, vor der Vollversammlung.
12.00 h.	Videokonferenz mit europäischen Krankenhausschulen
13.00 h.	Offizielle Eröffnung des Kongresses.
13.30 h.	Mittagessen.
15.30 h.	Runder Tisch: <i>Das Recht von kranken Kindern und Jugendlichen auf Erziehung</i>
	<b>Teilnehmer</b>
	Dr. Ramon Prats Coll Kinderarzt Leiter Gesundheitsprogramm für Mutter und Kind Ministerium für Gesundheit und Soziale Sicherheit
	Dr. Salvador Cardús Ros Professor der Soziologie Universität Autònoma de Barcelona
	Dr. Ferran Casas Aznar Soziopsychologe und Sozialerzieher Leiter Forschungsinstitut für Lebensqualität der Universität von Girona Koordinator XCIII
	Mme. Hélène Voisin Leiterin des Centre Scolaire Hôpital Trousseau Vorsitzende von Hope
	<b>Moderatorin</b>
	Sra. Concepció Poch i Avellán Diplom-Philosophin, Master in Psychopädagogik an der Universität Ramon Llull Ausbilderin für Ausbilder für Erziehungswerte des, ICE* der Universitat Autònoma de Barcelona
16.45 h.	• Kundgebungen. • Workshops 5, 11, 12 und 13 von Hope.
18.00 h.	Veranstaltungsende. Empfang im Rathaus.

## 4.3-4.4



Barcelona,  
18 - 20 de maig de l'any 2000

### Declaració dels drets de l'infant de Janusz Korczak (1879-1942)

- L'infant té dret a l'amor.  
"Estimeu els infants"
- L'infant té dret al respecte.  
"Exigim respecte pels ulls limpids, els pols llisos, els esforços tots nous, el candor. En què serien més venerables les nostres mirades apagades, els nostres fronts arrugats, els nostres cabells blancs i aspres, les nostres esquesnes corbades per la resignació?"
- L'infant té dret a les millors condicions pel seu creixement i el seu desenvolupament.  
"La nostra única exigència: suprimir la fam, la humitat, la manca d'aire i d'espai, la promiscuitat."
- L'infant té dret a viure en el present.  
"Els nens no són les persones de demà, son les persones d'avui"
- L'infant té dret a ser ell mateix o ella mateixa.  
"Un infant no és pas un billet de loteria que ha de guanyar la grossa"
- L'infant té dret a equivocar-se.  
"Renunciem a la hipòcrita nostàlgia de la infantesa perfecta"
- L'infant té dret a ser pres seriosament.  
"Qui demana el seu parer o el seu consentiment a un nen?"
- L'infant té dret a ser valorat per allò que és.  
"Hom pensa que un infant és poca cosa"
- L'infant té el dret de voler, de reclamar, d'exigir.  
"Al llarg dels anys, augmenta la distància entre les exigències d'adult i els desigs de l'infant."
- L'infant té dret a tenir secrets.  
"Respecteu els seus secrets"
- L'infant té dret a una mentida, una equivocació, un furt ocasional.  
"No se li dóna el dret a mentir, a enganyar, a robar"
- L'infant té dret que li respectin els seus béns i el seu pressupost.  
"Tothom té dret a fer respectar la seva propietat, sigui qui sigui la seva escassa importància o valor"
- L'infant té dret a l'educació.  
"L'infant té dret a resistir les influències educatives que entren en conflicte amb les seves creences.  
"És bé per al gènere humà que siguem incapços de forçar els infants a abdicar del seu bon sentit i la seva humanitat"
- L'infant té dret a protestar contra una injustícia.  
"Ja és hora de posar un terme al despotisme"
- L'infant té dret a un tribunal d'infants on ell pugui jutjar i ser jutjat pels seus iguals.  
"Som els únics jutges dels seus actes, moviments, pensaments i projectes... Sé que el tribunal de nens és necessari i que, d'aquí a cinquanta anys, cap escola, cap establiment pedagògic no podrà passar sense"
- L'infant té dret a ser defensat davant d'un tribunal de justícia especialitzat en la infància.  
"L'infant delinqüent és encara un infant... Desgraciadament els sofriments generats per la pobresa es propaguen com els piojos: sadisme, crim, grolleries i brutalitat es nodreixen d'ella."
- L'infant té dret que respectin la seva tristesa.  
"Encara que la causa només sigui la pèrdua d'una pedra"
- L'infant té dret de conversar íntimament amb Déu.
- L'infant té dret a morir prematurament.  
"Un amor maternal veritablement calorós, savi i equilibrat, ha de donar a l'infant el dret a morir prematurament, d'aturar el curs de la seva vida a la primera o a la tercera primavera en lloc d'esperar que la Terra acompleixi la seixantena revolució al voltant del sol... Com no tot arbrissó esdevindrà un arbre."

### Declaración de los derechos del niño de Janusz Korczak (1879-1942)

- El niño tiene derecho al amor.  
"Amad al niño, no sólo el vuestro"
- El niño tiene derecho al respeto  
"Pedimos el respeto hacia los ojos brillantes, las frentes lisas, el esfuerzo juvenil y la confianza. ¿Por qué unos ojos apagados, una frente arrugada, cabellos grises mal peinados, o una fatigada resignación exigirían un respeto mayor?"
- El niño tiene derecho a las mejores condiciones para su crecimiento y su desarrollo.  
"Pedimos que sean suprimidos el hambre, el frío, la humedad, los olores nauseabundos, la superpoblación, la masificación"
- El niño tiene derecho a vivir en el presente  
"Los niños no son las personas de mañana, son las personas de hoy"
- El niño tiene derecho a ser el mismo o ella misma.  
"Un niño no es un billete de lotería, destinado a ganar el premio mayor"
- El niño tiene derecho a equivocarse.  
"Renundemos a la ilusión de tener niños perfectos"
- El niño tiene derecho a ser tomado en serio  
"¿Quién pide su opinión o su consentimiento al niño?"
- El niño tiene derecho a ser valorado por lo que es  
"Al niño, por ser pequeño, se le da poco valor"
- El niño tiene derecho a desear, pedir, reclamar.  
"Con los años, la distancia entre las demandas de los adultos y los deseos de los niños se distancian progresivamente"
- El niño tiene derecho a tener secretos.  
"Respetad sus secretos"
- El niño tiene derecho a una mentira, un engaño, un robo ocasional.  
"No se le da el derecho a mentir, a engañar, a robar"
- El niño tiene derecho a que le respeten sus bienes y su presupuesto  
"Todos tienen derecho a hacer respetar su propiedad, sea cual sea la escasa importancia o valor"
- El niño tiene derecho a la educación  
• El niño tiene derecho a resistir las influencias educativas que entran en conflicto con sus creencias.  
"Es bueno para el género humano que seamos incapaces de obligar a los niños a abdicar de su buen sentido y su humanidad"
- El niño tiene derecho a protestar contra una injusticia.  
"Deberemos acabar con el despotismo"
- El niño tiene derecho a tener un tribunal de niños donde pueda juzgar y ser juzgado por sus iguales  
"Nosotros somos los únicos jueces de las acciones del niño, de sus movimientos, de sus pensamientos y sus proyectos. Yo sé que un Tribunal de niños es indispensable, que dentro de cincuenta años ni una sola escuela, ni una sola institución estarán desprovistos de él"
- El niño tiene derecho a ser defendido ante un tribunal de justicia especializado en la infancia.  
"El niño delincuente es todavía un niño... Desgraciadamente los sufrimientos generados por la pobreza se propagan como los piojos: sadismo, crimen, grosería y brutalidad se nutren de ella"
- El niño tiene derecho a que respeten su tristeza.  
"Ni que sea por la pérdida de una simple piedra"
- El niño tiene derecho a conversar íntimamente con Dios.
- El niño tiene derecho a morir prematuramente.  
"El amor profundo de la madre por su hijo debe dejarle el derecho a morir prematuramente, a tener un ciclo de vida de una o dos primaveras solamente.. Todos los arbollitos no se convierten en árboles"

## Declaration of the rights of the child by Janusz Korczak (1879-1942)

- The child has the right to love.  
"Love the child, not just yours."
- The child has the right to respect.  
"We ask for respect for bright eyes, smooth foreheads, youthful effort and trust. Why would dull eyes, a wrinkled forehead, uncombed, lustreless hair, or a fatigued resignation call for more respect?"
- The child has the right to the best conditions for growth and development.  
"We ask that hunger, cold, dampness, sickening smells, overpopulation and overcrowding be eliminated."
- The child has the right to live in the present.  
"Children are not the persons of tomorrow, they are the persons of today."
- The child has the right to be him or herself.  
"A child is not a lottery ticket, destined to win the grand prize."
- The child has the right to make mistakes.  
"We renounce the hope of having perfect children."
- The child has the right to be taken seriously.  
"Who asks a child for his or her opinion or consent?"
- A child has the right to be valued for what he or she is.  
"The child, because he or she is small, is never truly valued"
- The child has the right to wish, ask, demand.  
"Over the years, the distance between the demands of adults and the wishes of children progressively grows apart."
- The child has the right to have secrets.  
"Respect his or her secrets."
- The child has the right to an occasional lie, deception, or theft.  
"He or she doesn't have the right to lie, deceive or steal."
- The child has the right to have his or her property and budget respected.  
"Everyone has the right to have his or her property respected, no matter how unimportant or modest it may be."
- The child has the right to education.  
• The child has the right to resist educational influences that conflict with his or her beliefs.  
"It's good for the human species that we are unable to force children to abdicate their common sense and humanity."
- The child has the right to protest against injustice.  
"We must put an end to despotism."
- The child has the right to have a children's tribunal where he or she can judge or be judged by his or her peers.  
"We are the only judges of the actions of children, of their movements, of their thoughts and their projects. I know that a children's tribunal is essential, that in fifty years not one school, not one institution will be without one."
- The child has the right to be defended before a tribunal of justice specialised in children.  
"The delinquent child is still a child. Unfortunately the suffering generated by poverty propagates like lice: sadism, crime, vulgarity and brutality are nourished on it."
- The child has the right to have his or her sadness respected.  
"Even if it is only for the loss of a simple stone."
- The child has the right to converse intimately with God.  
• The child has the right to die prematurely.  
"The profound love of the mother for her child must leave it the right to die prematurely, to have a life cycle of only one or two springs. Not all saplings become trees."

## La Déclaration des droits de l'enfant de Janusz Korczak (1879-1942)

- L'enfant a droit à l'amour.  
"Aimez l'enfant, pas seulement le vôtre"
- L'enfant a droit au respect.  
"Demandons le respect pour les yeux brillants, les fronts lisses, pour l'effort juvénile et la confiance. Pourquoi des yeux ternes, un front ridé, des cheveux gris mal coiffés, ou une résignation fatiguée exigeraient-ils un plus grand respect?"
- L'enfant a droit aux conditions les meilleures pour sa croissance et son développement.  
"Nous demandons que soient supprimés la faim, le froid, l'humidité, les odeurs nauséabondes, le surpeuplement, la surpopulation."
- L'enfant a le droit de vivre dans le présent.  
"Les enfants ne sont pas les personnes de demain, il sont des personnes aujourd'hui."
- L'enfant a le droit d'être lui-même ou elle même.  
"Un enfant n'est pas un billet de loterie, destiné à gagner le gros lot."
- L'enfant a le droit à l'erreur.  
"Nous renonçons au désir illusoire d'avoir des enfants parfaits."
- L'enfant a le droit d'être pris au sérieux.  
"Qui demande son avis ou son consentement à l'enfant?"
- L'enfant a le droit d'être apprécié pour ce qu'il est.  
"L'enfant, étant petit, a peu de valeur marchande."
- L'enfant a le droit de désirer, de réclamer, de demander.  
"Avec les années, le fossé entre les demandes des adultes et les désirs des enfants s'élargit progressivement."
- L'enfant a le droit d'avoir des secrets.  
"Respectez leurs secrets."
- L'enfant a le droit à un mensonge, une tromperie, un vol occasionnels.  
"On ne lui laisse pas le droit de mentir, de tromper, de voler."
- L'enfant a le droit que l'on respecte ses biens et son budget.  
"Chacun a le droit de faire respecter sa propriété, quel qu'en soit le peu d'importance ou de valeur."
- L'enfant a le droit à l'éducation.  
• L'enfant a le droit de résister aux influences éducatives qui entrent en conflit avec ses croyances.  
"Il est heureux pour le genre humain que nous soyons incapables de forcer les enfants à céder aux coups portés à leur bon sens et à leur humanité."
- L'enfant a le droit de protester contre une injustice.  
"Nous devons en finir avec le despotisme."
- L'enfant a le droit d'avoir un Tribunal des enfants où il peut juger et être jugé par ses pairs.  
"Nous sommes les seuls juges des actions de l'enfant, de ses mouvements, de ses pensées et de ses projets... Je sais qu'un Tribunal des enfants est indispensable, que dans cinquante ans pas une seule école, pas une seule institution n'en seront dépourvues."
- L'enfant a le droit d'être défendu dans un système de tribunal de justice spécialisé dans l'enfance.  
"L'enfant délinquant est encore un enfant... Malheureusement les souffrances engendrées par la pauvreté se propagent comme des poux: sadisme, crime, grossiereté et brutalité se nourrissent d'elle."
- L'enfant a le droit que l'on respecte son chagrin.  
"Ne serait-ce que pour la perte d'un caillou."
- L'enfant a le droit de converser intimement avec Dieu.
- L'enfant a le droit de mourir prématurément.  
"Le profond amour de la mère pour son enfant doit lui laisser de droit de mourir prématurément, d'avoir un cycle de vie de un ou deux printemps seulement... Tous les arbres ne deviennent pas des arbres."

## Erklärung der Rechte von Kindern von Janusz Korczak (1879-1942)

- Kinder haben ein Recht auf Liebe.  
"Liebt die Kinder, nicht nur Eure eigenen."
- Kinder haben ein Recht auf Respekt.  
"Bitten wir um Respekt gegenüber glänzenden Augen, einer Stirn ohne Runzeln, dem jugendlichen Mut und dem Vertrauen. Warum sollten glanzlose Augen, eine runzlige Stirn, graue zerzauste Haare oder Niedergeschlagenheit und Resignation mehr Respekt verdienen?"
- Kinder haben ein Recht auf die besten Bedingungen für Ihr Wachstum und Ihre Entwicklung.  
"Bitten wir, daß Hunger, Kälte, anstößige Gerüche, Übervölkerung und Vermassung verschwinden."
- Kinder haben ein Recht darauf, in der Gegenwart zu leben.  
"Kinder sind nicht Personen von morgen, sie sind Personen von heute."
- Kinder haben ein Recht darauf, sie selbst zu sein.  
"Kinder sind keine Lottoscheine, der den Hauptgewinn ziehen soll."
- Kinder haben ein Recht darauf, sich zu irren.  
"Geben wir die Illusion auf, daß Kinder perfekt sein sollen."
- Kinder haben ein Recht darauf, ernst genommen zu werden.  
"Wer bittet Kinder um ihre Meinung oder um Ihre Zustimmung?"
- Kinder haben ein Recht darauf, für das bewertet zu werden, was sie sind.  
"Weil Kinder klein sind, werden sie weniger geschätzt."
- Kinder haben ein Recht auf Wünsche, Bitten und Forderungen.  
"Mit dem Alter nimmt der Abstand zwischen den Forderungen der Erwachsenen und den Wünschen der Kinder immer weiter zu."
- Kinder haben ein Recht auf Geheimnisse.  
"Respektieren wir ihre Geheimnisse."
- Kinder haben das Recht auf eine Lüge, einen Betrug, einen gelegentlichen Diebstahl.  
" Ihnen wird nicht das Recht zugestanden, zu lügen, zu betrügen oder zu stehlen."
- Kinder haben ein Recht auf Erziehung.  
• Kinder haben ein Recht darauf, sich den erzieherischen Einflüssen zu widersetzen, die in Konflikt mit seiner Ethik stehen.  
"Es ist etwas Gutes für die Menschheit, daß wir unfähig sind, Kinder zu zwingen, ihren guten Sinn und ihre Menschlichkeit aufzugeben."
- Kinder haben ein Recht darauf, gegen Ungerechtigkeit zu protestieren.  
"Wir müssen aufhören, Tyrannie auszuüben."
- Kinder haben ein Recht auf ein Kindergericht, bei dem Sie richten und gerichtet werden können.  
"Wir sind die einzigen Richter über die Taten von Kindern. Über ihre Schritte, ihre Gedanken und ihre Vorhaben. Ich weiß, daß ein Kindergericht unerlässlich ist, und in fünfzig Jahren wird es keine Schule und keine Institution geben, die ohne eine solche Einrichtung ausgestattet ist."
- Kinder haben ein Recht darauf, vor einem speziell für Kinder eingerichteten Gerichtshof verteidigt zu werden.  
"Kriminelle Kinder sind immer noch Kinder... Bedauerlicherweise verbreiten sich durch Armut hervorgerufenen Leiden wie Läuse: Von ihnen ernähren sich Sadismus, Gewalt, Grobheit und Brutalität."
- Kinder haben ein Recht darauf, daß man ihre Traurigkeit respektiert.  
"Nicht einmal die Trauer um den Verlust eines einfachen Steins."
- Kinder haben ein Recht darauf, innigst mit Gott zu sprechen.
- Kinder haben ein Recht auf ein frühzeitiges Ableben.  
"Die tiefe Liebe einer Mutter zu ihrem Kind muß ihm das Recht lassen, vorzeitig zu sterben, einen Lebenszyklus von nur ein oder zwei Jahren zu haben. Nicht alle jungen Bäume werden zu einem großen Baum."

## 4.5-4.6



### Educar des de la Vulnerabilitat. Actituds ètiques i excel·lència professional.

Dr. Francesc Torralba Roselló.

Professor Titular de Filosofia de la Universitat Ramon Llull.  
Membre de l'Institut Borja de Bioètica i Cap Acadèmic  
de la Càtedra Ramon Llull Blanquerna.

#### I. Consideracions prèvies: educar, malgrat tot

1. La tasca d'educar: entre la possibilitat i la necessitat
2. L'altre-vulnerable, eix central de l'acció educativa
3. Acció educativa i circumstàncies
4. Experiència d'emmalaltir i maduresa humana
5. Deixar-se educar per l'altre-vulnerable
6. Es tracta d'educar, no només d'instruir
7. Ajudar a l'altre-vulnerable a pensar-se a si mateix

#### II. Cap a una ètica de l'acció educativa

1. Educar i cuidar des de la perspectiva ètica
2. De l'ètica principalista a l'ètica de les virtuts
3. La voluntad de bé en el professional
4. Vetllar per l'autonomia relativa de l'altre-vulnerable
5. Tractar a l'educand sense cap discriminació
6. Respectar la intimitat aliena
7. De la mentida piadosa a la veritat suportable

#### III. Actituds ètiques i excel·lència professional

1. Del minimalisme deontològic a l'excel·lència professional
2. Un ús prudent de les paraules i dels silencis
3. La virtut de la paciència a l'acció educativa. Donar el temps
4. "Sofrir amb l'altre". La pràctica activa de la compassió
5. L'educació com un exercici responsable
6. L'exercici de l'amistat entre educador i educand
7. Deixar-se allícionar per la fortalesa de l'altre-vulnerable

### Educar desde la vulnerabilidad. Actitudes éticas y excelencia profesional.

Dr. Francesc Torralba Roselló.

Professor Titular de Filosofía de la Universitat Ramon Llull.  
Miembro del Institut Borja de Bioética y Director Académico  
de la Cátedra Ramon Llull Blanquerna.

#### I. Consideraciones previas: educar, a pesar de todo

1. La tarea de educar: entre la posibilidad y la necesidad
2. El otro-vulnerable, eje central de la acción educativa
3. Acción educativa y circunstancias
4. Experiencia del enfermar y madurez humana
5. Dejarse educar por el otro-vulnerable
6. Se trata de educar, no sólo de instruir
7. Ayudar al otro-vulnerable a pensarse a sí mismo

#### II. Hacia una ética de la acción educativa

1. Educar y cuidar desde la perspectiva ética
2. De la ética principalista a la ética de las virtudes
3. La voluntad de bien en el profesional
4. Velar por la autonomía relativa del otro-vulnerable
5. Tratar al educando sin discriminación alguna
6. Respetar la intimidad ajena
7. De la mentira piadosa a la verdad soportable

#### III. Actitudes éticas y excelencia profesional

1. Del minimalismo deontológico a la excelencia profesional
2. Un uso prudente de las palabras y de los silencios
3. La virtud de la paciencia en la acción educativa. Dar el tiempo
4. "Sufrir con el otro". La práctica activa de la compasión
5. La educación como un ejercicio responsable
6. El ejercicio de la amistad entre educador y educando
7. Dejarse aleccionar por la fortaleza del otro-vulnerable

**Educating from vulnerability.  
Ethical attitudes and  
professional excellence.**

Dr. Francesc Torralba Roselló.  
*Head Professor of Philosophy of the Ramon Llull University. Member of the Borja Institute of Bioethics and Academic Director of the Ramon Llull Blanquerna Chair.*

- I. Previous considerations:  
educating, despite the circumstances**
  - 1. The task of educating: between possibility and need
  - 2. The vulnerable other, central axis of educative action
  - 3. Educating actions and circumstances
  - 4. Experience with age and illness
  - 5. Letting oneself be educated by the vulnerable other
  - 6. The point is to educate, not merely to instruct
  - 7. Help the vulnerable other to think him/herself
- II. Toward an ethics of educative action**
  - 1. Educating and caring from an ethical perspective
  - 2. From and ethics of principles to an ethics of virtues
  - 3. The good will of the professional
  - 4. Caring for the relative autonomy of the vulnerable other
  - 5. Treating education without any type of discrimination
  - 6. Respecting the intimacy of others
  - 7. From merciful lying to bearable truth
- III. Ethical attitudes and professional excellence**
  - 1. From ontological minimalism to professional excellence
  - 2. A prudent usage of words and of silence
  - 3. The virtue of patience in educative action. Giving time
  - 4. "Suffering with the other". The active practice of compassion
  - 5. Education as a responsible exercise
  - 6. The practice of friendship between educator and student
  - 7. Letting oneself learn from the strength of the vulnerable other

**Eduquer à partir de la vulnérabilité. Attitude éthiques et excellence professionnelle.**

Dr. Francesc Torralba Roselló.  
*Professeur titulaire de Philosophie de l'Université Ramon Llull. Membre de l'Institut Borja de Bioéthique et Directeur académique de la Chaire Ramon Llull Blanquerna.*

- I. Considérations préalables:  
éduquer, malgré tout**
  - 1. La tâche éducative: entre les possibilités et les besoins
  - 2. L'autre-vulnérable, axe central de la tâche éducative
  - 3. Tâche éducative et circonstances
  - 4. Expérience de la maladie et maturité humaine
  - 5. Se laisser éduquer par l'autre-vulnérable
  - 6. Il s'agit d'éduquer et non pas d'instruire
  - 7. Aider l'autre-vulnérable à penser à soi
- II. Vers une éthique de la tâche éducative**
  - 1. Eduquer et soigner d'une perspective éthique
  - 2. De l'éthique principaliste à l'éthique des vertus
  - 3. La volonté du bien chez le professionnel
  - 4. Veiller à l'autonomie relative de l'autre-vulnérable
  - 5. Traiter l'éduquant sans discrimination aucune
  - 6. Respecter l'intimité d'autrui
  - 7. Du mensonge pieux à la vérité supportable
- III. Attitudes éthiques et excellence professionnelle**
  - 1. Du minimalisme déontologique à l'excellence professionnelle
  - 2. Un usage prudent des mots et des silences
  - 3. La vertu de la patience dans la tâche éducative. Donner le temps
  - 4. "Souffrir avec l'autre". La pratique active de la compassion
  - 5. L'éducation comme exercice responsable
  - 6. L'exercice de l'amitié entre éducateur et éduquant
  - 7. Accepter les leçons données par le courage de l'autre-vulnérable

**Erziehen aus der Verletzlichkeit heraus, ethische Haltungen und professionelle Vollkommenheit.**

Dr. Francesc Torralba Roselló.  
*Professor der Philosophie der Universität Ramon Llull. Mitglied des Instituts Borja für Bioethik und akademischer Leiter des Lehrstuhls Ramon Llull Blanquerna.*

- I. Vorherige Überlegungen:  
Erziehen, trotz allem**
  - 1. Die Aufgabe des Erziehens: Zwischen Möglichkeit und Notwendigkeit
  - 2. Das verletzliche Gegenüber - Angelpunkt des erzieherischen Handelns
  - 3. Erzieherisches Handeln und Umstände
  - 4. Erfahrungen des Krankwerdens und menschliche Reife
  - 5. Sich erziehen lassen durch das verletzliche Gegenüber
  - 6. Es geht um das Erziehen, nicht nur um das Instruieren
  - 7. Dem verletzlichen Gegenüber helfen, an sich selbst zu denken
- II. In Richtung einer Ethik des erzieherischen Handelns**
  - 1. Erziehen und Pflegen aus ethischer Sicht
  - 2. Von der Ethik der Prinzipien zur Ethik der Tugenden
  - 3. Der Wille zum Guten bei der Fachkraft
  - 4. Besorgt sein um die relative Autonomie des verletzlichen Gegenübers
  - 5. Die zu erziehende Person ohne irgendwelche Diskriminierung behandeln
  - 6. Die Intimsphäre des Anderen respektieren
  - 7. Von der mitleidigen Lüge zur ertragbaren Wahrheit
- III. Ethische Haltungen und professionelle Vollkommenheit**
  - 1. Vom Minimalismus aus der Pflichtenlehre zur professionellen Vollkommenheit
  - 2. Verantwortungsbewußte Verwendung der Worte und des Schweigens
  - 3. Die Tugend der Geduld im erzieherischen Handeln. Zeit gewähren
  - 4. "Mit dem Anderen mitleiden". Die aktive Anwendung des Mitleids
  - 5. Die Erziehung als verantwortungsvolle Ausübung
  - 6. Die Ausübung der Freundschaft zwischen Erziehern und zu erziehenden Personen
  - 7. Sich unterrichten lassen von der Stärke des verletzlichen Gegenübers

## 4.7-4.8



### Cada rostre és un miracle

Un nen negre, de pell negra,  
d'ulls negres,  
de cabells arrissats o encrespats,  
és un nen.

Un nen blanc, de pell rosada,  
d'ulls blaus o verds,  
de cabells rossos i llisos,  
és un nen.

L'un i l'altre, el negre i el blanc,  
fan el mateix somriure  
quan una mà els acarona,  
quan se'ls mira amb amor  
i amb tendresa se'ls parla.

Vessaran les mateixes llàgrimes  
si se'ls contraria, si se'ls fa mal...

No hi ha dos rostres absolutament idèntics.

Cada rostre és un miracle.  
Perquè és únic.

Dos rostres poden assemblar-se,  
però mai seran completament iguals.

La vida, justament, és aquell miracle,  
aqueell moviment permanent i canviant,  
que mai no reproduueix el mateix rostre.

Viure conjuntament  
és una aventura on l'estimar,  
l'amistat, és una bella trobada  
amb allò que no ets tu mateix,  
amb allò que sempre és diferent de tu  
i que t'enriqueix.

Tahar Ben Jelloun (Marroc)

### Cada rostro es un milagro

Un niño negro, de piel negra,  
de ojos negros,  
de cabellos crespos o rizados,  
es un niño.

Un niño blanco, de piel rosada,  
de ojos azules o verdes,  
de cabellos rúblos y lacos,  
es un niño.

Uno y otro, el negro y el blanco,  
tienen la misma sonrisa  
cuando una mano les acaricia la cara,  
cuando se les mira con amor  
y se les habla con ternura.

Derramarán las mismas lágrimas  
si se les contraría, si se les hace daño...

No existen dos rostros absolutamente idénticos.

Cada rostro es un milagro.  
Porque es único.

Dos rostros pueden parecerse,  
pero nunca serán completamente iguales.

La vida, justamente, es ese milagro,  
ese movimiento permanente y cambiante,  
que no reproduce jamás el mismo rostro.

Vivir conjuntamente  
es una aventura en la que el amar,  
la amistad, es un bello encuentro  
con aquello que no eres tu mismo,  
con aquello que siempre es diferente a ti  
y que te enriquece.

Tajar Ben Jelloun (Marruecos)

### Each face is a miracle

A black child, of black skin,  
of black eyes,  
with curly or crimp hair,  
is a child.

A white child, of rosy skin,  
of blue or green eyes,  
with blond and flat hair,  
is a child.

One and the other, the black and the  
white,  
smile in the same way  
when a hand caresses them,  
when you look at them with love  
and talk to them with tenderness.

They will shed the same tears  
if you upset them, if you hurt them.

There are no two absolutely identical  
faces.

Each countenance is a miracle.  
Because it is unique.

Two faces can be alike,  
but they will never be completely alike.

Life, precisely, is that miracle,  
that permanent and changing  
movement,  
that never reproduces the same face.

Living together  
is an adventure where loving,  
friendship, is a nice meeting  
with what you are not,  
with what is always different from you  
and makes you rich.

Tahar Ben Jelloun (Morocco)

### Chaque visage est un miracle

Un enfant noir, à la peau noire,  
aux yeux noirs,  
avec des cheveux bouclés ou frisés,  
est un enfant.

Un enfant blanc, à la peau rose,  
aux yeux bleus ou verts,  
aux cheveux blonds et lisses,  
est un enfant.

L'un et l'autre, le noir et le blanc  
sourient de la même façon  
lorsqu'une main les caresse,  
lorsque vous les regardez avec amour  
et leur parlez avec tendresse.

Ils verseront les mêmes larmes  
si vous les fâchez, si vous les blesser.

Il n'y a pas deux visages absolument  
identiques.

Chacun est un miracle.  
Parce que chacun est unique.

Deux visages peuvent se ressembler  
Mais ils ne seront jamais entièrement les  
mêmes.

La vie, précisément, est ce miracle,  
ce mouvement permanent et changeant,  
qui ne reproduit jamais deux fois le  
même visage.

Vivre ensemble  
est une aventure où l'amour  
et l'amitié est une belle rencontre  
avec ce que vous n'êtes pas,  
avec ce qui est toujours différent de  
vous et qui vous enrichi.

Tahar Ben Jelloun (Maroc)

### Jedes Gesicht ist ein Spiegel

Ein schwarzes Kind, mit schwarzer Haut,  
Mit schwarzen Augen,  
mit gewellten oder gekräuselten Haaren  
Ist ein Kind.

Ein weisses Kind, mit rosafarbiger Haut,  
Mit blauen oder grünen Augen,  
Mit blonden und glatten Haaren  
Ist ein Kind.

Das eine und das andere; das Schwarze  
und das Weisse  
Lachen auf dieselbe Weise  
Wenn eine Hand sie streichelt  
Wenn Du sie liebevoll ansiehst  
Und zu ihnen zärtlich sprichst.

Sie vergiessen dieselben Tränen  
Wenn Du sie ärgerst, wenn Du sie  
verletzt.

Es gibt keine absolut gleichen Gesichter

Jedes ist ein Wunder  
Weil jedes einmalig ist.

Zwei Gesichter können sich ähnlich sehen  
Aber sie werden niemals die Gleichen sein.

Das Leben genau ist dieses Wunder,  
Diese ständige und wechselhafte  
Bewegung, Die niemals zwei gleiche  
Gesichter schafft.

Zusammen leben  
ist ein Abenteuer wo Liebe,  
Freundschaft sind ein schönes  
Zusammentreffen Mit dem, was Du nicht  
bist Mit dem, was von Dir immer  
verschieden ist Und Dich reich macht.

Tahar Ben Jelloun (Marokko)



## El dret a l'educació de l'infant i del jove malalt

La construcció de la pròpia identitat implica el dret a l'educació. Aquest dret porta, a la vegada, implícit que els infants i joves puguin créixer i evolucionar favorablement en totes les seves dimensions personals.

En l'informe de la Unesco de la Comissió Internacional sobre l'Educació per al segle XXI, s'assenyalen els quatre pilars sobre els que s'ha d'estrucciar l'educació per complir el conjunt de missions que li són pròpies: aprendre a conèixer, és a dir, adquirir els instruments de la comprensió; aprendre a fer, per poder influir sobre l'entorn; aprendre a viure junts, per participar i cooperar amb els altres en totes les activitats humanes; aprendre a ser, desenvolupar la identitat personal en un context sòciocultural.

La malaltia, i en especial la crònica, suposa un dur parèntesi en el camí per aconseguir tots aquests aprenentatges. Els/les mestres de les escoles d'àmbit hospitalari desitgem potenciar tots els recursos humans i tècnics que tenim a la nostra disposició, per a desenvolupar-nos en el marc d'una pedagogia que ajudi a donar sentit a la malaltia.

Les vivències de l'infant i jove malalt en relació al respecte, la intimitat, l'entusiasme, la solidaritat, i sobretot, l'esperança, repercuten en la seva valoració ètica de la realitat. El nostre repte es exercir la nostra labor educativa vers els infants i joves malalts amb uns objectius clars, unes característiques personals adequades i una sòlida formació que ens permeti viure amb fortalesa i coratge en un món on es té la constant presència del sofriment i inclus la mort.

Si la finalitat de l'educació -segons Mounier- no és fer sinó desvetllar persones, el procés educatiu haurà d'integrar la pregunta pel sentit últim de l'existència, especialment en l'àmbit hospitalari i amb uns alumnes únics i excepcionals.

En el marc d'una atenció educativa global, els participants de la taula rodona sobre el dret a l'educació a l'infant i jove malalt ens parlaran de la repercussió de la malaltia en l'àmbit físic, emocional, social, cultural i espiritual dels nostres infants i joves malalts.

### Participants

Dr. Ramon Prats Coll  
Dr. Salvador Cardús Ros  
Dr. Ferran Casas Aznar  
Mme. Hélène Voisin

### Moderadora

Sra. Concepció Poch i Avellán

## El derecho a la educación del niño y el joven enfermo

La construcción de la propia identidad implica el derecho a la educación. Este derecho a su vez lleva implícito que los niños y los jóvenes puedan crecer y evolucionar favorablemente en todas sus dimensiones personales.

En el informe de la Unesco de la Comisión Internacional sobre la Educación para el siglo XXI, se señalan los cuatro pilares sobre los que debe estructurarse la educación para cumplir el conjunto de misiones que le son propias: aprender a conocer, es decir, adquirir los instrumentos de la comprensión; aprender a hacer, para poder influir sobre el entorno; aprender a vivir juntos, para participar y cooperar con los demás en todas las actividades humanas; aprender a ser, desarrollar la identidad personal en un contexto sociocultural.

La enfermedad, y en especial la crónica, supone un duro paréntesis en el camino para lograr todos estos aprendizajes. Los maestros de las escuelas de ámbito hospitalario deseamos potenciar todos los recursos humanos y técnicos que tenemos a nuestra disposición, para desarrollarlos en el marco de una pedagogía que ayude a dar sentido a la enfermedad.

Las vivencias del niño y del joven enfermo en relación al respeto, la intimidad, el entusiasmo, la solidaridad, y sobre todo, la esperanza, repercuten en su valoración ética de la realidad. Nuestro reto es ejercer nuestra labor educativa hacia los niños y jóvenes enfermos con unos objetivos educativos claros, unas características personales adecuadas y una sólida formación que nos permita vivir con fortaleza y coraje en un mundo donde se tiene la constante presencia del sufrimiento e incluso la muerte.

Si la meta de la educación -según Mounier- no es hacer sino despertar personas, el proceso educativo deberá integrar la pregunta por el sentido último de la existencia, especialmente en el ámbito hospitalario y con unos alumnos únicos y excepcionales.

En el marco de una atención educativa global, los participantes de la mesa redonda sobre el derecho a la educación del niño y el joven enfermo nos hablarán de la repercusión de la enfermedad en el ámbito físico, emocional, social, cultural y espiritual de nuestros niños y jóvenes enfermos.

### Participantes

Dr. Ramon Prats Coll  
Dr. Salvador Cardús Ros  
Dr. Ferran Casas Aznar  
Mme. Hélène Voisin

### Moderadora

Sra. Concepció Poch i Avellán

## The right to education of the sick child or young person

The construction of one's own identity implies the right to education. Implicit in this right, in turn, is that children and young people be able to grow and evolve favourably in all their personal dimensions.

The report of UNESCO's International Commission on Education for the 21st century signals four pillars on which education should be structured to meet the missions peculiar to it: learn to know, that is, acquire the instruments of understanding; learn to do, to be able to influence the environment; learn to live together, to participate and co-operate with others in all human activities; learn to be, develop personal identity in a socio-cultural context.

Illness, especially when it is chronic, represents a difficult parenthesis on the path to this learning experience. We school teachers in the hospital field desire to enhance all the human and technical resources we have at our disposal, to develop them in the framework of a pedagogy that will help give meaning to the illness.

The experiences of the sick child and young person in relation to respect, privacy, enthusiasm, solidarity and, above all, hope, have repercussions on the ethical judgement of reality. Our challenge is to exercise our educational task towards sick children and young people with clear educational objectives, appropriate personal characteristics and a solid training that will enable us to live with strength and courage in a world in which suffering and even death are constantly present.

If the goal of education - according to Mounier - is not to make but to awaken persons, the educational process must integrate the question of the final meaning of existence, especially in the hospital field and with such unique and exceptional students.

In the framework of global educational care, the roundtable participants on the right to education of the sick child or young person will speak to us about the repercussions of illness on the physical, emotional, social, cultural and spiritual sphere of our sick children and young people.

### Speakers

Dr. Ramon Prats Coll  
Dr. Salvador Cardús Ros  
Dr. Ferran Casas Aznar  
Mme. Hélène Voisin

### Moderator

Sra. Concepció Poch i Avellán

## Le droit à l'éducation de l'enfant et du jeune malade

La construction d'une identité propre comporte le droit à l'éducation. Ce droit implique, à son tour, que les enfants et jeunes malades puissent grandir et se développer favorablement dans toutes leurs dimensions personnelles.

Le rapport de la Commission Internationale de l'UNESCO sur l'Education pour le XXIe siècle, fait état des quatre piliers sur lesquels doit être structurée l'éducation afin de remplir les différentes missions qui lui sont propres: apprendre à connaître, c'est à dire, acquérir les instruments de la compréhension; apprendre à faire, afin de pouvoir influer sur le milieu; apprendre à vivre ensemble, afin de participer et coopérer avec les autres à toutes les activités humaines; apprendre à être, et développer l'identité personnelle dans un contexte socioculturel.

La maladie, et plus particulièrement la maladie chronique, signifie une parenthèse difficile sur le chemin qui mène à tous ces apprentissages. Nous, enseignants des écoles en milieu hospitalier, souhaitons développer toutes les ressources humaines et techniques que nous avons à notre disposition, afin de les faire valoir dans le cadre d'une pédagogie qui permette de donner un sens à la maladie.

Le vécu de l'enfant et du jeune malade par rapport au respect, à l'intimité, à l'enthousiasme, à la solidarité, et surtout à l'espoir, répercute sur l'évaluation éthique qu'il fait de la réalité. Notre défi consiste à exercer notre tâche éducative envers les enfants et jeunes malades, avec des objectifs éducatifs clairs, des caractéristiques personnelles adéquates et une solide formation qui nous permette de vivre avec courage et fermeté dans un monde où l'on côtoie constamment la souffrance et même la mort.

Si le but de l'éducation - selon Mounier - n'est pas de faire mais d'éveiller des personnes, le processus éducatif devra intégrer l'interrogation sur le sens ultime de l'existence, plus particulièrement en milieu hospitalier, avec des élèves uniques et exceptionnels.

Dans le cadre d'une attention éducative globale, les participants à la table ronde sur la droit à l'éducation de l'enfant et du jeune malade, nous parleront des répercussions de la maladie au plan physique, émotionnel, social, culturel et spirituel chez nos enfants et jeunes malades.

### Intervenants

Dr. Ramon Prats Coll  
Dr. Salvador Cardús Ros  
Dr. Ferran Casas Aznar  
Mme. Hélène Voisin

### Modérateur

Sra. Concepció Poch i Avellán

## Das Recht von kranken Kindern und Jugendlichen auf Erziehung

Der Aufbau der eigenen Identität impliziert das Recht auf Erziehung. Dieses Recht impliziert wiederum, dass Kinder und Jugendliche unter günstigen Bedingungen auf allen persönlichen Ebenen aufwachsen und sich entwickeln können.

Im UNESCO-Bericht der Internationalen Kommission für Erziehung im 21. Jahrhundert werden vier Grundpfeiler aufgezeigt, auf denen die Erziehung aufgebaut sein soll, um die Aufgaben zu erfüllen, die ihnen eigen sind: Verstehen lernen, d.h. sich die Instrumente für das Verstehen anzueignen; Ausüben lernen, um auf die Umgebung Einfluss nehmen zu können; das Zusammenleben lernen, um an allen menschlichen Aktivitäten teilnehmen und mit den anderen kooperieren zu können; Sein lernen, d.h. die persönliche Identität in einem soziokulturellen Kontext zu entwickeln.

Krankheiten und speziell chronische Krankheiten sind ein harter Einschnitt auf dem Weg, sich all diese Eigenschaften anzueignen. Wir als Krankenhaus-Lehrer möchten alle menschlichen und technischen Ressourcen potenzieren, die uns zur Verfügung stehen, um sie im Rahmen einer Pädagogik weiterzuentwickeln, die dazu beiträgt, dem Kranksein einen Sinn zu geben.

Die Erfahrungen von kranken Kindern und Jugendlichen in Bezug auf den Respekt, die Intimität, den Enthusiasmus, die Solidarität und vor allem die Hoffnung nehmen auf die ethische Bewertung der Realität Einfluss. Unsere Herausforderung ist es, unsere erzieherische Arbeit mit kranken Kindern und Jugendlichen mit klaren erzieherischen Zielen, mit angemessenen Persönlichkeitsmerkmalen und einer soliden Ausbildung auszuüben, die uns erlauben, mit Ständhaftigkeit und Mut in einer Welt zu leben, in der das Leiden und sogar der Tod ständig präsent sind.

Wenn das Ziel der Erziehung - wie Mounier es formuliert - nicht ist, Personen zu machen, sondern wach zu rütteln, muss der erzieherische Prozess die Frage nach dem Endzweck der Existenz - speziell auf Krankenhausebene und mit einzigartigen und außergewöhnlichen Schülern - einbeziehen.

Im Rahmen einer globalen erzieherischen Betreuung werden die Teilnehmer an der Diskussionsrunde über das Recht von kranken Kinder und Jugendlichen auf Erziehung über die Auswirkung von Krankheit auf den Körper, die Emotionen, das soziale, kulturelle und geistige Umfeld von kranken Kindern und Jugendlichen sprechen.

### Referenten

Dr. Ramon Prats Coll  
Dr. Salvador Cardús Ros  
Dr. Ferran Casas Aznar  
Mme. Hélène Voisin

### Moderator

Sra. Concepció Poch i Avellán

### CATÉGORIE THÉMATIQUE

- Le milieu éthique de l'enfant et du jeune malade ?
- L'attention pédagogique à l'enfant et au jeune malade
- La formation des enseignants dans le domaine hospitalier
- Les tendances européennes dans le monde de la santé
- L'avenir de la Pédagogie Hospitalière

RÉSUMÉ DE LA COMMUNICATION	
<b>Titre:</b>	<i>L'attention pédagogique à l'Enfant &amp; Jeune malade.</i>
<b>Auteur:</b>	<i>CHAFIKA LAKHLIFI &amp; MALIKA ABOUGHAZAOUATE.</i>
<b>Profession:</b>	<i>Institutrices Hospitalières.</i>
<b>Lieu de travail:</b>	<i>Hôpital d'Enfants Avicenne RABAT.</i>
<b>Adresse:</b>	<i>Maison de l'Avenir Route de Oued Akrach Hay Nahda 2 Angle Rue Bani Jadr &amp; Bani Azzaz RABAT MAROC.</i>
<p>School is very important for the very sick child; it allows him/her to lead a normal life, to continue learning and to think of his/her future. This is why the school area was opened in 1996 in the Cancer ward at the Children's Hospital of Rabat, with the support of the Ministry of National Education and the Association l'Avenir. The school area is located in a large bright room of about 40 m<sup>2</sup>. In it, we can find a large table surrounded by many chairs, a living-room corner, a TV/Video, drawings on the walls, and a number of shelves with books, notebooks, school supplies, and games. Two teachers, from the Ministry of National Education, animate the school, one within the school area, the other, in the rooms of hospitalised children, who are too ill to participate actively at school. Lessons take place during the afternoon, since mornings are used for medical care. Courses and subjects offered follow the curriculum of the Ministry. The school is mainly attended by in-patients, and rarely by out-patients. Age and grade levels vary from kindergarten to 9th grade. Besides, many illiterate children, coming mostly from rural areas, discover school and have been able to go back home with their parents, convinced by the necessity of education in their villages or cities. Mothers, often illiterate too, come to our school with their children, and discover, with amazement, words, tales, games, songs, paint and television, and so on ... Once a week, volontiers animators, professionals or students, come to this school area, and bring with them, laughter, music, presents, cookies... Once a month, and for religious holidays, little girls get their hands and feet decorated with henna, a special colouring plant. They love it, since, for once, we can touch their hands for a purpose other than infusions or transfusions. This area has become a full part of the child's daily life, who gets attached to it, both in his/her real life (through learning, discovery, listening) and in his/her imagination (through security from the anguish of illness and treatment). Parents choose this area as a place for gathering, sharing doubts, advises, and information about the disease and telling their adventure through the disease of their children, and even sometimes their marital problems. Teachers, caregivers, members of the Association l'Avenir, cooperate tightly in order to allow this space to play its educational and recreational role, and be a healing factor just as important as medical drugs.</p>	

CATEGORIE THEMATIQUE

- Le milieu éthique de l'enfant et du jeune malade
- L'attention pédagogique à l'enfant et au jeune malade
- La formation des enseignants dans le domaine hospitalier
- Les tendances européennes dans le monde de la santé
- L'avenir de la Pédagogie Hospitalière

RESUME DE LA COMMUNICATION	
Titre : « SI ON REVAIT »	
Auteur : L'équipe pédagogique de Rousseau au nom de l'atelier 2C	
Profession : Enseignants spécialisés	
Lieu de travail : Hôpital d'enfants Armand -Trousseau	
Adresse : 26 avenue du Docteur Arnold - Netter 75571 Paris cedex 12	
 « SI ON REVAIT.. »  <p>Etre retiré de sa vie et entrer à l'hôpital, être retiré d'un monde sans douleur pour un monde où la douleur devient le personnage principal au point de déborder tous les autres personnages de son existence. Comment aider à réapprendre à rêver un peu ? Quels sont les vaisseaux qui nous emportent ? Quelles sont les matrices à rêves ?</p> <p>Ainsi Erik Orsenna, lors des Journées Européennes de Paris nous invitait-il à étendre aux hôpitaux européens, un travail pédagogique présenté lors des Journées de Rousseau. A partir d'une image comment rêve-t-on ? Comment continuer un rêve par l'expression écrite, orale et pourquoi pas la poésie.</p> <p>Cet atelier fonctionne depuis 1998 avec 20 écoles hospitalières réparties sur 6 pays. Cette communication fait suite à l'atelier et présente ses premiers travaux.</p>	

**ÁREA TEMÁTICA:**

- El entorno ético del niño y el joven enfermo
- La atención pedagógica al niño y al joven enfermo
- La formación de los profesionales de las escuelas de ámbito hospitalario
- Las tendencias europeas en el mundo de la salud
- El futuro de la Pedagogía Hospitalaria

**RESUMEN - ABSTRACT DE COMUNICACIÓN**

Título: PROGRAMA NIÑO: ATENCIÓN EDUCATIVA INTEGRAL AL NIÑO ONCOLOGICO

Autor: \* Francisco Javier del Olivo Sanz  
Nieves Estévez Estévez

Profesión:

Lugar de Trabajo: Hospital Xeral - Cies de Vigo  
Hospital Cristal - Piñor de Orense

Dirección: C/ Pizarro 22 VIGO

Una de las necesidades detectadas el pasado curso en nuestro trabajo en las Escuelas Hospitalarias del Sur de Galicia (Ourense y Vigo) fue la atención educativa integral a los niños oncológicos de nuestros Hospitales (Cristal-Piñor y Xeral - Cies).

Estos niños cada vez permanecen menos tiempo en el Hospital, pero sin poder acudir a su centro escolar habitual. Esta situación supone que los niños oncológicos permanecen largos períodos sin una atención educativa adecuada lo que repercute tanto en su posterior rendimiento escolar como en sus actitudes ante el colegio o el estudio. Por otra parte y también formando parte del trabajo desarrollado en el seminario, queríamos introducir el trabajo en la escuela a través de Internet y sobre todo del correo electrónico como nexo entre la Escuela del Hospital y el Colegio de origen del niño.

Ante este problema y mientras las administraciones educativas no asuman que el niño enfermo pero no hospitalizado también debe ser atendido, y pensando en cubrir las dos áreas de trabajo expuestas más arriba, hemos preparado este Programa Niño (el río que une tres provincias gallegas y especialmente Ourense y el sur de Pontevedra). Pretendemos que los niños oncológicos (después lo extenderíamos a otras patologías) que estén en casa puedan tener una atención educativa completa y siempre ajustada a su situación personal, utilizando como herramienta de trabajo fundamental un ordenador e Internet. Con la colaboración del colegio de origen y proporcionando al niño un PC si no lo tiene, se elabora un plan de trabajo que se llevará a cabo a través del correo electrónico, con controles periódicos por parte de los profesores de la Escuela del Hospital cuando el niño lo visite para controles, tratamientos, etc.

RESUMEN-ABSTRACT DE COMUNICACIÓN	
<b>Título:</b> Intervención Psicopedagógica en la Hospitalización Infantil	
<b>Autor:</b> Marta Silvero Miramón* y Belén Ochoa Linacero**	
<b>Profesión:</b> -*Ayudante del Dpto. de Educación de la Universidad de Navarra Colaboradora del Servicio de Pedagogía Hospitalaria de la Clínica Universitaria de Navarra - **Profesora Adjunta del Dpto. de Educación de la Universidad de Navarra Responsable del Servicio de Pedagogía Hospitalaria de la Clínica Universitaria de Navarra	
<b>Lugar de Trabajo:</b> Universidad de Navarra Clínica Universitaria de Navarra	
<b>Dirección:</b> Campus Universitario, Bibliotecas, Dpto. de Educación 31080-Pamplona (Navarra)	
<p>En el presente trabajo se revisan algunas de las intervenciones de carácter psicopedagógico que se llevan a cabo con personas hospitalizadas y sus familiares. Este estudio descriptivo se ha realizado con el propósito de poder llegar a plantear una tipología de intervenciones de acuerdo a dos criterios: el momento de nuestra intervención (antes, durante y/o después del ingreso) y el destinatario de la intervención (el paciente y/o su entorno familiar).</p> <p>Con este planteamiento se pretende poder ofrecer a los profesionales una panorámica acerca de las intervenciones disponibles. De este modo, pensamos que se puede facilitar la sistematización de las intervenciones y a su vez la respuesta individualizada en cada caso concreto.</p> <p>La mayoría de las intervenciones que en este trabajo se plantean, poseen una estructura compuesta por dos partes claramente diferenciadas:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- una primera de carácter informativo, donde se proporcionan datos acerca de la enfermedad, proceso de recuperación, etc. al paciente y a sus familiares</li><li>- una segunda parte de carácter terapéutico cognitivo-conductual, dirigida a prevenir o tratar posibles efectos psicopatológicos consecuencia de la enfermedad y la hospitalización, tanto en el paciente como en sus familiares.</li></ul> <p>El análisis de una realidad tan compleja, lleva a plantear cuestiones como el trabajo en equipo. Las intervenciones que aquí se plantean, requieren de una labor interdisciplinar, dentro de la cual la labor del maestro hospitalario es esencial.</p>	

**RESUMEN - ABSTRACT DE COMUNICACIÓN**

Título: For a child's smile in hospital

Autor: Zeljka Vucinic

Profesión: Teacher

Lugar de Trabajo: Hospital Dr. Josip Bencevic.

Dirección: Slavonski Brod, Croatia

# Convención sobre los Derechos del Niño

---

Adoptada y abierta a la firma y ratificación por la Asamblea General en su resolución 44/25, de 20 de noviembre de 1989. Entrada en vigor: 2 de septiembre de 1990, de conformidad con el artículo 49

## Preámbulo

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que, de conformidad con los principios proclamados en la Carta de las Naciones Unidas, la libertad, la justicia y la paz en el mundo se basan en el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

Teniendo presente que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre y en la dignidad y el valor de la persona humana, y que han decidido promover el progreso social y elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad,

Reconociendo que las Naciones Unidas han proclamado y acordado en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en los pactos internacionales de derechos humanos, que toda persona tiene todos los derechos y libertades enunciados en ellos, sin distinción alguna, por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición,

Recordando que en la Declaración Universal de Derechos Humanos las Naciones Unidas proclamaron que la infancia tiene derecho a cuidados y asistencia especiales,

Convencidos de que la familia, como grupo fundamental de la sociedad y medio natural para el crecimiento y el bienestar de todos sus miembros, y en particular de los niños, debe recibir la protección y asistencia necesarias para poder asumir plenamente sus responsabilidades dentro de la comunidad,

Reconociendo que el niño, para el pleno y armonioso desarrollo de su personalidad, debe crecer en el seno de la familia, en un ambiente de felicidad, amor y comprensión,

Considerando que el niño debe estar plenamente preparado para una vida independiente en sociedad y ser educado en el espíritu de los ideales proclamados en la Carta de las Naciones Unidas y, en particular, en un espíritu de paz, dignidad, tolerancia, libertad, igualdad y solidaridad,

Teniendo presente que la necesidad de proporcionar al niño una protección especial ha sido enunciada en la Declaración de Ginebra de 1924 sobre los Derechos del Niño y en la Declaración de los Derechos del Niño adoptada por la Asamblea General el 20 de noviembre de 1959, y reconocida en la Declaración Universal de Derechos Humanos, en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (en particular, en los artículos 23 y 24), en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (en particular, en el artículo 10) y en los estatutos e instrumentos pertinentes de los organismos especializados y de las organizaciones internacionales que se interesan en el bienestar del niño,

Teniendo presente que, como se indica en la Declaración de los Derechos del Niño, "el niño, por su falta de madurez física y mental, necesita protección y cuidado especiales, incluso la debida protección legal, tanto antes como después del nacimiento",

Recordando lo dispuesto en la Declaración sobre los principios sociales y jurídicos relativos a la protección y el bienestar de los niños, con particular referencia a la adopción y la colocación en hogares de guarda, en los planos nacional e internacional; las Reglas mínimas de las Naciones Unidas para la administración de la justicia de menores (Reglas de Beijing); y la Declaración sobre la protección de la mujer y el niño en estados de emergencia o de conflicto armado,

Reconociendo que en todos los países del mundo hay niños que viven en condiciones excepcionalmente difíciles y que esos niños necesitan especial consideración,

Teniendo debidamente en cuenta la importancia de las tradiciones y los valores culturales de cada pueblo para la protección y el desarrollo armonioso del niño,

Reconociendo la importancia de la cooperación internacional para el mejoramiento de las condiciones de vida de los niños en todos los países, en particular en los países en desarrollo,

Han convenido en lo siguiente:

## **PARTE I**

### **Artículo 1**

Para los efectos de la presente Convención, se entiende por niño todo ser humano menor de dieciocho años de edad, salvo que, en virtud de la ley que le sea aplicable, haya alcanzado antes la mayoría de edad.

### **Artículo 2**

1. Los Estados Partes respetarán los derechos enunciados en la presente Convención y asegurarán su aplicación a cada niño sujeto a su jurisdicción, sin distinción alguna, independientemente de la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, la opinión política o de otra índole, el origen nacional, étnico o social, la posición económica, los impedimentos físicos, el nacimiento o cualquier otra condición del niño, de sus padres o de sus representantes legales.
2. Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar que el niño se vea protegido contra toda forma de discriminación o castigo por causa de la condición, las actividades, las opiniones expresadas o las creencias de sus padres, o sus tutores o de sus familiares.

### **Artículo 3**

1. En todas las medidas concernientes a los niños que tomen las instituciones públicas o privadas de bienestar social, los tribunales, las autoridades administrativas o los órganos legislativos, una consideración primordial a que se atenderá será el interés superior del niño.
2. Los Estados Partes se comprometen a asegurar al niño la protección y el cuidado que sean necesarios para su bienestar, teniendo en cuenta los derechos y deberes de sus padres, tutores u otras personas responsables de él ante la ley y, con ese fin, tomarán todas las medidas legislativas y administrativas adecuadas.
3. Los Estados Partes se asegurarán de que las instituciones, servicios y establecimientos encargados del cuidado o la protección de los niños cumplan las normas establecidas por las autoridades competentes, especialmente en materia de seguridad, sanidad, número y competencia de su personal, así como en relación con la existencia de una supervisión adecuada.

### **Artículo 4**

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas administrativas, legislativas y de otra índole para dar efectividad a los derechos reconocidos en la presente Convención. En lo que respecta a los derechos económicos, sociales y culturales, los Estados Partes adoptarán esas medidas hasta el máximo de los recursos de que dispongan y, cuando sea necesario, dentro del marco de la cooperación internacional.

### **Artículo 5**

Los Estados Partes respetarán las responsabilidades, los derechos y los deberes de los padres o, en su caso, de los miembros de la familia ampliada o de la comunidad, según establezca la costumbre local, de los tutores u otras personas encargadas legalmente del niño de impartirle, en consonancia con la evolución de sus facultades, dirección y orientación apropiadas para que el niño ejerza los derechos reconocidos en la presente Convención.

## **Artículo 6**

1. Los Estados Partes reconocen que todo niño tiene el derecho intrínseco a la vida.
2. Los Estados Partes garantizarán en la máxima medida posible la supervivencia y el desarrollo del niño.

## **Artículo 7**

1. El niño será inscripto inmediatamente después de su nacimiento y tendrá derecho desde que nace a un nombre, a adquirir una nacionalidad y, en la medida de lo posible, a conocer a sus padres y a ser cuidado por ellos.
2. Los Estados Partes velarán por la aplicación de estos derechos de conformidad con su legislación nacional y las obligaciones que hayan contraído en virtud de los instrumentos internacionales pertinentes en esta esfera, sobre todo cuando el niño resultara de otro modo apátrida.

## **Artículo 8**

1. Los Estados Partes se comprometen a respetar el derecho del niño a preservar su identidad, incluidos la nacionalidad, el nombre y las relaciones familiares de conformidad con la ley sin injerencias ilícitas.
2. Cuando un niño sea privado ilegalmente de algunos de los elementos de su identidad o de todos ellos, los Estados Partes deberán prestar la asistencia y protección apropiadas con miras a restablecer rápidamente su identidad.

## **Artículo 9**

1. Los Estados Partes velarán por que el niño no sea separado de sus padres contra la voluntad de éstos, excepto cuando, a reserva de revisión judicial, las autoridades competentes determinen, de conformidad con la ley y los procedimientos aplicables, que tal separación es necesaria en el interés superior del niño. Tal determinación puede ser necesaria en casos particulares, por ejemplo, en los casos en que el niño sea objeto de maltrato o descuido por parte de sus padres o cuando éstos viven separados y debe adoptarse una decisión acerca del lugar de residencia del niño.
2. En cualquier procedimiento entablado de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, se ofrecerá a todas las partes interesadas la oportunidad de participar en él y de dar a conocer sus opiniones.
3. Los Estados Partes respetarán el derecho del niño que esté separado de uno o de ambos padres a mantener relaciones personales y contacto directo con ambos padres de modo regular, salvo si ello es contrario al interés superior del niño.
4. Cuando esa separación sea resultado de una medida adoptada por un Estado Parte, como la detención, el encarcelamiento, el exilio, la deportación o la muerte (incluido el fallecimiento debido a cualquier causa mientras la persona esté bajo la custodia del Estado) de uno de los padres del niño, o de ambos, o del niño, el Estado Parte proporcionará, cuando se le pida, a los padres, al niño o, si procede, a otro familiar, información básica acerca del paradero del familiar o familiares ausentes, a no ser que ello resultase perjudicial para el bienestar del niño. Los Estados Partes se cerciorarán, además, de que la presentación de tal petición no entrañe por sí misma consecuencias desfavorables para la persona o personas interesadas.

## **Artículo 10**

1. De conformidad con la obligación que incumbe a los Estados Partes a tenor de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 9, toda solicitud hecha por un niño o por sus padres para entrar en un Estado Parte o para salir de él a los efectos de la reunión de la familia será atendida por los Estados Partes de manera positiva, humanitaria y expeditiva. Los Estados Partes garantizarán, además, que la presentación de tal petición no traerá consecuencias desfavorables para los peticionarios ni para sus familiares.
2. El niño cuyos padres residan en Estados diferentes tendrá derecho a mantener periódicamente, salvo en circunstancias excepcionales, relaciones personales y contactos directos con ambos padres. Con tal fin, y de conformidad con la obligación asumida por los Estados Partes en virtud del

párrafo 1 del artículo 9, los Estados Partes respetarán el derecho del niño y de sus padres a salir de cualquier país, incluido el propio, y de entrar en su propio país. El derecho de salir de cualquier país estará sujeto solamente a las restricciones estipuladas por ley y que sean necesarias para proteger la seguridad nacional, el orden público, la salud o la moral públicas o los derechos y libertades de otras personas y que estén en consonancia con los demás derechos reconocidos por la presente Convención.

#### Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán medidas para luchar contra los traslados ilícitos de niños al extranjero y la retención ilícita de niños en el extranjero.
2. Para este fin, los Estados Partes promoverán la concertación de acuerdos bilaterales o multilaterales o la adhesión a acuerdos existentes.

#### Artículo 12

1. Los Estados Partes garantizarán al niño que esté en condiciones de formarse un juicio propio el derecho de expresar su opinión libremente en todos los asuntos que afectan al niño, teniéndose debidamente en cuenta las opiniones del niño, en función de la edad y madurez del niño.
2. Con tal fin, se dará en particular al niño oportunidad de ser escuchado, en todo procedimiento judicial o administrativo que afecte al niño, ya sea directamente o por medio de un representante o de un órgano apropiado, en consonancia con las normas de procedimiento de la ley nacional.

#### Artículo 13

1. El niño tendrá derecho a la libertad de expresión; ese derecho incluirá la libertad de buscar, recibir y difundir informaciones e ideas de todo tipo, sin consideración de fronteras, ya sea oralmente, por escrito o impresas, en forma artística o por cualquier otro medio elegido por el niño.
2. El ejercicio de tal derecho podrá estar sujeto a ciertas restricciones, que serán únicamente las que la ley prevea y sean necesarias:
  - a) Para el respeto de los derechos o la reputación de los demás; o
  - b) Para la protección de la seguridad nacional o el orden público o para proteger la salud o la moral públicas.

#### Artículo 14

1. Los Estados Partes respetarán el derecho del niño a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión.
2. Los Estados Partes respetarán los derechos y deberes de los padres y, en su caso, de los representantes legales, de guiar al niño en el ejercicio de su derecho de modo conforme a la evolución de sus facultades.
3. La libertad de profesar la propia religión o las propias creencias estará sujeta únicamente a las limitaciones prescritas por la ley que sean necesarias para proteger la seguridad, el orden, la moral o la salud públicos o los derechos y libertades fundamentales de los demás.

#### Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocen los derechos del niño a la libertad de asociación y a la libertad de celebrar reuniones pacíficas.
2. No se impondrán restricciones al ejercicio de estos derechos distintas de las establecidas de conformidad con la ley y que sean necesarias en una sociedad democrática, en interés de la seguridad nacional o pública, el orden público, la protección de la salud y la moral públicas o la protección de los derechos y libertades de los demás.

#### Artículo 16

1. Ningún niño será objeto de injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia ni de ataques ilegales a su honra y a su reputación.

**2. El niño tiene derecho a la protección de la ley contra esas injerencias o ataques.**

**Artículo 17**

Los Estados Partes reconocen la importante función que desempeñan los medios de comunicación y velarán por que el niño tenga acceso a información y material procedentes de diversas fuentes nacionales e internacionales, en especial la información y el material que tengan por finalidad promover su bienestar social, espiritual y moral y su salud física y mental. Con tal objeto, los Estados Partes:

- a) Alentarán a los medios de comunicación a difundir información y materiales de interés social y cultural para el niño, de conformidad con el espíritu del artículo 29;
- b) Promoverán la cooperación internacional en la producción, el intercambio y la difusión de esa información y esos materiales procedentes de diversas fuentes culturales, nacionales e internacionales;
- c) Alentarán la producción y difusión de libros para niños;
- d) Alentarán a los medios de comunicación a que tengan particularmente en cuenta las necesidades lingüísticas del niño perteneciente a un grupo minoritario o que sea indígena;
- e) Promoverán la elaboración de directrices apropiadas para proteger al niño contra toda información y material perjudicial para su bienestar, teniendo en cuenta las disposiciones de los artículos 13 y 18.

**Artículo 18**

1. Los Estados Partes pondrán el máximo esfuerzo en garantizar el reconocimiento del principio de que ambos padres tienen obligaciones comunes en lo que respecta a la crianza y el desarrollo del niño. Incumblirá a los padres o, en su caso, a los representantes legales la responsabilidad primordial de la crianza y el desarrollo del niño. Su preocupación fundamental será el interés superior del niño.
2. A los efectos de garantizar y promover los derechos enunciados en la presente Convención, los Estados Partes prestarán la asistencia apropiada a los padres y a los representantes legales para el desempeño de sus funciones en lo que respecta a la crianza del niño y velarán por la creación de instituciones, instalaciones y servicios para el cuidado de los niños.
3. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para que los niños cuyos padres trabajan tengan derecho a beneficiarse de los servicios e instalaciones de guarda de niños para los que reúnan las condiciones requeridas.

**Artículo 19**

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas legislativas, administrativas, sociales y educativas apropiadas para proteger al niño contra toda forma de perjuicio o abuso físico o mental, descuido o trato negligente, malos tratos o explotación, incluido el abuso sexual, mientras el niño se encuentre bajo la custodia de los padres, de un representante legal o de cualquier otra persona que lo tenga a su cargo.
2. Esas medidas de protección deberían comprender, según corresponda, procedimientos eficaces para el establecimiento de programas sociales con objeto de proporcionar la asistencia necesaria al niño y a quienes cuidan de él, así como para otras formas de prevención y para la identificación, notificación, remisión a una institución, investigación, tratamiento y observación ulterior de los casos antes descritos de malos tratos al niño y, según corresponda, la intervención judicial.

**Artículo 20**

1. Los niños temporal o permanentemente privados de su medio familiar, o cuyo superior interés exija que no permanezcan en ese medio, tendrán derecho a la protección y asistencia especiales del Estado.
2. Los Estados Partes garantizarán, de conformidad con sus leyes nacionales, otros tipos de cuidado para esos niños.
3. Entre esos cuidados figurarán, entre otras cosas, la colocación en hogares de guarda, la kafala del derecho islámico, la adopción o de ser necesario, la colocación en instituciones adecuadas de protección de menores. Al considerar las soluciones, se prestará particular atención a la conveniencia de que haya continuidad en la educación del niño y a su origen étnico, religioso,

cultural y lingüístico.

#### Artículo 21

Los Estados Partes que reconocen o permiten el sistema de adopción cuidarán de que el interés superior del niño sea la consideración primordial y:

- a) Velarán por que la adopción del niño sólo sea autorizada por las autoridades competentes, las que determinarán, con arreglo a las leyes y a los procedimientos aplicables y sobre la base de toda la información pertinente y fidedigna, que la adopción es admisible en vista de la situación jurídica del niño en relación con sus padres, parientes y representantes legales y que, cuando así se requiera, las personas interesadas hayan dado con conocimiento de causa su consentimiento a la adopción sobre la base del asesoramiento que pueda ser necesario;
- b) Reconocerán que la adopción en otro país puede ser considerada como otro medio de cuidar del niño, en el caso de que éste no pueda ser colocado en un hogar de guarda o entregado a una familia adoptiva o no pueda ser atendido de manera adecuada en el país de origen;
- c) Velarán por que el niño que haya de ser adoptado en otro país goce de salvaguardias y normas equivalentes a las existentes respecto de la adopción en el país de origen;
- d) Adoptarán todas las medidas apropiadas para garantizar que, en el caso de adopción en otro país, la colocación no dé lugar a beneficios financieros indebidos para quienes participan en ella;
- e) Promoverán, cuando corresponda, los objetivos del presente artículo mediante la concertación de arreglos o acuerdos bilaterales o multilaterales y se esforzarán, dentro de este marco, por garantizar que la colocación del niño en otro país se efectúe por medio de las autoridades u organismos competentes.

#### Artículo 22

1. Los Estados Partes adoptarán medidas adecuadas para lograr que el niño que trate de obtener el estatuto de refugiado o que sea considerado refugiado de conformidad con el derecho y los procedimientos internacionales o internos aplicables reciba, tanto si está solo como si está acompañado de sus padres o de cualquier otra persona, la protección y la asistencia humanitaria adecuadas para el disfrute de los derechos pertinentes enunciados en la presente Convención y en otros instrumentos internacionales de derechos humanos o de carácter humanitario en que dichos Estados sean partes.
2. A tal efecto los Estados Partes cooperarán, en la forma que estimen apropiada, en todos los esfuerzos de las Naciones Unidas y demás organizaciones intergubernamentales competentes u organizaciones no gubernamentales que cooperen con las Naciones Unidas por proteger y ayudar a todo niño refugiado y localizar a sus padres o a otros miembros de su familia, a fin de obtener la información necesaria para que se reúna con su familia. En los casos en que no se pueda localizar a ninguno de los padres o miembros de la familia, se concederá al niño la misma protección que a cualquier otro niño privado permanentemente de su medio familiar, por cualquier motivo, como se dispone en la presente Convención.

#### Artículo 23

1. Los Estados Partes reconocen que el niño mental o físicamente impedido deberá disfrutar de una vida plena y decente en condiciones que aseguren su dignidad, le permitan llegar a bastarse a sí mismo y faciliten la participación activa del niño en la comunidad.
2. Los Estados Partes reconocen el derecho del niño impedido a recibir cuidados especiales y alentarán y asegurarán, con sujeción a los recursos disponibles, la prestación al niño que reúna las condiciones requeridas y a los responsables de su cuidado de la asistencia que se solicite y que sea adecuada al estado del niño y a las circunstancias de sus padres o de otras personas que cuiden de él.
3. En atención a las necesidades especiales del niño impedido, la asistencia que se preste conforme al párrafo 2 del presente artículo será gratuita siempre que sea posible, habida cuenta de la situación económica de los padres o de las otras personas que cuiden del niño, y estará destinada a asegurar que el niño impedido tenga un acceso efectivo a la educación, la capacitación, los servicios sanitarios, los servicios de rehabilitación, la preparación para el empleo y las oportunidades de esparcimiento y reciba tales servicios con el objeto de que el niño logre la

- integración social y el desarrollo individual, incluido su desarrollo cultural y espiritual, en la máxima medida posible.
4. Los Estados Partes promoverán, con espíritu de cooperación internacional, el intercambio de información adecuada en la esfera de la atención sanitaria preventiva y del tratamiento médico, psicológico y funcional de los niños impedidos, incluida la difusión de información sobre los métodos de rehabilitación y los servicios de enseñanza y formación profesional, así como el acceso a esa información a fin de que los Estados Partes puedan mejorar su capacidad y conocimientos y ampliar su experiencia en estas esferas. A este respecto, se tendrán especialmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

#### Artículo 24

1. Los Estados Partes reconocen el derecho del niño al disfrute del más alto nivel posible de salud y a servicios para el tratamiento de las enfermedades y la rehabilitación de la salud. Los Estados Partes se esforzarán por asegurar que ningún niño sea privado de su derecho al disfrute de esos servicios sanitarios.
2. Los Estados Partes asegurarán la plena aplicación de este derecho y, en particular, adoptarán las medidas apropiadas para:
  - a) Reducir la mortalidad infantil y en la niñez;
  - b) Asegurar la prestación de la asistencia médica y la atención sanitaria que sean necesarias a todos los niños, haciendo hincapié en el desarrollo de la atención primaria de salud;
  - c) Combatir las enfermedades y la malnutrición en el marco de la atención primaria de la salud mediante, entre otras cosas, la aplicación de la tecnología disponible y el suministro de alimentos nutritivos adecuados y agua potable salubre, teniendo en cuenta los peligros y riesgos de contaminación del medio ambiente;
  - d) Asegurar atención sanitaria prenatal y postnatal apropiada a las madres;
  - e) Asegurar que todos los sectores de la sociedad, y en particular los padres y los niños, conozcan los principios básicos de la salud y la nutrición de los niños, las ventajas de la lactancia materna, la higiene y el saneamiento ambiental y las medidas de prevención de accidentes, tengan acceso a la educación pertinente y reciban apoyo en la aplicación de esos conocimientos;
  - f) Desarrollar la atención sanitaria preventiva, la orientación a los padres y la educación y servicios en materia de planificación de la familia.
3. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas eficaces y apropiadas posibles para abolir las prácticas tradicionales que sean perjudiciales para la salud de los niños.
4. Los Estados Partes se comprometen a promover y alentar la cooperación internacional con miras a lograr progresivamente la plena realización del derecho reconocido en el presente artículo. A este respecto, se tendrán plenamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

#### Artículo 25

Los Estados Partes reconocen el derecho del niño que ha sido internado en un establecimiento por las autoridades competentes para los fines de atención, protección o tratamiento de su salud física o mental a un examen periódico del tratamiento a que esté sometido y de todas las demás circunstancias propias de su internación.

#### Artículo 26

1. Los Estados Partes reconocerán a todos los niños el derecho a beneficiarse de la seguridad social, incluso del seguro social, y adoptarán las medidas necesarias para lograr la plena realización de este derecho de conformidad con su legislación nacional.
2. Las prestaciones deberían concederse, cuando corresponda, teniendo en cuenta los recursos y la situación del niño y de las personas que sean responsables del mantenimiento del niño, así como cualquier otra consideración pertinente a una solicitud de prestaciones hecha por el niño o en su nombre.

#### Artículo 27

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de todo niño a un nivel de vida adecuado para su

- desarrollo físico, mental, espiritual, moral y social.
2. A los padres u otras personas encargadas del niño les incumbe la responsabilidad primordial de proporcionar, dentro de sus posibilidades y medios económicos, las condiciones de vida que sean necesarias para el desarrollo del niño.
  3. Los Estados Partes, de acuerdo con las condiciones nacionales y con arreglo a sus medios, adoptarán medidas apropiadas para ayudar a los padres y a otras personas responsables por el niño a dar efectividad a este derecho y, en caso necesario, proporcionarán asistencia material y programas de apoyo, particularmente con respecto a la nutrición, el vestuario y la vivienda.
  4. Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar el pago de la pensión alimenticia por parte de los padres u otras personas que tengan la responsabilidad financiera por el niño, tanto si viven en el Estado Parte como si viven en el extranjero. En particular, cuando la persona que tenga la responsabilidad financiera por el niño resida en un Estado diferente de aquel en que resida el niño, los Estados Partes promoverán la adhesión a los convenios internacionales o la concertación de dichos convenios, así como la concertación de cualesquiera otros arreglos apropiados.

#### Artículo 28

1. Los Estados Partes reconocen el derecho del niño a la educación y, a fin de que se pueda ejercer progresivamente y en condiciones de igualdad de oportunidades ese derecho, deberán en particular:
  - a) Implantar la enseñanza primaria obligatoria y gratuita para todos;
  - b) Fomentar el desarrollo, en sus distintas formas, de la enseñanza secundaria, incluida la enseñanza general y profesional, hacer que todos los niños dispongan de ella y tengan acceso a ella y adoptar medidas apropiadas tales como la implantación de la enseñanza gratuita y la concesión de asistencia financiera en caso de necesidad;
  - c) Hacer la enseñanza superior accesible a todos, sobre la base de la capacidad, por cuantos medios sean apropiados;
  - d) Hacer que todos los niños dispongan de información y orientación en cuestiones educacionales y profesionales y tengan acceso a ellas;
  - e) Adoptar medidas para fomentar la asistencia regular a las escuelas y reducir las tasas de deserción escolar.
2. Los Estados Partes adoptarán cuantas medidas sean adecuadas para velar por que la disciplina escolar se administre de modo compatible con la dignidad humana del niño y de conformidad con la presente Convención.
3. Los Estados Partes fomentarán y alentarán la cooperación internacional en cuestiones de educación, en particular a fin de contribuir a eliminar la ignorancia y el analfabetismo en todo el mundo y de facilitar el acceso a los conocimientos técnicos y a los métodos modernos de enseñanza. A este respecto, se tendrán especialmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

#### Artículo 29

1. Los Estados Partes convienen en que la educación del niño deberá estar encaminada a:
  - a) Desarrollar la personalidad, las aptitudes y la capacidad mental y física del niño hasta el máximo de sus posibilidades;
  - b) Inculcar al niño el respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales y de los principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas;
  - c) Inculcar al niño el respeto de sus padres, de su propia identidad cultural, de su idioma y sus valores, de los valores nacionales del país en que vive, del país de que sea originario y de las civilizaciones distintas de la suya;
  - d) Preparar al niño para asumir una vida responsable en una sociedad libre, con espíritu de comprensión, paz, tolerancia, igualdad de los sexos y amistad entre todos los pueblos, grupos étnicos, nacionales y religiosos y personas de origen indígena;
  - e) Inculcar al niño el respeto del medio ambiente natural.
2. Nada de lo dispuesto en el presente artículo o en el artículo 28 se interpretará como una restricción de la libertad de los particulares y de las entidades para establecer y dirigir instituciones de enseñanza, a condición de que se respeten los principios enunciados en el párrafo 1 del presente artículo y de que la educación impartida en tales instituciones se ajuste a las normas mínimas que

prescriba el Estado.

#### Artículo 30

En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma.

#### Artículo 31

1. Los Estados Partes reconocen el derecho del niño al descanso y el esparcimiento, al juego y a las actividades recreativas propias de su edad y a participar libremente en la vida cultural y en las artes.
2. Los Estados Partes respetarán y promoverán el derecho del niño a participar plenamente en la vida cultural y artística y propiciarán oportunidades apropiadas, en condiciones de igualdad, de participar en la vida cultural, artística, recreativa y de esparcimiento.

#### Artículo 32

1. Los Estados Partes reconocen el derecho del niño a estar protegido contra la explotación económica y contra el desempeño de cualquier trabajo que pueda ser peligroso o entorpecer su educación, o que sea nocivo para su salud o para su desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social.
2. Los Estados Partes adoptarán medidas legislativas, administrativas, sociales y educacionales para garantizar la aplicación del presente artículo. Con ese propósito y teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes de otros instrumentos internacionales, los Estados Partes, en particular:
  - a) Fijarán una edad o edades mínimas para trabajar;
  - b) Dispondrán la reglamentación apropiada de los horarios y condiciones de trabajo;
  - c) Estipularán las penalidades u otras sanciones apropiadas para asegurar la aplicación efectiva del presente artículo.

#### Artículo 33

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, administrativas, sociales y educacionales, para proteger a los niños contra el uso ilícito de los estupefacientes y sustancias sicolítropicas enumeradas en los tratados internacionales pertinentes, y para impedir que se utilice a niños en la producción y el tráfico ilícitos de esas sustancias.

#### Artículo 34

Los Estados Partes se comprometen a proteger al niño contra todas las formas de explotación y abuso sexuales. Con este fin, los Estados Partes tomarán, en particular, todas las medidas de carácter nacional, bilateral y multilateral que sean necesarias para impedir:

- a) La incitación o la coacción para que un niño se dedique a cualquier actividad sexual ilegal;
- b) La explotación del niño en la prostitución u otras prácticas sexuales ilegales;
- c) La explotación del niño en espectáculos o materiales pornográficos.

#### Artículo 35

Los Estados Partes tomarán todas las medidas de carácter nacional, bilateral y multilateral que sean necesarias para impedir el secuestro, la venta o la trata de niños para cualquier fin o en cualquier forma.

#### Artículo 36

Los Estados Partes protegerán al niño contra todas las demás formas de explotación que sean perjudiciales para cualquier aspecto de su bienestar.

#### Artículo 37

**Los Estados Partes velarán por que:**

- a) Ningún niño sea sometido a torturas ni a otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes. No se impondrá la pena capital ni la de prisión perpetua sin posibilidad de excarcelación por delitos cometidos por menores de 18 años de edad;
- b) Ningún niño sea privado de su libertad ilegal o arbitrariamente. La detención, el encarcelamiento o la prisión de un niño se llevará a cabo de conformidad con la ley y se utilizará tan sólo como medida de último recurso y durante el período más breve que proceda;
- c) Todo niño privado de libertad sea tratado con la humanidad y el respeto que merece la dignidad inherente a la persona humana, y de manera que se tengan en cuenta las necesidades de las personas de su edad. En particular, todo niño privado de libertad estará separado de los adultos, a menos que ello se considere contrario al interés superior del niño, y tendrá derecho a mantener contacto con su familia por medio de correspondencia y de visitas, salvo en circunstancias excepcionales;
- d) Todo niño privado de su libertad tendrá derecho a un pronto acceso a la asistencia jurídica y otra asistencia adecuada, así como derecho a impugnar la legalidad de la privación de su libertad ante un tribunal u otra autoridad competente, independiente e imparcial y a una pronta decisión sobre dicha acción.

#### **Artículo 38**

1. Los Estados Partes se comprometen a respetar y velar por que se respeten las normas del derecho internacional humanitario que les sean aplicables en los conflictos armados y que sean pertinentes para el niño.
2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas posibles para asegurar que las personas que aún no hayan cumplido los 15 años de edad no participen directamente en las hostilidades.
3. Los Estados Partes se abstendrán de reclutar en las fuerzas armadas a las personas que no hayan cumplido los 15 años de edad. Si reclutan personas que hayan cumplido 15 años, pero que sean menores de 18, los Estados Partes procurarán dar prioridad a los de más edad.
4. De conformidad con las obligaciones dimanadas del derecho internacional humanitario de proteger a la población civil durante los conflictos armados, los Estados Partes adoptarán todas las medidas posibles para asegurar la protección y el cuidado de los niños afectados por un conflicto armado.

#### **Artículo 39**

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para promover la recuperación física y psicológica y la reintegración social de todo niño víctima de: cualquier forma de abandono, explotación o abuso; tortura u otra forma de tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes; o conflictos armados. Esta recuperación y reintegración se llevarán a cabo en un ambiente que fomente la salud, el respeto de sí mismo y la dignidad del niño.

#### **Artículo 40**

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de todo niño de quien se alegue que ha infringido las leyes penales o a quien se acuse o declare culpable de haber infringido esas leyes a ser tratado de manera acorde con el fomento de su sentido de la dignidad y el valor, que fortalezca el respeto del niño por los derechos humanos y las libertades fundamentales de terceros y en la que se tengan en cuenta la edad del niño y la importancia de promover la reintegración del niño y de que éste asuma una función constructiva en la sociedad.
2. Con este fin, y habida cuenta de las disposiciones pertinentes de los instrumentos internacionales, los Estados Partes garantizarán, en particular:
  - a) Que no se alegue que ningún niño ha infringido las leyes penales, ni se acuse o declare culpable a ningún niño de haber infringido esas leyes, por actos u omisiones que no estaban prohibidos por las leyes nacionales o internacionales en el momento en que se cometieron;
  - b) Que a todo niño del que se alegue que ha infringido las leyes penales o a quien se acuse de haber infringido esas leyes se le garantice, por lo menos, lo siguiente:
    - i) Que se lo presumirá inocente mientras no se pruebe su culpabilidad conforme a la ley;
    - ii) Que será informado sin demora y directamente o, cuando sea procedente, por intermedio de sus padres o sus representantes legales, de los cargos que pesan contra él y que dispondrá de

- asistencia jurídica u otra asistencia apropiada en la preparación y presentación de su defensa;
- iii) Que la causa será dirimida sin demora por una autoridad u órgano judicial competente, independiente e imparcial en una audiencia equitativa conforme a la ley, en presencia de un asesor jurídico u otro tipo de asesor adecuado y, a menos que se considere que ello fuere contrario al interés superior del niño, teniendo en cuenta en particular su edad o situación y a sus padres o representantes legales;
  - iv) Que no será obligado a prestar testimonio o a declararse culpable, que podrá interrogar o hacer que se interroguen a testigos de cargo y obtener la participación y el interrogatorio de testigos de descargo en condiciones de igualdad;
  - v) Si se considerare que ha infringido, en efecto, las leyes penales, que esta decisión y toda medida impuesta a consecuencia de ella, serán sometidas a una autoridad u órgano judicial superior competente, independiente e imparcial, conforme a la ley;
  - vi) Que el niño contará con la asistencia gratuita de un intérprete si no comprende o no habla el idioma utilizado;
  - vii) Que se respetará plenamente su vida privada en todas las fases del procedimiento.
3. Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para promover el establecimiento de leyes, procedimientos, autoridades e instituciones específicos para los niños de quienes se alegue que han infringido las leyes penales o a quienes se acuse o declare culpables de haber infringido esas leyes, y en particular:
- a) El establecimiento de una edad mínima antes de la cual se presumirá que los niños no tienen capacidad para infringir las leyes penales;
  - b) Siempre que sea apropiado y deseable, la adopción de medidas para tratar a esos niños sin recurrir a procedimientos judiciales, en el entendimiento de que se respetarán plenamente los derechos humanos y las garantías legales.
4. Se dispondrá de diversas medidas, tales como el cuidado, las órdenes de orientación y supervisión, el asesoramiento, la libertad vigilada, la colocación en hogares de guarda, los programas de enseñanza y formación profesional, así como otras posibilidades alternativas a la internación en instituciones, para asegurar que los niños sean tratados de manera apropiada para su bienestar y que guarden proporción tanto con sus circunstancias como con la infracción.

#### Artículo 41

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a las disposiciones que sean más conducentes a la realización de los derechos del niño y que puedan estar recogidas en:

- a) El derecho de un Estado Parte; o
- b) El derecho internacional vigente con respecto a dicho Estado.

#### PARTE II

#### Artículo 42

Los Estados Partes se comprometen a dar a conocer ampliamente los principios y disposiciones de la Convención por medios eficaces y apropiados, tanto a los adultos como a los niños.

#### Artículo 43

1. Con la finalidad de examinar los progresos realizados en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados Partes en la presente Convención, se establecerá un Comité de los Derechos del Niño que desempeñará las funciones que a continuación se estipulan.
2. El Comité estará integrado por diez expertos de gran integridad moral y reconocida competencia en las esferas reguladas por la presente Convención. Los miembros del Comité serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales y ejercerán sus funciones a título personal, teniéndose debidamente en cuenta la distribución geográfica, así como los principales sistemas jurídicos.
3. Los miembros del Comité serán elegidos, en votación secreta, de una lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada Estado Parte podrá designar a una persona escogida entre sus propios nacionales.

4. La elección inicial se celebrará a más tardar seis meses después de la entrada en vigor de la presente Convención y ulteriormente cada dos años. Con cuatro meses, como mínimo, de antelación respecto de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a que presenten sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará después una lista en la que figurarán por orden alfabético todos los candidatos propuestos, con indicación de los Estados Partes que los hayan designado, y la comunicará a los Estados Partes en la presente Convención.
5. Las elecciones se celebrarán en una reunión de los Estados Partes convocada por el Secretario General en la Sede de las Naciones Unidas. En esa reunión, en la que la presencia de dos tercios de los Estados Partes constituirá quórum, las personas seleccionadas para formar parte del Comité serán aquellos candidatos que obtengan el mayor número de votos y una mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
6. Los miembros del Comité serán elegidos por un período de cuatro años. Podrán ser reelegidos si se presenta de nuevo su candidatura. El mandato de cinco de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de efectuada la primera elección, el presidente de la reunión en que ésta se celebre elegirá por sorteo los nombres de esos cinco miembros.
7. Si un miembro del Comité fallece o dimite o declara que por cualquier otra causa no puede seguir desempeñando sus funciones en el Comité, el Estado Parte que propuso a ese miembro designará entre sus propios nacionales a otro experto para ejercer el mandato hasta su término, a reserva de la aprobación del Comité.
8. El Comité adoptará su propio reglamento.
9. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.
10. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro lugar conveniente que determine el Comité. El Comité se reunirá normalmente todos los años. La duración de las reuniones del Comité será determinada y revisada, si procediera, por una reunión de los Estados Partes en la presente Convención, a reserva de la aprobación de la Asamblea General.
11. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité establecido en virtud de la presente Convención.
12. Previa aprobación de la Asamblea General, los miembros del Comité establecido en virtud de la presente Convención recibirán emolumentos con cargo a los fondos de las Naciones Unidas, según las condiciones que la Asamblea pueda establecer.

#### Artículo 44

1. Los Estados Partes se comprometen a presentar al Comité, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, informes sobre las medidas que hayan adoptado para dar efecto a los derechos reconocidos en la Convención y sobre el progreso que hayan realizado en cuanto al goce de esos derechos:
  - a) En el plazo de dos años a partir de la fecha en la que para cada Estado Parte haya entrado en vigor la presente Convención;
  - b) En lo sucesivo, cada cinco años.
2. Los informes preparados en virtud del presente artículo deberán indicar las circunstancias y dificultades, si las hubiere, que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones derivadas de la presente Convención. Deberán asimismo, contener información suficiente para que el Comité tenga cabal comprensión de la aplicación de la Convención en el país de que se trate.
3. Los Estados Partes que hayan presentado un informe inicial completo al Comité no necesitan repetir, en sucesivos informes presentados de conformidad con lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 1 del presente artículo, la información básica presentada anteriormente.
4. El Comité podrá pedir a los Estados Partes más información relativa a la aplicación de la Convención.
5. El Comité presentará cada dos años a la Asamblea General de las Naciones Unidas, por conducto del Consejo Económico y Social, informes sobre sus actividades.
6. Los Estados Partes darán a sus informes una amplia difusión entre el público de sus países respectivos.

#### **Artículo 45**

Con objeto de fomentar la aplicación efectiva de la Convención y de estimular la cooperación internacional en la esfera regulada por la Convención:

- a) Los organismos especializados, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y demás órganos de las Naciones Unidas tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de aquellas disposiciones de la presente Convención comprendidas en el ámbito de su mandato. El Comité podrá invitar a los organismos especializados, al Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y a otros órganos competentes que considere apropiados a que proporcionen asesoramiento especializado sobre la aplicación de la Convención en los sectores que son de incumbencia de sus respectivos mandatos. El Comité podrá invitar a los organismos especializados, al Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y demás órganos de las Naciones Unidas a que presenten informes sobre la aplicación de aquellas disposiciones de la presente Convención comprendidas en el ámbito de sus actividades;
- b) El Comité transmitirá, según estime conveniente, a los organismos especializados, al Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y a otros órganos competentes, los informes de los Estados Partes que contengan una solicitud de asesoramiento o de asistencia técnica, o en los que se indique esa necesidad, junto con las observaciones y sugerencias del Comité, si las hubiere, acerca de esas solicitudes o indicaciones;
- c) El Comité podrá recomendar a la Asamblea General que pida al Secretario General que efectúe, en su nombre, estudios sobre cuestiones concretas relativas a los derechos del niño;
- d) El Comité podrá formular sugerencias y recomendaciones generales basadas en la información recibida en virtud de los artículos 44 y 45 de la presente Convención. Dichas sugerencias y recomendaciones generales deberán transmitirse a los Estados Partes interesados y notificarse a la Asamblea General, junto con los comentarios, si los hubiere, de los Estados Partes.

### **PARTE III**

#### **Artículo 46**

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.

#### **Artículo 47**

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### **Artículo 48**

La presente Convención permanecerá abierta a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### **Artículo 49**

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después del depósito por tal Estado de su instrumento de ratificación o adhesión.

#### **Artículo 50**

1. Todo Estado Parte podrá proponer una enmienda y depositarla en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará la enmienda propuesta a los Estados Partes, pidiéndoles que les notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar la propuesta y someterla a votación. Si dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de esa notificación un tercio, al menos, de los Estados Partes se declara en

- favor de tal conferencia, el Secretario General convocará una conferencia con el auspicio de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por la mayoría de Estados Partes, presentes y votantes en la conferencia, será sometida por el Secretario General a la Asamblea General de las Naciones Unidas para su aprobación.
2. Toda enmienda adoptada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor cuando haya sido aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas y aceptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes.
  3. Cuando las enmiendas entren en vigor serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, en tanto que los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones de la presente Convención y por las enmiendas anteriores que hayan aceptado.

#### **Artículo 51**

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación hecha a ese efecto y dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará a todos los Estados. Esa notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción por el Secretario General.

#### **Artículo 52**

Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención mediante notificación hecha por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el Secretario General.

#### **Artículo 53**

**Se designa depositario de la presente Convención al Secretario General de las Naciones Unidas.**

#### **Artículo 54**

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados para ello por sus respectivos gobiernos, han firmado la presente Convención.

c Copyright 1996 - 2000

Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos

[http://www.unhchr.ch/spanish/html/menu3/b/k2crc\\_sp.htm](http://www.unhchr.ch/spanish/html/menu3/b/k2crc_sp.htm)

## 5.1-5.2



**Divendres 19 de maig de l'any 2000**

- 09.00 h. Taula rodona:  
*L'atenció educativa a l'infant i jove malalt.*
- 10.30 h. Descans.
- 11.00 h. • Comunicacions.  
• Reunió dels Tallers d'Hope: 3 i 15.
- 12.15 h. • Comunicacions.  
• Reunió dels Tallers d'Hope: 6 i 14
- 13.30h. Dinar.
- 15.30 h. Taula rodona:  
*La formació dels professionals de l'educació en l'àmbit hospitalari.*

**Participants**

- Dr. Jesús Garanto  
*Director de l'Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat de Barcelona.*
- Sr. Christian Lieutenant  
*Director de "l'École Escale" de las "Cliniques Universitaires St. Luc", de Bruselas i del Centre Neurològic "William Lennox" d'Ottignies.*
- Sr. Hans Courlander  
*Coordinador Taller 14*  
*Director "Hospital School", de Amsterdam*
- Sr. Yves Robaey  
*Maitre-assistant au Département Pédagogique (site:Nivelles) de la Haute École Paul-Henri Spaak, de Bruselas*
- Sr. Eduardo Pérez Bercoff  
*Doctor en Filosofía*  
*Coordinador del proyecto "European College for Hospital Teacher's and Play Therapist's Net" (ECHTPN)*
- Sra. Carme Amorós  
*Cap de Servei de Planificació i Programació de la Formació Permanent de la Subdirecció General de Formació Permanent del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya*
- Moderador**  
Sr. Pere Led  
*Subdirector General de Formació Permanent del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.*
- 17.00 h. Assemblea d'Hope.
- 18.30 h. Final jornada.

**Viernes 19 de Mayo del año 2000**

- 09.00 h. Mesa Redonda:  
*La atención educativa al niño y al joven enfermo.*
- 10.30 h. Descanso.
- 11.00 h. • Comunicaciones.  
• Talleres de Hope: 3 y 15.
- 12.15 h. • Comunicaciones.  
• Talleres de Hope: 6 y 14.
- 13.30h. Almuerzo.
- 15.30 h. Mesa Redonda:  
*La formación de los profesionales de la educación en el ámbito hospitalario.*

**Participantes**

- Dr. Jesús Garanto  
*Director del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona.*
- Sr. Christian Lieutenant  
*Director de la Escuela "Escale" de las Clínicas Universitarias "St. Luc" de Bruselas, y del Centro Neurológico "William Lennox" de Ottignies*
- Sr. Hans Courlander  
*Coordinador del Taller 14 de HOPE. Director de la "Hospital School", de Amsterdam*
- Sr. Yves Robaey  
*Profesor adjunto del Departamento Pedagógico (Nivelles) de la "Haute École Paul-Henri Spaak", de Bruselas*
- Sr. Eduardo Pérez Bercoff  
*Doctor en Filosofía.*  
*Coordinador del proyecto "European College for Hospital Teacher's and Play Therapist's Net" (ECHTPN)*
- Sra. Carme Amorós  
*Jefe del Servicio de Planificación y Programación de la Formación Permanente de la Subdirección General de Formación Permanente del Departamento d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.*
- Moderador**  
Sr. Pere Led  
*Subdirector General de Formación Permanente del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.*

17.00 h. Asamblea de Hope.

18.30 h. Final jornada.

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

<b>Friday, 19 May 2000</b>	<b>Vendredi 19 mai, 2000</b>	<b>Freitag 19. Mai 2000</b>
09.00 h. Roundtable: <i>Educational attention to the sick child or young person.</i>	09.00 h. Table Ronde : <i>L'attention pédagogique à l'enfant et au jeune malade.</i>	09.00 h. Runder Tisch: <i>Erzieherische Betreuung von kranken Kindern und Jugendlichen.</i>
10.30 h. Break.	10.30 h. Pause.	10.30 h. Pause.
11.00 h. • Communications. • Hope workshops 3 and 15.	11.00 h. • Communications. • Ateliers de Hope: 3 et 15.	11.00 h. • Kundgebungen. • Workshops 3 und 15 von Hope.
12.15 h. • Communications. • Hope workshops 6 and 14.	12.15 h. • Communications. • Ateliers de Hope: 6 et 14.	12.15 h. • Kundgebungen. • Workshops 6 und 14 von Hope.
13.30 h. Lunch.	13.30 h. Déjeuner.	13.30 h. Mittagessen.
15.30 h. Roundtable: <i>The training of hospital field education professionals.</i>	15.30 h. Table Ronde: <i>La formation des enseignants en milieu hospitalier.</i>	15.30 h. Runder Tisch: <i>Ausbildung von Erziehungsfachkräften im Krankenhaus.</i>
<b>Speakers</b> Dr. Jesús Garanto <i>Director of the Institute of Education Sciences of the University of Barcelona</i>	<b>Intervinants</b> Dr. Jesús Garanto <i>Directeur de l'Institut des Sciences de l'Education de l'Université de Barcelone.</i>	<b>Referenten</b> Dr. Jesús Garanto <i>Leiter des Instituts für Erziehungswissenschaft der Universität Barcelona.</i>
Sr. Christian Lieutenant <i>Director of "L'École Escale" at the "Cliniques Universitaires St. Luc," in Brussels and of the William Lennox Neurological Centre, in Ottignies</i>	Sr. Christian Lieutenant <i>Directeur de l'École Escale des Cliniques Universitaires St. Luc, de Bruxelles et du Centre Neurologique "William Lennox", d'Ottignies.</i>	Sr. Christian Lieutenant <i>Leiter der "L'École Escale" de den "Cliniques Universitaires St Luc" in Brüssel und des Nervenzentrums William Lennox in Ottignies</i>
Sr. Hans Courlander <i>Co-ordinator Workshop 14 Director "Hospital School" in Amsterdam</i>	Sr. Hans Courlander <i>Coordinateur de l'Atelier n°14 Directeur de l'"Hospital School", d'Amsterdam</i>	Sr. Hans Courlander <i>Koordinator Workshop 14 Leiter der "Hospital School" in Amsterdam</i>
Sr. Yves Robaey <i>Assistant teacher of the Education Department (place: Nivelles) of the Haute École Paul-Henri Spaak, in Brussels</i>	Sr. Yves Robaey <i>Maître-assistant du Département Pédagogique (site:Nivelles) de la Haute École Paul-Henri Spaak, de Bruxelles</i>	Sr. Yves Robaey <i>Maître-assistant au Département Pédagogique (site:Nivelles) de la Haute École Paul-Henri Spaak, Brüssel</i>
Sr. Eduardo Pérez Bercoff <i>Doctor in Philosophy. Co-ordinator of the project "European College for Hospital Teacher's and Play Therapist's Net" (ECHTPTN)</i>	Sr. Eduardo Pérez Bercoff <i>Docteur Philosophie Coordinateur du Projet "European College for Hospital Teacher's and Play Therapist's Net" (ECHTPTN)</i>	Sr. Eduardo Pérez Bercoff <i>Doktor der Philosophie Koordinator des Projekts "European College for Hospital Teacher's and Play Therapist's Net" (ECHTPTN)</i>
Sra. Carme Amorós <i>Head of the Permanent Education Planning and Programming Service of the General Sub- directorate of the Department of Education of the Generalitat of Catalonia</i>	Sra. Carme Amorós <i>Chef de service de Planification et Programmation de la Formation Permanente de la Sous-Direction Générale pour la Formation Permanente du Département d'Education de la Generalitat de Catalogne</i>	Sra. Carme Amorós <i>Leiter der Planungsstelle für permanente Weiterbildung, Stellvertretende Generaldirektion für permanente Weiterbildung des Bildungsministeriums der Generalitat de Catalunya</i>
<b>Moderator</b> Sr. Pere Led <i>Assistant director of Permanent Education of the Department of Education of the Generalitat of Catalonia</i>	<b>Modérateur</b> Sr. Pere Led <i>Sous-Directeur Général de la Formation Permanente du Département de l'Education de la Generalitat de Catalogne.</i>	<b>Moderator</b> Sr. Pere Led <i>Stellvertretender Generaldirektor für permanente Weiterbildung des Bildungsministeriums der Generalitat de Catalunya.</i>
17.00 h. Hope assembly.	17.00 h. Assemblée Générale de Hope.	17.00 h. Konferenz von Hope.
18.30 h. End of session.	18.30 h. Fin de séance.	18.30 h. Veranstaltungsende.

## 5.3-5.4



**La qualitat en l'aprenentatge tracta de la felicitat personal...**

La sensació de felicitat que es té quan un aprèn alguna cosa és impossible de descriure completament, però fins i tots els altres la poden veure i sentir.

Un dels aspectes més afalagadors de la feina de professor/formador, és quan tu, d'alguna manera, has contribuït perquè l'altra persona tingui i desenvolupi nous coneixements, noves actituds o una altra manera de veure coses que li siguin beneficioses, i aconsegueixi una millor capacitat per resoldre problemes, aprengui a pensar de manera més creativa i pugui fer servir alguna cosa nova a la professió.

Fragment del llibre:  
*Motivar-nos els uns als altres.*  
Lena Börjeson.  
Ed. Cúmulus. Barcelona 1995, pàg. 31.

**La calidad en el aprendizaje trata de la felicidad personal...**

La sensación de felicidad que se tiene cuando uno aprende una cosa es imposible de describir completamente, pero hasta los demás la pueden ver y sentir.

Uno de los aspectos más halagadores del trabajo de profesor/formador, es cuando tu, de alguna forma, has contribuido a que otra persona tenga y desarrolle nuevos conocimientos, nuevas actitudes u otra manera de ver las cosas que le sean beneficiosas, y logre una capacidad mejor para resolver problemas, aprenda a pensar de forma más creativa y pueda hacer servir alguna cosa nueva en la profesión.

Fragmento del libro:  
*Motivar-nos els uns als altres.*  
Lena Börjeson.  
Ed. Cúmulus. Barcelona 1995, pág. 31.

**Quality learning deals with personal happiness**

The feeling of happiness one gets from learning is something impossible to fully describe, but even others can see and feel it.

One of the most gratifying aspects of the work of a teacher/trainer is when you, in some way, have contributed to the other person acquiring and developing new knowledge, new attitudes or another way of seeing things that are beneficial to that person, acquiring greater problem-solving capacity, learning to think more creatively and making use of something new in one's profession.

**Fragment of the book:**

*Motivar-nos els uns als altres.*  
Lena Börjeson.  
Ed. Cúmulus. Barcelona 1995, pàg. 31.

**La qualité de l'apprentissage: un bonheur personnel**

La sensation de bonheur que l'on éprouve lorsque l'on apprend quelque chose, est difficile à décrire, pourtant les autres peuvent le voir et le sentir.

L'un des aspects les plus gratifiants de la tâche de professeur/formateur se produit lorsque celui-ci, d'une façon ou d'une autre, aide l'élève à acquérir et développer de nouvelles connaissances, de nouvelles attitudes ou une autre façon de voir les choses qui lui sont bénéfiques, parvenant ainsi à une meilleure capacité de résolution des problèmes, apprennant à penser de façon plus créative et à utiliser quelque chose de nouveau dans sa profession.

**Extrait du livre:**

*Motivar-nos els uns als altres.*  
Lena Börjeson.  
Ed. Cúmulus. Barcelona 1995, pàg. 31.

**Die Qualität bei der Betreuung lässt sich an der persönlichen Zufriedenheit messe**

Das Glücksgefühl, das jemand hat, wenn er etwas lernt, kann man unmöglich bis ins Detail beschreiben, aber sogar die Menschen um die Person herum können es sehen und spüren.

Einer der erfreulichsten Aspekte bei der Arbeit der Lehrer/Ausbilder ist, wenn man in der ein oder anderen Form dazu beigetragen hat, daß die andere Person neue Erkenntnisse, neue Einstellungen oder eine andere Sichtweise der ihm nützlichen Dinge bekommt und erwirbt, die Fähigkeit erlangt, Probleme besser lösen zu können, kreativer zu denken lernt und etwas neues im Beruf einsetzen kann.

**Auszug aus dem Buch:**  
*Motivar-nos els uns als altres.*  
Lena Börjeson.  
Ed. Cúmulus. Barcelona 1995, pàg. 31.

## 5.5-5.6



### L'atenció educativa a l'infant i el jove malalt

I.

#### Aspectes curriculars:

##### Referents curriculars normatius

- El currículum, un instrument per al professor
- Les adaptacions curriculars
- Desenvolupament de les competències bàsiques dels alumnes

II.

#### La comunicació i l'expressió mitjançant l'art:

- Expressió d'emocions i sensacions
- La satisfacció per crear i innovar
- L'art com a vehicle per a canalitzar i comunicar sentiments

III.

#### Tallers d'HOPE:

- Presentació dels tallers
- Realització, coordinació i resultats dels tallers

### La atención educativa al niño y joven enfermo

I.

#### Aspectos curriculares:

##### Referentes curriculares normativos

- El currículum, un instrumento para el profesor
- Las adaptaciones curriculares
- Desarrollo de las competencias básicas de los alumnos

II.

#### La comunicación y la expresión a través del arte:

- Expresión de las emociones y sensaciones
- La satisfacción por crear e innovar
- El arte como medio de canalización y comunicación de sentimientos

III.

#### Talleres de HOPE:

- Presentación de los talleres
- Realización, coordinación y resultados de los talleres

<b>Educational care of the sick child and young person</b>	<b>Le système éducatif pour l'enfant et le jeune malade</b>	<b>Die erzieherisch Betreuung von kranken Kindern und Jugendlichen</b>
I. Curricular aspects:	I. Différents aspects pédagogiques:	I. Aspekte des Lehrplans:
Normative curricular references • The curriculum, an instrument for the teacher • Curricular adaptations • Development of the basic skills of students	Référentiels pédagogiques normatifs • Le cursus, un instrument pour le professeur • Les adaptations du cursus • Développement des compétences de base des élèves	Normangaben zum Lehrplan • Der Lehrplan – ein Instrument für den Lehrer • Anpassungen des Lehrplans • Entwicklung der Grundfähigkeiten der Schüler
II. Communication and expression through art:	II. La communication et l'expression à travers l'art	II. Kommunikation und Ausdruck über die Kunst:
• Expression of emotions and feelings • The satisfaction of creating and innovating • Art as a means of channelling and communicating feelings	• Expression des émotions et sensations • La satisfaction de créer et d'innover • L'art comme moyen permettant de canaliser et d'exprimer des sentiments	• Ausdruck der Gefühle und Eindrücke • Freude an der Kreativität und Innovation • Kunst als Mittel zur Steuerung und Übermittlung von Gefühlen
III. HOPE workshops	III. Ateliers de HOPE:	III. HOPE-Workshops:
• Presentation of workshops • Creation, co-ordination and results of workshop	• Présentation des ateliers • Réalisation, coordination et résultats des ateliers	• Vorstellung der Workshops • Durchführung, Koordination und Ergebnisse der Workshops

## 5.7-5.8



Canviar l'aspecte de l'escola i diversificar les seves funcions també és plantejar-se la qüestió de la funció i, per tant , de la formació d'aquesta figura fonamental que és el professor.

El mestre ja no serà només sens dubte, la persona que transmetrà en solitari un saber especialitzat, sinó que la seva funció es podria diversificar i enriquir, per poc que una formació i un reconeixement social adequats a la seva responsabilitat i ratificats per un salari adequat li proporcionin la capacitat i la voluntat de fer-ho.

Transmetre coneixements continuarà sent la seva funció principal, però també se li demanarà que esclareixi els objectius i el sentit de l'acte d'aprendre que guï la trajectòria dels alumnes, que creï dinamismes col·lectius en els grups que se li confiïn, que evalui i inventarï les fonts d'aprenentatge. La preparació del professorat es repartirà aleshores entre el domini dels àmbits del saber, el coneixement dels alumnes i la capacitat de dissenyar i gestionar els entorns d'aprenentatge.

Encara més que abans, el seu ensenyament no es podrà limitar a la simple transmissió de coneixements.

La formació del professorat és un criteri decisiu per a la formació de les noves generacions. (...)

Si hi ha un individu per al qual la formació ha de ser més contínua que mai, és el professor.

Fragment del llibre:

*Un món nou*

Federico Mayor Zaragoza

Centre Unesco de Catalunya i Institut de'Estudis Catalans,  
2000

Cambiar el aspecto de la escuela y diversificar sus funciones también es plantearse la cuestión de la función y, por lo tanto, de la formación de esta figura fundamental que es el profesor.

El maestro ya no será solamente sin duda, la persona que transmitirá en solitario un saber especializado, sinó que su función se podría diversificar y enriquecer, por poco que una formación y un reconocimiento social adecuados a su responsabilidad y ratificados por un salario adecuado le proporcionen la capacidad y la voluntad de hacerlo.

Transmitir conocimientos continuará siendo su función principal, pero también se le pedirá que clarifique los objetivos y el sentido del acto de aprender que guíe la trayectoria de los alumnos, que cree dinamismos colectivos en los grupos que se le confien, que evalúe e inventarie las fuentes de aprendizaje. La preparación del profesorado se repartirá entonces entre el dominio de los ámbitos del saber, el conocimiento de los alumnos y la capacidad de diseñar y gestionar los entornos de aprendizaje.

Aún más que antes, su enseñanza no se podrá limitar a la simple transmisión de conocimientos.

La formación del profesorado es un criterio decisivo para la formación de las nuevas generaciones. (...)

Si hay un individuo para el cual la formación ha de ser más continua que nunca, éste es el profesor.

Fragmento del libro:

*Un món nou*

Federico Mayor Zaragoza

Centre Unesco de Catalunya i Institut de'Estudis Catalans,  
2000

Changing the look of the school and diversifying its functions also poses the question of function and, therefore, the training of the fundamental figure which is the professor.

Undoubtedly, the teacher will no longer just be the person who solely transmits specialised knowledge, but his or her function will be diversified and enriched, if only training and social recognition suitable to his or her responsibility and ratified by an adequate salary is to offer him or her the capability and desire to do so.

Transmitting knowledge will continue to be the main function, but he or she will also be asked to clarify the objectives and the meaning of the act of learning that will guide students' trajectory, who will create collective dynamics in the groups entrusted to him or her, who will evaluate and itemise the sources of learning. The training of teachers will be divided into a command of the fields of knowledge, knowledge of the students and a capacity to design and manage learning environments.

Still more than ever, their learning will not be limited to a simple transmission of knowledge.

The training of teachers is a decisive criteria for the training of new generations (...)

If there is an individual for whom training must be more than ever continuous, this is the teacher.

Fragment of the book:

*Un món nou*  
Federico Mayor Zaragoza  
Centre Unesco de Catalunya i Institut  
de'Estudis Catalans, 2000

Modifier l'aspect de l'école et diversifier ses fonctions, revient à s'interroger sur la fonction et par conséquent la formation de la figure essentielle qu'est le professeur.

L'instituteur ne peut certes plus être uniquement celui qui transmet, en solitaire, un savoir spécialisé; de fait, sa fonction pourra être diversifiée et enrichie, dans la mesure où une formation et une reconnaissance sociale correspondant à ses responsabilités et ratifiées par un salaire adéquat, lui donneront la capacité et la volonté de le faire.

Transmettre des connaissances sera toujours sa fonction principale, mais on lui demandera également de préciser ses objectifs et le sens de l'acte d'apprendre, de guider les élèves tout au long de leur trajectoire, de créer des dynamismes collectifs dans les groupes qui lui seront confiés, d'évaluer et d'inventer les sources d'apprentissage. La préparation des professeurs sera divisée entre la maîtrise des domaines du savoir, la connaissance des élèves et la capacité à concevoir et à gérer l'environnement de l'apprentissage.

Ainsi et plus que jamais, son enseignement ne pourra se limiter à la simple transmission de connaissances.

La formation des professeurs est un critère décisif pour la formation des nouvelles générations (...)

S'il existe un individu pour lequel la formation doit être plus continue que jamais, c'est bien le professeur.

Extrait du livre:  
*Un món nou*  
Federico Mayor Zaragoza  
Centre Unesco de Catalunya i Institut  
de'Estudis Catalans, 2000

Mit der Aenderung des Schulbildes und der Erweiterung der Funktionen der Schule, stellt sich die Frage nach ihrer Aufgabe und damit auch die Frage nach der Ausbildung der Schlüssefigur: des Lehrers.

Der Lehrer wird zweifellos nicht nur die Person sein, die lediglich Fachwissen übermittelt, sondern seine Aufgabe könnte sich auch diversifizieren und erweitern. Seine Ausbildung und sein sozialer Status, angepasst an die Verantwortung, und bestätigt durch ein angemessenes Gehalt, geben ihm dazu jedoch nicht immer die Fähigkeit und den Willen.

Seine Hauptfunktion wird immer die Wissensübermittlung bleiben, aber man wird ihn auch darum bitten, den Zweck und den Sinn des Lernens zu erklären, seinen Schülern den Weg zu zeigen, Gruppendynamik zu schaffen damit sie ihm vertrauen, den Ursprung des Lernens zu beurteilen und zu untersuchen. Demzufolge verteilt sich die Ausbildung des Lehramtes zwischen dem Bereich des Wissens, den Kenntnissen der Schüler und der Fähigkeit, die Rahmenbedingungen des Lernens zu entwerfen und leiten.

Mehr als zuvor, wird sich sein Unterricht nicht auf das bloße Übermitteln der Kenntnisse beschränken.

Die Ausbildung zum Lehrer ist ein entscheidender Maßstab für die Ausbildung der kommenden Generationen(...)

Wenn es eine Person gibt, für die die Ausbildung mehr denn je dauerhaft sein soll, ist es der Lehrer.

Auszug aus dem Buch:  
*Un món nou*  
Federico Mayor Zaragoza  
Centre Unesco de Catalunya i Institut  
de'Estudis Catalans, 2000

## 5.9-5.10



### La formació dels professionals de l'educació en l'àmbit hospitalari

- El dret de l'infant malalt a prosseguir la seva educació, durant l'estada en un hospital, en cas d'hospitalització parcial (hospital de dia, ...), o de convalescència a casa.
- El dret de l'infant malalt a ser tractat amb tacte, educació, i comprensió, i a que se li respecti la seva intimitat.

#### 1. La Formació Inicial:

- La formació inicial general:  
"¿Només a través del Practicum?"  
Temàtica. Duració. Institució. Formadors. Practicum
- La formació inicial específica:  
"¿Requisit o mèrit?"  
Temàtica. Duració. Institució. Formadors

#### 2. La Formació Permanent:

- La formació permanent general:  
"¿Formació o informació?"  
Temàtica. Duració. Institució. Formadors
- La formació permanent específica:  
"¿Formació orientada a l'especificitat del lloc de treball?"

#### Participants

Dr. Jesús Garanto

Director de l'Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat de Barcelona.

Sr. Christian Lieutenant

Director de "l'École Escale" de las "Cliniques Universitaires St. Luc", de Bruselas i del Centre Neurològic "William Lennox" d'Ottignies.

Sr. Hans Courlander

Coordinador Taller 14

Director "Hospital School", d'Amsterdam

Sr. Yves Robaey

Maître-assistant au Département Pédagogique (site:Nivelles) de la Haute École Paul-Henri Spaak, de Bruselas

Sr. Eduardo Pérez Bercoff

Doctor en Filosofía

Coordinador del projecte "European College for Hospital Teacher's and Play Therapist's Net" (ECHTPTN)

Sra. Carme Amorós

Cap de Servei de Planificació i Programació de la Formació Permanent de la Subdirecció General de Formació Permanent del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya

#### Moderador

Sr. Pere Led

Subdirector General de Formació Permanent del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.

### La formación de los profesionales de la educación en el ámbito hospitalario

- El derecho del niño enfermo a proseguir su educación, durante la estancia en un hospital, en caso de hospitalización parcial (hospital de dia, ...), o de convalecencia en casa.
- El derecho del niño enfermo a ser tratado con tacto, educación, comprensión, y a que se respete su intimidad.

#### 1. La Formación Inicial:

- La formación inicial general:  
"¿Sólo a través del Practicum?"  
Temática. Duración. Institución. Formadores. Practicum
- La formación inicial específica:  
"¿Requisito o mérito?"  
Temática. Duración. Institución. Formadores

#### 2. La Formación Permanente:

- La formación permanente general:  
"¿Formación o información?"  
Temática. Duración. Institución. Formadores
- La formación permanente específica:  
"¿Formación orientada a la especificidad del lugar de trabajo?"

#### Participantes

Dr. Jesús Garanto

Director del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona.

Sr. Christian Lieutenant

Director de la Escuela "Escale" de las Clínicas Universitarias "St. Luc" de Bruselas, y del Centro Neurológico "William Lennox" de Ottignies

Sr. Hans Courlander

Coordinador del Taller 14 de HOPE.

Director de la "Hospital School", de Amsterdam

Sr. Yves Robaey

Profesor adjunto del Departamento Pedagógico (Nivelles) de la "Haute École Paul-Henri Spaak", de Bruselas

Sr. Eduardo Pérez Bercoff

Doctor en Filosofía.

Coordinador del proyecto "European College for Hospital Teacher's and Play Therapist's Net" (ECHTPTN)

Sra. Carme Amorós

Jefe del Servicio de Planificación y Programación de la Formación Permanente de la Subdirección General de Formación Permanente del Departamento d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.

#### Moderador

Sr. Pere Led

Subdirector General de Formación Permanente del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.

ACPEAH

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

## The training of educational professionals in the hospital field

- The right of the sick child to continue his or her education, while in hospital, in case of partial hospitalisation (outpatient hospital, ...) or while convalescing at home.
- The right of the sick child to be treated with tact, politeness, understanding and respect for his or her privacy.

### 1. Initial Training

- General initial training:  
"Only through Practice?"  
Subject. Duration. Institution  
Trainers. Practice
- Specific initial training:  
"Requisite or merit?"  
Subject. Duration. Institution. Trainers

### 2. Permanent training:

- General permanent training:  
"Training or information?"  
Subject. Duration. Institution. Trainers
- Specific permanent training:  
"Training oriented towards the specificity of the workplace?"

### Speakers

#### Dr. Jesús Garanto

*Director of the Institute of Education Sciences of the University of Barcelona*

#### Sr. Christian Lieutenant

*Director of "L'École Escale" at the "Cliniques Universitaires St. Luc," in Brussels and of the William Lennox Neurological Centre, in Ottignies*

#### Sr. Hans Courlander

*Co-ordinator Workshop 14  
Director "Hospital School" in Amsterdam*

#### Sr. Yves Robaey

*Assistant teacher of the Education Department (place: Nivelles) of the Haute École Paul-Henri Spaak, in Brussels*

#### Sr. Eduardo Pérez Bercoff

*Doctor in Philosophy. Co-ordinator of the project "European College for Hospital Teacher's and Play Therapist's Net" (ECHPTN)*

#### Sra. Carme Amorós

*Head of the Permanent Education Planning and Programming Service of the General Sub-directorate of the Department of Education of the Generalitat of Catalonia*

### Moderator

#### Sr. Pere Led

*Assistant director of Permanent Education of the Department of Education of the Generalitat of Catalonia*

## La formation des enseignant en milieu hospitalier

- Le droit de l'enfant malade à poursuivre ses études pendant son séjour à l'hôpital, en cas d'hospitalisation partielle (hôpital de jour, etc.), ou de convalescence à la maison.
- Le droit de l'enfant malade à être traité avec tact, éducation, compréhension et au respect de son intimité.

### 1. La Formation Initiale:

- La formation initiale générale: "Uniquement à l'aide de stages"? Thématique. Durée. Institution Formateurs. Stages
- La formation initiale spécifique : "Condition requise ou mérite?" Thématique. Durée. Institution Formateurs

### 2. La Formation Permanente:

- La formation permanente générale: "Formation ou information?" Thématique. Durée Institution. Formateurs
- La formation permanente spécifique: "Formation orientée vers la spécificité du lieu de travail?"

### Intervinants

#### Dr. Jesús Garanto

*Directeur de l'Institut des Sciences de l'Education de l'Université de Barcelone.*

#### Sr. Christian Lieutenant

*Directeur de l'École Escale des Cliniques Universitaires St. Luc, de Bruxelles et du Centre Neurologique "William Lennox", d'Ottignies.*

#### Sr. Hans Courlander

*Coordinateur de l'Atelier n°14  
Directeur de l'"Hospital School", d'Amsterdam*

#### Sr. Yves Robaey

*Maître-assistant du Département Pédagogique (site:Nivelles) de la Haute École Paul-Henri Spaak, de Bruxelles*

#### Sr. Eduardo Pérez Bercoff

*Docteur Philosophie  
Coordinateur du Projet "European College for Hospital Teacher's and Play Therapist's Net" (ECHPTN)*

#### Sra. Carme Amorós

*Chef de service de Planification et Programmation de la Formation Permanente de la Sous-Direction Générale pour la Formation Permanente du Département d'Education de la Generalitat de Catalogne*

### Modérateur

#### Sr. Pere Led

*Sous-Directeur Général de la Formation Permanente du Département de l'Education de la Generalitat de Catalogne.*

## Die Ausbildung der Erziehungsfachkräfte in Krankenhäuser Ausgangspunkt

- Das Recht von kranken Kindern auf Fortsetzung ihrer Ausbildung während ihres Aufenthalts im Krankenhaus, bei Teileinweisung (Tageskrankenhaus, ...) oder Genesung zu Hause.
- Das Recht von kranken Kindern auf Umgang mit Taktgefühl, Erziehung und Verständnis und das Respektieren der Privatsphäre.

### 1. Grundausbildung:

- Die allgemeine Grundausbildung: "Nur über das Praktikum"? Thematik. Dauer. Institution Ausbilder. Praktikum
- Die spezifische Grundausbildung: "Voraussetzung oder günstiger Umstand?" Thematik. Dauer. Institution. Ausbilder

### 2. Die Dauerausbildung:

- Die allgemeine Dauerausbildung: "Ausbildung oder Information?" Thematik. Dauer. Institution. Ausbilder
- Die spezifische Dauerausbildung: "Auf den Arbeitsplatz ausgerichtete Ausbildung?"

### Referenten

#### Dr. Jesús Garanto

*Leiter des Instituts für Erziehungswissenschaft der Universität Barcelona.*

#### Sr. Christian Lieutenant

*Leiter der "L'École Escale" de las "Cliniques Universitaires St Luc" in Brüssel und des Nervenzentrums William Lennox in Ottignies*

#### Sr. Hans Courlander

*Koordinator Workshop 14 Leiter der "Hospital School" in Amsterdam*

#### Sr. Yves Robaey

*Maître-assistant au Département Pédagogique (site:Nivelles) de la Haute École Paul-Henri Spaak, Brüssel*

#### Sr. Eduardo Pérez Bercoff

*Doktor der Philosophie Koordinator des Projekts "European College for Hospital Teacher's and Play Therapist's Net" (ECHPTN)*

#### Sra. Carme Amorós

*Leiter der Planungsstelle für permanente Weiterbildung, Stellvertretende Generaldirektion für permanente Weiterbildung des Bildungsministeriums der Generalitat de Catalunya*

### Moderator

#### Sr. Pere Led

*Stellvertretender Generaldirektor für permanente Weiterbildung des Bildungsministeriums der Generalitat de Catalunya.*

## **ABSTRACT**

**AREA:** Las tendencias europeas en el mundo de la salud y el futuro de la pedagogía Hospitalaria

**TÍTULO:** **PEDAGOGÍA HOSPITALÀRIA: COMPLEMENTARIEDAD ENTRE INTERVENCIÓN PSICOPEDAGÓGIA Y MÉDICA**

**AUTORES:** TIMONEDA GALLART, C; HERNÁNDEZ FIGUEROLA, J\* (expone); BAUS ROSET, J; FONT AMORES, X.

**PROFESION:** Asistente de la Unidad de Neuropsicopedagogía, Servicio de Pediatría.

**LUGAR DE TRABAJO:** Hospital Universitari, Dr. Josep Trueta de Girona.

**DIRECCIÓN:** Avda. de França, s/n . Girona. 17007

## **PEDAGOGÍA HOSPITALÀRIA: COMPLEMENTARIEDAD ENTRE INTERVENCIÓN PSICOPEDAGÓGIA Y MÉDICA.**

La atención psicopedagógica en el ámbito hospitalario tradicionalmente ha sido básicamente entendida como una vía de encuentro entre el campo médico y el campo educativo formal. En la presente comunicación, les proponemos, a partir de dos casos prácticos, realizar la constatación que, desde la Unidad de Neuropsicopedagogía del Servicio de Pediatría del Hospital Universitario Dr. Josep Trueta de Girona, hemos podido realizar estos últimos años los miembros de esta unidad: la posibilidad única de poner en contacto dentro de un mismo modelo de intervención el campo médico y el psicopedagógico abre una serie de posibilidades que, según nuestra experiencia, mejoran la calidad de la asistencia, su duración y los resultados.

Cuando hacemos estas afirmaciones, lo hacemos desde la experiencia práctica de 6 años de trabajo, formación e investigación alrededor de la atención psicopedagógica de niños/as en edad pediátrica con problemas de aprendizaje y desarrollo de la persona. De esta experiencia ha nacido lo que nosotros llamamos el modelo de diagnóstico-intervención *estratégico-humanista*. Este modelo combina, en los casos que se cree necesario según el criterio del neuropediatra del equipo, la atención médica y la atención psicopedagógica a los niños/as, a sus familiares y a los profesionales educativos de su entorno inmediato.

## ÁREA TEMÁTICA:

- El entorno ético del niño y el joven enfermo
- La atención pedagógica al niño y joven enfermo
- La formación de los profesionales de las escuelas de ámbito hospitalario
- Las tendencias europeas en el mundo de la salud
- El futuro de la Pedagogía Hospitalaria

## RESUMEN-ABSTRACT DE COMUNICACIÓN

**Título:** Objetivos y contenidos de un programa de formación inicial del profesorado en "Pedagogía Hospitalaria". El caso de la Universidad de Vigo.

**Autor:** DOVAL RUIZ, MARÍA ISABEL

**Profesión:** profesora de las materias "Pedagogía Hospitalaria" y "Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Educación"

**Lugar de trabajo:** E.U. de Formación de Profesorado de Orense (Universidade de Vigo)

**Dirección:** C/ Vicente Risco, 9. 32001 Ourense. Tlf.: 988-387308. E-mail: mdoval@uvigo.es

Desde el curso 1997-98 y bajo la responsabilidad del Departamento de *Didáctica, Organización Escolar y Métodos de Investigación*, se viene impartiendo como materia optativa para los alumnos de la especialidad de Educación Especial de la E.U. de Maxisterio de Ourense (Universidad de Vigo) la asignatura "*Pedagogía Hospitalarial*", con 4 créditos de duración. De esta manera la Universidad de Vigo se convierte en la única Universidad de Galicia, y una de las pocas de España, donde se imparten contenidos de atención psicopedagógica al alumno crónicamente enfermo y hospitalizado. Su inclusión en el currículum de Educación Especial obedece a dos criterios: ideológico, uno, y contextual, otro. El primero, porque la escuela de hoy debe hacerse adaptable a todas las necesidades de los sujetos en formación, sin discriminar factores de diferenciación. En nuestro país, cualquier persona, hasta los 16 años, tiene el derecho y el deber de recibir una atención educativa normalizante y normalizadora. Esto se hace extensivo, pues, al alumno enfermo hospitalizado. El segundo, porque estamos observando, desde diversos colectivos, y tanto en el ámbito internacional como nacional, una necesidad de formación complementaria del profesorado para desarrollar eficazmente su trabajo con un segmento de la población escolar que las Administraciones Educativas incluyen en el apartado de "Educación Compensatoria", y que hasta ahora únicamente había recibido una atención muy puntual en los currícula de las Escuelas Universitarias de Formación Inicial del Profesorado de todos los países.

El presente trabajo trata de exponer los objetivos y contenidos del programa de formación que desde la Universidad de Vigo se viene desarrollando para cubrir los aspectos de formación inicial de los profesores que atenderán a este tipo de alumnado, bien desde su centro escolar como profesores tutores, bien desde un aula hospitalaria.

## ÁREA TEMÁTICA

- La atención pedagógica al niño y joven enfermo

### RESUMEN-ABSTRACT DE COMUNICACIÓN

**Título:** EL BOTIQUÍN DE PLÁSTICA. MATERIALES PARA INVESTIGAR EL ENTORNO HOSPITALARIO A TRAVÉS DE RECURSOS PLÁSTICOS

**Autores:** Enrique Sánchez Martínez \*, M<sup>a</sup> Angeles Alonso García, M<sup>a</sup> Antonia García Galán, Félix Moraga Moreno

**Profesión:** Maestros

**Lugar de Trabajo:** Aulas Hospitalarias de la Comunidad de Madrid (12 Octubre, Fundación Alcorcón y Universitario de Getafe)

**Dirección:** Ctra. Toledo s/n km. 12,500. 28905 Madrid

### INTRODUCCIÓN

Un grupo de maestros/as - adscritos a las Unidades Escolares de Apoyo de los hospitales "12 de Octubre", Universitario de Getafe y Fundación de Alcorcón- nos planteamos la necesidad de contar con materiales específicos para nuestra actuación. Llevamos cuatro años en un grupo de trabajo, en el Centro de Profesores y Recursos de Villaverde, empeñados en la elaboración de recursos propios para las Aulas Hospitalarias, con la idea de que la peculiaridad de la actuación en las mismas así lo requiere. Una de las primeras inquietudes del grupo fue la elaboración de documentos que sirvieran de base para la fundamentación del trabajo en estas aulas. A partir de los mismos, se trata de dar respuestas concretas, de entre las muchas posibles, a los problemas que se plantean.

Elegimos el área de Educación Artística, y en concreto Plástica, como eje en torno al cual articular nuestra intervención educativa; intentando desarrollar en el niño capacidades de distinta índole: afectivas, perceptivas, motrices y expresivas, principalmente, y facilitando la manifestación de las angustias, miedos e inseguridades que el medio hospitalario puede provocar.

El proyecto tiene como objetivo utilizar los materiales presentes en el hospital para realizar obras plásticas. Pero a su vez, forma parte de un proyecto más amplio y ambicioso: desarrollar parte del currículo a partir de la realidad hospitalaria, por lo que el "botiquín" está ya pensado y preparado desde su creación para servir de eje al tratamiento interdisciplinar de esta realidad desde las distintas áreas.

**RESUMEN-ABSTRACT DE COMUNICACIÓN**

**Título: ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE EN EL AULA HOSPITALARIA**

**Autores: NIEVES ESTEVEZ ESTEVEZ \***

**JAVIER DEL OLIVO SANZ**

**Profesión: Maestra/o de Hospital**

**Lugar de trabajo: Complexo Hospitalario de Ourense. C.H.Xeral-Cies.Vigo .**

**Dirección: Residencia Materno-Infantil. Escuela de pediatría 3º planta.R/ Ramón Puga nº 54 32005**

**Ourense. E-mail: nestevez@lettera.net**

Uno de los principales objetivos de la educación es enseñar a pensar, enseñar a los alumnos a aprender de manera reflexiva.

Los alumnos deben desarrollar sus habilidades cognitivas mediante la utilización de procedimientos de aprendizaje basándose en los contenidos del currículum escolar.

Teniendo en cuenta las dificultades con las que nos enfrentamos en las aulas hospitalarias (alumnos de distintos niveles educativos, cortas estancias, desconocimiento de los aspectos del currículum desarrollados en el centro de origen hemos decidido que una manera de solucionar estas carencias podría ser el hecho de diseñar actividades que permitan al alumno trabajar en distintas áreas de aprendizaje, distintos contenidos escolares (conceptos, procedimientos y actitudes), distintas habilidades, distintos agrupamientos y dotarlos de herramientas que puedan transferir a su vida escolar y diaria.

Las actividades pretenden que el alumno consiga una sistematización del trabajo intelectual, enseñan a planificar su acción antes de llevarla a cabo, a regular sus pensamientos y a evaluar el proceso seguido.

Facilitan el trabajo en el aula hospitalaria al ser actividades que aunque trabajan los contenidos escolares y las distintas áreas curriculares lo hacen de forma agradable y amena.

**RESUMEN - ABSTRACT DE COMUNICACIÓN**

**Título:** Implementing home education through videoconference

**Autor:** Oliver Durdu

**Profesión:** Enseignant

**Lugar de Trabajo:** L'école escale.

**Dirección:** Allée de clerlande, 6. 1340 Ottignies-LLN

#### ÁREA TEMÁTICA:

- El entorno ético del niño y el joven enfermo
- La atención pedagógica al niño y al joven enfermo
- La formación de los profesionales de las escuelas de ámbito hospitalario
- Las tendencias europeas en el mundo de la salud
- El futuro de la Pedagogía Hospitalaria

#### RESUMEN - ABSTRACT DE COMUNICACIÓN

Título:	UN HUERTO EN EL HOSPITAL (ADAPTACIÓN DEL MÉTODO DE PROYECTOS)	
Autor:	* Ana de Paz Nieto Guadalupe Carrera Díaz	Delfina Revenga Carrasco Raquel Torres Amado
Profesión:	MAESTRAS DE AULA HOSPITALARIA	
Lugar de Trabajo:	Hospital Universitario La Paz	
Dirección:	Paseo de la Castellana, 261. 28030 Madrid	
<b>Justificación del interés por el método de proyectos:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Favorecer el trabajo cooperativo.</li><li>- Contrarrestar el aislamiento, la baja autoestima que generalmente conlleva la hospitalización.</li><li>- Motiva a los alumnos a asistir al aula.</li></ul>		
<b>Adaptación del método de proyectos al aula hospitalaria.</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- El tema es elegido por equipo de profesores en base a unos criterios prefijados.</li><li>- El resultado del trabajo debe plasmarse en una exposición plástica, tecnológica, literaria, etc.</li><li>- El profesor es el nexo entre los niños que se incorporan al trabajo y los que están participando en el desarrollo del proyecto.</li><li>- Estudio experimental de la planta: nacimiento y proceso de evolución hasta la recogida del fruto (1º en germinadores, 2º en tierra).</li><li>- Observación, investigación y plasmación por escrito en fichas del experimento.</li><li>- Estudio de los procesos a seguir para la manufactura y comercialización de los productos de la tierra a través de los montajes de tiendas con estos productos.</li><li>- Estudio de la primavera a través de la literatura: poemas.</li><li>- Gran exposición.</li></ul>		
<b>Conclusiones. Aspectos positivos:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- El niño mantiene los hábitos de estudio y aprende a investigar.</li><li>- Evita el aislamiento.</li><li>- Favorece la difusión de actividades de la escuela dentro del ámbito hospitalario.</li></ul>		

**Projet de formation: European College for  
Hospital Teachers' and play therapists' Net**

**Manager du projet: Eduardo Perez-Bercoff**

**Equipe: Birgir Jakobsson, Michel Mercier,**

**<http://www.it.kth.se/echtp> Geneviève Bazier, Yves**

**Robaey, Christian Lieutenant, Hans Courlander,  
Rob Franke**

**CATEGORIE THEMATIQUE**

**La formation des enseignants dans le domaine hospitalier**

**RESUME DE LA COMMUNICATION**

**Titre:**

**European College for Hospital Teachers' and play therapists' Net: a  
global presentation of the training**

**Auteur:**

**Yves Robaey**

**Abstract:**

**(voir page suivante)**

This training project may be of interest to teachers, educators, play therapists and other participants showing concern over the poor conditions ill, injured, hospitalized or pupils in convalescence are living in.

It is true that many countries can afford to plan and provide specific diplomas, in view of looking after ill or injured youngsters in an appropriate educational way when they are hospitalized.

Nevertheless there are numerous disparities in their varied conceptions, ascertaining how much in some respects the initial formation is heterogeneous.

The O.L.D. training courses cover 2 directions.

- Firstly, providing a close analysis causing some questions about your professional practice and educational problems topics.

- Secondly, writing a research work; this piece of work being partly done to obtain information in the purposeful way of being employed like a basic material into expected course productions.

So as to get better the vocational qualities of the teaching training for teachers and enhance the professional competence degree, the O.L.D. course constitutes a starting point in the creation of an European curriculum training which in these circumstances should be the springboard giving impetus to future educational projects.

In order to emphasize the prospective aspect of this planned training, the work has intentionally been divided into 4 distinct categories (medical questions, psychosocial questions, pedagogical questions, examples of professional practice) so that a global vision of the different items be set up; each item being subdivided itself in smaller topics.

An exhaustive list of the headings of the courses is available for consultation on the site (<http://www.it.kth.se/echtp>).

## ÁREA TEMÁTICA:

- El entorno ético del niño y el joven enfermo
- La atención pedagógica al niño y al joven enfermo
- La formación de los profesionales de las escuelas de ámbito hospitalario
- Las tendencias europeas en el mundo de la salud
- El futuro de la Pedagogía Hospitalaria

## RESUMEN - ABSTRACT DE COMUNICACIÓN

Título:	<u>LA REVISTA COMO HERRAMIENTA MOTIVADORA EN EL AULA HOSPITALARIA.</u>
Autor:	*Milagros LEÓN SIMÓN y Olga FERNÁNDEZ SARDÓN.
Profesión:	PROFESORAS de Aulas Hospitalarias
Lugar de Trabajo:	Hospital Clínico Universitario y Hospital Pio del Rio Hortega VALLADOLID
Dirección:	8º Planta SUR/.Avda. Ramón y Cajal , nº 3. C.P. 47005 – Valladolid 7º Dcha./ Cardenal Torquemada, s/n. 47011- Valladolid.

Desde hace varios años , con periodicidad trimestral, los niños de las aulas hospitalarias de los dos hospitales de Valladolid,vienen realizando una revista escolar (Don Clin-Clas y Séptima Planta ). Con estas publicaciones se consiguen diversos objetivos:

-*A nivel personal*: motivación para trabajar en el aula las distintas áreas, de forma diferente y atractiva.

-*A nivel pedagógico*: Aumento de la capacidad de comunicación. Interés por investigar. Mejora la expresión escrita. Animación a la lectura. Estimula la creatividad y las expresiones artísticas.

-*A nivel psicológico*: Consigue un ambiente distendido de relación positiva con los compañeros. Favorece el intercambio de experiencias, disipando miedos y temores. Se siente mas seguro y espontáneo.

-*A nivel social*: Favorece la integración en el nuevo grupo clase.Acepta con mayor tranquilidad las situaciones nuevas. Permite continuar relaciones dentro y fuera del hospital. Los padres también colaboran.

-*A nivel sanitario*: Conoce y colabora con los profesionales del hospital; preguntando, se crea un clima de comunicación fluida ( entrevistas, descripciones, caricaturas...). Desarrolla aspectos de educación para la salud. (SIDA, Diabetes,...)

Metodología: Es activa, participativa individualizada y globalizada.

La revista cuenta con unas secciones fijas y otras que varían en función de los contenidos de cada trimestre o acontecimientos puntuales.

La realizan fundamentalmente los alumnos y las dos profesoras que vienen llevando a cabo la experiencia, con colaboraciones de personal relacionado con el aula.

La experiencia, ha demostrado que cuando llega el final de cada trimestre, todos esperan con agrado la revista de los escolares y los niños se sienten verdaderos protagonistas.

SUBJECT AREA:

- The ethical environment of the sick child and young person
- Pedagogical attention to the sick child and young person
- The training of professionals in hospital schools
- European tendencies in the world of health
- The future of Hospital Pedagogy

**COMMUNICATION SUMMARY - ABSTRACT**

**THE CONTACT BETWEEN A PUPIL WITH AN UNFAVOURABLE PROGNOSIS  
AND HIS CLASS**

**WHAT DUTIES DO WE AS HOSPITAL TEACHERS HAVE TO PERFORM IN THIS CONTEXT?**

Authors: Werner Häcker\*, Michael Klemm

Profession: Sonderschulkonrektor (vice-headmaster), Sonderschullehrer (hospital teacher)

Place of work: Universitäts-Kinderklinik, Schule für Kranke; Tübingen, Germany

Address: Universitäts-Kinderklinik, Bereich Klinikschule  
D-72076 Tübingen

eMail: [werner.haecker@med.uni-tuebingen.de](mailto:werner.haecker@med.uni-tuebingen.de) / [michael.klemm@med.uni-tuebingen.de](mailto:michael.klemm@med.uni-tuebingen.de)

In Uppsala we presented our project „home school visits“ with pupils suffering from cancer. This project is part of our increasing efforts to become an „open integrated“ (Courlander) school for sick pupils. Usually the teacher and a doctor of the hospital accompany the child to his class in the first two months after he was taken ill and then again for his return after treatment.

But about 20-30% of our pupils suffering from cancer sooner or later have a relapse, and the moment can come when cure isn't possible any more. How do we react to that fact as hospital teachers? Accompanying the pupil in this situation is surely the hardest part of our work. Giving an example we discuss some ideas about what we must consider and what could be our task as hospital pedagogues in such a situation:

- Accompanying the child means asking him what *he* wants done and help him to realize it.
- The home school teachers and the classmates need our support and advice: they are in a state of shock as well, and normally they are helpless and don't know what to do.
- If there is a good relationship between the child and his classmates we should look for adapted forms for maintaining contact.
- After death we could help the classmates in their mourning for the child.

Finally we discuss the needs of the hospital teachers in dealing with this difficult task.

SUBJECT AREA:

- The ethical environment of the sick child and young person
- Pedagogical attention to the sick child and young person
- The training of professionals in hospital schools
- European tendencies in the world of health
- The future of Hospital Pedagogy

COMMUNICATION SUMMARY – ABSTRACT

Title: Experiences of Future Education of Hospital Teachers

Author: Sonja Rappe & Marianne Tuominen

Profession: Hospital Teacher Uppsala & lecturer of Teacher Training

Place of work: Poster?

Address: Uppsala University, Dep. of Teacher Training  
P.O. Box 2136 SE - 750 02 Uppsala

**RESUMEN - ABSTRACT DE COMUNICACIÓN**

**Título:** To be or not to be.

**Autor:** Tanja Becan

**Profesión:**

**Lugar de Trabajo:** Ledina Hospital School

**Dirección:** Ljubljana, Slovenia

SUBJECT AREA:

- The ethical environment of the sick child and young person
- Pedagogical attention to the sick child and young person
- The training of professionals in hospital schools
- European tendencies in the world of health
- The future of Hospital Pedagogy

**COMMUNICATION SUMMARY – ABSTRACT**

Title: "A system of Pupils care"

Author: Bart Schwartz

Profession: headmaster

Place of work: Alkmaar, The Netherlands

Address: Kees Boerestraat 1217 EZ Alkmaar

A SYSTEM OF PUPILSCARE

My presentation is about the way teachers of my school, "The Spinaker" have been working on a system of taking care and the training of the teachers to become professionals in this system. The Spinaker is a school next to a psychiatric clinic for children in the age of 4 to 20. Our pupils are in this clinic because of psychiatric illnesses and behaviour disorders. Teaching these children was most of the time a matter of intuition and experience. Because of the growth of the school we had to deal with a great number of new teachers. So we decided to introduce a new system of pupils care to become more and more a professional organisation.

This presentation is about this new system, the different parts and the training in and outside the classroom. Also about the different posts we introduced into our organisation.

My presentation includes 5 pages (Din-A4) and about 6 sheets. At this moment somebody is translating the text in... English. As soon as that is finished I send you the complete text!

SUBJECT AREA:

- The ethical environment of the sick child and young person
- Pedagogical attention to the sick child and young person
- The training of professionals in hospital schools
- European tendencies in the world of health
- The future of Hospital Pedagogy

## COMMUNICATION SUMMARY - ABSTRACT

### EVALUATION OF THE PROJECT "HOME SCHOOL VISITS WITH PUPILS WHO HAVE CANCER OR CHRONIC ILLNESSES"

Authors: Dr. Ursula Pfeiffer\*, Werner Häcker, Michael Klemm

Profession: University Assistant of School Pedagogy (No. 1)/  
Hospital teachers (No. 2 & 3)

Place of work: Universität Tübingen , Institut für Erziehungswissenschaft (1)  
Universitäts-Kinderklinik, Schule für Kranke (2 & 3)

Address: Universitäts-Kinderklinik, Bereich Klinikschule  
D-72076 Tübingen

e-mail: [michael.klemm@med.uni-tuebingen.de](mailto:michael.klemm@med.uni-tuebingen.de) / [werner.haecker@med.uni-tuebingen.de](mailto:werner.haecker@med.uni-tuebingen.de)

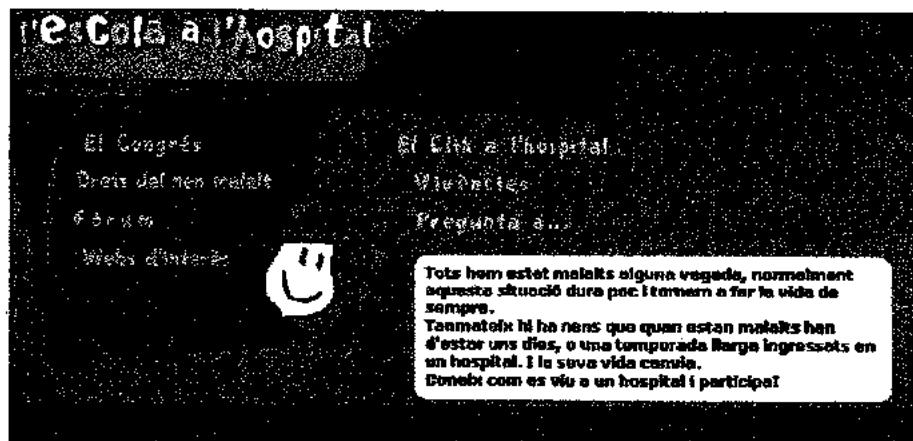
Children and adolescents with life-threatening illnesses need school to support their treatment. Thus an effort is made to maintain contact with the child's own school. The success of this was established in the evaluation phase of the project in a survey of all those involved.

The response was predominantly positive: for sick children the contact to the school means stability. The sick child cannot make this contact alone. Coping with the social environment requires a helping hand, given by the doctor and the hospital. The home school teachers also require help. Fulfilling the expectations of the sick child and the rest of the class overtaxes them. Not being left alone enables the teachers to experience the integration process as an enrichment. Visits to the home school add to the doctor's sensitivity towards the child whom he experiences outside the clinic. His visit to the school also contributes to health education. These preventive health policies must be supplemented by the school, as the results of the survey on „cancer“ among school classes show. Incorrect information becomes the basis for the attitude towards the sick class-mate and generates existential fear.

School as a social environment is important for the emotional stability of the sick child, and is vital to the success of the treatment. Hospital education must deal with this subject, and visits to the home school are a suitable occasion for this. Illnesses and their effects must also become part of an all-round school education.

## L'escola a l'hospital

Es tracta d'una activitat d'*Educàlia* ([www.educalia.org](http://www.educalia.org)), en col·laboració amb les Aules Hospitalàries, que té els objectius d'acostar la realitat hospitalària (mitjançant la informació, la reflexió i el joc) a totes les persones d'*Educàlia*, difondre la feina del IV Congrés Europeu de Mestres i Pedagogs d'Hospital i participar en la revisió de la Carta europea dels nens hospitalitzats.



**Tots hem estat malalts alguna vegada, normalment aquesta situació dura poc i tornem a fer la vida de sempre.**

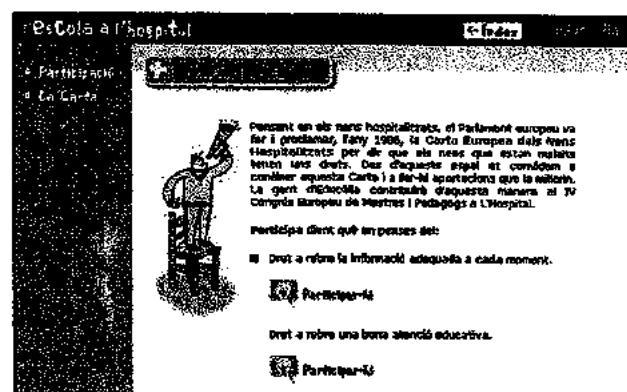
Tanmateix hi ha nens que quan estan malalts han d'estar uns dies, o una temporada llarga ingressats en un hospital. I la seva vida canvia.

Donebi com es viu a un hospital i参与!

Aquesta activitat inclou:

*El Congrés:* enllaç amb la pàgina web del Congrés.

*Carta europea dels nens hospitalitzats:* espai d'informació i participació per a infants, pares, personal docent i sanitari. Es fa conèixer la Carta elaborada pel Parlament Europeu i es debaten els drets dels infants hospitalitzats. Les aportacions dels membres d'*Educàlia* es tindran en compte en la redacció de la proposta del Congrés per a millorar aquesta Carta.



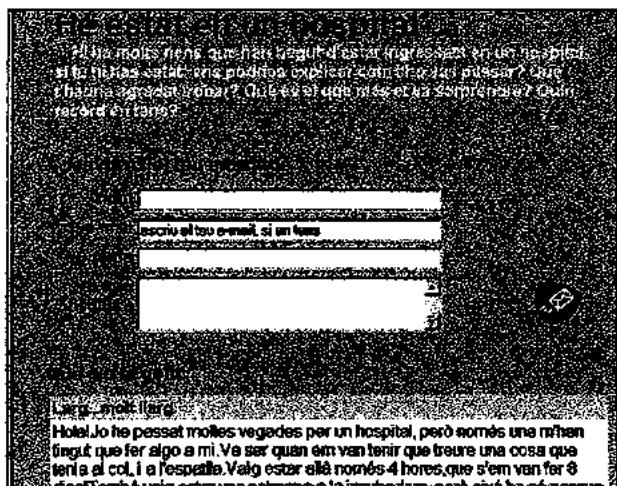
- Participa en els nens hospitalitzats, el Parlament europeu va fer i proclama, l'any 1996, la Carta Europea dels nens hospitalitzats; per dir de què els nens qui estan malalts tenen uns drets. Des d'aqueste espai et convidem a contribuir aquesta Carta i a tu-ni aportacions que la milloris. La gent d'Educàlia contribuirà d'aquesta manera al IV Congrés Europeu de Mestres i Pedagogs a l'Hospital.

Participa diant què impasses són:

- pret a rebre la informació adequada a cada moment.
- Participa!

Dret a rebre una bona atenció educativa.

Participa!



**acosta petits i grans al món hospitalari.** Seguint un fil argumental, en Clik convida el navegant a visitar cinc sales d'un hospital: el servei d'urgències, el laboratori, una sala d'operacions, una habitació pediàtrica

i l'aula hospitalària. A cada espai s'ofereix una breu descripció i la possibilitat de participar en un joc relacionat amb l'entorn.

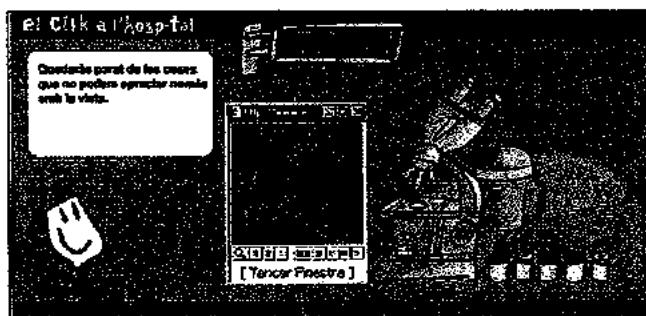
**Webs interessants:** diferents propostes a Internet per a infants, pares i mestres que s'interessen per tenir informació de l'àmbit hospitalari.

**Pregunta a...:** persones famoses, que varen estar hospitalitzades en la infantesa, expliquen les seves experiències i contesten preguntes.

**Vivències:** els infants expliquen les experiències de la seva estada a l'hospital.

**Fòrum:** espai per a fer debats sobre l'atenció integral als infants hospitalitzats.

**Clik a l'hospital:** proposta lúdica que



**Sistema de cerca de possibles contencions al moment de la conversa o en la comunitat general.**

**Formulari per a crear una pàgina electrònica personal.**

### **Activitats i jocs**

Activitats i jocs per a participar-hi individualment o en grup, elaborats a partir d'un tema concret —ciència, cultura, salut, nova unitat monetària (euro)—, i amb diferents propostes d'actuació i diversos graus de dificultat.

### **Espais dinàmics de participació**

Espais dedicats a *Educàlia*, en què els membres de la comunitat poden compartir propostes, experiències i, així, arribar a construir *Educàlia* com a obra comuna.

I tot el que la imaginació permet somniar...



**Educàlia** és una comunitat educativa virtual (<http://www.educalia.org>) que ofereix un espai de relació, de formació i d'entreteniment per a infants, pares i mestres en una concepció àmplia de l'educació no reglada.

**Educàlia** és una comunitat educativa oberta, interactiva i dinàmica: oberta a la participació i a la iniciativa de tothom, interactiva perquè potencia l'intercanvi d'experiències i dinàmica perquè els seus continguts augmenten, progressen i milloren amb la col·laboració de tothom.

Els **objectius** del projecte són els següents:

- La creació d'un espai comú de relació per a alumnes, educadors i pares, que respongui a les seves necessitats personals actuals i que afavoreixi el procés educatiu.
- El desenvolupament intuïtiu de les concepcions bàsiques dels nous mitjans tecnològics i de la riquesa de les seves possibilitats.
- La formació de tots els membres d'**Educàlia** en les perspectives de la societat futura pel que fa a la relació que tindrà amb els nous avanços tècnics.

**Educàlia** és una xarxa que es compon de mòduls d'accés restringit als membres de la comunitat educativa i de mòduls lliures. Les zones restringides demanen claus d'accés individuals i l'acceptació d'un codi ètic regulador de les relacions en la comunitat.

**Educàlia** té un sistema d'ús intuïtiu, adaptat als diversos tipus d'usuaris, per a afavorir la informació i la comunicació mitjançant un conjunt de continguts i d'eines de funcionament: revista electrònica, mitjans per a la comunicació escolar i individual, jocs o activitats cooperatives per a fomentar la visió de l'actualitat i la formació de valors.

La simpàtica imatge d'en Clik, personatge creat per Javier Mariscal i element central d'**Educàlia**, guia el sistema.

**Revistàlia** és la revista electrònica, extraordinàriament dinàmica i interactiva perquè s'hi puguin harmonitzar la informació i la participació.

#### **Instruments de comunicació**

- Mitjans per a construir un espai telemàtic interactiu del **centre** escolar, dotat de fòrums, taules d'anuncis, agenda i espais múltiples per a ús exclusiu dels membres del centre.
- Eines de comunicació per a ús dels membres d'**Educàlia**:

**Bústia** personal amb una versió senzilla i una altra d'avançada.

**Espai de diàleg** (escrit) adaptat als membres infantils i juvenils.

## 6.1-6.2



Dissabte 20 de maig de l'any 2000

- 09.00 h. Taula rodona:  
*Tendències Europees en el Món de la Salut i el Futur de la Pedagogia Hospitalària.*

**Participants**  
Cherida Colemann  
Secretaria de HOPE

Dr. Lluís Franch  
*Cap de la Unitat de Planificació de la Regió Sanitària de Girona. Departament de Sanitat i Seguretat Social de la Generalitat de Catalunya.*

Dr. Josep Ballester  
*Gerent d'Atenció Psiquiàtrica i Salut Mental. Servei Català de la Salut. Departament de Sanitat i Seguretat Social de la Generalitat de Catalunya.*

**Moderador**  
Carles Alsinet  
*Professor de Psicologia Social. Departament de Pedagogia i Psicologia. Facultat de Ciències de l'Educació. Universitat de Lleida.*

10.30 h. Descans.

- 11.00 h. • Comunicacions.  
• Reunió dels Tallers d'Hope: 2c i 9.

12.15 h. Presentació, amb el Comitè Científic, a tots els congressistes de la Declaració del Congrés.

13.30 h. Dinar.

15.30 h. Presentació, amb el Comitè Científic, als congressistes de les síntesis dels tallers d'Hope que s'han reunit durant el Congrés.

16.45 h. Acte de cloenda.

18.00 h. Final jornada.

Sopar de cloenda.

Sábado 20 de Mayo del año 2000

- 09.00 h. Mesa Redonda:  
*Tendencias europeas en el mundo de la salud y el futuro de la Pedagogía Hospitalaria.*

**Participantes**  
Cherida Colemann  
Secretaría de HOPE

Dr. Lluís Franch  
*Jefe de la Unidad de Planificación de la Región Sanitaria de Girona. Departamento de Sanidad y Seguridad Social de la Generalitat de Cataluña.*

Dr. Josep Ballester  
*Gerente de Atención Psiquiátrica y Salud Mental. Servicio Catalán de Salud. Departamento de Sanidad y Seguridad Social de la Generalitat de Cataluña.*

**Moderador**  
Carles Alsinet  
*Profesor de Psicología Social. Departamento de Pedagogía y Psicología. Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Lérida.*

10.30 h. Descanso.

- 11.00 h. • Comunicaciones.  
• Talleres de Hope: 2c y 9.

12.15 h. Presentación, con el Comité Científico, a todos los congresistas de la Declaración del Congreso.

13.30 h. Almuerzo.

15.30 h. Presentación, con el Comité Científico, de las síntesis de los talleres de Hope reunidos en el Congreso

16.45 h. Acto de clausura.

18.00 h. Final jornada.

Cena de clausura.

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

Saturday, 20 May 2000	Samedi 20 mai, 2000	Samstag 20. Mai 2000
09.00 h. Roundtable: <i>European tendencies in the world of health and the future of Hospital Education.</i>	09.00 h. Table Ronde: <i>Tendances européennes dans le domaine de la santé et l'avenir de la Pédagogie Hospitalière.</i>	09.00 h. Runder Tisch: <i>Europäische Tendenzen im Gesundheitsbereich. Die Zukunft der Krankenhauspädagogik.</i>
<b>Speakers</b> Cherida Colemann <i>Secretary of HOPE</i>	<b>Intervinants</b> Cherida Colemann <i>Secrétariat de HOPE</i>	<b>Referenten</b> Cherida Colemann <i>Sekretariat von HOPE</i>
<b>Dr. Lluís Franch</b> <i>Head of the Girona Health Region Planning Unit Department of Health and Social Security of the Generalitat of Catalonia</i>	<b>Dr. Lluís Franch</b> <i>Chef de l'Unité de Planification de la Région Sanitaire de Gérone. Département de la Santé et Sécurité Sociale de la Generalitat de Catalogne.</i>	<b>Dr. Lluís Franch</b> <i>Leiter der Planungsstelle für Gesundheitsfragen der Region Girona. Ministerium für Gesundheit und Soziales der Generalitat de Catalunya.</i>
<b>Dr. Josep Ballester</b> <i>Manager Psychiatric Care and Mental Health Catalan Health Service. Department of Health and Social Security of the Generalitat of Catalonia</i>	<b>Dr. Josep Ballester</b> <i>Administrateur de l'Attention Psychiatrique et Santé Mentale. Service Catalan de la Santé. Département de la Santé et Sécurité Sociale de la Generalitat de Catalogne.</i>	<b>Dr. Josep Ballester</b> <i>Leiter für psychiatrische Betreuung und geistige Gesundheit. Katalanischer Gesundheitsdienst. Ministerium für Gesundheit und Soziales der Generalitat de Catalunya.</i>
<b>Moderator</b> Carles Alsinet <i>Professor of Social Psychology Department of Education and Psychology. Faculty of Education Sciences. University of Lleida.</i>	<b>Modérateur</b> Carles Alsinet <i>Professeur de Psychologie Sociale. Département de Pédagogie et Psychologie. Faculté des Sciences de l'Education. Université de Lleida.</i>	<b>Moderator</b> Carles Alsinet <i>Professor für Soziopsychologie. Abteilung für Pädagogik und Psychologie. Fakultät für Erziehungswissenschaft. Universität Lleida.</i>
10.30 h. Break.	10.30 h. Pause.	10.30 h. Pause.
11.00 h. • Communications. • Hope workshops 2c and 9.	10.30 h. Pause.	11.00 h. • Communications. • Ateliers de Hope: 2 et 9.
12.15 h. Presentation, with the Scientific Committee, to the congress delegates of the Congress Declaration.	12.15 h. Présentation à tous les participants, avec le Comité Scientifique, de la Déclaration du Congrès.	12.15 h. Präsentation der Kongreßberklärung vor allen Kongreßteilnehmern im Beisein des Wissenschaftsausschusses.
13.30 h. Lunch.	13.30 h. Déjeuner.	13.30 h. Mittagessen.
15.30 h. Presentation, with the Scientific Committee, to the congress delegates of the syntheses of the Hope workshops that have met during the congress.	15.30 h. Présentation à tous les participants, avec le Comité Scientifique, de la Synthèse des Ateliers de Hope réunis au cours du Congrès.	15.30 h. Präsentation der Synthesen der während des Kongresses tätigen Workshops vor allen Kongreßteilnehmern im Beisein des Wissenschaftsausschusses.
16.45 h. Closing session.	16.45 h. Acte de clôture.	16.45 h. Erklärung des Kongresses.
18.00 h. End of session.  Closing dinner.	18.00 h. Fin des travaux.  Dîner de clôture.	18.00 h. Veranstaltungsende.  Klausurabendessen.

## 6.3-6.4



Barcelona,  
18 - 20 de maig de l'any 2000

### La icona malmesa

La següent meditació del monjo ortodox Anthony Bloom, és - sense intenció de ser-ho - una descripció meravellosa del significat de la resiliència: un mitjà per a construir basant-nos en les forces de cadascun, la recerca de la bellesa en una persona i la valoració d'aquesta bellesa. Potser aquesta imatge pot inspirar, fins i tot, a aquells que no es consideren gaire religiosos:

"Si quan mirem una persona no hi veiem bellesa, no la podrem ajudar. Hom no ajuda una persona només tenint en compte el que està malament, és lleig o deformat. Crist va mirar tothom qui trobava, la prostituta, el ladró, i va veure la bellesa que tenien amagada a l'interior. Potser aquesta bellesa estava deformada, potser estava malmesa, però era bellesa al cap i a la fi, i el que Ell va fer, va ser cridar aquella bellesa i fer-la sortir... Això és el que nosaltres hem d'aprendre a fer envers els altres. Però per fer-ho, primer hem de ser purs de cor, purs en la intenció, i ser oberts, cosa que no sempre aconseguim... si ho fem podrem sentir, contemplar i veure la bellesa que està amagada.

Cadascun de nosaltres és fet a imatge de Déu, i cadascun de nosaltres és com una icona malmesa. Però si ens donen una icona malmesa pel temps, malmesa per les circumstàncies o profanada per l'odi humà, la tractarem amb reverència, amb tendresa, amb humanitat. Al començament, no ens fixarem en el fet que està malmesa, sinó en la tragèdia que l'ha malmès. I tot seguit ens centrarem en el que queda de la seva bellesa, i no en el que s'ha perdut d'aquesta bellesa. I això és precisament el que hem d'aprendre a fer amb cada persona..."

Fragment del llibre:

"La resiliència o el realisme de l'esperança.  
Ferit, però no vençut."  
BICE. Ed. Claret, 1997, pg. 20

### El icono deteriorado

La siguiente meditación del monje ortodoxo Anthony Bloom, es - sin intención de serlo - una descripción maravillosa del significado de la resiliencia: un medio para construir, basándonos en las fuerzas de cada uno, la búsqueda de la belleza en una persona y la valoración de esta belleza. Quizás esta imagen puede inspirar, incluso, a aquellos que no se consideran demasiado religiosos.

"Si cuando miramos a una persona no vemos belleza, no la podremos ayudar. No se ayuda a una persona sólo teniendo en cuenta lo que está mal, es feo o deformado. Cristo miró a todos los que encontraba, la prostituta, el ladrón, y vió la belleza que tenían escondida en el interior. Quizás esta belleza estaba deformada, quizás estaba deteriorada, pero era belleza al fin y al cabo, y lo que El hizo fue apelar a aquella belleza y hacerla aflorar.... Esto es lo que nosotros tenemos que aprender a hacer con los demás. Pero para hacerlo, primero tenemos que ser puros de corazón, puros en la intención y ser abiertos, cosa que no siempre conseguimos... Si lo hacemos podremos sentir, contemplar y ver la belleza que allí se esconde.

Cada uno de nosotros está hecho a imagen de Dios, y cada uno de nosotros es como un ícono deteriorado. Pero si nos dan un ícono estropeado por el tiempo, estropeado por las circunstancias o profanado por el odio humano, lo trataremos con reverencia, con ternura, con humanidad. Al principio no nos fijaremos en el hecho de que está deteriorado, sino en la tragedia que lo ha dañado. Y luego nos centraremos en lo que queda de su belleza, y no en lo que se ha perdido de esta belleza. Y esto es precisamente lo que tenemos que aprender a hacer con cada persona..."

Fragmento del libro:

"La resiliència o el realisme de l'esperança.  
Ferit, però no vençut."  
BICE. Ed. Claret, 1997, pg. 20

### The ruined icon

The following meditation by the Christian Orthodox monk Anthony Bloom, is -without the intention to be - a beautiful description of the meaning of resilience: a way of building up where we base this building on each individual's own strengths, the search for the beauty in each person and the valuing of this beauty. This image or metaphor might even be inspirational for those who consider themselves not to be very religious.

"If when we look at a person we do not see beauty, we will not be able to help her/him. One does not help a person by only regarding what is ruined, ugly or deformed. Christ looked at everybody he met, the prostitute, the thief, and he saw the beauty they had hidden inside. This beauty might be deformed, maybe it was ruined, but it was beauty after all, and what he did was to summon that beauty and make it come out... That is what we need to learn to do to others. But in order to do it, we first have to be pure of heart, pure in our intentions, and be open, something that we do not always achieve... If we do it we will be able to feel, contemplate and see the beauty that is hidden.

Each of us has been created as God's image, and each of us is like a ruined icon. But if they give us an icon that has been ruined by time, by circumstances or desecrated by human hatred, we will treat it with reverence, with tenderness, with kindness. At the beginning, we will not pay attention to the fact it is ruined, but to the tragedy that has ruined it. And right away we will focus on what is left of its beauty, and not on what has been lost (of it). And this is precisely what we need to learn to do to each person..."

#### Fragment of the book:

"La resiliència o el realisme de l'esperança. Ferit, però no vençut." BICE. Ed. Claret, 1997, pg. 20

### L'icône détériorée

Cette méditation d'un moine orthodoxe, Anthony Bloom, est - sans chercher à l'être - une merveilleuse définition de la capacité de réaction ou "résilience" d'une personne - un moyen pour construire et s'enrichir grâce aux efforts de chacun, la recherche de la beauté chez un être humain, et la valeur attribuée à cette beauté. Cette image inspirera peut-être même ceux qui ne se considèrent pas très religieux.

"Si lorsque nous portons notre regard sur une personne, nous n'y voyons aucune beauté, nous ne pourrons jamais lui venir en aide. On ne peut pas aider une personne si l'on ne voit que ce qui est mauvais, laid ou déformé. Le Christ a porté son regard sur tous ceux qu'il a rencontrés, la prostituée, le voleur, et Il a vu la beauté cachée en leur for intérieur. Cette beauté était peut-être déformée ou détériorée mais c'était de beauté, malgré tout, dont il s'agissait. Et ce qu'il fit, fut de se tourner vers cette beauté pour la faire apparaître.... C'est ce que nous devons apprendre à faire avec les autres. Mais pour cela, il faut avant tout que nous soyons purs, dans nos coeurs, dans nos intentions, il faut nous montrer ouverts, ce que nous ne parvenons pas toujours à faire... Si nous essayons, nous pourrons découvrir et contempler cette beauté cachée.

Chacun d'entre nous est fait à l'image et ressemblance de Dieu et chacun d'entre nous est tel une icône détériorée. Et si l'on nous donne une icône abîmée par le temps, détériorée par les circonstances ou prophétisée par la haine d'autrui, nous devrons la traiter avec déférence, tendresse, et humanité. Au début, nous ne prêterons pas attention au fait qu'elle est abîmée mais à la tragédie qui l'a détériorée. Ensuite, nous nous attacherons à la beauté qui a perduré et non à celle qui a disparu. Et c'est cela précisément, ce que nous devons apprendre à faire avec chaque être humain".

#### Extrait du livre:

"La resiliència o el realisme de l'esperança. Ferit, però no vençut." BICE. Ed. Claret, 1997, pg. 20

### Die abgenutzte Ikone

Die folgende Betrachtung des orthodoxen Mönchs Anthony Bloom ist – ohne Absicht – eine wundervolle Beschreibung der Bedeutung von Resilienz – ein Mittel, um die Suche nach der Schönheit in einer Person auf der Grundlage der Kräfte eines jeden Menschen zu gestalten. Und die Bewertung dieser Schönheit. Vielleicht kann dieses Bildnis auch diejenigen inspirieren, die sich nicht als besonders religiös ansehen.

"Wenn wir beim Betrachten einer Person nicht ihre Schönheit sehen, können wir ihr nicht helfen. Man hilft einer Person nicht, wenn man nur darauf achtet, was häßlich, schlecht oder deformiert ist. Christus sah die Leute, auf die traf – die Dirne, den Dieb – an und sah die Schönheit, die sich in ihrem Inneren verbarg. Vielleicht war diese Schönheit deformiert, beschädigt, aber es war schließlich Schönheit, und was er tat, war, diese Schönheit zu ergreifen und sie erblühen zu lassen... Das ist es, was wir lernen müssen, mit den anderen zu tun. Aber um dies zu tun, müssen wir zunächst reinen Herzens sein, reiner Absichten und offen sein; dies schaffen wir allerdings nicht immer... Wenn wir dies jedoch schaffen, können die verborgene Schönheit spüren, betrachten und erkennen.

Jeder von uns nach dem Abbild Gottes geschaffen, und jeder von uns ist wie eine abgenutzte Ikone. Aber wenn man uns eine durch die Zeit, durch die Umstände abgenutzte oder durch den menschlichen Haß entweihnte Ikone gibt, behandeln wir sie mit Ehrfurcht, liebevoll, mit Menschlichkeit. Am Anfang achten wir nicht auf die Tatsache, daß sie abgenutzt ist, sondern auf die Tragödie, die ihr widerfahren ist. Und dann konzentrieren wir uns auf das, was von ihrer Schönheit übrigbleibt, und nicht auf das, was von ihrer Schönheit verloren gegangen ist. Und genau das ist es, was wir im Umgang mit den Menschen lernen müssen..."

#### Auszug aus dem Buch:

"La resiliència o el realisme de l'esperança. Ferit, però no vençut." BICE. Ed. Claret, 1997, pg. 20

## 6.5-6.6



### Tendències Europees en el món de la salut i el futur de la Pedagogia Hospitalària

#### Participants

Cherida Colemann

Secretària de HOPE

#### Dr. Lluís Franch

Cap de la Unitat de Planificació de la Regió Sanitària de Girona. Departament de Sanitat i Seguretat Social de la Generalitat de Catalunya.

#### Dr. Josep Ballester

Gerent d'Atenció Psiquiàtrica i Salut Mental.

Servei Català de la Salut. Departament de Sanitat i Seguretat Social de la Generalitat de Catalunya.

#### Moderador

Carles Alsinet

Professor de Psicologia Social. Departament de Pedagogia i Psicologia. Facultat de Ciències de l'Educació.  
Universitat de Lleida.

#### I.

##### Tendències europees en el món de la salut

- Política actual
- Noves realitats
- Futur en el món de la salut

#### II.

##### Futur de la pedagogia hospitalària

- Com millorar els serveis
- Com millorar la pràctica dels professionals de l'educació

### Tendencias europeas en el mundo de la salud y el futuro de la Pedagogía Hospitalaria

#### Participantes

Cherida Colemann

Secretaría de HOPE

#### Dr. Lluís Franch

Jefe de la Unidad de Planificación de la Región Sanitaria de Girona. Departamento de Sanidad y Seguridad Social de la Generalitat de Cataluña.

#### Dr. Josep Ballester

Gerente de Atención Psiquiátrica y Salud Mental.

Servicio Catalán de Salud. Departamento de Sanidad y Seguridad Social de la Generalitat de Cataluña.

#### Moderador

Carles Alsinet

Profesor de Psicología Social. Departamento de Pedagogía y Psicología. Facultad de Ciencias de la Educación.  
Universidad de Lérida.

#### I.

##### Tendencias europeas en el mundo de la salud

- Política actual
- Nuevas realidades
- Futuro en el mundo de la salud

#### II.

##### Futuro de la pedagogía hospitalaria

- Como mejorar los servicios
- Como mejorar la práctica de los profesionales de la educación

<b>European tendencies in the world of health and the future of hospital education</b>	<b>Tendances européennes dans le monde de la santé et l'avenir de la pédagogie hospitalière</b>	<b>Europäische Tendenzen auf dem Gesundheitssektor und Zukunft der Krankenhauspädagogik</b>
<b>Speakers</b> Cherida Colemann <i>Secretary of HOPE</i>	<b>Intervenants</b> Cherida Colemann <i>Secrétariat de HOPE</i>	<b>Referenten</b> Cherida Colemann <i>Sekretariat von HOPE</i>
<b>Dr. Lluís Franch</b> <i>Head of the Girona Health Region Planning Unit Department of Health and Social Security of the Generalitat of Catalonia</i>	<b>Dr. Lluís Franch</b> <i>Chef de l'Unité de Planification de la Région Sanitaire de Gérone. Département de la Santé et Sécurité Sociale de la Generalitat de Catalogne.</i>	<b>Dr. Lluís Franch</b> <i>Leiter der Planungsstelle für Gesundheitsfragen der Region Girona. Ministerium für Gesundheit und Soziales der Generalitat de Catalunya.</i>
<b>Dr. Josep Ballester</b> <i>Manager Psychiatric Care and Mental Health Catalan Health Service. Department of Health and Social Security of the Generalitat of Catalonia</i>	<b>Dr. Josep Ballester</b> <i>Administrateur de l'Attention Psychiatrique et Santé Mentale. Service Catalan de la Santé. Département de la Santé et Sécurité Sociale de la Generalitat de Catalogne.</i>	<b>Dr. Josep Ballester</b> <i>Leiter für psychiatrische Betreuung und geistige Gesundheit. Katalanischer Gesundheitsdienst. Ministerium für Gesundheit und Soziales der Generalitat de Catalunya.</i>
<b>Moderator</b> Carles Alsinet <i>Professor of Social Psychology Department of Education and Psychology. Faculty of Education Sciences. University of Lleida.</i>	<b>Modérateur</b> Carles Alsinet <i>Professeur de Psychologie Sociale. Département de Pédagogie et Psychologie. Faculté des Sciences de l'Education. Université de Lleida.</i>	<b>Moderator</b> Carles Alsinet <i>Professor für Soziopsychologie. Abteilung für Pädagogik und Psychologie. Fakultät für Erziehungswissenschaft. Universität Lleida.</i>
<b>I.</b> <b>European tendencies in the world of health</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Current policies</li><li>• New realities</li><li>• The future in the world of health</li></ul>	<b>I.</b> <b>Tendances européennes dans le monde de la santé</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• La politique actuelle</li><li>• Les nouvelles réalités</li><li>• L'avenir</li></ul>	<b>I.</b> <b>Europäische Tendenzen auf dem Gesundheitssektor</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Aktuelle Politik</li><li>• Neue Tatsachen</li><li>• Zukunft auf dem Gesundheitssektor</li></ul>
<b>II.</b> <b>Future of hospital education</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• How to improve services</li><li>• How to improve the practise of education professionals</li></ul>	<b>II.</b> <b>L'avenir de la pédagogie hospitalière</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Comment améliorer les services</li><li>• Comment améliorer la pratique des professionnels de la formation</li></ul>	<b>II.</b> <b>Zukunft der Krankenhauspädagogik</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Wege zur Verbesserung der Dienstleistungen</li><li>• Wege zur Verbesserung der Praxis von Erziehungsfachkräften</li></ul>

## SUBJECT AREA

The ethical environment of the sick child and young person  
Pedagogical attention to the sick child and young person  
The training of professionals in hospital schools  
European tendencies in the world of health  
The future of Hospital Pedagogy

## COMMUNICATION SUMMARY - ABSTRACT

Title : THE FUTURE OF HOSPITAL PEDAGOGY

Author : James Boylan

Profession : Teacher

Place of Work : Middlesex Hospital Tuition Unit, LONDON, UK

Address : Teacher's Office, 1st Floor, Middlesex Adolescent Unit,  
Mortimer Street, LONDON W1N 8AA  
Email : j.boylan@dtn.ntl.com

### **Introduction**

Working in a hospital setting require the fulfilment of three requirements :

- the establishment of a coherent pedagogical approach
- the establishment of clear educational goals
- practice within a multidisciplinary framework

### **Development**

Pedagogy is a contested arena but there is a need to find a pragmatic synthesis between viewing pedagogy as a science and as an art. The future of pedagogy lies within an integrated, coherent multidisciplinary approach. The Middlesex Hospital Tuition Unit has sought to involve health professionals in the development, delivery and management of the curriculum. The Middlesex Hospital provides three examples of integrated multidisciplinary work : Practice development with nursing professionals, the development of a Personal, Social and Health Education programme with a clinical psychologist, a school re-integration programme with an Occupational Therapist.

### **Conclusion**

Hospital provision has the opportunity to create responsive and integrated multidisciplinary curricula. The future of hospital pedagogy is a multidisciplinary one.

**SUBJECT AREA:**

☒ The future of Hospital Pedagogy

**COMMUNICATION SUMMARY-ABSTRACT**

Title: THE CAROLINE AND CHRISTER PROJECT – VIDEO COMMUNICATION  
BETWEEN HOSPITAL SCHOOLS AND HOME SCHOOLS.

Author: Eva Bohlin \*

Profession: Hospital Teacher

Place of work: Huddinge University Hospital

Address: Skolan, Barngatan 58, Huddinge Sjukhus, 141 86 Huddinge, Sweden

Hospitalised children with long-term illnesses, especially patients with immune deficiencies, suffer from isolation from their friends and classmates. At Huddinge University Hospital in Sweden a project for video-based interaction between patients and their home school attempts to meet this problem. An ISDN-based computer and camera are set up in the hospital and receiving equipment is lent out to the child's school or kindergarten. The sick pupil can then see and talk to his or her classmates and take part in the home school activities.

Successful IT-lessons demand special preparation on the part of the teachers. Initial shyness must be overcome. Lessons must have concrete goals and preferably involve only a few pupils of the home group at a time. The children should be encouraged to show their drawings, test each other on homework, read their essays etc.

With this new technique patients benefit by being virtually present in their home class, being able to see that they are keeping pace. But school isn't only about learning, it is also about social relations. Classmates can see that, although sick, their friend is the same person as before. It is then easier for them to take up contact later. The sick child, seeing its friends on the screen, gets back a feeling of belonging. One of the most important results of our project is that our patients resumed social contacts quickly and naturally after hospitalisation.

## The future of Hospital Pedagogy

### Communication summary-abstract

**Title:** PROJECT CAROLINE AND CHRISTER - AN IT PROJECT USING VISUAL COMMUNICATION

**Author:** Marianne Skarstedt \*

**Profession:** Hospital teacher/ special pedagogue

**Place of work:** Huddinge University Hospital

**Address:** Huddinge University Hospital School  
Barngatan 58  
Huddinge Hospital  
141 86 Huddinge Sweden

### **Introduction**

This project addresses mainly children who spend a long time in hospital. The purpose is that the students during their time in hospital shall be in contact with their schools and school-friends in order not to get behind in school and to keep in contact with friends.

### **Development**

The project started by using a modem to modem connection.  
Now we use an ISDN-connection

Tomorrow we probably use a broadband connection. Some facts about the technology.  
My first contact with Henrik, my 13-year old student, via visual communication was from Linköping Hospital.

The purpose was to introduce him to his future hospital in Huddinge.

I establish contact with Henrik's teachers at his ordinary school.

Henrik get introduced to his new class in his ordinary school.

We had lessons in English.

We had lessons in Swedish.

We had lessons in history and geography

Finally we had visual communication with The Royal Hospital school in Manchester.

### **Conclusion**

Thus we develop friendly links between European Hospital schools.  
New technology makes an exciting future.

## Planning for the future of Hospital Pedagogy

### Cherida Coleman – United Kingdom

When planning we must learn from the past and have great vision for the future. In today's fast moving world, business terms and methods have crept into most areas, including education and health.

Tomorrow's hospital teachers will have to be very well qualified, often acting as advisers on the needs of sick children. They will be members of multi-disciplinary teams inside the hospital and be in partnership with their mainstream colleagues outside. They will help provide 'seamless' education until their pupils are successfully re-integrated back into school.

We must be much more analytical about the service we are providing, does it reflect value for money; is it of the best quality; are we using our time effectively; are we professionally accountable; is their customer satisfaction; do we track our pupils accurately and do we market what we are providing? All these are questions we must consider in the business ethos of today and the future.

In this presentation, I wish to consider some of these 'uncomfortable' questions and see whether we can adapt to these methods and still provide a caring, sympathetic ethos. Will the business model be the correct way forward in providing the best educational provision for the sick pupils of the future? Working together will be the best method of investigating this.

**RESUMEN - ABSTRACT DE COMUNICACIÓN**

**Título:** Learning and teaching in virtual Hospital school environment

**Autor:** Mojca Topic

**Profesión:**

**Lugar de Trabajo:** Hospital School Ledina

**Dirección:** Ljubljana, Slovenia

## **ESCUELA Y SALUD EN EL ENTORNO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS**

Anna M. Falgueras Vilà\*, Joaquim Fonoll Salvador\*\*, Núria Jou Viola\*\*\*, Elena Solsona Solsona\*\*\*\*,  
\*Unitat de Neuropsicopedagogia. Aula Hospitalària Dr. Josep Trueta de Girona  
\*\* Programa d'Informàtica Educativa. Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.  
\*\*\* CEIP Bordils. Girona.  
\*\*\*\* Escola de l'Hospital Materno-Infantil de la Vall d'Hebrón de Barcelona.

La finalidad de esta comunicación es explicar la experiencia vivida de comunicaciones a través de internet entre la escuela de Bordils, la Aula Hospitalaria Dr. Josep Trueta de Girona y la escuela del Hospital Materno-Infantil del Hospital del Valle de Hebrón de Barcelona. Esta experiencia ha estado posible gracias a la colaboración del Programa de Informática Educativa y sobretodo al entusiasmo de Mireia.

Mireia es una niña de 6 años que vive en Bordils y debido a su enfermedad tuvo que permanecer mucho tiempo ingresada en el Hospital de Girona Dr. Josep Trueta y en el Hospital Materno-Infantil del Valle de Hebrón de Barcelona.

Las TIC, tecnologías de la información y la comunicación nos han ofrecido el marco adecuado para que esta comunicación fuese posible y efectiva.

Cuando las hospitalizaciones son de larga duración, es decir, a partir de tres semanas o más, la Aula Hospitalaria hace de enlace entre el niño/a ingresado y su tutor/a escolar. Uno de los objetivos de la Aula Hospitalaria fue compensar su absentismo escolar. En la Aula Hospitalaria Mireia compartía con otros niños/as la experiencia que estaba viviendo.

Más adelante nos animó el hecho de participar en el proyecto de atención de los alumnos de larga estancia con las herramientas de comunicación por internet que promueve el Programa de Informática Educativa del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya que coordina Joaquim Fonoll. La finalidad de este proyecto ha sido mantener el contacto humano y educativo de los alumnos enfermos con sus profesores y compañeros de su escuela de origen.

Cuando Mireia estuvo ingresada en el Hospital Materno-Infantil del Valle de Hebrón participó poco de las actividades académicas de la escuela porque estaba muy débil y se trataba de ponerle las cosas fáciles, igual que ella lo hizo con nosotros, se procuró hacerle la estancia lo más agradable posible. Tanto en la Aula Hospitalaria Dr. Josep Trueta como en la escuela del Hospital Materno-Infantil somos conscientes que trabajamos con niños/as enfermos, con unas circunstancias especiales y tenemos muy claro que mientras dure la estancia en el Hospital del niño/a, éste tiene derecho a la educación, siempre y cuando esto no suponga un perjuicio para su bienestar o perjudique el tratamiento médico.

Cuando Mireia se fue del Hospital Dr. Josep Trueta de Girona, tenía una colección importante de mensajes recibidos y mensajes enviados y ahora que ya se ha ido del Hospital Materno-Infantil del Valle de Hebrón se ha llevado a Bordils, su pueblo, donde siempre ha querido regresar, una recopilación de sentimientos y vivencias que han estado ligadas por el calor humano entre Mireia y todos los profesionales de la educación y sanitarios que la hemos conocido en este periodo de su enfermedad.

Como profesionales, no solo hemos aportado servicio, sino que hemos recibido agradecimiento, ayuda, colaboración e incluso admiración.

La aplicación de las TIC han sido un instrumento eficaz en el ámbito escolar y hospitalario y han favorecido el proceso de humanización hospitalaria.

## ÁREA TEMÁTICA:

La atención pedagógica al niño y al joven enfermo

RESUMEN-ABSTRACT DE COMUNICACIÓN
Título: Servicio de Apoyo Educativo Domiciliario en la Comunidad de Madrid
Autor: García Galán Mª Antonia
Profesión: Maestra
Lugar de Trabajo: Comunidad de Madrid, Consejería de Educación, Dirección General de Promoción Educativa
Dirección: C/ Alcalá Galiano nº 4 28010 Madrid
<p>La Comunidad de Madrid, va a poner en marcha durante el próximo curso escolar 2000/2001 el Servicio de Apoyo Educativo Domiciliario (S.A.E.D.), destinado al alumnado de primaria y secundaria que por razones de enfermedad no puede asistir a su centro de referencia, siempre que el período de convalecencia en el hogar sea superior a treinta días. Para la prestación de este servicio contará con maestros de primaria y profesores de enseñanza secundaria, según las necesidades de los alumnos.</p> <p>El alumnado que lo solicite recibirá un apoyo educativo que, en función del nivel educativo en que esté escolarizado, oscilará entre 5 y 10 horas</p>

## RÉSUMÉ DU POSTER

<b>Titre:</b>	<b>L'ATTENTION PEDAGOGIQUE A L'ENFANT ET AU JEUNE MALADE</b>
<b>Auteur:</b>	Mme C. LAKHLIFI et Mme M. ABOUGHAZOUAT
<b>Profession:</b>	Institutrices hospitalières
<b>Lieu de travail:</b>	Hôpital d'Enfants de Rabat - MAROC
<b>Adresse:</b>	Unité d'Hémato-Oncologie Pédiatrique, Service de PII Hôpital d'Enfants de Rabat, MAROC

L'école à l'Unité d'Hémato-Oncology Pédiatrique est une grande salle, qui joue le rôle de salle de : jeux, études et de séjour. Dans un coin, s'installent les parents, les enfants qui s'allongent, s'ils sont lassés d'être assis autour de la table, ou ceux qui veulent uniquement regarder et écouter les autres travailler, en face accroché tout en haut une Télévision avec Vidéo. Dans un autre coin, une bibliothèque où sont rangés les fournitures scolaires. Et enfin le dernier coin; c'est la classe où il y a une grande table entourée d'enfants de différents âges et niveaux scolaires, chacun est occupé par ses études, l'institutrice leur donne le travail, l'explique et le corrige.

Parmi les activités paracolaires de l'enfant malade, il y a le dessin, adoré par tous les enfants, ainsi que les travaux manuels, donnés parfois par des bénévoles.

Au salon devant les yeux des parents, les plus jeunes jouent, les autres joueront une fois que le cours est terminé. Ce sera un jeu d'équipe à travers lequel l'enfant développe un contact avec ses camarades, il se divertit. Les petits marocains malades ont aussi droit à la décoration des mains au "hennna" à chaque fête religieuse, garçons et filles apprécient cela avec le cœur plein de joie.

Les institutrices n'oublient pas ceux qui sont alités et qui aimeraient qu'on leur tient compagnie par un conte ou une lecture d'un texte qu'on expliquera et discutera par la suite.

Enfin, les après-midi se terminent généralement par un conte pour tout le monde, enfants et parents rêvent et s'évadent en écoutant l'histoire que l'institutrice racontait. Ils partagent la joie, la peur, l'humour ...  
Et c'est ainsi que s'arrête notre parcours quotidien à l'école de l'Hôpital.

## Summary of the Poster

Title: The Future of Hospital Pedagogy

Author: Shaun David Dodds

Profession: Teacher

Place of Work: Middlesex Hospital, London

Address:

Middlesex Hospital Tuition Unit

Middlesex Hospital

Mortimer Street

London

WIN 8AA

### **Introduction.**

The introduction of this poster goes on to detail what the guiding principles of hospital education should be including,

- learning is a life long process
- learning is a social process, occurring with and through other people
- all children and young people have an entitlement to a broad, balanced and relevant curriculum
- the curriculum must be accessible to all children and young people, regardless of ability or medical condition
- the learning environment must integrate learning and medical needs

The introduction then goes further to identify the areas of responsibility for the hospital education service

- to provide a flexible and responsive service to meet the educational needs of the children with medical conditions which prevent them attending their normal school
- ensure continuity of education
- to contribute to the pupils recovery
- to work in partnership with children, parents, schools and colleges, medical colleagues and a range of social services to ensure the best possible educational provision for each young person who is admitted to hospital.

### **Development**

In this area the aim is to represent areas in which it is felt that the Westminster Hospital and Home Education Service have been able to implement practical strategies for improving the overall educational service provided for young people who find themselves in Hospital.

### **Conclusion**

The conclusion of this poster aims to identify areas in which more needs to be done to ensure the continuing improvement of the hospital education service in the future.

## **RESUMEN DEL PÓSTER**

**Título:** Reflexiones, basadas en los resultados obtenidos por entrevistas, en torno al Voluntariado Hospitalario en Navarra.

**Autor/es:** Oihane Garralda Celaya, Aintzane Baguilla Jimenez e Izaskun Elizari Riezu.

**Responsable:** **BELÉN OCHOA LINACERO**

**Profesión:** Profesora Adjunta de la Universidad de Navarra y Responsable del Servicio de Pedagogía Hospitalaria en la Clínica Universitaria de Navarra.

**Lugar de Trabajo:** Universidad de Navarra y Clínica Universitaria de Navarra.

**Dirección:**

Belén Ochoa Linacero  
Departamento de Educación  
Biblioteca de Humanidades  
Universidad de Navarra  
31080 Pamplona.

Telf.: (948)42-56-00 (ext. 2867) // (948)25-54-00 (ext. 3204 ó 3206)  
Fax: 948-255636.

### **RESUMEN:**

El estudio que presentamos en este Póster presente provocar la reflexión en torno a los resultados obtenidos en un estudio descriptivo sobre la *situación del Voluntariado Hospitalario en Navarra*.

Este trabajo es parte de un Proyecto mucho más amplio que se plantea estudiar *la situación del Voluntariado Hospitalario en la Unión Europea*. Los participantes en el Proyecto son Grupos Universitarios de diferentes ciudades de España y Europa promovidos por la Asociación para el Voluntariado en Europa (AVE) y coordinados por la Profesora de Psicología de la Universidad de Barcelona: Dña. Jenny Moix i Queraltó.

Somos conscientes de que el tema del voluntariado plantea no pocas controversias entre los profesionales de la pedagogía hospitalaria. Independientemente de cuál sea nuestra postura acerca de la figura del voluntario dentro de los hospitales, es evidente que estamos ante un Estamento que con mucha frecuencia convive con el Profesional de la Pedagogía Hospitalaria en el entorno Sanitario. Por todo esto, este trabajo pretende exponer, de la manera más objetiva posible y procurando no herir susceptibilidades, la situación del Voluntariado en nuestro entorno hospitalario más próximo, con el único fin de poder coordinar esfuerzos de la forma más eficaz y constructiva posible...

## RESUMEN DEL PÓSTER

Título: AULA HOSPITALÀRIA.

Autor: CONSELLERIA D'EDUCACIÓ I CULTURA.

PERSONES DE REFERÈNCIA: N. ANTÒNIA PASCUAL (Coordinadora de l'Aula hospitalària Son Durada. Palma de Mallorca)

Profesión:

Mestra de l'Aula hospitalària

Lugar de trabajo:

Hospital de Son Durada.

Dirección:

C/ Andrea Doria. Palma de Mallorca.

El poster :

Tamany : reglamentari segons les bases 1,50 x 90

És un montatge elaborat amb fotos en blanc i negre de diferents moments de la vida dels nens i nius hospitalitzats (aula, habitacions).

### *SUMMARY OF THE POSTER*

Title: Educational work in children's hospitals in Croatia

Author: Ivanka Gregurić

Profession: special educator

Place of work: University Hospital Center Zagreb  
Department of Pediatrics, University of Zagreb

Address: Kišpatičeva 12, 10 000 Zagreb, Croatia

With the growing understanding of the needs of a sick child, the organisation of the educational work in children's hospital has started in Croatia.

Although there are legal guidances, such work is not clearly defined. There is educational service organised in 25% of children's wards or hospitals through different models.

Schools in hospitals have primarily educational function while kindergartens and especially organised daily stays for children have an aim to prevent hospitalism, to promote health education and occupation.

Most common barriers in the organisation of such work is insensitivity of medical staff for the needs of the hospitalised child as well as our current difficult economic situation.

With these difficulties it is important to emphasise the lack of adequate educational programmes for the educational staff that works in hospitals.

We hope that the above mentioned problems will be solved in the near future. Therefore, the project "The smile of a child in hospital" has been started this year. Its aim is to make the hospitalisation of children more humane. The gathering of educational workers in Croatian Association of Hospital Pedagogues should encourage and promote educational work in hospitals in Croatia.

## **SUMMARY OF THE POSTER**

Title:	<b>"HISTORY IN THE MAKING" - VIRTUAL FIELD TRIP OF THE CANAL DEVELOPMENT OUTSIDE ST. MARY'S HOSPITAL, LONDON</b>
Author:	Valerie Durham and the pupils of St. Mary's, Paddington
Profession:	Teacher
Place of work:	St. Mary's Hospital Tuition Unit, Paddington, London, W2
Address:	The Schoolroom, Great Western Ward, 7 <sup>th</sup> floor, QEQM Wing, St. Mary's Hospital, Praed Street, London, W2 1NY

Paddington Basin Canal Project is being compiled by pupils at St. Mary's Hospital Tuition Unit, London.

The aim is to work out a virtual field trip for part of the Grand Union Canal. The building development is going on right outside the hospital windows so the children can see progress daily.

What is happening before our very eyes is "History in the making". We are using a computer program called Hyperstudio to show:-

**1 What the canal was like before 1999**

There will be activities for the pupils to explore giving a tour of the past.

**2 The canal now under construction**

The pupils are taking photographs with a digital camera, downloading them and writing about what they see happening.

**3 Future plans for the Paddington Basin Canal and local area**

This five-year, multi-million pound development programme involves partnership with the local community, British Waterways and building developers. It will become one of London's most popular tourist attractions as it is situated right by Paddington Station and rail link to Heathrow Airport.

**Our poster aims to show how we are using the computer program to provide interactive cross-curricular activities, suitable for pupils aged between 5 and 16 years. It enables them to visit the canal and local area from their bedsides and not feel shut off and isolated.**

SUMMARY OF THE POSTER.

Title:

HOSPITAL OLIMPIC GAMES

Author:

MARTA MARENČE

Profession:

TEACHER FOR SPECIAL NEEDS

Place of work:

CHILD PSYCHIATRY DEPT.

Address:

LEDINA HOSPITAL SCHOOL , LJUBLJANA , SLOVENIA

**Gràcies**

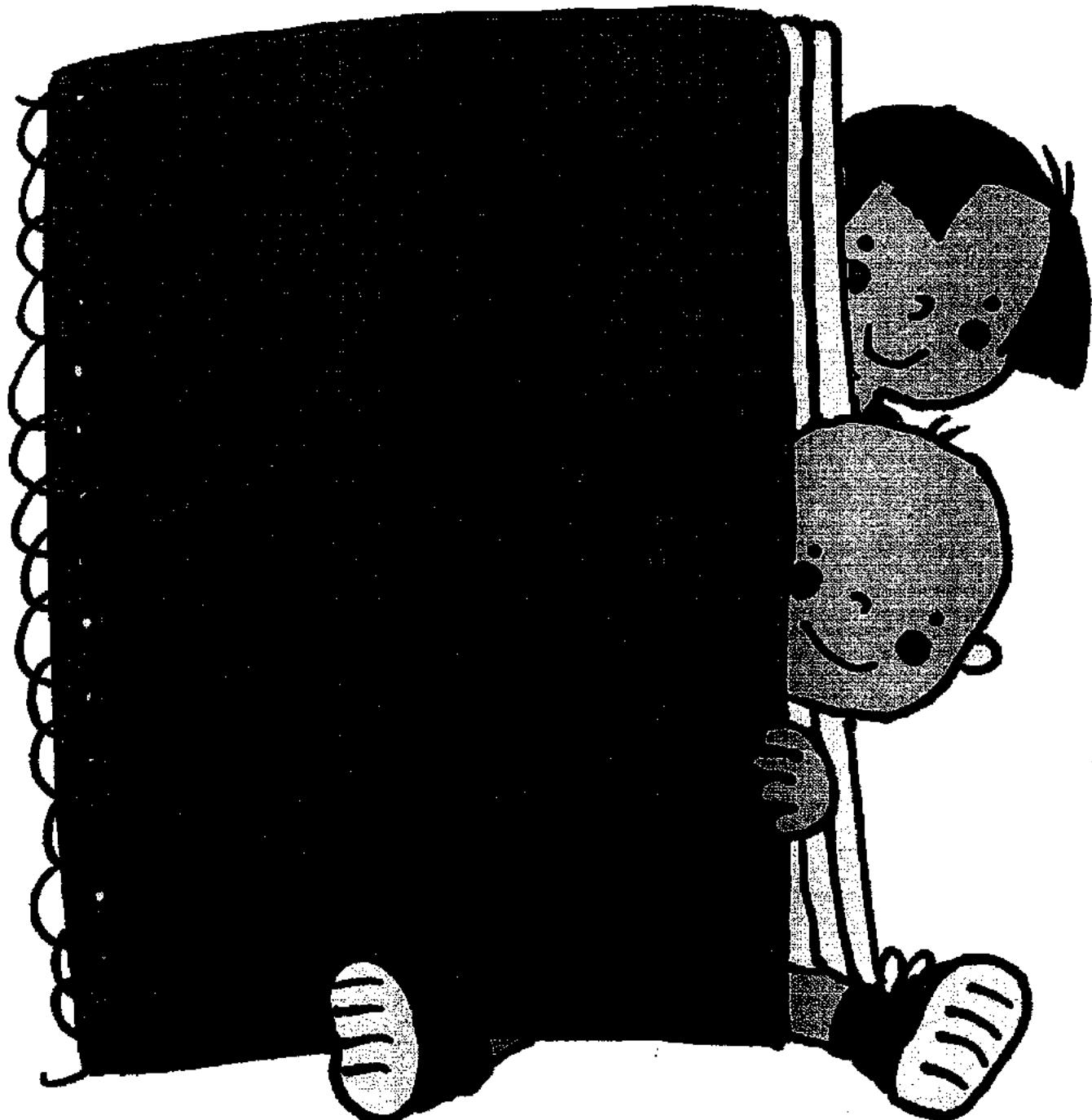
**Thank you**

**Gracias**

**Merci**

**Danke**

**Comitè Tècnic Organitzador**



**Barcelona**  
**18 - 20 de maig de l'any 2000**



Benvolguts amics de les escoles de Catalunya,

### GRÀCIES!!!

Infants i joves hospitalitzats de tota Europa han rebut els dibuixos de 25.000 nens catalans que han volgut fer arribar el seu missatge, tot respondent a la nostra demanda feta amb la col·laboració de la Direcció General d'Ordenació Educativa del Departament d'Ensenyament.

473 escoles ens heu fet arribar la vostra col·laboració i d'aquesta manera heu posat de manifest la solidaritat dels infants i joves de Catalunya.

Per a nosaltres ha estat una de les experiències més valuoses, i gratificant, del Congrés.

Nens i nenes de les escoles de Catalunya, i llurs mestres, ens han acompanyat en els dies del IV CONGRÉS EUROPEU DE MESTRES I PEDAGOGS A L'HOSPITAL. Varem exposar, a la seu del Congrés, alguns dels dibuixos que rebèrem i aquesta exposició actualment es troba a l'Hospital de Dia de l'Hospital Sant Pau (seu de l'Associació) on rebem directament l'agraïment dels infants i joves malals que hi van.

Molts de vosaltres ens heu fet arribar encoratjadors missatges vers nosaltres, els mestres que treballem a les escoles d'àmbit hospitalari de Catalunya, us els agraïm també molt sincerament. Sabem que podem comptar amb vosaltres i, si arriba el cas, us tornarem a demanar la vostra col·laboració.

Si us plau, feu extensiú el nostre més sincer agraïment, i el dels nostres alumnes, a tots els infants i joves de la vostra escola.

Ens plau fer-vos arribar un póster que, amb la col·laboració de Roser Capdevila, Cromosoma i escoles d'àmbit hospitalari d'Europa, hem editat per a fer present a la nostra societat el nen malalt. També us lliurem una còpia de la declaració del Congrés.

Ben cordialment,

*Doris Urménets*

Maria Urméneta  
Presidenta d'ACPEAH

Barcelona, 31 de maig de l'any 2.000

## LA OPINIÓN DE LOS CONGRESISTAS... EVALUACIÓN DEL CONGRESO

### Interés de los temas tratados:

**EL ENTORNO ÉTICO DEL NIÑO Y EL JOVEN ENFERMO**

Mucho 55.4 % ■ Bastante 25.6 % ■ Normal 16.2 % ■ Poco 2.7 % ■ Ninguno: 0 %

**EL DERECHO A LA EDUCACIÓN DEL NIÑO Y EL JOVEN ENFERMO**

Mucho 36.4 % ■ Bastante 32.4 % ■ Normal 29.7 % ■ Poco 1.3 % ■ Ninguno 0 %

**LA ATENCIÓN PEDAGÓGICA AL NIÑO Y AL JOVEN ENFERMO**

Mucho 32.8 % ■ Bastante 34.2 % ■ Normal 32.8 % ■ Poco 0 % ■ Ninguno 0 %

**LA FORMACIÓN DE LOS PROFESIONALES DE LAS ESCUELAS DE ÁMBITO HOSPITALARIO**

Mucho 37.8 % ■ Bastante 31 % ■ Normal 17.5 % ■ Poco 13.5 % ■ Ninguno 0 %

**LAS TENDENCIAS EUROPEAS EN EL MUNDO DE LA SALUD Y EL FUTURO DE LA PEDAGOGÍA HOSPITALARIA**

Mucho 44.6 % ■ Bastante 30.7 % ■ Normal 24.6 % ■ Poco 0 % ■ Ninguno 0 %

### Interés documentación aportada:

Mucho 34.7 % ■ Bastante 39.1 % ■ Normal 26 % ■ Poco 0 % ■ Ninguno 0 %

### Interés, en general, de las comunicaciones:

Mucho 27.5 % ■ Bastante 37.6 % ■ Normal 31.8 % ■ Poco 2.8 % ■ Ninguno 0 %

### Interés videoconferencia:

Mucho 26.3 % ■ Bastante 34.7 % ■ Normal 31.9 % ■ Poco 6.9 % ■ Ninguno 0 %

### Interés pósters:

Mucho 24.2 % ■ Bastante 42.8 % ■ Normal 30 % ■ Poco 2.8 % ■ Ninguno 0 %

### ¿Has consultado la web del congreso?      Si 30.6 % ■ No 69.3 %

### Opinión sobre la sede del congreso:

Muy buena 58.2 % ■ Buena 28.3 % ■ Correcta 13.4 % ■ Mejorable 0 %

### Opinión sobre las comidas:

Muy buena 20.8 % ■ Buena 25 % ■ Correcta 33.3 % ■ Mejorable 20.8 %

### Opinión sobre el alojamiento (Centre Martí Codolar):

Muy buena 14.2 % ■ Buena 38.7 % ■ Correcta 34.6 % ■ Mejorable 12.2 %

### Opinión sobre las traducciones:

Muy buena 60.5 % ■ Buena 26.3 % ■ Correcta 13.1 % ■ Mejorable 0 %



Barcelona  
18 - 20 de maig de l'any 2000

## Opinió sobre la organització general del Congreso:

Muy buena 22 % ■ Buena 47 % ■ Correcta 22 % ■ Mejorable 8.8 %

### ¿Qué problemas has encontrado?

Algunas sesiones muy densas ■ El alojamiento es demasiado lejano ■ Problemas de localización del centro Martí Codolar, me faltó un piano para poder llegar bien ■ Comer de pie: 2 ■ El impedimento de que los ponentes no hayan podido hablar en catalán ■ No había traducción al alemán ■ Se repiten mucha las temáticas en las comunicaciones ■ Ningún problema. Me gustaría felicitar a los organizadores y colaboradores, han generado un ambiente muy agradable ■ Que no hi hagués traductor de català i que els catalans haguessin de parlar en castellà ■ Los retrasos continuos ■ La falta de traducción al alemán, tiempo y lugar de los talleres, supervisión de los profesores de los hospitales ■ Mala organización de los horarios sobre todo lo referente a la cena ■ Exceso de comunicaciones en un tiempo breve de disertación ■ Falta de información sobre los talleres para las personas ajenas a dichos talleres ■ No recibí correctamente la información. Tuve muchos problemas con la confirmación de la habitación, había malentendidos ■ Poca información sobre los próximos Congresos ■ Ha faltado traductor del catalán, el haberlo hubiera evitado situaciones incómodas para todos ■ Me ha parecido muy mal que no haya habido traducción del catalán, así como el que no haya habido un lugar para comer sentados y en unas mínimas condiciones ■ Mala organización de los horarios (cena) ■ Un asiento a la hora de comer, lo demás todo muy bien ■ Beaucoup trop de communications qui, se repètent. Une préparation trop lente, pas assez de précisions avant le Congrès ■ Le liaison entre le Centre Codolar et Telefónica le soir: rien n'était organisé ■ Loin de notre hébergement (Martí Codolar) ■ El correo llegó tarde o no llegó ■ Loin du lieu d'hébergement ■ Pas de traductions dans les ateliers. D'ailleurs les salles n'étaient pas indiquées ■ Ne pas faire d'ateliers en même temps que des communications ■ "Timing stressant! On avait parfois l'impression qu'il n'y avait du temps pour rien. La pause du repas aurait pu être plus courte ■ Manque de signalisation des lieux des ateliers ■ Journées trop intenses pour toujours bien maintenir l'attention. Pas assez d'échanges entre enseignants ■ Trop de communications à la suite (en particulier le vendredi) ■ Problème de retour le soir. Hébergement trop loin du centre de congrès. Espace trop petit, au siège du congres, pour les repas et les rencontres ■ Accommodation was too far from the venue of the Congress ■ Time-table. Information on the workshops the first day (and in the invitation to the Congress) ■ The Centre Martí Codolar was very difficult for the taxi drivers to find as it was not in the centre of or on the airport route ■ Too much congestion in food area. Too many communications. Overhead charts used by speakers often difficult to see or read. It would have been helped to have photocopies to look at if the screen could not display them clearly ■ Not enough drinks ■ The Centre Martí Codolar is far away from center of town, and big distance by metro ■ The punctuality; not good informations/not proper informations; timing: very, very, very poor ■ Not starting and ending as planned time. Too much speakers/presentations in the morning session ■ We needed more written information on the wall for example about the workshops and better information on Wednesday in Centre Martí Codolar ■ Room-reservation not in order ■ To many presentations on Friday. Too many to long ■ Paying of conference fees in Barcelona bank account. Confusion where the workshop were to be found ■ Knowing when and where to go ■ Poor timekeeping, especially for 09.00 sessions and communications ■ It was every good prepared, there are no problems ■ We don't know what's the time! ■ Difficulties with time and info about what was going to happen and where ■ People were not in time. The time-planning was not so good. Not enough information ■ We did not get information from the organizers about important papers to take. Time was a great problem ■ We were not told where to go for the atelier. The Martí Codolar was too far from the centre ■ Not keeping the speaking time. Problems starting correctly in the morning. A pity for the speakers, no problem for us ■ On the visit to Palace - no time to shower and change since 7.00 am. Same on night to the dinner. Maybe shorter lunch and finish earlier ■ No time for changing before the special events in late



evening ■ The time: problem! No proper information about the programme changes ■ Lack of information, but friendly and nice "días" ■ I think the Conference folders were excellent. The best I've ever had. Thank you ■ Time management. Outline of daily programme given out early am. ■ Lack information prio of Congress, very late instructions, no announcements location of workshops ■ Not everything was by the schedule ■ Communications were too concentrate

## ¿Qué te hubiera gustado encontrar y no has encontrado en este Congreso?

### Observaciones para próximos congresos:

Un tiempo mayor para preguntas y para debate ■ Una discusión o debate después de cada mesa redonda ■ Debería controlarse más el tiempo de las exposiciones para poder debatir ■ Un coordinador de los talleres y traducción en estas reuniones ■ Un lugar para poder comunicarte más a nivel personal con los congresistas, un buen momento hubiera sido poder sentarnos en la hora de comidas ■ Más participación de otras organizaciones e instituciones que trabajan con el niño enfermo (pedagogos y maestros) fuera del aula hospitalaria ■ Traducción al alemán ■ Que el dinar no fos de drets perquè no facilita la comunicació ni el coneixement dels altres ■ Más tiempo de discusión con el público, poca información práctica ■ Más participación, preguntas, debates, etc. que el tiempo no ha permitido ■ Más debates en los que el público participase ■ Traducción al alemán ■ Tiempo para comentar experiencias presentadas. Contrastar experiencias ■ Más tiempo para los talleres y para las comunicaciones y también para el intercambio entre nosotros (más presentaciones sobre nuestro trabajo) ■ Organización de temas para discutir en grupos pequeños para favorecer la interacción de los participantes ■ Ponencias de praxis educativa innovadora. Sillas y mesas para comer ■ Sesiones de debate, discusión, más participación ■ Una mayor aportación práctica de las experiencias en las diferentes aulas hospitalarias ■ Alguna comunicación sobre el grado de atención escolar en los niveles de 2º ciclo de ESO ¿se lleva a cabo? ■ Plus de place pour les ateliers. Manque une ouverture sur la psychanalyse ■ Très important: ne pas refaire en même temps des communications et des ateliers, et pourquoi ne pas avoir organisé un temps pour la visite ensemble de la ville! Prévoir un regroupement des enseignants qui travaillent autour de la même pathologie ■ J'ai souhaité un congrés au centre de la ville et nous prendre en charge aller et retour ■ Que le lieu soit au centre ville où il y a des moyens de transport plus faciles ■ Plus d'échanges pour les ateliers, pour plus de travail collectif ■ Plus de temps pour les échanges au sein des ateliers pour l'Assemblé Générale ■ Un fichier informatisé des membres de HOPE (congressistes) car il y a beaucoup d'erreurs dans la liste reçue (on aurait pu alors publier un fichier correct en fin de congrès) ■ Perspectives de l'enseignement à domicile ■ Plus de réalisations concrètes ■ Pas de communications en même temps que les ateliers, et plus d'échanges ■ Une information plus précise sur la particularité du système éducatif de chaque pays présent (une sorte de carte de visite sommaire) ■ J'aurais aimé plus d'espace, plus de temps libre pour rencontrer les collègues et un peu plus de temps libre pour visiter la ville, a quoi nous a servi le ticket du bus touristique? ■ Pas d'intervention dans les tables rondes de professionnels de l'enseignement ■ Some telephone booth in the venue of the Congress ■ To have a copy of each speaker's talk available, is different to listen in another language at the same time ■ Translations of written summaries for the communications ■ More workshops with direct themes and less presentations "in front"; more videoshows presentation from different institutions, it miss on this congress ■ More working in groups, some presentation could be plenary (if you were working at the workshop, you couldn't listen to them) ■ Internet connection on maybe one computer so that you can send home right away information to your home ■ To training of hospital teachers ■ Directions to workshops. General information, changes the programme at to be announced at the beginning of the morning or afternoon session ■ Correction of participants list. Clear contents of communications sent out before the start of the congres (abstracts) ■ Opportunities for small group discussions to share experience and good practice ■ Talking more of the children, sick children in the special situation such as war ■ More



(enough) time for ateliers ■ Hope has the recognize mental illness as important as somatic illness ■ Time to meet more in smaller groups. More about psychiatry ■ Names, not only numbers of the work-shops! Tell from the "front-table" to the audience things in before that are important for the delegates to know, or to take with them ■ We should have had a little bit of free time. He was rather too concentrated- brain overload! ■ Presentation - more information - of the Ateliers already the first day ■ Perhaps more opportunity (organized) to form links with other hospitals ■ Opportunities to find other hospitals with similar needs and problems as yours. More intervention ■ Information in written form. Time for all workshops to work. Proper thought-out timetable ■ More: concerning teaching in hospital within the subject children's rights. Some speeches described theme without interest ■ Late afternoon tour of Barcelona ■ We didn't hear much new things, ideas... Official language for summary's and slides.. should be in English and French! ■

### ¿Qué te ha sobrado?

La mañana del sábado, opino que las comunicaciones han sido muy similares y se ha repetido mucho la misma idea ■ Nada, me ha faltado tiempo ■ Quizás tres días es demasiado. Tal vez dos mejor ■ El sábado ■ Algunas comunicaciones, no por su contenido sino por la cantidad ■ Nada. Siempre se puede aprender y escuchar ■ Algunas comunicaciones ■ Tanto aire acondicionado ■ Demasiadas comunicaciones. Demasiado aire acondicionado ■ Nada ■ Demasiadas mesas redondas ■ Algunas comunicaciones sobre experiencias de sobre conocidas (revistas) o comunicaciones o ponencias localistas (restringidas a un ámbito geográfico reducido) ■ Personas que no aportaban nada nuevo ■ Demasiadas comunicaciones sobre todo el viernes. El aire acondicionado ■ Alguna comunicación, han sido repetitivas ■ Beaucoup trop de communications en même temps que les ateliers, faire un choix ■ Horaire trop chargé (surtout les communications) ■ Trop de communications ■ Beaucoup trop dense dans les contenus ■ Le vendredi trop de communications. Pourquoi atelier et communication en parallèle? ■ Programme globallement trop chargé ■ Could we find something superfluous? ■ Some of the communications (Too many in such a short time) ■ The large time gaps that went not long enough or timed to go out ■ Too many communications, some of them too long ■ Communication between colleagues from different countries ■ Communication presentations too long-need to be condensed or present fewer papers ■ Some of the round table presentations were too detailed and not particularly relevant ■ Some of the "round table-speakers" (not Hope members, but different "official" persons) ■ Everything relevant in its own way but perhaps more limits on reports ■ Overlapping on panel presentations ■ Round tables were not real round tables! But presentations ■ Long lunches take time. More sparetime would have been good, and the afternoon free ■ Too many communications. Must keep to time otherwise people get tired ■ The communications too dense. 2hrs. lunch break, shorten to give more time at end of day ■

### ¿Propondrías algún tema para próximas Jornadas o Congresos?

Temas de educación en valores para los educadores y de neuropsicología ■ Como transmitir ilusión a los futuros educadores ■ Una investigación en la acción sobre el desarrollo de las capacidades afectivas y de adaptación social en infancia, adolescentes y juventud ■ Formación para la atención domiciliaria y en hospitales de día del enfermo ■ Experiencias y programas que se están desarrollando al margen de los institucionales (Consejerías o Ministerios) ■ La afrontación de la muerte de los educandos en pedagogía hospitalaria ■ Temas sobre neuropsicología ■ Trabajo conjunto de diferentes escuelas de hospital, formación del profesorado ■ La posibilidad de mantener contacto con aulas ordinarias que no sean las de origen de los niños hospitalizados. Potenciar amistad entre alumnos de distintos lugares ■ Como podemos aumentar la calidad de nuestro trabajo ■ Supervisión; trabajo conjunto interdisciplinar; investigación; pedagogía, medicina, física,... ■ Concretar actuaciones con niños/as de larga hospitalización: anorexias, oncológicos,.. para difundir y discutir las diferencias de atención a cada uno de los grupos de enfermos ■



La organización de una red de contacto para los maestros de todas las aulas hospitalarias de España. Información sobre lo que es Hope, como funciona y como se eligen los representantes ■ Ayuda psicológica a los niños enfermos y sus familias, desde el momento del diagnóstico. Profundizar en la Atención Domiciliaria ■ Representation du corps chez un enfant malade ■ L'enseignant comme lieu entre l'enfant et la maladie ■ L'Hôpital au domicile ■ Coordination de l'enseignant à domicile ■ Les relations interprofessionnelles pour les pédagogues hospitaliers (sa place, les complémentarités, la reconnaissance de son ministère d'appartenance, etc.) ■ Un échange plus important et plus mélangé entre les pedagogues des différents pays européen ■ Le problème de l'enseignant secondaire ■ Neuropsychiatry. Psychological/psychiatric stress in children with a cronical illness ■ Establishing exchanges ■ Working with siblings of hospitalised children ■ How to help teachers personally who work with disabilities children. Treatment of mentaly dissorders and behavior dissorders ■ The future of a hospital teaching/Hspital Pedagogy ■ Child psychiatric topics, more time for the workshops ■ Psychiatric ans behavoured disorders ■ Possibility of teachers exchange placements. Working in multi-disciplinary teams ■ Didactic and metodic examples and experiences (but in ateliers not generaly) ■ I'd like to have much more time for the workshops, especially n. 9 need a lot of time. Different net-worts between Hospital schools or Hospital schools-home schools ■ More space for the communications ■ Traumatic-Brain Injury. European Achievements. Head Injury. Paper for presentation ■ Congress to put more emphasis on the teenager groups in hospitals, suggestions as activities ■ Teachers working in psychiatric clinics. One afternoon only for networks, a group must have time to be able to create ■ I need to go away and think! Drama therapy, art therapy. Take up Bill suggestion for a communicationas atelier ■ Peer support. Counselling for teachers. Publicity, as suggest by Mr. Bakehouse ■ Future of Hospital Pedagogy: new ideas, new approaches ■ Training for teachers/relation with volunteer associations ■

### Grado de satisfacción general de Congreso:

Muy alto 16 % ■ Alto 53.3 % ■ Correcto 26.6 % ■ Regular 4 % ■ Nulo 0 %

### Otros comentarios:

No encontramos justo ni respetuoso que los talleres coincidan con las comunicaciones, ya que perdemos la oportunidad de atender a ambos ■ Me parece mucho más agradable comer caliente y sobre todo sentada. ■ Hubiera sido interesante que algunas ponencias hubieran tenido más tiempo para ser expuestas ■ Destacar la necesidad de la difusión en la sociedad para que se impliquen ■ Los moderadores de las comunicaciones no han sabido limitar el tiempo. Agradecimiento a todos los maestros de las escuelas de Catalunya por todas sus horas dedicadas a la compleja organización ■ Durante el congreso se ha comentado y concluido la imperiosa necesidad de coordinación entre el aula hospitalaria, el colegio ordinario y el profesor domiciliario. He echado en falta congresistas de colegios ordinarios para que ellos conozcan la importante labor de la pedagogía hospitalaria (muy desconocida en otros ámbitos educativos) y la colaboración de la atención domiciliaria como continuidad del proceso educativo ■ Els moderadors no controlaven el temps de les comunicacions, només un va fer realment de moderador. Seleccionar les comunicacions (menys i més novedoses) ■ Muchas gracias ■ Falta de puntualidad desde primera hora de la mañana. Demasiada escasez de tiempo para la exposición de las comunicaciones que representan un largo trabajo ■ Muchas gracias para la organización y su trabajo. ¡Que les vaya muy bien! ■ Los ayudantes eran muy amables y serviciales. La sala era confortable excepto para la salud: hacia demasiado frío y provoca constipados, sin sol ni aire fresco ■ Me gustaría que en los talleres de Hope se incluyera el castellano ■ Ha habido comunicaciones muy interesantes a las que se les ha dado muy poco tiempo. Creo que ha fallado la selección de comunicaciones y han faltado algunas de las propuestas ■ Sugiero que los comunicados que sean de gran interés tengan tiempo suficiente de exposición, los que no aporten nada



nuevo podrían comunicarse por escrito ■ Muchas gracias por el congreso. Me quedo admirada frente a la calidad de la organización y de la acogida de los participantes. Todo esto nos permite volver a casa con el ánimo y ganas de trabajar juntos y mucho mejor. Necesitaré mucho tiempo para releer y pensar en todo lo que he escuchado. Estos tres días fueron un encanto. Todo estaba presente: emoción, risa, trabajo y cuestiones para una misma. Vuelvo pensando en todo lo que me queda por aprender. A todas: Bravo. Un abrazo a todos. Ojalá podamos seguir trabajando juntos, para mí es muy importante. Muchas gracias ■ Je propose pour le prochain congrés que l'inscription soit moins chère que celle de Barcelone, ou au moins on tient compte des pays nouveaux ■ C'était bien ■ En tant que membre, j'aimerais connaître le nom des coordinateurs des différents ateliers. L'A.G. était trop longue et difficile à comprendre pour les membres qui ne participent pas toujours aux Journées européennes ■ Merci beaucoup aux organisateurs. Quel travail! Mais aussi quelle belle réussite pour eux et quel bonheur pour nous! Bravo ■ On souhaite que l'inscription au prochain congrés soit moins chère pour nous faciliter les démarches ■ L'A.G. de Hope mériterait un peu plus de considération. Les changements à faire pour la Charte ont été très mal expliqués, là non plus, il n'y avait pas de temps o accorder aux membres de Hope poser leurs questions. Pas sûr de tout que le chorun etait atteint pour voter! Un peu mieux après la 2<sup>a</sup> partie de l'AG samedi! ■ I think that Hope workshops shouldn't be with the presentation of communications ■ Many thanks to the Committee which has arranged this congress. It has been a great experience ■ A central place to display programme for the days so that changes can be updated during day ■ It was difficult to read many at the overheads letter too small or in another language ■ More time for workshops. Communications: I suggest to be presented in blocks ■ My compliments to our Spanish colleagues for the good conference-organisation for so many people and for the succesfull inviting of so many good and enthusiastic speakers. Well done! And thank you! ■ Warm hearted people, you all spanish people. If we need help, we got immediately! Good discussions, beautiful posters and information very warm thank you to all of you ■ The organisation should help people finding hotels ■ Blue folders excellent-well organised and thought the presentations excellent ■ Beautiful congressbook, logo which must have taken a lot of time to produce ■ Communications should be more practical, more succinct. Overhead projections and computer graphics should be legible and in all official languages of the Congress ■ The art exhibition from children was fantastic. All the documentation was very good. The atmosphere was very warm, helpful, nice. The technical support was very good. Next Hope Congress, try to keep the time better ■ Wonderful to meet so many kind people ■ Thank you for a nice stay and an interesting conference ■ This is my first HOPE conference and I have only been working in a hospital school for 1 year. I found it most informative, interesting reassuring and the speakers and participants are collectively doing a wonderful job. The videoconference was excellent and showed me how to use Internet to further links ■ Very interesting course, very long day of listening and participating, enthusiastic ■ Thank you very much! I think HOPE now is a very active and interesting organisation working seriously ■ Thank you for arranging the Congress. We do need a little more general instruction at the beginning of each day, especially at the beginning of the conference as people get so confused and worried ■ I enjoyed many aspects of my first visit. I appreciated the opportunity to meet other colleagues in Europe: to share and cascade experiences. Thankyou ■ The best was the block about the future Hospital pedagogy ■ Very un-easy break and lunch time with no chance of seating. Pity not have been close to the sea for congress venue or accommodation. A bit better timing for communications would have been required Better info given for attending workshops ■ All in all good human and professional experiences in the most wonderful city of Barcelona. I've been here before and I want to come again. ¡Muchas gracias! ■ Thank a very big thank to Spanish colleagues for such a good congress and for us from abroad that we are at home. To all of you. I wish you all the best.

## 8.1-8.2



Barcelona,  
18 - 20 de maig de l'any 2000

### A quina escola no es posen deures?

En aquest Congrés també us suggerim fer deures ...

Us presentem aquesta proposta de treball com a punt de partida.

Si l'utilitzem en les nostres escoles, i recollim les opinions dels nostres alumnes, podrem ser millors portaveus.

Si en les pròximes jornades, o congrés, presentem un resum del que els alumnes pensen, podrem constatar les seves necessitats, sentiments i com viuen la seva hospitalització.

Així coneixerem en quina línia hem de treballar per avançar en l'atenció integral els mils d'infants i joves malalts de tota Europa.

### ¿En qué escuela no se ponen deberes?

En este congreso también os sugerimos hacer deberes...

Os presentamos esta propuesta de trabajo como punto de partida.

Si la utilizamos en nuestras escuelas, y recogemos las opiniones de nuestros alumnos, podremos ser mejores portavoces.

Si en las próximas jornadas, o congreso, presentamos un resumen de lo que los alumnos piensan, podremos constatar sus necesidades, sentimientos y como viven su hospitalización.

Así conoceremos en que línea debemos trabajar para avanzar en la atención integral a los miles de niños enfermos de toda Europa.

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

**What school doesn't give homework?**

We also suggest you do homework at this congress...

We present this work proposal to you as a starting point.

If we use it in our schools, and listen to the opinion of our students, we can be better spokespersons.

If in future sessions, or congresses, we present a summary of what students think, we will be able to evaluate their needs, feelings and how they live their hospitalisation.

That way we will know the lines along which we have to work to advance in the integral care of thousands of sick children in Europe.

**Dans quelle école ne donne-ton pas des devoirs ?**

A ce congrès, nous vous proposons aussi des devoirs...

Nous faisons cette proposition de travail comme point de départ.

Si nous l'appliquons dans nos écoles afin de recueillir les opinions de nos élèves, nous pourrons alors être de meilleurs porte-paroles.

Si, à l'occasion des prochains colloques ou congrès, nous sommes en mesure de présenter un résumé de ce que pensent les élèves, nous pourrons faire état de leurs besoins, de leurs sentiments et du vécu de leur hospitalisation.

Nous saurons ainsi dans quel sens il nous faut travailler afin d'assurer une meilleure attention intégrale aux milliers d'enfants malades dans toute l'Europe.

**In welcher Schule werden keine Hausaufgaben aufgegeben?**

Auch auf diesem Kongreß schlagen wir Ihnen vor, Hausaufgaben zu machen...

Wir stellen Ihnen diesen Arbeitsvorschlag als Ausgangspunkt vor.

Wenn wir ihn in unseren Schulen verwenden und die Meinungen unserer Schüler sammeln, werden wir zu besseren Fürsprechern.

Wenn wir auf den nächsten Tagungen oder Kongressen eine Zusammenfassung über die Gedanken unserer Schüler vorlegen, können wir ihre Bedürfnisse, Gefühle und die Art, wie sie ihren Krankenhausaufenthalt empfinden, festhalten.

So erfahren wir, auf welcher Ebene wir arbeiten müssen, um bei der Betreuung von Tausenden von kranken Kindern in ganz Europa Fortschritte zu erzielen.

# A



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET DEL NEN A SER HOSPITALITZAT NOMÉS EN CAS  
DE NO PODER REBRE LES CURES NECESSÀRIES EN EL SEU DOMICILI**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO DEL NIÑO A QUE NO SE LE HOSPITALICE SINO EN EL CASO  
DE QUE NO PUEDA RECIBIR LOS CUIDADOS NECESARIOS EN SU CASA**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT TO BE ADMITTED TO HOSPITAL ONLY IF  
THE TREATMENT THEY REQUIRE CANNOT BE PROVIDED AT HOME**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT DE L'ENFANT À N'ÊTRE HOSPITALISÉ QUE SI LES SOINS DONT IL DOIT FAIRE L'OBJET NE  
PEUVENT LUI ÊTRE DISPENSÉS DANS LES MÊMES CONDITIONS CHEZ LUI**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT DES KINDES DARAUF, NUR DANN IN EIN KRANKENHAUS EINGELIEFERT ZU WERDEN,  
WENN DIE ERFORDERLICHE PFLEGE NICHT EBENSOGUT ZU HAUSE ERFOLGEN KANN.**

Què vol dir aquest dret?	¿Qué quiere decir este derecho?	What does this right mean?	Que veut dire ce droit?	Was möchte dieses Recht sagen?
--------------------------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------

El consideres important? Per qué?	¿Lo consideras importante? ¿Por qué?	Do you feel it is important? Why?	Tu crois que c'est important? Pourquoi?	Glaubst Du das ist wichtig? Warum?
--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

Quin deure comporta?	¿Qué deber comporta?	What duty does it entail?	Quel devoir cela implique-t-il?	Welche Pflicht beinhaltet es?
----------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'àmbit Hospitalari

卷之三



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

### DRET DE L'INFANT A L'HOSPITALITZACIÓ DIURNA

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

### DERECHO DEL NIÑO A LA HOSPITALIZACIÓN DIURNA

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

### THE RIGHT OF CHILDREN TO DAY CARE

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORE UN DEVOIR

### DROIT DE L'ENFANT À L'HOSPITALISATION DE JOUR

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

### DAS RECHT DES KINDES AUF BEHANDLUNG IN EINER TAGESKLINIK

Què vol dir aquest dret?	¿Qué quiere decir este derecho?	What does this right mean?	Que veut dire ce droit?	Was möchte dieses Recht sagen?
--------------------------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------

El consideres important? Per qué?	¿Lo consideras importante? ¿Por qué?	Do you feel it is important? Why?	Tu crois que c'est important? Pourquoi?	Glaubst Du das ist wichtig? Warum?
--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

Quin deure comporta?	¿Qué deber comporta?	What duty does it entail?	Quel devoir cela implique-t-il?	Welche Pflicht beinhaltet es?
----------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari





No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

### DRET A ESTAR ACOMpanyAT DELS SEUS PARES

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

### DERECHO A ESTAR ACOMPAÑADO DE SUS PADRES

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

### THE RIGHT TO HAVE WITH THEM AS MUCH AS POSSIBLE DURING THEIR STAY THEIR PARENTS

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

### DROIT DE GARDER AUPRÈS DE LUI SES PARENTS PENDANT LA DURÉE DE SON HOSPITALISATION

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

### DAS RECHT, WÄHREND DES KRANKENHAUSAUENTHALTS DIE ELTERN UM SICH ZU HABEN

Què vol dir aquest dret?	¿Qué quiere decir este derecho?	What does this right mean?	Que veut dire ce droit?	Was möchte dieses Recht sagen?
--------------------------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------

El consideres important? Per qué?	¿Lo consideras importante? ¿Por qué?	Do you feel it is important? Why?	Tu crois que c'est important? Pourquoi?	Glaubst Du das ist wichtig? Warum?
--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

Quin deure comporta?	¿Qué deber comporta?	What duty does it entail?	Quel devoir cela implique-t-il?	Welche Pflicht beinhaltet es?
----------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Ambit Hospitalari

卷之三

**D**

No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

### **DRET DE L'INFANT A REBRE UNA INFORMACIÓ ADAPTADA A LA SEVA EDAT**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

### **DERECHO DEL NIÑO A RECIBIR UNA INFORMACIÓN ADAPTADA A SU EDAD**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

### **THE RIGHT TO BE FULLY INFORMED AS FAR AS THEIR AGE**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORE UN DEVOIR

### **DROIT DE L'ENFANT À RECEVOIR UNE INFORMATION ADAPTÉE À SON ÂGE**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFLICHTEN MIT SICH BRINGEN

### **DAS RECHT DES KINDES AUF EINE SEINEM ALTER ANGEPASSTE INFORMATION**

Què vol dir aquest dret?	¿Qué quiere decir este derecho?	What does this right mean?	Que veut dire ce droit?	Was möchte dieses Recht sagen?
--------------------------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------

El consideres important? Per qué?	¿Lo consideras importante? ¿Por qué?	Do you feel it is important? Why?	Tu crois que c'est important? Pourquoi?	Glaubst Du das ist wichtig? Warum?
--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

Quin deure comporta?	¿Qué deber comporta?	What duty does it entail?	Quel devoir cela implique-t-il?	Welche Pflicht beinhaltet es?
----------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'àmbit Hospitalari

卷之三

. .

卷之三

the first time in the history of the world, the people of the United States have been compelled to make a choice between two political parties.

卷之三



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

### DRET DE L'INFANT A UNA RECEPCIÓ I SEGUIMENT INDIVIDUALS

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

### DERECHO DEL NIÑO A UNA RECEPCIÓN Y SEGUIMIENTO INDIVIDUALES

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

### THE RIGHT OF THE CHILD TO INDIVIDUAL SUPERVISION AND CARE

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

### DROIT DE L'ENFANT À UN ACCUEIL ET À UNE PRISE EN CHARGE INDIVIDUELS

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

### DAS RECHT DES KINDES AUF INDIVIDUELLE BETREUUNG UND BEHANDLUNG

Què vol dir aquest dret?

¿Qué quiere decir este derecho?

What does this right mean?

Que veut dire ce droit?

Was möchte dieses Recht sagen?

El consideres important?  
Per qué?

¿Lo consideras importante?  
¿Por qué?

Do you feel it is important?  
Why?

Tu crois que c'est important?  
Pourquoi?

Glaubst Du das ist wichtig?  
Warum?

Quin deure comporta?

¿Qué deber comporta?

What duty does it entail?

Quel devoir cela implique-t-il?

Welche Pflicht beinhaltet es?

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

卷之三

F



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

### EL DRET A NEGAR-SE COM A SUBJECTES D'INVESTIGACIÓ

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

### EL DERECHO A NEGARSE COMO SUJETOS DE INVESTIGACIÓN

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

### THE RIGHT TO REFUSE TO SERVE AS RESEARCH SUBJECTS

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

### DROIT DE REFUSER DE SERVIR DE SUJET D'EXPÉRIENCE POUR DES RECHERCHES

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

### DAS RECHT, SICH EINER VERWENDUNG ALS FORSCHUNGSOBJEKTE ZU WIDERSETZEN

Què vol dir aquest dret?	¿Qué quiere decir este derecho?	What does this right mean?	Que veut dire ce droit?	Was möchte dieses Recht sagen?
--------------------------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------

El consideres important? Per qué?	¿Lo consideras importante? ¿Por qué?	Do you feel it is important? Why?	Tu crois que c'est important? Pourquoi?	Glaubst Du das ist wichtig? Warum?
--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

Quin deure comporta?	¿Qué deber comporta?	What duty does it entail?	Quel devoir cela implique-t-il?	Welche Pflicht beinhaltet es?
----------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

卷之三

8.15

G



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET DELS SEUS PARES A REBRE TOTES LES INFORMACIONS RELATIVES  
A LA MALALTIA I AL BENESTAR DE L'INFANT**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO DE SUS PADRES A RECIBIR TODAS LAS INFORMACIONES RELATIVAS  
A LA ENFERMEDAD Y AL BIENESTAR DEL NIÑO**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT OF THE PARENTS TO BE GIVEN ALL AVAILABLE INFORMATION  
CONCERNING THE CHILD'S ILLNESS AND WELFARE**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT POUR SES PARENTS DE RECEVOIR TOUTES LES INFORMATIONS QUI CONCERNENT  
LA MALADIE ET LE BIEN-ÊTRE DE L'ENFANT**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT DER ELTERN AUF VOLLSTÄNDIGE INFORMATION ÜBER DIE KRANKHEIT  
UND DAS WOHLERGEHEN DES KINDES**

Què vol dir aquest dret?      ¿Qué quiere decir este derecho?      What does this right mean?      Que veut dire ce droit?      Was möchte dieses Recht sagen?

El consideres important?  
Per qué?      ¿Lo consideras importante?  
¿Por qué?      Do you feel it is important?  
Why?      Tu crois que c'est important?  
Pourquoi?      Glaubst Du das ist wichtig?  
Warum?

Quin deure comporta?      ¿Qué deber comporta?      What duty does it entail?      Quel devoir cela implique-t-il?      Welche Pflicht beinhaltet es?

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

卷之三

卷之三

the first time in the history of the world, the people of the United States have been called upon to decide whether they will submit to the law of force, or the law of the Constitution. We have now an opportunity to show our real character. If we do not stand up for our rights, then we deserve to be slaves, and we shall deserve it.

卷之三

卷之三



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET DEL PARES A EXPRESSAR LA SEVA CONFORMATAT  
AMB ELS TRACTAMENTS QUE S'APLIQUEN A L'INFANT**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO DE LOS PADRES A EXPRESAR SU CONFORMIDAD  
CON LOS TRATAMIENTOS QUE SE APLICAN AL NIÑO**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT OF THE PARENTS TO AUTHORIZE THE TREATMENT  
WHICH THE CHILD IS TO UNDERGO**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT DES PARENTS DE DONNER SON ACCORD SUR LES TRAITEMENTS  
AUXQUELS L'ENFANT EST SOUMIS**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT DER ELTERN, DASS VOR DER BEHANDLUNG DES KINDES  
IHRE ZUSTIMMUNG EINGEHOLT WIRD**

Què vol dir aquest dret?

¿Qué quiere decir este derecho?

What does this right mean?

Que veut dire ce droit?

Was möchte dieses Recht sagen?

El consideres important?  
Per qué?

¿Lo consideras importante?  
¿Por qué?

Do you feel it is important?  
Why?

Tu crois que c'est important?  
Pourquoi?

Glaubst Du das ist wichtig?  
Warum?

Quin deure comporta?

¿Qué deber comporta?

What duty does it entail?

Quel devoir cela implique-t-il?

Welche Pflicht beinhaltet es?

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

卷之三

- 1 -

the first time in the history of the world, the people of the United States have been called upon to decide whether they will submit to the law of force, and let a一小部分 of their country be destroyed, or whether they will, as a nation, assert their independence, and give to the world an example of freedom.

the first time in the history of the world, the people of the United States have been compelled to make a choice between two political parties.



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRETS DELS PARES A UNA RECEPCIÓ ADEQUADA I A UN SEGUIMENT PSICOSOCIAL  
A CÀRREC DE PERSONAL AMB FORMACIÓ ESPECIALITZADA.**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO DE LOS PADRES A UNA RECEPCIÓN ADECUADA Y A UN SEGUIMIENTO  
PSICOSOCIAL A CARGO DE PERSONAL CON FORMACIÓN ESPECIALIZADA**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT OF THE PARENTS TO APPROPRIATE SUPPORT AND PSYCHOSOCIAL  
COUNSELLING BY SPECIALLY TRAINED STAFF**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT DES PARENTS À UN ACCUEIL ET À UNE PRISE EN CHARGE PSYCHOSOCIALE ADÉQUATS,  
PAR UN PERSONNEL SPÉCIALEMENT FORMÉ**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT DER ELTERN AUF ANGEMESSENE AUFNAHME UND PSYCHOSOZIALE ANLEITUNG  
DURCH EINSCHLÄGIG GESCHULTES PERSONAL**

Què vol dir aquest dret?	¿Qué quiere decir este derecho?	What does this right mean?	Que veut dire ce droit?	Was möchte dieses Recht sagen?
--------------------------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------

El consideres important? Per qué?	¿Lo consideras importante? ¿Por qué?	Do you feel it is important? Why?	Tu crois que c'est important? Pourquoi?	Glaubst Du das ist wichtig? Warum?
--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

Quin deure comporta?	¿Qué deber comporta?	What duty does it entail?	Quel devoir cela implique-t-il?	Welche Pflicht beinhaltet es?
----------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

卷之三



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET A NO SER SOTMÈS A EXPERIÈNCIES FARMACOLÒGIQUES O TERAPÈUTIQUES**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO A NO SER SOMETIDO A EXPERIENCIAS FARMACOLÓGICAS O TERAPÉUTICAS**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT NOT TO BE SUBJECTED TO PHARMACOLOGICAL OR THERAPEUTIC EXPERIMENTATION**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORE UN DEVOIR

**DROIT À NE PAS FAIRE L'OBJET D'EXPÉRIENCES PHARMACOLOGIQUES OU THÉRAPEUTIQUES**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT AUF VERWEIGERUNG PHARMAKOLOGISCHER ODER  
THERAPEUTISCHER EXPERIMENTE**

Què vol dir aquest dret?

¿Qué quiere decir este derecho?

What does this right mean?

Que veut dire ce droit?

Was möchte dieses Recht sagen?

El consideres important?  
Per qué?

¿Lo consideras importante?  
¿Por qué?

Do you feel it is important?  
Why?

Tu crois que c'est important?  
Pourquoi?

Glaubst Du das ist wichtig?  
Warum?

Quin deure comporta?

¿Qué deber comporta?

What duty does it entail?

Quel devoir cela implique-t-il?

Welche Pflicht beinhaltet es?

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari



L



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET A NO REBRE TRACTAMENTS MÈDICS INÚTILS  
I A NO SUPORTAR SOFRIMENTS FÍSICS I MORALS QUE PUGUIN EVITAR-SE**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO A NO RECIBIR TRATAMIENTOS MÉDICOS INÚTILES  
Y A NO SOPORTAR SUFRIMIENTOS FÍSICOS Y MORALES QUE PUEDAN EVITARSE**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT TO BE PROTECTED FROM UNNECESSARY MEDICAL TREATMENT  
AND PHYSICAL OR EMOTIONAL DISTRESS**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORE UN DEVOIR

**DROIT À NE PAS RECEVOIR DES TRAITEMENTS MÉDICAUX INUTILES ET À NE PAS SUBIR  
DE SOUFFRANCES PHYSIQUES ET MORALES POUVANT ÊTRE ÉVITÉES**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichtEN MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT, VOR UNNÖTIGEN MEDIZINISCHEN BEHANDLUNGEN SOWIE VERMEIDBAREN  
PHYSISCHEN UND PSYCHISCHEN LEIDEN BEWAHRT ZU WERDEN**

Què vol dir aquest dret?

¿Qué quiere decir este derecho?

What does this right mean?

Que veut dire ce droit?

Was möchte dieses Recht sagen?

El consideres important?  
Per qué?

¿Lo consideras importante?  
¿Por qué?

Do you feel it is important?  
Why?

Tu crois que c'est important?  
Pourquoi?

Glaubst Du das ist wichtig?  
Warum?

Quin deure comporta?

¿Qué deber comporta?

What duty does it entail?

Quel devoir cela implique-t-il?

Welche Pflicht beinhaltet es?

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'àmbit Hospitalari

cc

cc



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET (I MITJANS) DE POSAR-SE EN CONTACTE AMB ELS SEUS PARES EN MOMENTS DE TENSIÓ**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO (Y MEDIOS) DE CONTACTAR CON SUS PADRES EN MOMENTOS DE TENSIÓN**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT (AND THE MEANS) TO CONTACT THEIR PARENTS IN TIMES OF STRESS**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORE UN DEVOIR

**DROIT (ET MOYENS) DE CONTACTER SES PARENTS EN PÉRIODE DE STRESS**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT (UND DIE MÖGLICHKEIT) DES KINDES, ZU SEINEN ELTERN KONTAKT AUFZUNEHMEN, WENN ES IN NOT IST**

Què vol dir aquest dret?	¿Qué quiere decir este derecho?	What does this right mean?	Que veut dire ce droit?	Was möchte dieses Recht sagen?
--------------------------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------

El consideres important? Per qué?	¿Lo consideras importante? ¿Por qué?	Do you feel it is important? Why?	Tu crois que c'est important? Pourquoi?	Glaubst Du das ist wichtig? Warum?
--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

Quin deure comporta?	¿Qué deber comporta?	What duty does it entail?	Quel devoir cela implique-t-il?	Welche Pflicht beinhaltet es?
----------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'àmbit Hospitalari

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

N



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET A SER TRACTAT AMB DELICADESA, EDUCACIÓ I COMPRENSIÓ  
I A QUE ES RESPECTI LA SEVA INTIMITAT**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO A SER TRATADO CON TACTO, EDUCACIÓN Y COMPRENSIÓN  
Y A QUE SE RESPETE SU INTIMIDAD**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT TO BE TREATED WITH TACT, CIVILITY AND UNDERSTANDING  
AND TO HAVE THEIR PRIVACY RESPECTED**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT À ÊTRE TRAITÉ AVEC TACT, ÉDUCATION ET COMPRÉHENSION  
ET À ÊTRE RESPECTÉ DANS SON INTIMITÉ**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT AUF BEHANDLUNG MIT TAKT, HÖFLICHKEIT UND VERSTAND SOWIE  
AUF UNANTASTBARKEIT DER INTIMSPHÄRE**

Què vol dir aquest dret?	¿Qué quiere decir este derecho?	What does this right mean?	Que veut dire ce droit?	Was möchte dieses Recht sagen?
--------------------------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------

El consideres important? Per qué?	¿Lo consideras importante? ¿Por qué?	Do you feel it is important? Why?	Tu crois que c'est important? Pourquoi?	Glaubst Du das ist wichtig? Warum?
--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

Quin deure comporta?	¿Qué deber comporta?	What duty does it entail?	Quel devoir cela implique-t-il?	Welche Pflicht beinhaltet es?
----------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

卷之三

卷之三

卷之三

卷之三

卷之三

THE JOURNAL OF CLIMATE

the first time in the history of the world, the people of the United States have been compelled to make a choice between two political parties.

8.29

O



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET A REBRE, DURANT LA SEVA PERMANÈNCIA A L'HOSPITAL,  
LES CURES A TRAVÉS D'UN PERSONAL QUALIFICAT**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO A RECIBIR, DURANTE SU PERMANENCIA EN EL HOSPITAL,  
LOS CUIDADOS PRODIGADOS POR UN PERSONAL CUALIFICADO**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT TO BE CARED FOR THROUGHOUT THEIR HOSPITAL  
STAY BY APPROPRIATELY TRAINED STAFF**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT À BÉNÉFICIER PENDANT SON SÉJOUR HOSPITALIER  
DES SOINS PRODIGUÉS PAR UN PERSONNEL QUALIFIÉ**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT AUF VERSORGUNG WÄHREND DES KRANKENHAUSAUENTHALTS DURCH  
EIGENS DAFÜR AUSGEWÄHLTES PERSONAL**

Què vol dir aquest dret?	¿Qué quiere decir este derecho?	What does this right mean?	Que veut dire ce droit?	Was möchte dieses Recht sagen?
--------------------------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------

El consideres important? Per qué?	¿Lo consideras importante? ¿Por qué?	Do you feel it is important? Why?	Tu crois que c'est important? Pourquoi?	Glaubst Du das ist wichtig? Warum?
--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

Quin deure comporta?	¿Qué deber comporta?	What duty does it entail?	Quel devoir cela implique-t-il?	Welche Pflicht beinhaltet es?
----------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'àmbit Hospitalari

卷之三

and the other two were in the same condition as the first.

卷之三

THE JOURNAL OF CLIMATE

P



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET A SER HOSPITALITZAT JUNT AMB D'ALTRES INFANTS**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO A SER HOSPITALIZADO JUNTO A OTROS NIÑOS**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT TO BE CARED FOR IN HOSPITAL WITH OTHER CHILDREN**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT À ÊTRE HOSPITALISÉ AVEC D'AUTRES ENFANTS**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFLICHTEN MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT AUF UNTERBRINGUNG IM KRANKENHAUS ZUSAMMEN MIT ANDEREN KINDERN**

Què vol dir aquest dret?

¿Qué quiere decir este derecho?

What does this right mean?

Que veut dire ce droit?

Was möchte dieses Recht sagen?

El consideres important?  
Per qué?

¿Lo consideras importante?  
¿Por qué?

Do you feel it is important?  
Why?

Tu crois que c'est important?  
Pourquoi?

Glaubst Du das ist wichtig?  
Warum?

Quin deure comporta?

¿Qué deber comporta?

What duty does it entail?

Quel devoir cela implique-t-il?

Welche Pflicht beinhaltet es?

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari





No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET A DISPOSAR DE LOCALS MOBLATS I EQUIPATS DE MANERA QUE RESPONGUIN  
A LES SEVES NECESSITATS EN MATÈRIA DE CURES, D'EDUCACIÓ I DE JOCS**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO A DISPONER DE LOCALES AMUEBLADOS Y EQUIPADOS DE MODO QUE RESPONDAN  
A SUS NECESIDADES EN MATERIA DE CUIDADOS, DE EDUCACIÓN Y DE JUEGOS**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT TO AN ENVIRONMENT FURNISHED AND EQUIPPED TO MEET HOSPITAL  
REQUIREMENTS AND THE EDUCATIONAL AND RECREATIONAL NEEDS OF CHILDREN**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT DE DISPOSER DE LOCAUX MEUBLÉS ET ÉQUIPÉS DE MANIÈRE À RÉPONDRE  
À SES BESOINS EN MATIÈRE DE SOINS, D'EDUCATION ET DE JEUX**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT AUF UNTERBRINGUNG IN EINER UMGEBUNG, DIE ENTSPRECHEND DEN  
ERFORDERNISSEN DER PFLEGE, DER ERZIEHUNG UND DES SPIELS MÖBLIERT  
UND AUSGESTATTET IST**

Què vol dir aquest dret?

¿Qué quiere decir este derecho?

What does this right mean?

Que veut dire ce droit?

Was möchte dieses Recht sagen?

El consideres important?  
Per qué?

¿Lo consideras importante?  
¿Por qué?

Do you feel it is important?  
Why?

Tu crois que c'est important?  
Pourquoi?

Glaubst Du das ist wichtig?  
Warum?

Quin deure comporta?

¿Qué deber comporta?

What duty does it entail?

Quel devoir cela implique-t-il?

Welche Pflicht beinhaltet es?

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

卷之三

# R



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET A CONTINUAR LA SEVA FORMACIÓ ESCOLAR DURANT LA SEVA PERMANÈNCIA A L'HOSPITAL.**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO A PROSEGUIR SU FORMACIÓN ESCOLAR DURANTE SU PERMANENCIA EN EL HOSPITAL**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT TO CONTINUE THEIR SCHOOLING DURING THEIR STAY IN HOSPITAL.**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT DE POURSUIVRE SA FORMATION SCOLAIRE PENDANT LA DURÉE DE SON HOSPITALISATION**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichtEN MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT AUF SCHULISCHE WEITERBILDUNG AUCH WÄHREND DES KRANKENHAUSAUFGENTHALTS**

Què vol dir aquest dret?

¿Qué quiere decir este derecho?

What does this right mean?

Que veut dire ce droit?

Was möchte dieses Recht sagen?

El consideres important?  
Per qué?

¿Lo consideras importante?  
¿Por qué?

Do you feel it is important?  
Why?

Tu crois que c'est important?  
Pourquoi?

Glaubst Du das ist wichtig?  
Warum?

Quin deure comporta?

¿Qué deber comporta?

What duty does it entail?

Quel devoir cela implique-t-il?

Welche Pflicht beinhaltet es?

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

卷之三

卷之三

the first time in the history of the world, the people of the United States have been compelled to make a choice between two political parties.

<sup>1</sup> See, e.g., *U.S. v. Sandoval*, 100 F.3d 1250, 1255 (10th Cir. 1996) ("[T]he plain language of § 1913(d)(1) makes clear that § 1913(d)(1) does not apply to § 1913(e) proceedings.").

S



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET A DISPOSAR DURANT LA SEVA PERMANÈNCIA A L'HOSPITAL DE JOGUINES  
ADEQUADES A LA SEVA EDAT, DE LLIBRES I MITJANS AUDIOVISUALS**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO A DISPONER DURANTE SU PERMANENCIA EN EL HOSPITAL DE JUGUETES  
ADECUADOS A SU EDAD, DE LIBROS Y MITJANS AUDIOVISUALES**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT TO USE BOOKS, AUDIOVISUAL AIDS AND TOYS APPROPRIATE FOR THEIR  
AGE GROUP DURING THEIR STAY IN HOSPITAL**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT DE DISPOSER PENDANT SON SÉJOUR À L'HÔPITAL DE JOUETS  
ADAPTÉS À SON ÂGE, DE LIVRES ET DE MOYENS AUDIO-VISUELS**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFFLICHTEN MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT AUF ALTERSGEMÄßES SPIELZEUG, BÜCHER UND AUDIOVISUELLE LEHRMITTEL  
WÄHREND DES KRANKENHAUSAUFENTHALTS**

Què vol dir aquest dret?	¿Qué quiere decir este derecho?	What does this right mean?	Que veut dire ce droit?	Was möchte dieses Recht sagen?
--------------------------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------

Ei consideres important? Per qué?	¿Lo consideras importante? ¿Por qué?	Do you feel it is important? Why?	Tu crois que c'est important? Pourquoi?	Glaubst Du das ist wichtig? Warum?
--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

Quin deure comporta?	¿Qué deber comporta?	What duty does it entail?	Quel devoir cela implique-t-il?	Welche Pflicht beinhaltet es?
----------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

1. *What is the relationship between the number of hours worked per week and the amount of money earned per week?*

2. *What is the relationship between the number of hours worked per week and the amount of money earned per week, after accounting for the fact that some workers are paid by the hour and others are paid by the project?*

3. *What is the relationship between the number of hours worked per week and the amount of money earned per week, after accounting for the fact that some workers are paid by the hour and others are paid by the project, and that some workers work part-time and others work full-time?*

4. *What is the relationship between the number of hours worked per week and the amount of money earned per week, after accounting for the fact that some workers are paid by the hour and others are paid by the project, and that some workers work part-time and others work full-time, and that some workers are employed by the government and others are employed by private companies?*

5. *What is the relationship between the number of hours worked per week and the amount of money earned per week, after accounting for the fact that some workers are paid by the hour and others are paid by the project, and that some workers work part-time and others work full-time, and that some workers are employed by the government and others are employed by private companies, and that some workers are employed in urban areas and others are employed in rural areas?*

T



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET A PODER REBRE ESTUDIS EN CAS D'HOSPITALITZACIÓ PARCIAL  
(HOSPITALITZACIÓ DIURNA) O DE CONVALESCÈNCIA EN EL SEU PROPI DOMICILI**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO A PODER RECIBIR ESTUDIOS EN CASO DE HOSPITALIZACIÓN PARCIAL  
(HOSPITALIZACIÓN DIURNA) O DE CONVALESCENCIA EN SU PROPIO DOMICILIO**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT TO BE TAUGHT EVEN WHEN THEY ARE ADMITTED TO  
DAY-HOSPITAL OR ARE CONVALESCING IN THEIR OWN HOMES**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT À POUVOIR PROFITER D'UN ENSEIGNEMENT EN CAS D' HOSPITALISATION PARTIELLE  
(HOSPITALISATION DE JOUR) OU DE CONVALESCENCE À DOMICILE**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichtEN MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT AUF DIE MÖGLICHKEIT DES UNTERRICHTS AUCH IN FÄLLEN VON NUR TEILWEISE  
STATIONÄRER BEHANDLUNG (TAGESKLINIK) ODER WÄHREND DER GENESUNG ZU HAUSE**

Què vol dir aquest dret?	¿Qué quiere decir este derecho?	What does this right mean?	Que veut dire ce droit?	Was möchte dieses Recht sagen?
--------------------------	---------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------

El consideres important? Per qué?	¿Lo consideras importante? ¿Por qué?	Do you feel it is important? Why?	Tu crois que c'est important? Pourquoi?	Glaubst Du das ist wichtig? Warum?
--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---------------------------------------

Quin deure comporta?	¿Qué deber comporta?	What duty does it entail?	Quel devoir cela implique-t-il?	Welche Pflicht beinhaltet es?
----------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

卷之三

. . .

卷之三

卷之三

the first time, and the author's name is given as "John Smith". The book is described as being bound in red leather with gold tooling, and it is noted that the title page is slightly faded.



No oblidem que TOT DRET IMPLICA UN DEURE

**DRET A LA SEGURETAT DE REBRE LES CURES QUE NECESSITA SI ELS PARES SE LES NEGUEN**

Tengamos siempre presente que TODO DERECHO COMPORTA UN DEBER

**DERECHO A LA SEGURIDAD DE RECIBIR LOS CUIDADOS QUE NECESITA SI LOS PADRES SE LOS NIEGAN**

We must always keep present that EVERY RIGHT ENTAILS A DUTY

**THE RIGHT TO BE GUARANTEED THE TREATMENT THEY NEED IN THE EVENT OF THEIR PARENTS REFUSING**

Il ne faut jamais oublier que TOUT DROIT COMPORTE UN DEVOIR

**DROIT À L'ASSURANCE DE RECEVOIR LES SOINS DONT IL A BESOIN AU CAS OÙ LES PARENTS LES LUI REFUSENT**

Halten wir uns immer vor Augen, daß ALLE RECHTE AUCH PFlichten MIT SICH BRINGEN

**DAS RECHT DES KINDES AUF DIE ERFORDERLICHE BEHANDLUNG, FALLS DIE ELTERN DIESE ABLEHNNEN**

Què vol dir aquest dret?

¿Qué quiere decir este derecho?

What does this right mean?

Que veut dire ce droit?

Was möchte dieses Recht sagen?

El consideres important?  
Per qué?

¿Lo consideras importante?  
¿Por qué?

Do you feel it is important?  
Why?

Tu crois que c'est important?  
Pourquoi?

Glaubst Du das ist wichtig?  
Warum?

Quin deure comporta?

¿Qué deber comporta?

What duty does it entail?

Quel devoir cela implique-t-il?

Welche Pflicht beinhaltet es?

Nom • Nombre • Name • Prénom • Name

Curs • Curso • Course • Année d'études • Klasse

Edat • Edad • Age • Age • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

卷之三

# 8.43-8.44



Barcelona,  
18 - 20 de maig de l'any 2000

Aquests dies, a la nostra escola, has conegit alguns dels drets del nen hospitalitzat;  
ara que ja els coneixes et demanem si vols respondre aquestes preguntes:

Estos días, en nuestra escuela, has conocido algunos de los derechos del niño hospitalizado;  
ahora que ya los conoces te pedimos si quieres responder a estas preguntas:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Quin dret trobes més important?<br>2. Per què el consideres el més important?<br>3. Quin dret t'agrada més?<br>4. Per què?<br>5. Quin dret afegiries?<br>6. Per què?<br>7. Quines obligacions tens quan ets ingressat a l'hospital?<br>8. Què opines d'aquest treball dels drets del nen malalt? | 1. ¿Qué derecho consideras más importante?<br>2. ¿Por qué lo consideras el más importante?<br>3. ¿Qué derecho te gusta más?<br>4. ¿Por qué?<br>5. ¿Qué derecho añadirías?<br>6. ¿Por qué?<br>7. ¿Qué obligaciones tienes cuando estás ingresado en el hospital?<br>8. ¿Qué opinas de este trabajo de los derechos del niño enfermo? |
|---|---|

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_

Nom • Curs • Edat

Nombre • Curso • Edad

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

During the past days, in our school, you have learned some rights and duties of the hospitalized children.  
Now that you already know we ask you to answer the following questions:

Ces derniers jours - lors de ton passage dans notre école - tu as été confronté avec quelques uns des droits de l'enfant hospitalisé.  
Comme tu les connais déjà on te demande de répondre aux questions suivantes:

In den letzten Tagen - während Deines Besuchs unserer Schule - wurdest Du mit einigen Rechten des kranken Kindes konfrontiert. Weil Du sie schon kennst, bitten wir Dich, die folgenden Fragen zu beantworten:

1. What right do you think the most important?
2. Why?
3. Which right do you like best?
4. Why?
5. What right will you add?
6. Why?
7. What are your duties when you are in the hospital?
8. What do you think about this work about the hospitalized children rights?

1. Parmi les droits de l'enfant hospitalisé, quel est celui qui te semble le plus important?
2. Pourquoi?
3. Quel droit te plaît le plus?
4. Pourquoi?
5. Quelle droit ajouterais-tu?
6. Pourquoi?
7. Quelles obligations as tu quand tu es hospitalisé?
8. Que penses-tu de ce travail sur les droits de l'enfant hospitalisé?

1. Welches Recht erscheint Dir unter den Rechten des kranken Kindes als das Wichtigste?
2. Warum?
3. Welches Recht gefällt Dir am besten?
4. Warum?
5. Welches Recht würdest Du hinzufügen?
6. Warum?
7. Welche Verpflichtungen hast Du, wenn Du im Krankenhaus bist?
8. Was denkst Du über diese Arbeit zu den Rechten der kranken Kinder?

1.

---

2.

---

3.

---

4.

---

5.

---

6.

---

7.

---

8.

---

Name • Course • Age

Prénom • Année d'études • Age

Name • Klasse • Alter

**ACPEAH**

Associació Catalana de Professionals  
de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

Martes, 13 de mayo de 1986

## PARTE II

## Textos aprobados por el parlamento

## 1. Carta europea de los niños hospitalizados

— (doc. A 2-25/86)

## RESOLUCIÓN

## sobre una Carta europea de los niños hospitalizados.

*El Parlamento Europeo,*

- Vista la propuesta de resolución del Sr. Collins (doc. 2-1256/84),
  - Visto el apartado 5 de su Resolución de 19. 1. 84 sobre una Carta europea de los derechos del paciente en el que se pide que los derechos de los niños enfermos sean considerados en el marco de una Carta especial (1),
  - Visto el dictamen de la Comisión de medio ambiente, salud pública y protección del consumidor, y las opiniones de la Comisión de usuntos jurídicos y de derechos cívicos y de la Comisión de juventud, cultura, educación, información y deporte (doc. A 2-25/84).
- A. Reafirmando la pertinencia de los considerandos contenidos en esta Carta y, en particular, de los considerandos A y E que destacan la dimensión comunitaria del problema;
1. Insiste en que el derecho a la mejor asistencia médica posible constituye un derecho fundamental, especialmente para los niños durante los primeros años de su existencia;
  2. Muestra su inquietud ante el hecho de que las reducciones presupuestarias practicadas por numerosos Estados miembros afectan en primer lugar al sector de la salud pública, provocando repercusiones inevitables en las condiciones sanitarias de la población y, por consiguiente, de los niños;
  3. Pide a la Comisión que presente lo antes posible una propuesta de Carta europea de los derechos del paciente, así como una propuesta de Carta europea de los derechos de los niños hospitalizados de modo que se dé un sentido concreto al año de la juventud;
  4. Pide que la Carta de los niños hospitalizados proclama en especial los siguientes derechos:
    - a) derecho del niño a que no se le hospitalice sino en el caso de que no pueda recibir los cuidados necesarios en su casa o en un ambulatorio y si se coordinan oportunamente con el fin de que la hospitalización sea lo más breve y rápida posible;
    - b) derecho del niño a la hospitalización diurna sin que ello suponga una carga económica adicional a los padres;
    - c) derecho a estar acompañado de sus padres o de la persona que los sustituya el máximo tiempo posible durante su permanencia en el hospital, no como espectadores pasivos sino como elementos activos de la vida hospitalaria, sin que eso comporte costes adicionales; el ejercicio de este derecho no debe perjudicar en modo alguno ni obstaculizar la aplicación de los tratamientos a los que hay que someter al niño;
    - d) derecho del niño a recibir una información adaptada a su edad, su desarrollo mental, su estado afectivo y psicológico, con respecto al conjunto del tratamiento médico al que se le somete y a las perspectivas positivas que dicho tratamiento ofrece;
    - e) derecho del niño a una recepción y seguimiento individuales, destinándose en la medida de lo posible los mismos enfermeros y auxiliares para dicha recepción y los cuidados necesarios;

(1) Jo C 46 de 20. 2. 1984, p. 104

Martes, 13 de mayo de 1986

- f) el derecho a negarse (por boca de sus padres o de la persona que los sustituya) como sujetos de investigación y a rechazar cualquier cuidado o examen cuyo propósito primordial sea educativo o informativo y no terapéutico;
- g) derecho de sus padres o de las personas que los sustituya a recibir todas las informaciones relativas a la enfermedad y al bienestar del niño, siempre y cuando el derecho fundamental de éste al respecto de su intimidad no se vea afectado por ello;
- h) derecho de los padres o de la persona que los sustituya a expresar su conformidad con los tratamientos que se aplican al niño;
- i) derecho de los padres o de la persona que los sustituya a una recepción adecuada y a un seguimiento psicosocial a cargo de personal con formación especializada;
- j) derecho a no ser sometido a experiencias farmacológicas o terapéuticas. Sólo los padres o de la persona que los sustituya, debidamente advertidos de los riesgos y de las ventajas de estos tratamientos, tendrán la posibilidad de conceder su autorización, así como de retirarla;
- k) derecho del niño hospitalizado, cuando está sometido a experimentación terapéutica, a estar protegido por la Declaración de Helsinki de la Asamblea Médica Mundial y su subsiguientes actualizaciones;
- l) derecho a no recibir tratamientos médicos inútiles y a no soportar sufrimientos físicos y morales que puedan evitarse;
- m) derecho (y medios) de contactar con sus padres o con la persona que los sustituya en momentos de tensión;
- n) derecho a ser tratado con tacto, educación y comprensión y a que se respete su intimidad;
- o) derecho a recibir, durante su permanencia en el hospital, los cuidados prodigados por un personal cualificado, que conozca perfectamente las necesidades de cada grupo de edad tanto en el plano físico como en el afectivo;
- p) derecho a ser hospitalizado junto a otros niños, evitando todo lo posible su hospitalización entre adultos;
- q) derecho a disponer de locales amueblados y equipados de modo que respondan a sus necesidades en materia de cuidados, de educación y de juegos; así como a las normas oficiales de seguridad;
- r) derecho a proseguir su formación escolar durante su permanencia en el hospital, y a beneficiarse de las enseñanzas de los maestros y del material didáctico que las autoridades escolares pongan a su disposición, en particular en el caso de una hospitalización prolongada, con la condición de que dicha actividad no cause perjuicios a su bienestar y/o que no obstaculice los tratamientos que se siguen;
- s) derecho a disponer durante su permanencia en el hospital de juguetes adecuados a su edad, de libros y medios audiovisuales;
- t) derecho a poder recibir estudios en caso de hospitalización parcial (hospitalización diurna) o de convalecencia en su propio domicilio;
- u) derecho a la seguridad de recibir los cuidados que necesita-incluso en el caso de que fuese necesaria la intervención de la justicia- si los padres o la persona que los sustituya se los niegan por razones religiosas, de retraso cultural, de prejuicios o no están en condiciones de dar los pasos oportunos para hacer frente a la urgencia;
- v) derecho del niño a la necesaria ayuda económica y moral, así como psicosocial, para ser sometido a exámenes y/o tratamientos que deban efectuarse necesariamente en el extranjero;
- w) derecho de los padres o de la persona que los sustituya a pedir la aplicación de la presente Carta en el caso de que el niño tenga necesidad de hospitalización o de examen médico en países que no forman parte de la Comunidad Europea;

5. Pide además a la Comisión que presente propuestas con la finalidad de que los datos estadísticos nacionales en materia de salud y de hospitalización se uniformicen por grupos de edad de manera que puedan ser comparados;

6. Valora la contribución que pueden aportar las asociaciones benéficas en cuanto a la aplicación de un buen número de los derechos mencionados, así como en cuanto a la realización de tareas complementarias insertas en el marco de la ayuda a los pequeños enfermos hospitalizados;

7. Encarga a su Presidente que transmita esta resolución a la Comisión, al Consejo, al Consejo de Europa, a la UNICEF y a la Organización Mundial de la Salud.

**A EUROPEAN CHARTER FOR THE EDUCATIONAL CARE OF SICK CHILDREN**  
**AND ADOLESCENTS IN HOSPITAL AND HOME TUITION**

1. Every sick child and adolescent has the right to tuition within hospital or at home.
2. The aim of tuition for sick children and adolescents is the continuation of education, enabling them to maintain their pupil/student-role.
3. The hospital school creates a community of children and adolescents, and normalizes everyday life. Hospital education shall be organized as class, group or individual teaching and at the bedside.
4. Hospital and home tuition must be adapted to the needs and abilities of the child or adolescent in co-operation with the home school.
5. The learning environment and facilities must be adapted to the needs of sick children and adolescents, and communication technologies shall also be used to prevent isolation.
6. A variety of teaching methods and resources shall be used. The content encompasses more than formal curriculum learning. It includes subjects related to special needs arising from illness and hospitalization.
7. The hospital and home tuition teachers must be fully qualified and receive further training.
8. The teachers of sick children and adolescents are full members of the multi-disciplinary caring team and are the link between the hospitalized child or adolescent and the home school.
9. Parents must be informed about the right to schooling and the educational program of their sick child or adolescent. They shall be recognized as active and responsible partners.
10. The integrity of the child or adolescent shall be respected including medical confidentiality and private convictions.

Adopted by the General Assembly of HOPE  
Barcelona, 20th May 2000



## Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

ACPEAH agrupa a tots els/les mestres que treballen en les escoles d'àmbit hospitalari de Catalunya.

És una Associació sense ànim de lucre, creada l'any 1997, amb la finalitat d'incidir en l'aplicació de la Carta Europea dels Nens Hospitalitzats, col·laborant amb els equips multidisciplinars de les professions sanitàries i amb l'entorn familiar i social de l'infant i jove malalt.

ACPEAH (Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari) es crea per a respondre a la necessitat dels/les mestres, de les escoles d'àmbit hospitalari de Catalunya, de treballar en equip i realitzar projectes en comú per a millorar la qualitat de l'atenció educativa en les diferents escoles, compartir experiències, innovacions, formació, etc.

Des dels seus inicis s'ha anat configurant i perfilant la prioritat de les seves accions. Una d'aquestes és l'organització d'aquest IV Congrés Europeu de Mestres i Pedagogos a l'Hospital.

De cara al futur ens plantejem sensibilitzar, des de la nostra realitat, a la comunitat educativa catalana i seguir avançant en el camp de la formació dels professionals de l'educació en l'àmbit hospitalari, amb la finalitat de millorar l'atenció integral al nen i al jove malalt.

## Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari

ACPEAH agrupa a todos los maestros que trabajan en las escuelas de ámbito hospitalario de Catalunya.

Es una Asociación, sin ánimo de lucro, creada en el año 1997, con la finalidad de incidir en la aplicación de la Carta Europea de los Niños Hospitalizados, colaborando con los equipos multidisciplinares de las profesiones sanitarias y con el entorno familiar y social del niño.

ACPEAH (Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari) se crea para responder a la necesidad de los maestros, de las escuelas de ámbito hospitalario de Catalunya, de trabajar en equipo y realizar proyectos en común para mejorar la calidad de la atención educativa en las diferentes escuelas, compartir experiencias, innovaciones, formación, etc.

Desde sus inicios ha ido configurándose y perfilando la prioridad de sus acciones. Una de estas ha sido la organización de este IV Congreso Europeo de Maestros y Pedagogos en el Hospital.

De cara al futuro nos planteamos sensibilizar, desde nuestra realidad, a la comunidad educativa catalana y seguir avanzando en el campo de la formación de los profesionales de la educación en el ámbito hospitalario, con la finalidad de mejorar la atención integral al niño y joven enfermo.

**Associació Catalana  
de Professionals de l'Educació  
en l'Àmbit Hospitalari**

ACPEAH groups all those teachers that work in schools in the hospital field in Catalonia.

ACPEAH is a non-profit organisation created in 1997 with the objective of having an effect on the application of the European Charter of Hospitalised Children, working with multi-disciplinary teams of health professionals and within the family and social context of the child.

ACPEAH (Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari) is created to respond to the needs of school teachers in the hospital field in Catalonia, to work as a team and carry out projects together to improve the quality of educational care in the various schools, share experiences, innovations, training, etc.

From the start it has shaped itself and outlined the priorities of its actions. One of these has been the organisation of the IV European Congress of Hospital Teachers and Pedagogues.

Our future goal is to make the Catalan educational community aware, based on our reality, and to continue to advance in the field of training educational professionals in the hospital field, with the objective of the integral care of the sick child or young person.

**Associació Catalana  
de Professionals de l'Educació  
en l'Àmbit Hospitalari**

ACPEAH regroupe tous les enseignants qui travaillent dans les écoles en milieu hospitalier de Catalogne.

C'est une Association sans but lucratif, fondée en 1997, dans le but de favoriser l'application de la Charte Européenne des Enfants Hospitalisés, en collaborant avec les équipes multidisciplinaires des professionnels de la santé et avec le milieu familial et social de l'enfant.

ACPEAH (Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari) a été créée afin de répondre au besoin qu'avaient les enseignants des écoles en milieu hospitalier de Catalogne, de travailler en équipe et de réaliser des projets en commun afin d'améliorer la qualité de l'éducation dans les différentes écoles, de partager expériences, innovations, formation, etc.

Depuis le début, l'Association a fixé et défini ses actions prioritaires. L'une d'elles était d'organiser ce IVe Congrès Européen des Enseignants et Pédagogues dans l'Hôpital.

Pour l'avenir, nous envisageons de sensibiliser, depuis notre réalité, toute la communauté enseignante en Catalogne et de continuer à avancer dans le domaine de la formation des professionnels de l'éducation en milieu hospitalier, cela afin d'améliorer l'attention intégrale donnée à l'enfant et au jeune malade.

**Associació Catalana  
de Professionals de l'Educació  
en l'Àmbit Hospitalari**

ACPEAH vereint alle in katalanischen Krankenhäusern arbeitenden Lehrer.

ACPEAH ist ein uneigennütziger Verband, der im Jahr 1997 mit der Absicht gegründet wurde, die Europäische Charta für Kinder in Krankenhäusern in Zusammenarbeit mit multidisziplinären Teams aus dem Gesundheitsbereich und dem familiären und sozialen Umfeld der Kinder anzuwenden.

ACPEAH (Associació Catalana de Professionals de l'Educació en l'Àmbit Hospitalari) wurde als Antwort auf die Notwendigkeit der Lehrer in katalanischen Krankenhauschulen geschaffen, im Team zu arbeiten und Projekte gemeinsam zu realisieren, um die Qualität der erzieherischen Betreuung in den verschiedenen Schulen zu verbessern und Erfahrungen, Neuerungen, Entwicklungen, etc. auszutauschen.

Seit seinen Anfängen hat er die Priorität seiner Aktionen klar profiliert und herausgestellt. Eine dieser Aktionen ist die Organisation dieses IV. Europäischen Kongresses der Krankenhaus-Lehrer und-Pädagogen.

Für die Zukunft haben wir uns das Ziel gesetzt, ausgehend von unserer Realität, die Gemeinschaft der erzieherischen Kräfte in Katalonien zu sensibilisieren und auf dem Gebiet der Fortbildung der Erziehungsfachkräfte in Krankenhäusern weitere Fortschritte zu erzielen und so die ganzheitliche Betreuung der kranken Kinder und Jugendlichen zu verbessern.



### Hospital Organisation of Pedagogues in Europe

HOPE es va iniciar fa gairebé 12 anys amb el primer Congrés Europeu per a Mestres d'Hospital celebrat a Ljubljana, Eslovènia, que va ser idea del pediatre Dr. Pavle Kornhauser.

De l'entusiasme d'aquesta primera trobada va sorgir una gran organització. Ara HOPE té uns estatuts europeus i és una entitat reconeguda a tota Europa que, inclús té socis a Austràlia i Nova Zelanda. Aquest Congrés de Barcelona és el quart en la història d'HOPE, després de les exitoses trobades a Viena i Uppsala.

L'Associació ha mantingut diversos seminaris de treball en diferents llocs d'Europa. Generalment, han estat relacionats amb el treball en tallers, que són quinze, abarcant els aspectes més importants de l'infant i jove malalt. Aquests tallers permeten als professors treballar conjuntament en temes comuns i millorar així l'educació del nen malalt a Europa.

La nostra Newsletter es publica quatre vegades l'any i els nostres membres es comuniquen per carta, fax, correu electrònic i ocasionalment per videoconferència.

HOPE proporciona l'estructura per a una participació plena i col·laborativa en un camp de l'educació on el mestre es pot sentir molt aïllat.

Els nostres objectius principals són actualment:

- La Carta per al Nen Malalt
- L'Escola Hospitalària del futur.

El nostre principal objectiu és sempre assegurar que l'infant i jove malalt rebi una educació integradora, d'alta qualitat i que cobreixi les necessitats individuals.

### Hospital Organisation of Pedagogues in Europe

Hope se inició hace casi 12 años con el primer Congreso Europeo para Maestros de Hospital celebrado en Ljubljana, Eslovenia, que fue idea del pediatra Dr. Pavle Kornhauser.

Del entusiasmo de este primer encuentro ha surgido una gran organización. Ahora Hope cuenta con unos estatutos europeos y es una entidad reconocida en toda Europa que, incluso, tiene socios en Australia y Nueva Zelanda. Este Congreso de Barcelona es el cuarto en la historia de Hope tras los exitosos encuentros de Viena y Uppsala.

La Asociación ha mantenido varios seminarios de trabajo en diversos lugares de Europa. Generalmente han estado relacionados con el trabajo en talleres, que son quince, abarcando los aspectos más importantes de la educación del niño enfermo. Estos talleres permiten a los profesores trabajar conjuntamente en temas comunes y mejorar así la educación del niño enfermo en Europa.

Nuestra Newsletter se publica cuatro veces al año y nuestros miembros se comunican por carta, fax, correo electrónico y en ocasiones por videoconferencia.

Hope proporciona la estructura para una participación plena y colaborativa en un campo de la educación donde uno puede sentirse muy aislado.

Nuestros objetivos principales son actualmente:

- La Carta para el Niño Enfermo
- La Escuela Hospitalaria del futuro.

Nuestros principal objetivo es siempre asegurar que el niño enfermo reciba una educación integradora, de alta calidad y que cubra sus necesidades individuales.

## Hospital Organisation of Pedagogues in Europe

HOPE started almost 12 years ago with the first European congress for hospital teachers in Ljubljana, Slovenia. This was the idea of a paediatrician, Dr. Pavle Kornhauser.

From the enthusiasm of that first meeting a great organisation has developed. HOPE now has European approved statutes and is very widely recognised throughout Europe and even has associate members in Australia and New Zealand. This congress in Barcelona is the fourth in HOPE's history, following successful meetings in Vienna and Uppsala.

The association has held various small working seminars at many venues in Europe. These have usually been connected with work in the ateliers, of which there are fifteen, covering all the main aspects of teaching sick children. These ateliers enable teachers to work together on common themes and improve the educational provision for the sick children of Europe.

Our newsletter appears four times a year and our members communicate by letter, fax, e-mail and in some cases video conferencing.

HOPE provide the structure for full participation and sharing; in an area of education where one could feel very isolated.

Our main objectives at present are:

- A Charter for Sick Children
- The Hospital School of the Future.

Our main aim is always to ensure that the sick child receives an education that is comprehensive, of the highest quality and covers his individual needs.

## Hospital Organisation of Pedagogues in Europe

Il est commun de dire que HOPE a été créée il y a environ 12 ans grâce à l'organisation du premier congrès européen pour pédagogues hospitaliers à Ljubljana en Slovénie à l'initiative d'un pédiatre le Dr Pavle Kornhauser.

De l'enthousiasme issu de cette première rencontre une grande organisation a été mise sur pied. HOPE dispose à présent de statuts (association internationale) approuvés et reconnus très largement à travers l'Europe et même de membres associés en Australie et en Nouvelles Zélande. Ce congrès à Barcelone est le 4e dans l'histoire d'HOPE après les brillants congrès de Vienne et de Uppsala.

L'association a organisé plusieurs séminaires en différents lieux à travers l'Europe. Ceux-ci étaient connectés avec le travail mené au sein des ateliers, qui sont au nombre de 15 couvrant les principaux aspects de l'enseignement aux jeunes malades. Ces ateliers permettent aux enseignants de travailler ensemble sur des thèmes communs et permettent d'améliorer le service éducatif aux jeunes malades partout en Europe.

Notre Newsletter est publiée 4 fois par an et nos membres communiquent par lettres ordinaires, télécopies, courrier électronique et dans certains cas par visioconférence.

HOPE propose une structure pour une véritable participation et de véritables échanges dans un domaine de l'enseignement où l'on se sent souvent très isolé.

Nos principaux objets de réflexion et de travail du moment sont:

- une "Charte pour l'enseignement aux jeunes malades"
- "L'école à l'hôpital de demain".

Notre objectif principal et constant est de veiller à ce que le jeune malade reçoive une éducation de haute qualité et correspondant à ses besoins.

## Hospital Organisation of Pedagogues in Europe

HOPE ist vor 12 Jahren mit dem ersten Europäischen Kongress für Krankenhauslehrer in Ljubljana, Slowenien, ins Leben gerufen worden. Die Idee stammt von einem Kinderarzt, Dr. Pavle Kornhauser.

Aus der Begeisterung dieses ersten Treffens ist eine bedeutende Organisation entstanden. HOPE hat jetzt ein europäisch anerkanntes Status und ist in ganz Europa und sogar in den assoziierten Mitgliedern in Australien und Neuseeland anerkannt worden. Der Kongress von Barcelona ist der vierte in der Geschichte von HOPE, nach den erfolgreichen Treffen in Wien und Uppsala.

Die Vereinigung hat verschiedene kleine Arbeitsseminare in verschiedenen Orten Europas abgehalten. Daneben gibt es Verbindungen durch fünfzehn verschiedene Arbeitsgruppen, von denen die bedeutendsten Themen im Bereich Unterricht für kranke Kinder abgedeckt werden. Durch diese Gruppen können Lehrer an gemeinsamen Themen zusammen arbeiten und den Unterricht für kranke Kinder in Europa verbessern.

Unser Informationsblatt erscheint viermal pro Jahr und unsere Mitglieder stehen untereinander in Kontakt per Brief, Fax und E-Mail und in manchen Fällen bei einer Videokonferenz.

HOPE bietet die Struktur für eine vollständige Teilnahme und ein Teilen in einem Bereich der Ausbildung, in dem man sich schon verlassen vorkommen kann.

Gegenwärtig sind unsere wichtigsten Ziele:

- eine Charta für Kranke Kinder
- Die Krankenhaussschule der Zukunft.

Wir versuchen immer zu gewährleisten, dass kranke Kinder eine Ausbildung erhalten, die verständlich und hochwertig ist und ihre individuellen Bedürfnisse erfüllt.

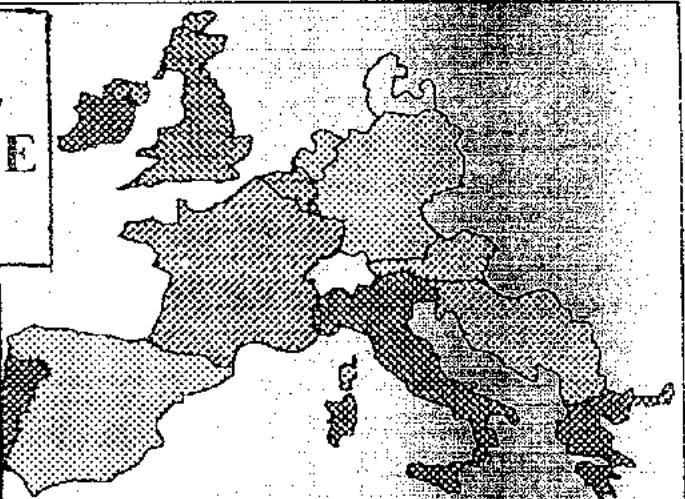
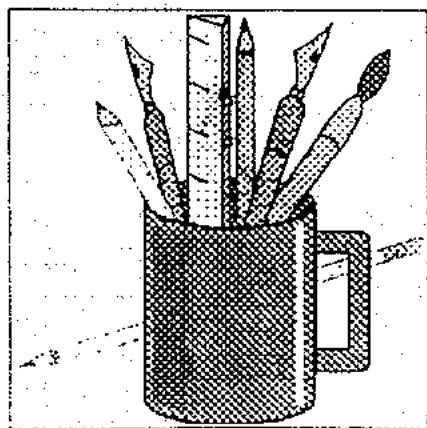
NUMERO 3 – BARCELONE – 18 et 19 MAI 2000

### QUELLE ECOLE IDEALE POUR L'ENFANT MALADE EN L'AN 2000 ?

Les écoles des hôpitaux en Europe se sont mobilisées pour réfléchir sur ce thème. Les enfants s'expriment, les enseignants aussi...

Cette école idéale ne concerne-t-elle que l'école à l'hôpital ?

Tout le système scolaire ne doit-il pas se mobiliser pour faciliter la scolarité de l'enfant malade ?



L'aventure continue...  
Après le premier numéro de **Hope junior** pour Uppsala, le deuxième pour Paris... voici le numéro de Barcelone.  
De nombreuses écoles hospitalières ont répondu à l'appel. C'est une mobilisation générale ! Félicitations et merci à tous les participants.

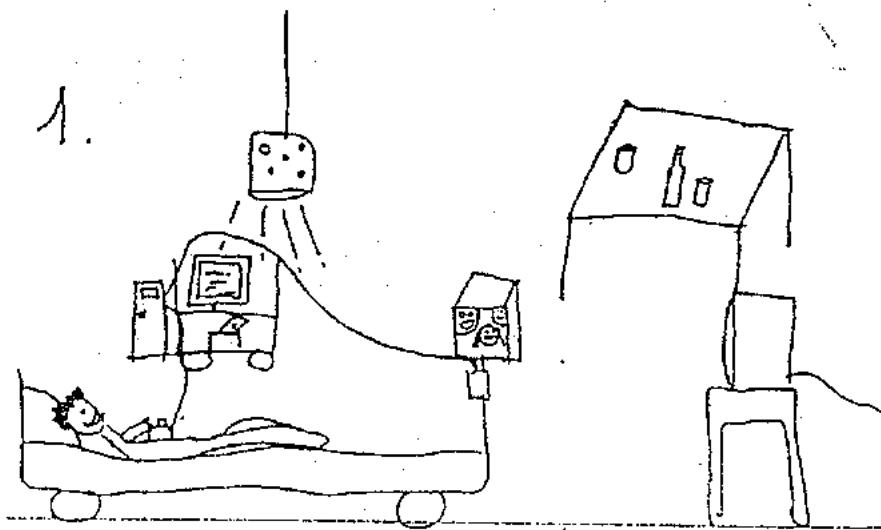
Catherine I.E.B.I.

# Die Klinikschule der Zukunft

Im Krankenhaus: Weil ich immer liegen muss, habe ich einen Computer neben dem Bett. An meinem Fußende ist ein Fernseher. Damit empfange ich den

Unterricht aus meiner Klasse. In der Hand habe ich ein Steuerpult. Damit kann ich die Kameras in der Klasse steuern: ob ich den Lehrer sehen will oder die Tafel oder die Schüler. Und ob mich die Kamera im Bett aufnimmt.

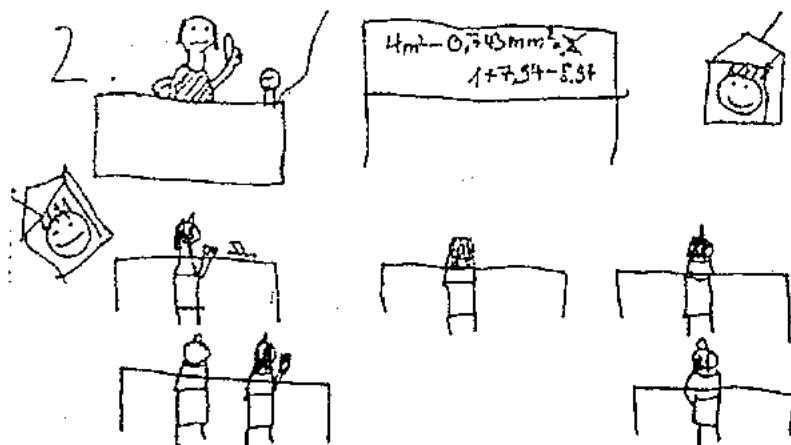
In the hospital: On the TV I see my class in the home school. From my bed I can direct the cameras in the class. There is a camera in my room in the hospital, so my classmates and the teachers can see me as well.



In meiner Schulkasse:

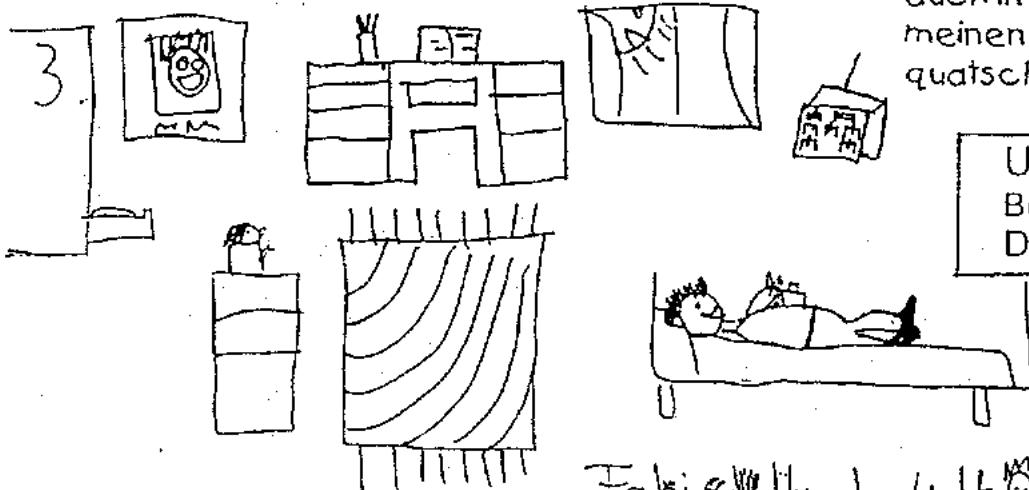
Hier sind einige Kameras, die für mich den Unterricht aufnehmen und auch zwei Fernseher. Wenn ich auch etwas sagen will, kann ich das von meinem Bett aus tun.

In my class: There are some cameras, which take the lessons for me and two TVs. When I want to say something, I can do it from my bed in the hospital or at home.



Zu Hause: Ich darf noch nicht in die Schule, habe aber auch hier Computer, Fernseher, Kamera und Steuerpult. So versäume ich nichts Wichtiges. Und ich kann auch in der Pause mit meinen Schulfreunden quatschen.

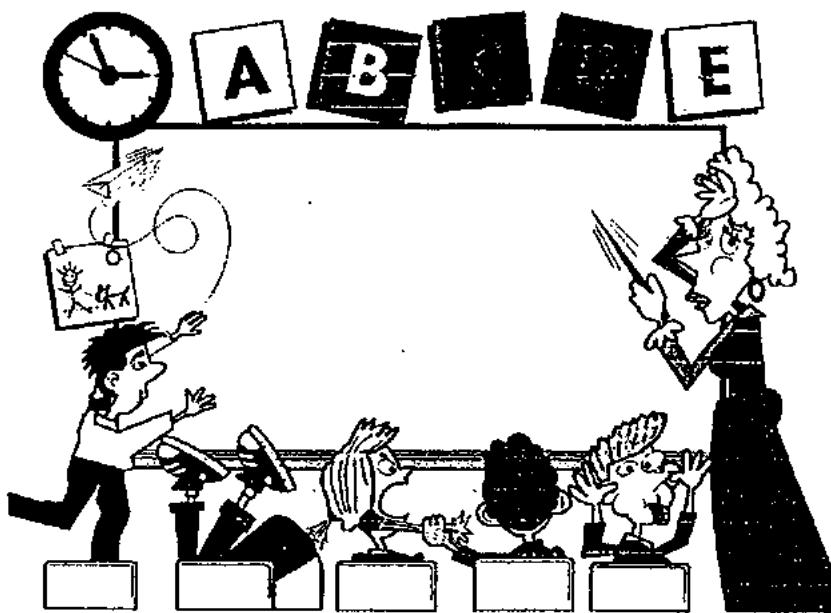
Univ.-Kinderklinik  
Bereich Klinikschule  
D-72076 Tübingen



Fabian Härtle 4.4.00

Univ.-KINDERKLINIK TÜBINGEN

At home, I'm not yet allowed to go to school, but I miss nothing important: there is as well a camera and TV. So I can follow the lessons I want and I can chatter with my classmates in the breaks, too.



### L'école idéale à l'hôpital pour l'an 2000.

Il faudrait des écoles dans tous les hôpitaux qui reçoivent des enfants. Ce que je préfère à l'école actuellement et qui doit rester en l'an 2000, 2001..., ce sont : les ordinateurs, la maîtresse et les éducatrices qui sont très gentilles.

L'école est bien décorée avec de jolis dessins et peinture . Il y a beaucoup de jeux amusants .

J'aimerai juste que l'école soit BEAUCOUP plus GRANDE car nous ne travaillons pas tous sur la même chose. Ce n'est pas facile de se concentrer car pendant qu'un enfant fait des maths et répète ses tables de multiplications tout haut, un autre fait du français et un petit joue avec le garage et les voitures, on ne s'entend plus du tout ! Il faudrait un grand local avec pleins de coins différents pour travailler dans le calme : un coin ordinateur, un coin pour écrire, un coin pour compter, un coin jeux de société...

Mais j'ai quand même une autre chose importante à vous dire : " l'école à l'hôpital c'est vraiment super ! "

Jodelle Minerbe 10 ans 1/2  
CM2 Marie Curie  
école de l'hôpital Robert Bisson à Lisieux



# Koivikkopuiston koulu Koivikkopuisto school Tampere Finland

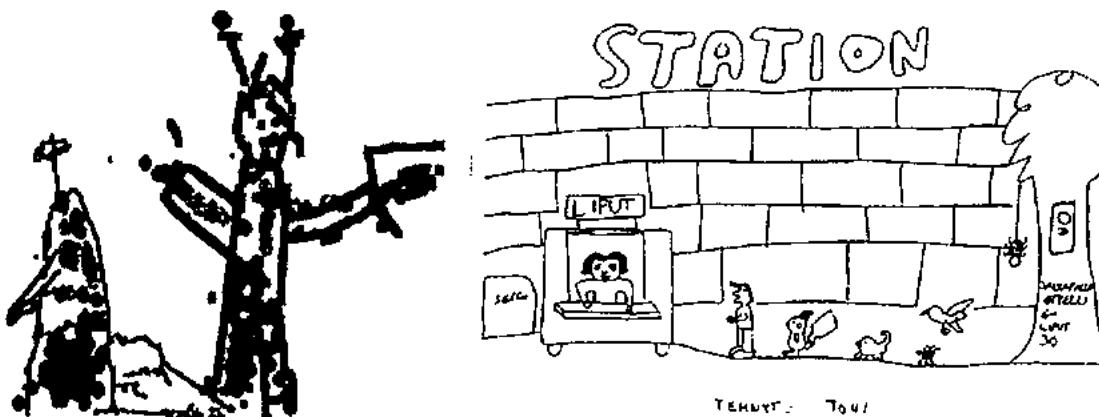
## Unelmakoulu

Koulu ei voi ikinä olla kuin unelma, mutta jos olisi pakko kertoa, millainen on unelmakoulu, niin täältä pesee. Ulkopuolelta se olisi sininen. Välitunneja ei olisi. Sisäänmeno reitillä lukee, "Tervetuloa meidän koulumme! Sisällä pulla- ja kahvitarjoilut."

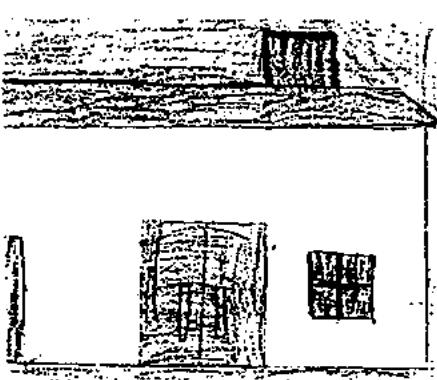
Käytävällä olisi Backstreet Boysien julisteita, tarroja, fanikuvia. Kaikki koulun ihmiset olisivat Bsb-faneja. Sitten koulu kustantaisi matkan näiden konserttiin.

Kielten luokassa olisi tehtäviä, jotka opettaja tekisi. Kielten luokan väri olisi kanssa sininen. Siellä olisi opettajia, jotka ei pistäisi jälki-istuntoon. Ja ne palvelisi oppilaita. Opettajat pyydäisivät armoa, että ne pääsisivät kahvitauolle, mutta oppilaat eivät päästääsi niitä. Ruokana olisi aina mitä oppilaat päättäisivät. Siinä se sitten olisi. Eikä muuta kuin toteuttamaan tästä suunnitelmaa. By: Angel

Joni



Kiva koulu olisi jos siellä olisi vain kaksi tuntia päivässä ja olisi liikuntaa kaksi tuntia ja olisi jokaisella oma työpaikka missä voisi työskennellä rauhassa. T: Anne

  
Haluaisin käydä sellaista koulua, jossa olisi liikuntatunneilla joitain erilaista esim. ratsastusta. Ja että koulu alkaisi aina kello 9 ja loppuisi klo 14 tai 13 että muistaisi koulujat. Olisi myös kivaa jos koulussa olisi oma lukollinen säilytyslokero niin kuin Amerikassa. Olisi hyvä jos olisi joku kanttiini josta saisi ostaa välipalaa jos vaikka odottamaan linja-autoa tai ei ole aamulla ehtinyt syömään. Koulussa pitäisi olla myös enemmän retkiä. Koulun pitäisi olla hyvässä kunnossa ei homeaurioita ei ahtaita luokkia yms. Välitunneille ei olisi pakko mennä varsinkaan jos on sateista tai kylmää. Ja piha alueelle pitäisi keksiä joitain tekemista ettei välkällä viihtyisi. Jonna

Tomi

## Quelle école pour l'enfant malade en l'an 2000?

Je suis Noémie, j'ai 10 ans et je suis hospitalisée à L'Institut Gustave Roussy. Pour commencer, il faut que je vous explique que nous avons en pédiatrie trois secteurs: Un secteur pour les petits qui s'appelle "La Plaine"; un couloir pour les grands que l'on nomme "La Montagne" et une unité stérile qui est "La Mer".

Et si l'école en l'an 2000, pour l'élève hospitalisé, organisait, comme cela peut se faire dans notre école chez nous, des classes transplantées durant une ou deux semaines, à la mer, à la montagne où à la plaine (la campagne), pour de vrai bien sûr! Nous partirions avec nos infirmières, un ou deux médecins et nos instituteurs de l'hôpital. Nous pourrions continuer nos soins qui durent six mois, un an ou parfois plus. Car même si nous retournons chez nous entre nos cures de chimios nous sommes beaucoup à l'hôpital. Etre un peu ailleurs, changer d'air, nous changerait les idées et nous ferait oublier un peu nos soucis. Certains à Villejuif ont déjà fait cette petite expérience quand ils sont partis cinq jours naviguer de Lisbonne à Brest sur le porte hélicoptères La Jeanne D'Arc. Mais c'était entre deux cures de chimio. Là moi je voudrais que cela soit pendant nos cures.

J'aimerais aussi que l'école de l'hôpital ait une cour de récréation. Quand elle est à l'étage, une grande terrasse. En été cela serait très agréable.

Et puis l'école pourrait avoir aussi une bibliothèque dans un coin calme avec des fauteuils pour lire tranquille et un auditorium pour écouter des CD avec un casque.

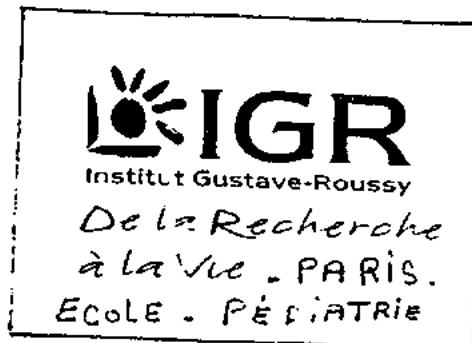
Voilà pour l'instant je n'ai pas d'autres idées mais en attendant l'école de l'an 2000, j'ai la petite école de Catherine...

Noémie

Moi, Baptiste 11 ans, j'aimerais vraiment beaucoup qu'il y ait une petite salle pour faire de la gymnastique dans le service où je suis hospitalisé pour mes chimios: il y aurait des buts et des paniers pour jouer au basket, au hand-ball, au foot... et aussi un petit filet pour faire du tennis ou du tennis de table. Sans oublier un baby-foot!

Nous n'avons pas toujours nos pompes à perfusions et quand nous sommes branchés nous pourrions choisir un sport plus cool ou faire l'arbitre ou être spectateur... Car regarder le sport à la télé c'est bien mais ce n'est pas pareil.

Baptiste



**Essai de règlement « amusant » de la Clinique Saint-Pierre inspiré du journal de l'hôpital pédiatrique de Tübingen (Allemagne) et du règlement imaginé par Bianca Brost)**

- 1) A l'arrivée, le patient a le droit de choisir dans quelle chambre il désire aller et peut choisir son (sa) copain (copine)
  - 2) Le patient a le droit de faire la grasse matinée jusqu'à n'importe quelle heure
  - 3) Chaque patient a le droit d'avoir son médecin et son infirmière personnelle
  - 4) A 16 h, on fait notre commande pour le goûter
  - 5) La chambre doit être à notre goût et la fermeture des rideaux doit être automatique
  - 6) A 20 h, le bar, la discothèque et le restaurant ouvrent
  - 7) Les animaux peuvent venir rendre visite
  - 8) Le patient peut faire ce qu'il veut quand il veut
  - 9) le personnel de l'hôpital n'a rien à dire sur ce règlement
  - 10) au bar, c'est le médecin en chef qui sert
- Julie 14 ans

## A l'hôpital ...

A l'hôpital, il y a des malades  
Plein de malades



Il y a des infirmières pour soigner  
L'animatrice pour jouer  
Et l'école pour travailler

Il y a beaucoup de vieux pépés  
Et beaucoup de vieilles mémés  
Qui aiment bien rigoler

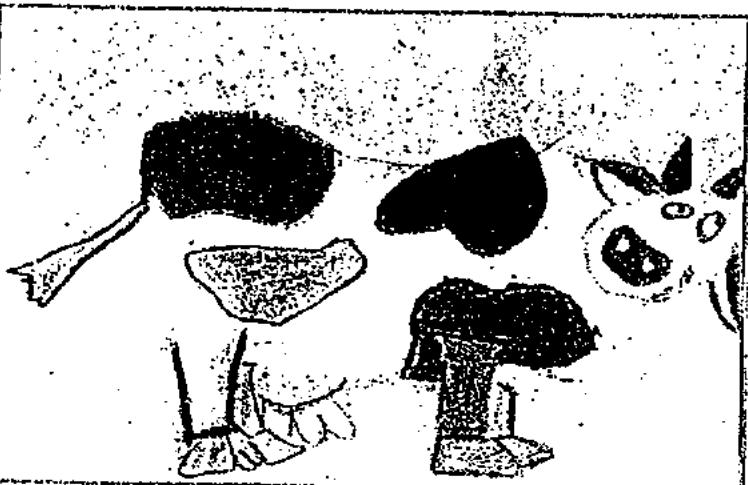
Il y a plusieurs services à l'hôpital  
Et cela m'est égal

Mais ce qui ne m'est pas égal  
C'est que tout le monde ait mal  
Auriane 10 ans  
Abdel 6 ans

## Le chat va à l'école.

Il était une fois un chat qui voulait aller à l'école mais il était trop petit.  
Alors il devait y aller à 7 ans. Mais il décida d'y aller quand même.  
Le lendemain, il y alla quand même en cachette. Et il dit qu'il avait 7 ans et demi. Et il avait 3 ans. Mais il s'amusait avec ses amis et amies.  
Il apprit à lire et à écrire. Le soir venu, il rentra à la maison. Et sa maman le gronda :  
-Tu ne peux pas aller à l'école parce que tu es trop petit. Ne pleure pas Loulou.  
La prochaine fois tu le sauras.

Oui maman.  
Déborah, 8ans



Productions réalisées par des enfants hospitalisés.

« L'Ecole Escale » asbl  
Clinique Para-Universitaire Saint-Pierre  
Ottignies - Belgique



### **Mica mea propunere pentru mileniul III**

Eu cred că mileniul III ar trebui să aducă pacea pentru toți oamenii, pentru întreaga omenire. Eu aş vrea pace, să trăiesc mai bine, eu nu mai vreau războaie. Eu vreau să cresc, să fiu mare și cuminte, vreau să-i ascult pe părintii mei și vreau să devin ceva în viață.

Eu vreau să fiu cu familia mea toată viața, vreau să mă împac bine cu toți, chiar și cu cel mai mare dușman al meu. Vreau să fiu sănătoasă și nu numai eu, ci toată lumea.

Aș vrea ca mâncarea să nu mai fie așa de scumpă, prețurile alimentelor să scadă și aș mai vrea case pentru toți, pentru că toată lumea are greutăți, pentru că oamenii muncesc din greu ca să câștige puțini bani. Mi-aș dori ca toți să trăim mai bine.

Vreau să trăiesc cât mai mult posibil.

Aș vrea de asemenea ca preșintele țării noastre, Emil Constantinescu, să aibă un suflet mai bun pentru noi.

Loredana Elena, 13 ani

Cardiologie

Spitalul "Sfânta – Maria" Iași, România

### **Ma petite proposition pour le III-ème millénaire**

Je pense que le III-ème millénaire doit apporter la Paix pour tout le monde, pour toute l'humanité. Je voudrais vivre mieux, je ne veux plus de guerre; je veux grandir, je veux être grande et sage, je veux obéir à mes parents pour devenir une personne importante.

Je veux être avec ma famille toute la vie; je voudrais être en bonne santé et vivre le plus longtemps possible, moi et tous les autres.

Je voudrais que la nourriture soit moins chère et que les prix des aliments diminuent. Je veux des maisons pour tous, parce que tous les gens ont des difficultés et se donnent beaucoup de peine pour gagner un peu d'argent.

Je souhaite une vie meilleure pour tous.

Je voudrais aussi que notre président, Emil Constantinescu, ait un bon coeur pour tous.

Loredana Elena, 13 ans

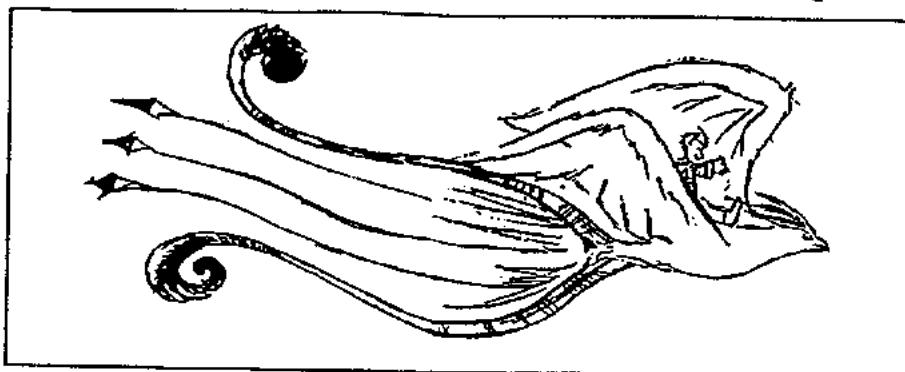
Cardiologie

Hôpital "Sainte Marie" Iasi, Roumanie

*Deux et deux quatre  
quatre et quatre huit  
huit et huit font seize...  
Répétez ! dit le maître  
Deux et deux quatre  
quatre et quatre huit  
huit et huit font seize.  
Mais voilà l'oiseau-lyre  
qui passe dans le ciel  
l'enfant le voit  
l'enfant l'entend  
l'enfant l'appelle :  
Sauve-moi  
joue avec moi  
oiseau !  
Alors l'oiseau descend  
et joue avec l'enfant  
Deux et deux quatre...  
Répétez ! dit le maître  
et l'enfant joue  
l'oiseau joue avec lui.  
Quatre et quatre huit  
huit et huit font seize  
et seize et seize qu'est-ce qu'ils font ?  
Ils ne font rien seize et seize  
et surtout pas trente-deux  
de toute façon  
et ils s'en vont.  
Et l'enfant a caché l'oiseau  
dans son pupitre  
et tous les enfants  
entendent sa chanson  
et tous les enfants entendent la musique  
et huit et huit à leur tour s'en vont  
et quatre et quatre et deux et deux  
à leur tour fichent le camp  
et un et un ne font ni une ni deux  
un à un s'en vont également.  
Et l'oiseau-lyre joue  
et l'enfant chante  
et le professeur crie :  
Quand vous aurez fini  
de faire le pitre !  
Mais tous les autres enfants  
écoutent la musique  
et les murs de la classe  
s'écroulent tranquillement.  
Et les vitres redeviennent sable  
l'encre redevient eau  
les pupitres redeviennent arbres  
la craie redevient falaise  
le porte-plume redevient oiseau.*



## Et si l'oiseau-lyre entrait dans notre classe à l'hôpital ?

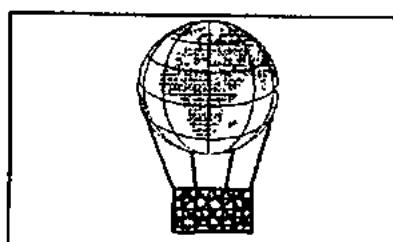


Les livres redeviendraient arbres, les dessins, animaux sauvages.

Les cahiers redeviendraient chiffons.

Les crayons de couleurs deviendraient des fleurs.

Le papier blanc deviendrait du papier cadeau, les feuilles de papier deviendraient des cerfs-volants.



Les médecins deviendraient des acrobates.

Les infirmières deviendraient des trapézistes.

Les aide-soignants deviendraient des jongleurs.

Les kinés deviendraient des lions.

Les maîtresses deviendraient des clowns.

La directrice de l'école deviendrait madame Loyale.

Et les élèves deviendraient des magiciens.

Quel cirque !

Les ciseaux deviendraient des oiseaux.

La mappemonde deviendrait une montgolfière.

Les souris d'ordinateur deviendraient de vraies souris.

Les trombones se mettraient à jouer de la musique.

Les poupées deviendraient des élèves.



**Le lavabo deviendrait une piscine, les tables, des planches à voiles.**

**Les lits deviendraient des trampolines.**

**Les draps deviendraient des fantômes qui feraient fuir les maladies.**

**Le téléphone deviendrait une personne vivante.**

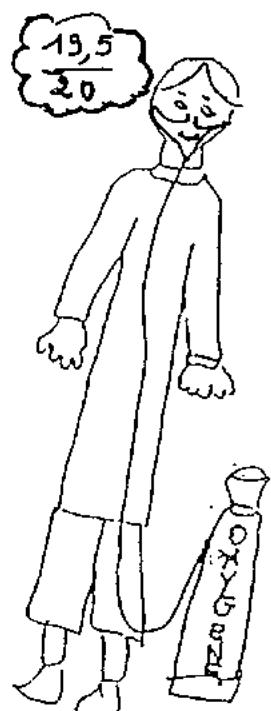
**Les radiateurs deviendraient des cheminées.**

**Les armoires pourraient devenir nos maisons.**

**Les pieds à perfusion auraient des moteurs et deviendraient des patinettes, les fauteuils roulants, des motos.**

**Les perfusions deviendraient des moustiques.**

**La piqûre pour la numération nous injecterait des nombres dans le corps pour numéroter tous nos organes.**



**La machine d'hémodialyse ferait son travail et distribuerait en même temps des jeux, des pièces et des glaçons.**  
**La lampe chauffante deviendrait un soleil qui aide à guérir.**

**L'obus à oxygène distribuerait des bulles qui guériraient les poumons, le reste du corps et qui amélioreraient nos notes à l'école.**

**Les appareils à saturation deviendraient des distributeurs de bonbons et nous permettraient d'apprendre facilement les pourcentages.**

**Les pompes injecteraient les médicaments et nous donneraient les bonnes réponses aux questions des professeurs.**

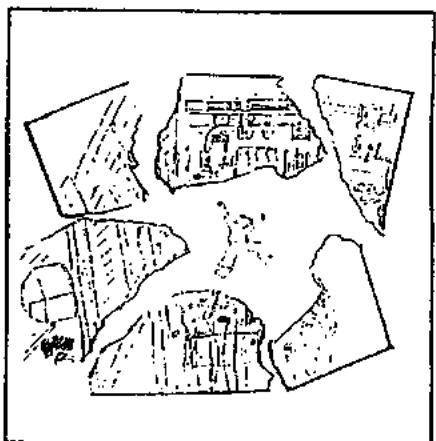
**La table d'opération sur laquelle les chirurgiens ajoutent ou retranchent nous permettrait d'apprendre nos tables d'addition, de soustraction et de multiplication sans nous en apercevoir.**

**Les murs deviendraient ciel,  
le sol deviendrait pelouse.**

**La télévision serait une école ouverte sur l'univers.**

**Dans l'école, nous comprendrions toutes les langues  
et nous serions**

**guéris, intelligents et heureux.**



Madame vient de travailler deux semaines dans une école française.

À son retour, elle a eu une bonne surprise : un nouvel ordinateur était arrivé dans la classe !

Hélas, la table qui le supporte est immense et Madame a dû réorganiser toute la classe.

Je trouve la classe plus en ordre depuis que Madame a déménagé les meubles.

Ce qui serait « chouette » ; c'est si les tables et les chaises étaient renouvelées.

Ce qui serait encore plus chouette ; c'est si le local classe devrait plus grand.

Pensez-y messieurs les constructeurs d'hôpitaux !

Jordan M 9 ans  
Elève de la classe primaire du R.H.M.S.  
« Clinique Louis Caty »  
Baudour  
Belgique

En l'an 2000, je voudrais que l'école de l'hôpital soit au 6<sup>ème</sup> étage pour que je puisse y aller avec ma chaise roulante.

Je voudrais qu'il n'y ait pas d'escalier qui m'empêche de monter à l'école.

Je voudrais que l'école soit remise en peinture et qu'il y ait des prises de courant pour brancher la radio et les ordinateurs.

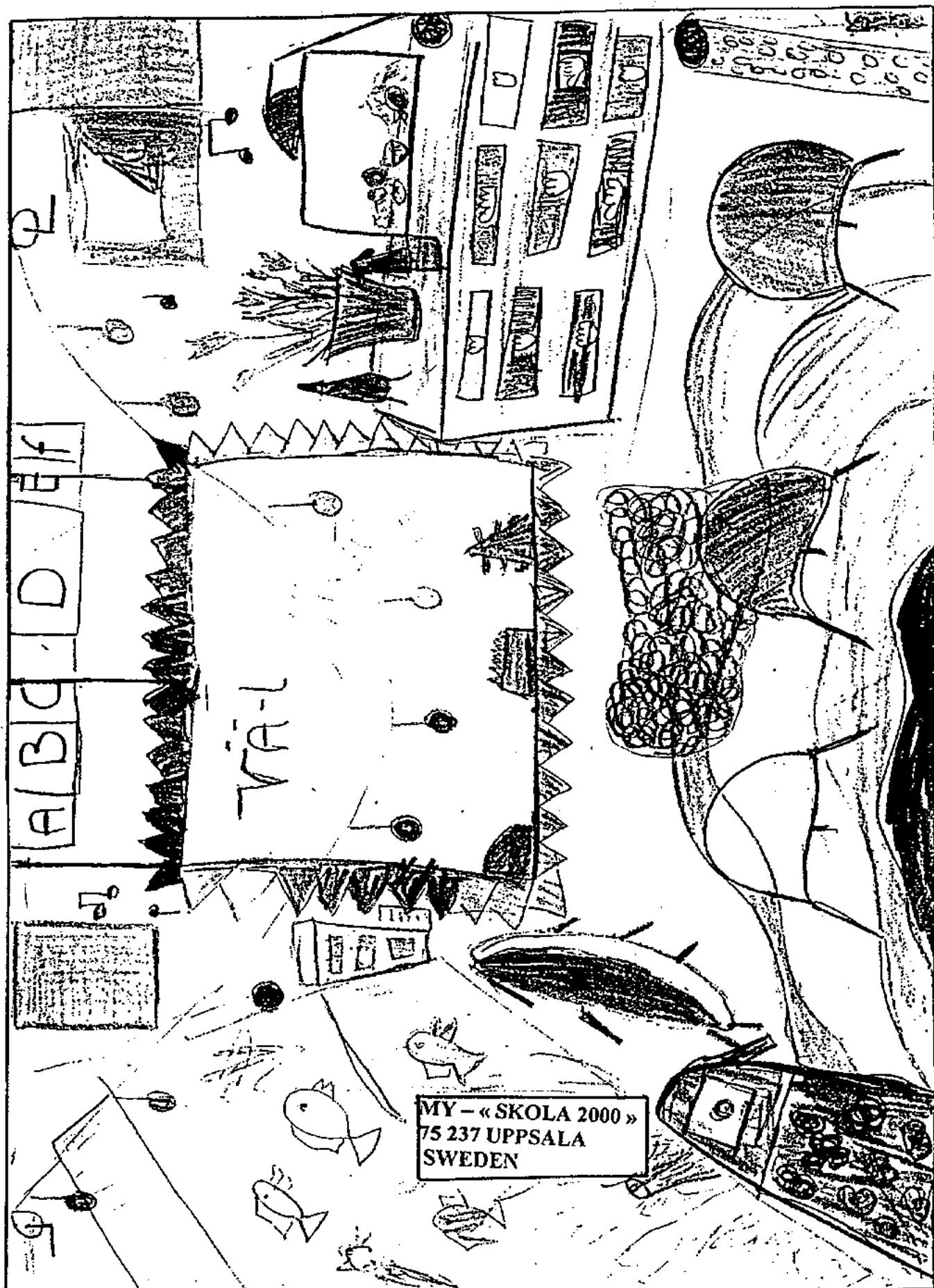
Et j'aimerais que ça se fasse tout de suite...

ZIAN (12 ans)

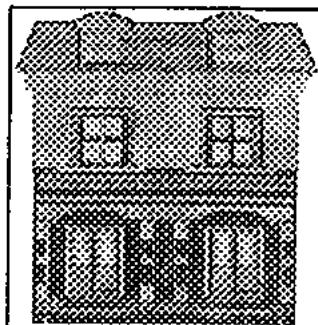


Bd Kennedy, 2 B-7000 MONS

Ecole de l'hôpital  
tél/fax: 065/392967  
BELGIQUE



MY - «SKOLA 2000»  
75 237 UPPSALA  
SWEDEN



Ecole – Pédiatrie  
Centre hospitalier  
Arras – France

## "L'écoloCHA"

**Je suis content de travailler sur des ordinateurs et que les autres malades puissent venir aussi .**

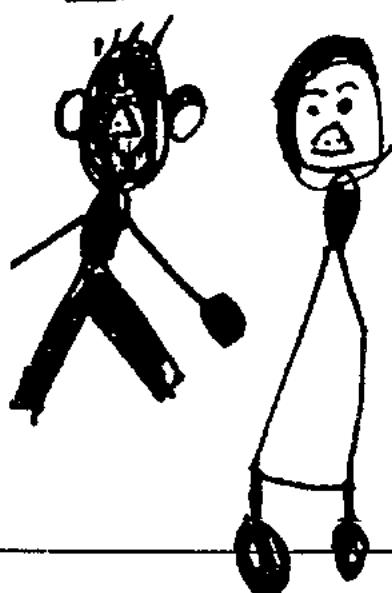
**J'aimerais que la classe soit plus grande, que l'on puisse jouer à ce que l'on veut .**

**Et je la vois avec deux parties qui communiquent et avec deux institutrices parce qu'il y a des enfants de tous les âges et que ce soit Catherine la directrice.**

Maxime H-10 ans

Quand je suis malade, je voudrais que l'école soit assez grande pour que les enfants en fauteuil roulant puissent y venir .Les ordinateurs me plaisent et j'aime bien passer à la télé en direct pendant l'émission : "L'écoloCHA".

nelly-12 ans



A l'hôpital, maman et papa regardent la télé

C'est moi dans la télé !!!

Nicolas - 5 ans

# PAROLES

Journal de l'école - Centre hospitalier de Troyes

**Galaxie**

Journal conçu et réalisé par les enfants hospitalisés dans les services d'Oncologie et d'Hématologie pédiatriques au C.H.U. Timone - enfant

NOS JOURNAUX SCOLAIRES

IASI - ROMANIA

Scola din Spital

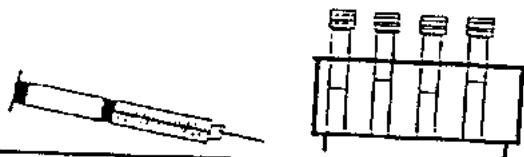
NR. 4

**Purboan**

Express

des enfants

une piqûre pour guérir



**MICROBE**

Journal de l'ECOLE du centre hospitalier d'ARRAS  
Gérante: Catherine LEBEL

la trousse d'école

Ecole fondamentale Le Clair Lagois - HAVRE.  
Classes maternelle et élémentaire au CIC A PARIS  
Titrantes: Nadège GOSSET-CHISLADE  
Nadia DELAVOY-DONFUT  
1. Ed Kennedy - TANANARIVE 165/392067

Centre scolaire de l'hôpital Armand Trousseau

HOPITAL ARMAND TROUSSEAU

L'estetoscopi

Revista pe a legări el copii

An II Número 3

**GRANDES ENFANTS**  
**JOURNAL DES ENFANTS**  
ROBERT BISSON SERVICE DE PEDIATRIE A LISIEUX

**L'ECO PITAL**

Février 2000. www.ecopital.com

L'Ecole Escale - assit - Pédiatrie  
Clinique Para-Universitaire St-Pierre  
Avenue Reine Fabiola, 99  
B - 1348 Ottignies-Louvain-la-Neuve  
Belgique  
ecole\_stpierre@hotmail.com  
www.mducl.ac.be/ecole\_stpierre

TEXT Ingrid Kjellström - Råberg

FOTO Staffan Arvegård

Alla barn och ungdomar i skolpliktig ålder har rätt till undervisning när de vistas på sjukhus. Denna rättighet fastställer skollagens 10 kapitel som säger att elever, som på grund av sjukdom eller av liknande skäl inte kan delta i vanligt skolarbete, ska få särskild undervisning på sjukhus eller motsvarande, i elevens hem eller på annan lämplig plats.

På det sjukhus där det finns separat barn- och ungdomsavdelning finns också sjukhusskola. Där undervisas en eller flera lärare. Sjukhusskolans lokaler ligger ofta i närheten av vårdavdelningarna och inredda som ett ordinarie klassrum.

Vid sjukhusskolan på Länssjukhuset i Kalmar tjänstgör kommunalt anställda lärare. Vid den somatiska vården eller kroppssjukvården tjänstgör Karin Karlsson och Katarina Wästansfors och vid de barn- och ungdomspsykiatriska avdelningarna arbetar Göran Häggfors, Gun-Britt Sjöström och Elisabeth Martis.

**UNDERVISNINGEN SYFTAR** först och främst till att underlätta för eleven att återgå till sin vanliga undervisning efter vistelsen på sjukhuset.

Undervisningen anpassas efter hur eleven mår. Den sker antingen i skollokalen på sjukhusskolan eller vid sängkanten. De elever som måste ligga isolerade får besök av sjukhusläraren och undervisas på sina rum. Allt efter elevens särskilda och aktuella behov.

Man kan säga att sjukhusskolan tar vara på det friska hos patienten. Undervisningen

gör att eleven och föräldrarna glömmer bort att oroa sig över den väntade behandlingen. År eleven på sjukhuset för provtagningar eller undersökningar kan det uppstå en del väntetider. Då kan det vara lämpligt att ägna tiden åt skolarbete. Om eleven är orolig inför behandling kan det också vara bra att hon försöker koncentrera sig på något annat.

**REDAN I ÖRRA DAGEN** på sjukhuset är eleven välkommen till sjukhusskolan om hon önskar. Men även om undervisningen i sjukhusskolan så långt som möjligt ska motverka den som ges i vanliga skolan, skiljer sig sig på vissa punkter.

Vi har inga exakta tidsscheman, ingen ringklocka. Alla dagar är olika. Man har få kollegor på arbetsplatsen. Ofta tvåra kast mellan olika åldrar och ämnen men arbetet är intressant och man kommer nära eleven. Säger Karin Karlsson.

Elevantalet varierar, men brukar vara runt sjuttiosem elever per termin. Samma elever kan återkomma flera gånger.

- Senaste terminen har det varit flest barn från låg- och mellanstadiet. Men det kan variera, säger Katarina Wästansfors.

**SJUKHUSSKOLAN UTGÅR** precis som den vanliga skolan från läroplanen och de lokala arbetsplanerna. En sjukhuslärare måste ha en hög och bred kompetens. Många har lång erfarenhet både av undervisning i vanlig skola och av hur barn på sjukhus kan reagera. Flexibilitet är en annan viktig förmåga. En sjukhuslärare måste ha bred beredskap för att kunna möta skiftande behov hos elever med olika typer av problem, t ex läs- och skrivsvårigheter (MBD/DAMP).

Samarbetet mellan läraren och sjukhuspersonalen är också viktigt. Eleven är ju på sjukhuset i första hand för att få medicinsk



- Senaste terminen har det varit flest barn från låg- och mellanstadiet. Men det kan variera, säger Katarina Wästansfors (nedre bilden).

Artikel om "Sjukhusskolan, Kalmar Länssjukhus" i tidningen Strömmen, feb. 2000.

(SWEDEN)

och/eller psykiatrisk hjälp. Sjukhusskolan måste därför respektera och ta hänsyn till vårdpersonalens arbete. Å andra sidan är vårdpersonalen skyldig att underlätta för sjukhusskolan genom att respektera lektionstider. Dessutom måste läkare och sjuksköterskor lämna sådana upplysningar om patienten som kan inverka på undervisningen och sjukhusläraren måste lämna så-

dan information som kan vara till nytta för vården.

KATARINA WÄSTANFORS och hennes kollegor på Sjukhusskolan hör till Falkenbergsskolans enhet.

- Det som arbetar där är våra kollegor men vi ses naturligt nog inte så ofta. Det blir på konferenser och utbildningsdagar.

## **Scoala de spital în anul 2000**

Stim că în anul 2000 viața copiilor și adolescenților va fi diferită, în funcție de țara și continentul fiecărui și că dreptul la îngrijire, la o copilărie adevărată, la bucurie, la o viață fără griji nu va fi dat tuturor...

Ar trebui ca tinerii să poată spune, să strige ca ceilalți, adulții, care cred că știu totul, să-i ajute în aşa fel încât mileniul trei să fie era unui adevărat progres, al respectului și al bunăstării pentru toți locuitorii lumii, indiferent de rasă, culoare, credință, sau locul unde trăiesc.

Abordăm secolul XXI fără a fi ieșit cu adevărat din secolul XIX. Chiar dacă sunt o fire optimistă, nu pot să nu mă gândesc la copiii pentru care a crește este un lucru dificil, pentru care trebuie să lupte cu boala și uneori cu moartea. Pentru acești copii trebuie să încercăm-o ameliorare a vieții lor, să-i facem să profite de clipele de fericire, oricât de modeste ar fi ele.

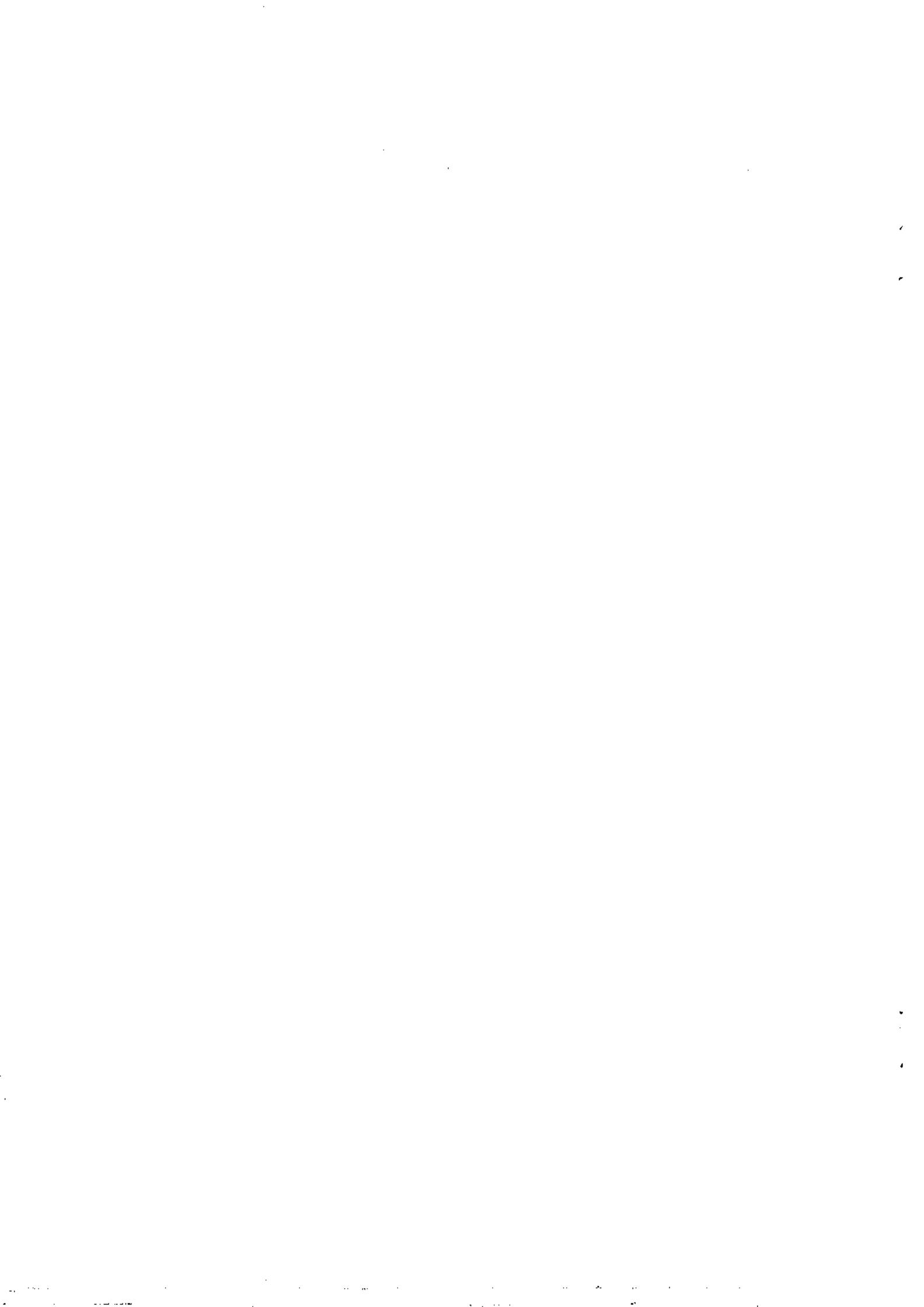
Dacă aş avea o baghetă magică, aş crea o școală pentru acești copii bolnavi ca un adevărat paradis. Aş dori săli mari, luminoase, multă vegetație, televizoare, calculatoare, cadre specializate pentru școlile din spitale, o solidaritate a tuturor factorilor de răspundere.

### **Propuneri**

- Organizarea unor dezbateri la nivel național și internațional vizând dreptul la învățătură al copilului spitalizat
- Acceptarea școlii de spital ca o școală cu toate drepturile și îndatoririle celorlalte școli
- Formarea cadrelor didactice care lucrează în spitale prin stagii de perfecționare, schimburi de experiență, dezbateri, etc.
- Crearea unei relații de solidaritate și întrajutorare între echipa medicală și cadrele didactice care lucrează în spital.

Elena Frăsinaru  
Scoala de spital "Sfânta Maria" Iași  
România

Maquette du journal réalisée par Catherine Lebel - école – pédiatrie – centre hospitalier d'Arras – France.  
Impression réalisée par l'équipe de l'école de l'hôpital Trousseau – Paris – France.











## Assistents

Malika	Aboughaaouat	Rabat	Maroc	
Lujia	Adamoli	Venegono Sup.	Italy	gnasera@cubero.it
M. Angeles	Alonso Garcia	Fuenlabrada	España	
Pam	Anderson	London	U.K.	Pam.Anderson@dial.pipex.co m
Ana	Artázcoz Colomo	Pampiona	España	artazcoz@teleline.es
Aintzane	Baguilla Jiménez	Pamplona	España	abaguill@alumni.unav.es
Bill	Bakehouse	Leeds	U.K.	
Geneviève	Bazier		Belgium	
Tanja	Becan	Ljubljana	Slovenia	becan@guest.ames.si
Manel	Berges Cases	Barcelona	España	
Sophie	Bernard	Koedange	Luxemburg	sophie.bernard@ci.educ.tu
Manuela	Beste	London	U.K.	rfschool@aol.com
Jean Louis	Billot	Nancy	France	j-l.billot@ac-nancy-metz.fr
Marianne	Bingefors	Djursholm	Sweden	
Joelle	Bocognano	Marseille	France	
Rosemary E.	Boese	Dartford/Kent	U.K.	
Eva	Bonlin	Stockholm	Sweden	ebonlin@hotmail.com
Arnold	Boom	Groningen	The Netherlands	famboom@home.nl
Liliane	Boyer	Paris	France	
James	Boylan	Hertfordshire	U.K.	
Mandy	Boyle	London	U.K.	bartshu@rmpl.co.uk
Günter W.	Brehm	Kanderng	Germany	brehm.guenter@klinloe.de
M. Alice	Brosset	Bruxelles	Belgium	
Klas	Brunnander	Linköping	Sweden	klas.brunnander@lio.se
Montse	Buisán Gallardo	Barcelona	España	
Julia	Bulgin	London	U.K.	
Gail	Burgess	Berkhamsted, Herts	U.K.	
M. Teresa	Caillau Casasnovas	Zaragoza	España	tcaillau@aliso.pntic.mec.es
Isabel	Camprodón Quintana	Barcelona	España	
M. Begoña	Cancela González	Maruri	España	
Rita	Caputo	Pesaro	Italy	
Montse	Carmona Castilla	Sabadell	España	mcarmona@cspt.es
Rosa	Carrió Soldevila	Bellaterra	España	
Paul	Cartier	Bad Krozingen	Germany	cpcartier@aol.com
Carmen	Castaño Paez	Puerto Real	España	colménita@eresmas.com
M. del Carmen	Castro Alvarez	Sta. Cruz de Tenerife	España	mcca@correo.rcanaria.es
Elisabeth	Cauchon	Paris	France	
Silvia	Cazzoli Pertici	Segrate	Italy	gmasera@cibero.it
Gilles	Ceintrey	Rupt/Maselle	France	g.ceintrey@ac-nancy-metz.fr
Uta	Clement-Rouabchia	Bremen	Germany	
Martine	Cogels	Rhode St. Genese	Belgium	cogels@pedi.uel.ac.be
Cherida	Coleman	Birmingham	U.K.	home@colemanrc.demon.co.uk
Nicole	Comeliau	Rhode St. Genese	Belgium	
Connie	Conradie	London	U.K.	
Jordi	Cots Moner	Barcelona	España	
Hans	Courlander	Amsterdam	The Netherlands	j.m.courlander@amc.uva.nl
Kartene	Crabb	London	U.K.	
Marisa	Crespina	Roma	Italy	
Marie Therese	Cridlig	Thionville	France	
Jean-Pierre	Crombez	Bruxelles	Belgium	jpcrombez@hotmail.com
Margaret	Csillag	Wallington	U.K.	
Marie France	Custaud	Marseille	France	
Annie	Chance	London	U.K.	
Jeanne	Chassard	Nancy	France	j.classard@ac-nancy-mtz.fr

## Assistents

Shaun	David Dodds	London	U.K.	myflagured@yahoo.co.uk
Winneke	de Goede	Bergen	The Netherlands	
Ana	de Paz Nieto	Madrid	España	ahm4@olmo.pntic.mec.es
Alison	Decplanque	London	U.K.	
Marcela	Dedios Alvarez	Estación Central	Chile	
Fco. Javier	del Olivo Sanz	Vigo	España	olivoii@hotmail.com
M. Dolores	del Valle González	Bilbao	España	escuela@hbas.osakidetza.net
Claire	Deliou	Besanconn	France	
M. Teresa	Delso Romero	Barcelona	España	mdelso@pie.xtec.es
Martin	Dixon	London	U.K.	
M. Isabel	Doval Ruiz	Santiago Compostela	España	mival@uvigo.es
Isabelle	Durand Alavedra	Barcelona	España	isabelle@copc.es
Olivier	Durdu	Bruxelles	Belgium	
Valerie	Durham	London	U.K.	
Joanna	Eaves	London	U.K.	
Izaskun	Elizari Riezu	Pamplona	España	elizadp@teleline.es
Christoph	Ertle	Jettensburg	Germany	
Imma	Estela Prat	Manresa	España	estela@pie.xtec.es
Nieves	Estévez Estévez	Ourense	España	nestevez@lettera.net
Asa	Fahlbeck	Linköping	Sweden	
Anna M.	Falgueras Vilà	Girona	España	afalguer@pie.xtec.es
Gerd	Falk-Schalk	Uppsala	Sweden	gerd.falk-schalk@ped.was.ml.sc
Guiseppina	Fantone	Roma	Italy	assoanpo@libero.1
Jaume	Farre	Barcelona	España	
Olga	Fernández Sardón	Valladolid	España	ahvaz@olmo.pntic.mec.es
Ana M.	Ferrer Mendoza	Los Garres	España	aferre2@pntic.mec.es
Rosa	Ferrer Paradeda	Barcelona	España	
Johnny	Fets	London	U.K.	
Riette	Folmer	Luxembourg	Luxembourg	
Joaquim	Fonoll	Barcelona	España	
Gunnel	ForsCaristen	Örebro	Sweden	gunnel.fors-caristen@telia.com
Rob	Franke	Alphen a/d Ryn	The Netherlands	rfranke@cistrion.nl
Elena	Frasinaru	Aibi	Roumanie	
M. Jesús	Fuertes Garcés	Basauri	España	eskola@hbas.osakidetza.net
Annie	Gadrat	Le Breuil en Auge	France	
Salomé	Gándara Gavilanes	Salamanca	España	ahsa@olmo.pntic.mec.es
Ursula	Gantenberg	Munich	Germany	
Margarita	García Bea	Valencia	España	
Paloma	García Berrocal	Madrid	España	
Ane M.	García de Motika	Vitoria	España	
M. Antonia	García Galán	Madrid	España	agarcia63@guindo.pntic.mec.es
Francisco	García González	Sevilla	España	
Pilar	García Marin	Barcelona	España	pgarcia4@pie.xtec.es
Soledad	García Moreno	Sabadell	España	sgarcia@cspt.es
Oihane	Garralda Celaya	Pamplona	España	ogarraida@alumni.unav.es
Nadine	Ghislain	Mons	Belgium	
Natalia	Gil Bussalleu	Barcelona	España	
Angeles	González Alvarez	Gijón	España	
Natalia	González Ponce	Marbella	España	taligonzal@ole.com
Antònia M.	Gorgas Bargay	Manresa	España	agorgas@pie.xtec.es
Daniele	Gosselet	Cuesmes	Belgium	rosman@voorkdonline.be
Esperance	Gottesmann	Marseille	France	escales@free.fr
Edith	Goudaliez	Saint Omer	France	
Paola	Grassi	Roma	Italy	

## Assistents

Hélène	Gravier	Le Plessis Trevise	France	
Elvire	Grimal	Sete	France	grimaux@aol.com
Fernand	Grimal	Sete	France	grimaux@aol.com
Brigitte	Gruber	Wien	Austria	brigittegruber@hotmail.com
Silvia	Güemes San José	Logroño	España	sguemes@aliso.pntic.mec.es
M. Cristina	Guerro Moriconi	Valencina Concepción	España	airastorza@se.sas.cica.es
Werner	Häcker	Tübingen	Germany	werner.haecker@med.uni.tuebingen.de
Tuula	Hannula	Tampere	Finland	ekptuha@info1.info.tampere.fi
Styrbjörn	Hermannsson	Uppsala	Sweden	styrbjorn.h@telia.com
Ulla	Hermelin	Örebro	Sweden	ulla.hermelin@telia.com
Carme	Herranz Rodríguez	Cerdanyola del Vallés	España	cherrai2@pie.xtec.es
Isabel	Herrero Aguirre	Valencia	España	jmterol1@wordonline.es
Anne Marie	Jensen	Skien	Norway	
Peter	Jones	London	U.K.	
Gisela	Kaofhold	Erfurt	Germany	
Michael	Kelly	London	U.K.	
Michael	Klemm	Pflezenhausen	Germany	michael.klemm@med.uni-tuebingen.de
Michel	Kleuters	Nijmegen	The Netherlands	michelkleuters@hotmail.com
Janet	Knight	Penzance	U.K.	philknight@freeuk.com
Charifa	Lakhifi	Rabat	Maroc	avenir@magrebnet.net.ma
Riitta	Launis	Tampere	Finland	ekprila@info1.info.tampere.fi
Gertrud	Layer	Freiburg	Germany	
Nadine	Leandre	Caen	France	
Gerhard	Lebherz	Weisbaden	Germany	
Christine	Lemineur	Maxéville	France	c.lemnneur@ac-nancy-metz.fr
Milagros	León Simón	Valladolid	España	
Christian	Lieutenant	Bruxelles	Belgium	
Nina	Lindberg	Linköping	Sweden	nina.lindberg@lio.se
Olga	Lizasoain Rumeu	Pamplona	España	olizas@unav.es
Jacqueline	Locke	Maidstone, Kent	U.K.	
Rossi	Lorenzana	Pesaro	Italy	c.donati@libero.it
Pilar	Loureiro	Palma Mallorca	España	
Laura	Lovati	Monza	Italy	
Brenda	Loveday	Hertfordshire	U.K.	brenda_loveday@hertscc.gov.uk
Jayne	Lowry	London	U.K.	
Kirsti	Lund-Johansen	Fevik	Norway	kirsti.lj@c2i
Peggy	M. Gennis	Dublin	Ireland	
Marta	Marenie	Ljubljana	Slovenia	
Rosa M.	Martin Duarte	Barcelona	España	
Attilano	Martín Pérez	Valencia	España	
Lourdes	Marzo Guarinos	Barcelona	España	jmarzo@pie.xtec.es
Elisabet	Mateu	Barcelona	España	
Philippe	Maurrens	Bruxelles	Belgium	
Michel	Mercier		Belgium	
Stephane	Mersch	Freiburg	Germany	steffreib@aol.com
Christine	Meunier	Lorrez Le Bocage	France	
M. Coro	Michelena Múgica	S. Sebastián	España	
Conxita	Milian Fabregat	Sabadell	España	
Susan	Mitchell	Birmingham	U.K.	sue.mitchell@charis.co.uk
Rafael	Mora Montes		España	
Félix	Moraga Moreno	Madrid	España	
Colette	Murphy	Monkstown, Dublin	Ireland	
Misa	Nedeljkovic		Yugoslavia	
Clive	Niall	London	U.K.	cliveniali@aol.com

## Assistents

Friedel	Nielebock	Immenhausen	Germany	
M. Carmen	Nieto Hernández	Zaragoza	España	cniesto2@aliso.pntic.mec.es
Ronny	Nordenjack	Linköping	Sweden	ronny.nordenjack@lio.se
Elisabeth	Öberg	Uppsala	Sweden	oberg.uppsala@alfa.telenordia.se
Belén	Ochoa Linacero	Pamplona	España	bochoa@unav.es
Rickard	Olsson	Osmo	Sweden	
Marie France	Oltagnon-Ravat	Bruxelles	Belgium	
M. del Carmen	Ortiz González	Salamanca	España	cortiz@gugu.usal.es
Rosa	Otin Ferrer	Barcelona	España	motin@pie.xtec.es
Riita	Paasivirta	Kauniainen - Espoo	Finland	riita.paasivirta@edu.espoo.fi
Mary	Paddon	Wallingtonn	U.K.	
Jean Pierre	Parent	Saint Symphorien	Belgium	
Jane Elisabeth	Parle	London	U.K.	
Lyn	Parotti	London	U.K.	
M. Antònia	Pascual Parella	Palma Mallorca	España	apascu1@aliso.pntic.mec.es
Carmen	Pastor Soto	La Alberca	España	cpasto1@aliso.pntic.mec.es
Reyes	Pereda Soto	Santander	España	bercedo@yahoo.es
Eduardo	Pérez-Bercoff	Haninge	Sweden	
Johannes	Persie	Essen	Germany	
Solvig	Persson	Örebro	Sweden	solvig.persson@telia.com
Ursula	Pfeiffer	Tuebingen	Germany	
Concepció	Poch Avellán	Barcelona	España	
Ivana	Prete	Bologna	Italy	
Rosanna	Puyol Sabaté	Barcelona	España	gal@ctv.es
Francisca	Quintana Navascues	Zaragoza	España	
Annukka	Raevuori	Tampere	Finland	
Joaquim	Ramis Coris	Barcelona	España	
Edith	Rammlinger	Tübingen	Germany	
Sonja	Rappe	Uppsala	Sweden	
Benedict	Redding	London	U.K.	benredding@bigfoot.com
Juha	Reinikka	Ilmajoki	Finland	reinikkajuha@hotmail.com
Delfina	Revenga Carrasco	Madrid	España	
Arto	Rickman	Kauniainen - Espoo	Finland	arickman@edu.espoo.fi
Irina	Riedel	Steind	Germany	
Dora	Rigoli	Roma	Italy	dorigon@tin.it
Sylvia Fernanda	Riquelme Acuña	Las Condes	Chile	sriquelme@britishroyal.school.cl
Yves	Robaey	Bruxelles	Belgium	yvesrobaey@hotmail.com
Antonio	Rodriguez Ramírez	Granada	España	march@teleline.es
Micaela	Ruiz Lozano	St. Feliu Llobregat	España	mmui229@pie.xtec.es
Javier	Ruiz Ruiz	Marbella	España	taligonza@ole.com
Sami	Salo	Seinajoki	Finland	sami.salo@koulu.sjk.fi
Teija	Salonen	Kokkola	Finland	teija.salonen@kokkola.fi
Enrique	Sánchez Martínez	Madrid	España	esanch8@guindo.pntic.mec.es
M. Françoise	Sautel	Ottignies	Belgium	
Elisabeth	Schmitt	Rudelzhansen	Germany	
Nathalie	Schneider	Chantille	France	n.schneider@voila.fr
Lambertus A.	Schwartz	Alkmaar	The Netherlands	
Josefa	Serrano Muñoz	Caceres	España	jserra5@aliso.pntic.mec.es
Judith	Shaiev	Herzlia	Israel	judith_as@yahoo.com
Marie	Sherlock	London	U.K.	
Maskit	Shochat	Herzlia	Israel	laurie.shochat@composit.net
Marta	Silvero Miramón	Ansoain	España	msilver@alumni.unav.es
Marianne	Skarstedt	Huddinge	Sweden	skarstedt@swipnet.se
Margaret	Smith	London	U.K.	margaret@gjsmith.ciara.co.uk

## Assistents

Elena	Solsona Solsona	Barcelona	España	
Bela	Sood	London	U.K.	
Siv	Sparman	Orebro	Sweden	
Ria	Stam	Zuidhorn	The Netherlands	r.stam@bkk.azg.nl
Jannette	Steel	London	U.K.	
Ove	Steenholdt	Copenhagen	Denmark	
Rut	Suso Pérez	Pamplona	España	katato1@yahoo.com
M. Teresa	Tagüeña Martín	Sabadell	España	mtaguena@pie.xtec.es
Eduard	Tapias Sanglas	Barcelona	España	edtapias@copc.es
Cathrin	Teubert	Erfurt	Germany	A.tenbert@online.de
Catherine	Thierry	Magny les Hx	France	
Carme	Timoneda Gallart	St. Hilari de Sacalm	España	carme@zeus.udg.es
Mojca	Topic	Ljubljana	Slovenia	mojca.topic@gest.arnes.si
Rosa M.	Toralba Navio	Barcelona	España	
Raquel	Torres Amado	Madrid	España	matvan@jazzfree.com
Alejandra	Torres Josse	Lo Barnechea	Chile	
Munel	Tramoni	Marseille	France	
Tamsin	Tunstall	London	U.K.	
Marianne	Tuominen	Uppsala	Sweden	
Marta	Umbert Rexach	Barcelona	España	
Maria	Urmeneta Sanroma	Barcelona	España	murmenet@pie.xtec.es
M. Alba	Vallverdú Esteve	Tarragona	España	mvallve2@pie.xtec.es
Annik	van de Moosdyk	Hornu	Belgium	annuckvdm@caramail.com
Joana	Vanrell Cloquell	Algaida - Mallorca	España	apascu1@aliso.pntic.mec.es
Tytti	Vanto-Koivisto	Kuninka	Finland	tytti.vantokoivisto@koulu.sjk.fi
Carmen	Vidal Altarill	Barcelona	España	
Teresa	Vila	Barcelona	España	
M. Itziar	Villariezo Ortega	Barakaldo	España	
Hélène	Voisin	Paris	France	
Andrea	Volk-Moser	Stuttgart	Germany	
Zelika	Vucinic	Slavonski	Croatia	
Christine	Walser	Zurich	Switzerland	ch.walser@freesurf.ch
Pascale	Wallemacq	Branckon	Belgium	pascalew@hotmail.com
Katarina	Wästanfors	Ljungbyholm	Sweden	katarina.wastanfors@kommun.kalmar.se
Lesley	Wilmot	London	U.K.	lesleyofworple@aol.com
Christine	Wood	London	U.K.	
Palle	Yndal-Olsen	Hillerod	Danmark	
Ellen	Zwaag	Alkmaar	The Netherlands	zwalk@bovo.nl